



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2129

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2000
Nos. 37093 to 37118*

No. 37093. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1998. Cairo, 21 October 1998..... 3

No. 37094. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation ("Study and Expert Fund V"). Windhoek, 31 August 2000..... 5

No. 37095. Germany and Zambia:

Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project : Rural Water Supplies, Eastern Province). Lusaka, 26 November 1997..... 7

No. 37096. Finland and United Arab Emirates:

Agreement between the Republic of Finland and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Abu Dhabi, 12 March 1996..... 9

No. 37097. Finland and Pakistan:

Agreement between the Republic of Finland and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 30 December 1994..... 109

No. 37098. France and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Azerbaijani Republic for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Baku, 1 September 1998 145

No. 37099. France and Mexico:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States for the reciprocal promotion and protection of investments. Mexico City, 12 November 1998..... 175

No. 37100. France and Senegal:

- Convention on co-development between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Paris, 25 May 2000 205

No. 37101. France and Thailand:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand concerning cooperation in the field of space technologies and their applications (with annex). Bangkok, 27 January 2000 215

No. 37102. France and Viet Nam:

- Convention concerning cooperation with respect to the adoption of children between the French Republic and the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 1 February 2000 239

No. 37103. United States of America and Panama:

- General Security of Military Information Agreement between the Republic of Panama and the United States of America. Panama, 17 August 1984 265

No. 37104. Finland and Netherlands:

- Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Helsinki, 28 December 1995 273

No. 37105. France and Lebanon:

- Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic (with annex). Beirut, 27 March 2000 323

No. 37106. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters (with declaration). Berne, 11 May 1998 343

No. 37107. France and Brazil:

- Convention concerning legal assistance in civil matters between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Paris, 28 May 1996..... 377

No. 37108. United States of America and Canada:

- Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency, United States of America, and the Department of the Environment, Government of Canada, concerning research and development co-operation in science and technology. Ottawa, 17 October 1985..... 403

No. 37109. United States of America and France:

- Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Office of the State Secretary for Environment and the Quality of Life of the Republic of France. Paris, 21 June 1984 411

No. 37110. United States of America and France:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic to establish an artist fellowship exchange program. Washington, 30 November 1984..... 417

No. 37111. United States of America and Switzerland:

- Agreement between the United States of America and Switzerland establishing rights, privileges and immunities of the U.S. delegation to the new negotiations on nuclear and space arms. Berne, 1 and 5 March 1985 425

No. 37112. United States of America and Italy:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Defense, Italy represented by the Inspectorate Telecommunications and Flight Assistance (ITAV) and the Department of Defense of the United States of America, represented by the Headquarters of the United States Air Force Europe (USAFE) (with annexes). Rome, 8 October 1985 and Ramstein, 11 October 1985 431

No. 37113. United Nations and Brazil:

- Protocol of technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Transitional Administration in East Timor. Dili, Timor-Leste, 22 July 2000..... 443

No. 37114. United States of America and Belize:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize concerning Establishment of a Radio Relay Station of the United States Information Agency (Voice of America) in Belize (with annexes). Belize City, 20 September 1984 445

No. 37115. United States of America and Belize:

- Agreement between the United States of America and Belize relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Belmopan, 3 May 1984 and Belize City, 23 May 1984 447

No. 37116. United States of America and Ethiopia:

- Compensation Agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (with agreed minutes). Addis Ababa, 19 December 1985 449

No. 37117. United States of America and Peru:

- Air Transport Services Agreement (with annex). Washington, 16 December 1986 461

No. 37118. United States of America and Belgium:

- Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on social security (with final protocol). Washington, 19 February 1982 495

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2000
N^{os} 37093 à 37118*

N° 37093. Allemagne et Égypte :

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 21 octobre 1998..... 3

N° 37094. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Fonds d'études et d'experts V). Windhoek, 31 août 2000..... 5

N° 37095. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération financière (Projet : Approvisionnement rural en eau, province orientale). Lusaka, 26 novembre 1997..... 7

N° 37096. Finlande et Émirats arabes unis :

Accord entre la République de Finlande et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Abou Dhabi, 12 mars 1996..... 9

N° 37097. Finlande et Pakistan :

Accord entre la République de Finlande et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 30 décembre 1994 109

N° 37098. France et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Bakou, 1 septembre 1998 145

N° 37099. France et Mexique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États Unis Mexicains sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Mexico, 12 novembre 1998..... 175

N° 37100. France et Sénégal :

Convention de codéveloppement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 25 mai 2000 205

N° 37101. France et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération dans le domaine des technologies spatiales et de leurs applications (avec annexe). Bangkok, 27 janvier 2000 215

N° 37102. France et Viet Nam :

Convention relative à la coopération en matière d'adoption d'enfants entre la République française et la République socialiste du Vietnam. Hanoi, 1 février 2000..... 239

N° 37103. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord général relatif à la sécurité des informations militaires entre la République du Panama et les États-unis d'Amérique. Panama, 17 août 1984 265

N° 37104. Finlande et Pays-Bas :

Convention entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Helsinki, 28 décembre 1995 273

N° 37105. France et Liban :

Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise (avec annexe). Beyrouth, 27 mars 2000..... 323

N° 37106. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec déclaration). Berne, 11 mai 1998..... 343

N° 37107. France et Brésil :

- Convention d'entraide judiciaire en matière civile entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Paris, 28 mai 1996 377

N° 37108. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Mémoire d'accord entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Gouvernement du Canada concernant la coopération dans les domaines de la recherche-développement scientifique et technologique. Ottawa, 17 octobre 1985 403

N° 37109. États-Unis d'Amérique et France :

- Arrangement administratif entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat d'État auprès du Premier Ministre chargé de l'environnement et de la qualité de la vie de la République française. Paris, 21 juin 1984 411

N° 37110. États-Unis d'Amérique et France :

- Accord portant établissement d'un programme de bourses artistiques entre la France et les États-Unis. Washington, 30 novembre 1984 417

N° 37111. États-Unis d'Amérique et Suisse :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse concernant les droits, privilèges et immunités de la délégation des États-Unis participant dans les nouvelles négociations sur les armes nucléaires et spatiales. Berne, 1 et 5 mars 1985 425

N° 37112. États-Unis d'Amérique et Italie :

- Mémoire d'accord entre le Ministère de la défense, Italie, représenté par l'Inspection des télécommunications et l'assistance en vol (ITAV) et le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, représenté par le quartier général des forces armées aériennes des États-Unis stationnées en Europe (USAFE) (avec annexes). Rome, 8 octobre 1985 et Ramstein, 11 octobre 1985 431

N° 37113. Organisation des Nations Unies et Brésil :

- Protocole de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 22 juillet 2000 443

N° 37114. États-Unis d'Amérique et Belize :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize concernant l'établissement d'une station-relais radiophonique de l'Agence d'information des États-Unis (Voix de l'Amérique) à Belize (avec annexes). Belize, 20 septembre 1984..... 445

N° 37115. États-Unis d'Amérique et Belize :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Belize concernant les communications radio entre stations amateurs sur le compte de tiers parties. Belmopan, 3 mai 1984 et Belize, 23 mai 1984 447

N° 37116. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Accord d'indemnisation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste (avec procès-verbal approuvé). Addis-Abeba, 19 décembre 1985 449

N° 37117. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Washington, 16 décembre 1986..... 461

N° 37118. États-Unis d'Amérique et Belgique :

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale (avec protocole final). Washington, 19 février 1982..... 495

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2000
Nos. 37093 to 37118*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2000
N^{os} 37093 à 37118*

No. 37093

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1998. Cairo, 21 October 1998

Entry into force: *20 March 2000 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 21 octobre 1998

Entrée en vigueur : *20 mars 2000 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37094

**Germany
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation ("Study and Expert Fund V"). Windhoek, 31 August 2000

Entry into force: 31 August 2000 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 December 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Fonds d'études et d'experts V). Windhoek, 31 août 2000

Eutrée en vigueur : 31 août 2000 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 décembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37095

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project : Rural Water Supplies, Eastern Province). Lusaka, 26 November 1997

Entry into force: *26 November 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération financière (Projet : Approvisionnement rural en eau, province orientale). Lusaka, 26 novembre 1997

Entrée en vigueur : *26 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37096

**Finland
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Republic of Finland and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Abu Dhabi, 12 March 1996

Entry into force: *26 December 1997, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 December 2000*

**Finlande
et
Émirats arabes unis**

Accord entre la République de Finlande et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Abou Dhabi, 12 mars 1996

Entrée en vigueur : *26 décembre 1997, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 décembre 2000*

٢١ - بالحسبة للمادة

طبقا لاحكام المادة ٢١ لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يؤثر على حق دولة الإمارات العربية المتحدة وتقسيماتها السياسية الفرمية وحكوماتها المحلية أو مملكتها المحلية من تطبيق قوانينها الخاصة بالخراجات على الدخل المكتسب من ممتلكات واستغلال البترول والموارد الطبيعية الأخرى - وإن مثل هذا الدخل سيخضع للخريبة وفقا لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة .

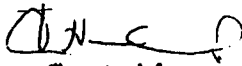
٢٧ - بالحسبة للمادة

بالرغم من احكام المادة ٢٧ من هذه الإتفاقية - فإن احكام المادة ٨ من هذه الإتفاقية سوف تسري على الخراجات المفروضة على الإرباح المكتسبة في أو بعد الاول من يناير ١٩٩٢ والحاجة من ممتلكات الطن والطائرات العاملة في الحقل الدولي.


وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمخولون من حكوماتهم أصولاً بالتوقيع على هذه البروتوكول .

حررت في الرياض في هذا اليوم ١٢ من مارس ١٩٩٦م
الموافق ١٤١٦ هـ من ثلاث نسخ بالعربية والفرنسية والإنجليزية
وفي حالة أي اختلاف فيما يتعلق بتفسير هذا البروتوكول يعود الحكم
الإنجليزي .

من حكومة
جمهورية فلندا


أولس نورمينن
وزير

من حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة


أحمد حميد الطاير
وزير الدولة لشؤون
المالية والمعاشات

٣ - بالنسبة للمادة ٨ و ١٣

إن أحكام المادة ٨ والمادة ١٣ تنص أيضا على الأرباح الخاتجة من عمليات السفن والطائرات العاملة في النقل الجوي وأن عائدات رأس المال من تحويل ملكية مثل هذه السفن أو الطائرات والتي تكتسبها شركة طيران الخليج أو شركة الملاحة العربية المتحدة أو أي مشروع يؤسسه مقيم في دولة متعاقدة بالإشتراك مع مقيم في دولة متعاقدة أخرى ولكن فقط بذلك القدر من الأرباح أو العوائد التي تطابق المساهمة التي يملكها المقيم في دولة متعاقدة .

٤ - بالنسبة للمادة ١٠ الفقرة ٣ والمادة ١١ الفقرة ٣ والمادة ١٢ الفقرة ٣

أنه في حالة إبرام إتفاقية بين فنلندا و دولة خالصة - بمسند التوقيع على هذه الإتفاقية - و توافق فنلندا بمقتضاها بأن المقيم في تلك الدولة الخالصة - فيما يتعلق بأرباح الأسهم والفوائد والإتاوات والتي تدفع بمقتضى ملكية دين أو حقوق في ممتلكات والتي تكون مرتبطة فعلياً بمشقة دائمة والتي يملكها مثل هذا المقيم في فنلندا يكون مؤهلاً للإستفادة من معاملة أكثر تفضيلاً من تلك التي وردت في الفقرة ٣ من المادة ١٠ والفقرة ٣ من المادة ١١ والفقرة ٣ من المادة ١٢ وفي هذه الحالة تخضع حكومة فنلندا بدون أي تأخير غير مبرر حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية بالتزامها في بدء مفاوضات مع حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة للظفر في منح تلك المعاملة التفضيلية التي منحت للمقيمين في تلك الدولة الخالصة إلى المقيمين الخاضعين لمولة الإمارات العربية المتحدة .

بروتوكول

عند التوقيع على الإتفاقية اليوم بين جمهورية فلندا ودولة الإمارات العربية المتحدة بشأن تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي بالنسبة للضرائب على الدخل والمشار إليها فيما بعد " بالإتفاقية " فقد وافق الموقعون اذناه على الاحكام التالية والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية .

١ - بالنسبة للمادة ٤ الفقرة ٢

ان أي هيئة حكومية مشتركة والتي يكون رأس مالها أو أي رأس مال آخر ذو طبيعة مشابهة تساهم فيه دولة الامارات العربية المتحدة مع دول أخرى يكون مؤهلاً للاستفادة من مزايا هذه الإتفاقية ولكن فقط على ذلك الجزء الذي يعادل مساهمة دولة الإمارات العربية المتحدة في مثل هذا رأس المال .

٢ - بالنسبة للمادة ٦ والمادة ١٢:-

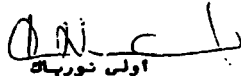
إن الدخل الناتج من الإستعمال المباشر أو الإيجار أو الإستعمال بسا دورة أو حق التمتع بالامتلاك غير المنقولة الكائنة في فلندا والتي تملكها شركة تكون مقبلة في فلندا وأن أي أسهم غير تلك التي تخرج في بورصة أوراق مالية مشترك بها والتي يجنحها مساهم في شركة أو مؤسسات رأسمالية كتكتسب من تحويل أسهم أو أي حقوق ملكية أخرى غير تلك الأسهم المدرجة في سوق أوراق مالية رسمية أو في شركة تتكون أصولها بمقتضى رسمية من ممتلكات غير منقولة تقع في فلندا يجوز أن تخضع للضريبة في فلندا .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمخولون من حكوماتهم أصولاً
بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

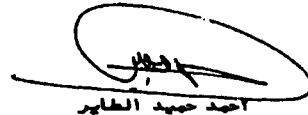
حررت في أبو ظبي في هذا اليوم ١٢ من مارس ١٩٩٦م
الموافق ٢٠ من شهر ربيع الثاني ١٤١٦هـ من نقطتين أمليتين باللغات الفرنسية
والعربية والإنجليزية ولكل منهما حجة متساوية .

وفي حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذه الإتفاقية يعود النعم الإنجليز.

من حكومة
جمهورية فنلندا


أولى توريباك
وزير

من حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة


أحمد حميد الطاير
وزير الدولة لشؤون
المالية والمعاش

المادة (28)

الإنهاء

تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول ما لم يتم إنهاؤها بواسطة دولة متعاقدة - يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء الإتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية والإخطار بإنهاؤها قبل ستة أشهر على الأقل من إنتهاء أي مدة مالية تلى مباشرة فترة عشرة سنوات بدءاً من تاريخ نفاذ الإتفاقية وفي هذه الحالة لا تسرى الإتفاقية في كلا الدولتين :-

(١) بالحسبة للخرائب المقتطعة في المدينع على الدخل المكتسب في أو بعد الأول من يناير في السنة المالية التي تلى مباشرة السنة التي تم فيها الإخطار بالإنهاء .

(٢) فيما يتعلق بالخرائب الأخرى على الدخل أو الخرائب المفروضة عن أي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد الأول من يناير في السنة المالية التي تلى مباشرة السنة التي تم فيها تطعيم إخطار الإنهاء .

(٠٠ / ٠٠ يتبع)

مادة (٣٦)

الإمتيازات الدبلوماسية والقنصلية

لن تؤثر احكام هذه الإتفاقية على الإمتيازات المالية لاعضاء الهيئات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب إتفاقيات خاصة .

المادة (٣٧)

الحقود

١ - تقوم حكومات الدولتين المتماقتتين بإفصار كلٍ منها الأخرى بشأن المتطلبات الدستورية لجمال هذه الإتفاقية مارية المفعول قد تم الإلتزام بها .

٢ - وتدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ بعد خمسة عشر يوماً بعد إستلام الإخطار الأخير المشار إليه لي الفقرة ١ وتطبق احكامها على :

أ) فيما يتعلق بالخرائب المقتطعة في المذبح على الدخل والخرائب على عائدات راس المال المكتسب في أو بعد أول يناير في السنة المالية التي تصح فيها الإتفاقية مارية المفعول .

ب) فيما يتعلق بخرائب الدخل الأخرى أو الخرائب المفروضة عن أي صفة ضريبية تبدأ في أو بعد الاول من يناير من السنة المالية التي تصح فيها الإتفاقية مارية المفعول .

(.. / .. يتبع)

مادة (٢٥)

تبادل المعلومات

١- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بقدر المستطاع المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو لمنع التهرب المالي. وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي يتم عليه الحصول على المعلومات وفقاً للقوانين الداخلية لتلك الدولة ، ولا يتم إفشاؤها الا للاختصاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير ، أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص أو البت في الطعون المتعلقة بالقرائن المشمولة بهذه الإتفاقية . ولا يستخدم هؤلاء الاختصاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمحل هذه الاقتران . ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية.

٢- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (١) بشكل يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة :-

(أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية بتلك الدولة المتعاقدة أو بالدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ج) بتفصيل معلومات عن هاتهما -إفشاء أي -أمرات تجارية أو إقتصادية أو مناعية أو معاملات تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة أو (النظام العام) .

(.. / .. يتبع)

مادة (٢٤)

إجراءات الإتفاق المتبادل

- ١- إذا رأى خصم أن إجراءات إحدى الدولتين المتماقتين أو كليهما تؤدي أو سوت تؤدي بالحسبة له إلى فرط قريبة لانتفق مع احكام هذه الإتفاقية، يمكنه بمرء النظر عن وسائل المعالجة المنصوم عليها في القوانين الداخلية لهاتين الدولتين أن يمرء قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مقبها بها إذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة ١- من المادة ٢٢ ويجب أن تمرء القضية خلال ثلاثة اعوام من أول إخطار بالإجراء الذي أدلى الي فرط قريبة لانتفق مع احكام هذه الإتفاقية .
- ٢- يتمين على السلطة المختصة ، اذا بدأ لها الامتراء موفوا وادا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل الي حل مرءء ترقية القضية عن طريق الإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرط قريبة لانتفق مع هذه الإتفاقية . ويخلف أي إتفاق يتم التوصل اليه بمرء النظر عن أي مهلة قانونية يحددها القانون الداخلي في الدولتين المتماقتين ويتم إسترداد أو إضافة التريبة حسبما تكون الحالة .
- ٣- يتمين على السلطات المختصة في الدولتين المتماقتين أن تسمى من طريق الإتفاق المتبادل لتليل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . ويمكنهما ايضاً أن تتشاورا معاً لإزالة الإزوداج الخريب في الحالات التي لم تتم عليها هذه الإتفاقية .
- ٤- يجوز أن تشمل السلطات المختصة في الدولتين المتماقتين مع بعضها البعض مباشرة بفرط التوصل إلى إتفاق حول المعنى المراد من الفقرات المتقدمة .

(.../... يتبع)

- ٢ - يجب ألا تجس الخريبة التي تفرخ على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى بطريقة تكون أقل رعاية مما يفرخ في تلك الدولة الاخرى على مشروع تابع لتلك الدولة الاخرى وتمارى نفس الأنشطة فيها ، يجب أن لا يفسر هذا النص على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح مواطنى الدولة المتعاقدة الاخرى أية معالوات شخصية وإعفاءات وخصومات لأفراخ الخريبة بسبب الوضع المندسى او المبتوليات العائلية التي تمنحها للمقيمين فيها .
- ٣ - بإستثناء الأحوال التي تسمى عليها أحكام المادة ٩ او الفقرة ٥ من المادة ١١ او الفقرة ٥ من المادة ١٢ فإن العائدة والإتساوات والمحفومات الاخرى التي تدفعها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى ولغرض تحديد الارباح الخافضة للخريبة لمثل هذه المؤسسة مود تضم بمقتضى نفس الشروط كانتها قد كان تم دفعها الى مقيم في الدولة المذكورة أولاً .
- ٤ - لا يجوز إخضاع المؤسسات التابعة لدولة متعاقدة والتي يكون راب مالها مملوكاً كلياً أو جزئياً أو المهيمن عليه بطريقة مباشر أو غير مباشر بواسطة شخص أو أكثر من مواطنى الدولة المتعاقدة الاخرى لاية خريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً كما أنه لا يخضع لاية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر من المعه الخريبي أو ما يتصل به من المتطلبات التي قد تخضع لها المؤسسات الاخرى المتماثلة في تلك الدولة المذكورة أولاً.
- ٥ - تطبيق أحكام هذه المادة على الخرائب بكافة أنواعها على الرغم من أحكام المادة (٤).

(.. / .. يتبع)

(د) وإنه بمقتضى أى من أحكام الإتفاقية فإن الدخل الذى يكسبه مقيما فى فنلندا يكون مفعيا من الضريبة فى فنلندا وأنه على الرغم من ذلك فإن فنلندا عند احتسابها قيمة الضريبة على الجزء المتبقى من دخل ذلك الشخص أن تأخذ فى الإعتبار الدخل المعفى من الضريبة .

٢ - يتم تجنب الإزدواج الضريبي فى دولة الإمارات العربية المتحدة على النحو التالى :-

حيثما يكسب مقيم فى دولة الإمارات العربية المتحدة دخلا يجوز أن يخضع للضريبة بمقتضى أحكام هذه الإتفاقية فى فنلندا فإن دولة الإمارات العربية المتحدة سوف تسمح بالضخم من ضريبة دخل ذلك الشخص مملفا بمعدل الضريبة التى دفعت فى فنلندا .

وإن مثل هذا الضخم سوف لن يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة التى يتم احتسابها فى دولة الإمارات العربية المتحدة قبل منح ذلك الضخم الذى يخص الدخل الذى يمكن أن يخضع للضريبة فى فنلندا

مادة (٣٣)

علم التمييز

١ - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة فى الدولة المتعاقدة الأخرى لاية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر من المعنى الضريبي والمتطلبات المتعلقة به والتي يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى تحت نفس الظروف وبمفء خاصة فيما يتعلق بالإقامة والتي يخضع أو يجوز أن يخضعوا لها ، ويطبق ذلك النص أيضا على الرغم من أحكام المادة (١٦) على الاقتسام غير المالكين فى إحدى أو كلتا الدولتين المتعاقدين .

(.../... يتبع)

مادة (٢٢)

تجنب الإزدواج الضريبي

١ - يتم تجنب الإزدواج الضريبي في فلندا على النحو التالي :-

- (أ) حيثما يكسب مقيماً في فلندا دخلاً يجوز أن يكون بمقتضى أحكام هذه الإتفاقية خاضعاً للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة ففلندا فلندا سوف تمنح خصماً على دخل ذلك الضم بمقتضى أحكام الفقرة (ب) يعادل ضريبة الدخل التي دفعت في دولة الإمارات العربية المتحدة وإن مثل هذا الضم لن يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل والتي تم احتسابها قبل منح الضم والتي ينسب حسب الحالة إلى الدخل الذي يخضع للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة
- (ب) إن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة - إلى شركة مقيمة في فلندا والتي تسيطر بطريق مباشر على الأقل على نسبة 10٪ من القوة التصويتية في تلك الشركة دافعة أرباح الأسهم تدفع من الضريبة الفلندية
- (ج) بالرغم من الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية - أن الفرد الذي يقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة والذي بمقتضى أحكام قوانين الضرائب الفلندية المشار إليه في المادة ٢ يعتبر أيضاً مقيماً في فلندا ويجوز إخضاعه للضريبة في فلندا ومع ذلك فإن فلندا سوف تسمح بأن أي ضريبة دخل ستدفع في دولة الإمارات العربية المتحدة - تخضع من الضريبة الفلندية وذلك وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (١) - (١) - (١) أحكام هذه الفقرة الفرعية سوف تطبق فقط على المواطنين الفلنديين.

(.. / .. يتبع)

٢ - لفرض الدراسة أو البحوث العلمية أو كمستفيد من منحة أو بدل إعاشة أو جائزة دراسية من دولة متعاقدة أو من منظمة علمية أو تربية أو دينية أو خيرية وذلك بمقتضى برنامج تعاون فنى يتم الإتفاق عليه بين الدولتين المتعاقبتين
يكون بذلك معفياً من الضرائب فى تلك الدولة المذكورة أولاً وذلك فيما يتعلق بالتحويلات من خارج تلك الدولة وذلك لفرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه بمقتضى مثل هذه المنحة أو الجائزة أو بسبل الإقامة

٣ - الطالب فى جامعة أو أى معهد آخر من أجل الدراسات العليا فى دولة متعاقدة أو كمتدرب فى مجال الأعمال التجارية أو الفنية أو الفنيهات والذى يكون أو كان مباشره قبل زيارته لتلك الدولة مقيماً بالدولة المتعاقدة المذكورة أولاً وأن وجوده فى الدولة المتعاقدة الاخرى لفترة ممتدة لاتتجاوز ١٨٢ يوماً ، لن يخضع لفريضة فى تلك الدولة الاخرى فيما يتعلق بالمكافاة عن الخدمات التى يؤديها فى تلك الدولة فريضة أن تكون مثل هذه الخدمات مرتبطة بدراسته أو تدريبه وأن هذه المكافاة تشكل دخلاً ضرورياً لمعيشته.

سادة (٢١)

الحل الآخر

١ - بدون دخل المقيم فى دولة متعاقدة ايأ كان منشاءه، والذى لم تتجاوزها المواد السابقة من هذه الإتفاقية ، تخضع للفريضة فقط فى تلك الدولة .

(.../... يتبع)

ب) ومع ذلك فإن مثل هذا المماشى سوف يخلق للخريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً أو من رعايا تلك الدولة

٢- تطبيق أحكام المواد ١٥، ١٦ و ١٨ على الرواتب والاجور والمكافآت الأخرى المشابهة والمعافاة المتعلقة بخدمات تم اداؤها وإرتبطت بعمل زاولته دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو حكومتها سلطة محلية أو هيئة قانونية خاصة بها .

٣- تنص كذلك أحكام الفقرة ١ على المكافآت التي تدفع بمقتضى برنامج المعاهدات التحويلية التابع لدولة متعاقدة أو أقسامها السياسية الفرعية أو حكوماتها المحلية أو السلطة المحلية التابعة لها أو أي هيئة قانونية تابعة لها وتدفع من أموال تخصصها بمفعة خاصة تلك الدولة أو الفرع السياسي التابع لها أو حكومتها أو السلطة المحلية والتي تدفع إلى الخبراء أو المتطوعين الذين تختارهم السن الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بموافقة تلك الدولة الأخرى.

المادة ٢٠

الطلبة والمختبريون

١- إن الفرد الذي يقيم في دولة متعاقدة مباشرة قبل قيامه بزيارة دولة متعاقدة أو الذي يكون مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وأن وجوده في الدولة المتعاقدة المذكورة فقط :-

٢- لفرع التعليم أو التدريب يكونه طالباً في جامعة أو أي معهد آخر للتعليم العالي - أو كلية أو مدرسة - في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو أن وجوده كمتدرب لإكتساب الخبرة في مجال الزراعة والفنات .

(.../... يتبع)

٢ - يعنى إطلاع "المرتبات المدوية" حسب إستعمالها هذه المادة
المبالغ المحددة التي تدفع بمدة دورية مدى الحياة أو تدفع
خلال فترة زمنية محددة ملفاً وذلك بمقتضى إلتزام كامل وفمسال
بالدفع نقداً أو ما يعادل القيمة المالية .

مادة (18)

الخدمة الحكومية

١ - أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى غير تلك المماشات
التقاعدية التي تدفعها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرسي
أو سلطة محلية أو حكومة محلية خاصة بها إلى فرد مقابل
خدمات أداها لتلك الدولة أو القسم السياسي الفرسي أو
السلطة المحلية أو الحكومة المحلية ، تخضع للضريبة فقط
في تلك الدولة .

ب) ومع ذلك فإن هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى
المماشة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ،
التي يقيم فيها الفرد إذا قدمت الخدمات إلى تلك الدولة
وإن الفرد :-

(١) من مواطني تلك الدولة أو
(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة لغرض تقديم هذه
الخدمات..

٢ - أ) أي معاش يدفع من صندوق يؤسس بواسطة دولة متعاقدة أو
تقديمتها السياسية الفرسية أو سلطاتها المحلية إلى فرد
فيما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة ، أو تقديمتها
السياسية الفرسية أو سلطاتها المحلية تخضع للضريبة فقط
في تلك الدولة .

(.. / .. يتبع)

مادة (17)

الفنانون والرياضيون

- 1- بالرغم من أحكام المادتين 14 و 15 فإن الدخل الذي يكسبه مقيم في دولة متعاقدة بمفته فناناً كيهنل للمرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو موسيقياً أو رياضياً ، من أنشطته الشخصية التي مارها في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاه للخريبة في تلك الدولة الأخرى التي تمارس فيها هذه الأنشطة .
- 2- حينما يستحق دخل مقابل أنشطة فنية زاولها فنان أو رياض بمفته المذكورة ، ليس للفنان أو للرياض نفسه ولكن لشخص آخر ، فإن ذلك الدخل ، بالرغم من أحكام المواد 7 ، 14 و 15 سيخضع للخريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .
- 3- لا تسري أحكام الفقرات 1 و 2 على الدخل الناتج من أنشطة تمارس في دولة متعاقدة بواسطة فنان أو رياض إذا كانت الزيارة تمول من أموال عامة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى أو فرع سياسي أو حكومة محلية أو سلطة محلية تابعة لها .

مادة (18)

المماشات التقاعدية والمرتبكات المحبوبة
والمحفومات الأخرى المتشابهة

- 1- طبقاً لأحكام الفقرة 2 من المادة 19 فإن المماشات التقاعدية إذا كانت قد دفع مقابل خدمات سابقة أم لا - والفوائد الأخرى إذا كانت دورية أو كتمويل إجباري منح بمقتضى تشريع ضمان إجتماعي في دولة متعاقدة أو بمقتضى مشروع عام تؤمه دولة متعاقدة لإفراخ الضمان الإجتماعي أو أي رواتب سنوية قد تنشا في تلك الدولة يجوز أن تخضع للخريبة في تلك الدولة

(.../.../يتبع)

- ٢ - بالرغم من احكام الفقرة ١ فإن المكافآت التي يكسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة المذكورة أولاً إذا :-
- (أ) تواجد المقيم في الدولة الاخرى لفترة او فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٢ يوماً في السنة المالية المعنية ، او
- (ب) دفعت المكافاة بواسطة او نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى ، او
- (ج) لم تحتمل المكافاة مشاة دائمة او مركز ثابت يملكها رب العمل في الدولة الاخرى .
- ٣ - بالرغم من الاحكام السابقة من هذه المادة فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس على متن سفينة او طائرة يتم تشغيلها في الحقل الدولي بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة تخضع فقط للخريبة في تلك الدولة شريطة أن يكون المستخدم من مواطني تلك الدولة وليس من مواطني الدولة المتعاقدة الاخرى.

مادة (١٦)

اتعاب اعضاء مجلس الإدارة

إن تعاب مجلس الإدارة والمدفوعات الاخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بمفته عضواً في مجلس إدارة شركة او أي كيان آخر مشابه للشركة التي تقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى - يجوز أن يخضع للخريبة في تلك الدولة الاخرى.

(.. / .. يتبع)

مادة (١٤)

المهن المستقلة

- ١ - الدخل الذى يحصل عليه مقيم فى دولة متعاقد من قيامه بخدشات مهنية ، او غير ذلك من الانشطة ذات العلة المستقلة يخضع للضريبة فقط فى تلك الدولة ما لم يكن له مركز ثابت متاح له بمفء منتظمة فى الدولة المتعاقد الاخرى لفرم اداء انشطته ، فإن كان له مثل هذا المركز الثابت يجوز إخضاع الدخل للضريبة فى الدولة المتعاقد الاخرى ولكن فقط بالقدر الذى يخص إلى ذلك المركز الثابت .
- ٢- تشمل عبارة الخدمات المهنية بوجه خاص ، الانشطة العلمية والادبية والفنية والتعليمية والتربوية وكذلك الانشطة المسقلة التى يزاولها الاطباء والمحامون والمعماريون والمهندسون والمحاسبون واطباء الاسنان .

مادة (١٥)

المهن الشائفة

طبقا لاحكام المواد ١٦ ، ١٨ ، ١٩ و ٢٠ فإن الرواتب والاجور والمكافآت الاخرى المماثلة التى يكتسبها مقيم فى دولة متعاقد فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط فى تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة فى الدولة المتعاقد الاخرى وإذا تمت ممارستها بهذه الطريقة فإن مثل هذه الرواتب والاجور يجوز إخضاعها للضريبة فى الدولة المتعاقد الاخرى .

(.. / .. يتبع)

مادة (١٣)

الأرباح الرأسمالية.

- ١ - يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة والتي تم تعريفها في المادة ٦ والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، للخريبة في تلك الدولة الأخرى والتي تقع فيها تلك الممتلكات .
- ٢ - الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات قضائية مستقلة بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وخصمها أو مع كل المشروع) أو مثل هذا المركز الشابت يجوز إخضاعها للخريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٣ - الأرباح الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتفصيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة .
- ٤ - إن الأرباح التي تكسبها مشروع تابع لدولة متعاقدة من تحويل ملكية الحاويات والتي تشمل الترانزيت والبواخر والمعدات ذات الطلة في نقل الحاويات (التي تستعمل في نقل البضائع والسلع تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة ما عدا إذا كانت مثل هذه الحاويات تستعمل في نقل البضائع والسلع فقط بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٥ - إن الأرباح الناتجة من أي ممتلكات غير تلك المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة مود تكون خاضعة للخريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية

(.. / .. يتبع)

- ٣ - لا تطبق احكام الفقرة -١- إذا كان المالك المحتفع بالإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة ، يزاوِل نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت له يقع فيها ، وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات مرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة ٧ أو ١٤ حسبما تكون الحالة
- ٤ - تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع هو الدولة نفسها ، ومع ذلك إذا كان الشخص الدافع للإتاوات سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا ، يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركز ثابت ، وكان الإلتزام بدفع الإتاوات مرتبط بها وتتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع الإتاوات ، فإن هذه الإتاوات تعتبر منبثقة في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
- ٥ - حيثما حدث بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المحتفع أو بين الإثنين معاً وبين شخص آخر ، إن تجاوزت قيمة الإتاوات ، مع مراعاة الإستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلتها لها القيمة التي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المحتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فلا تطبق هذه المادة إلا على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للتخريب وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الاحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

(.. / .. يتبع)

- ٥ - حيثما حدث ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بهمن الإثنين معاً وبين شخص آخر ، أن قيمة الفائدة مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تسم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة ، وفي مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للخريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتماقتين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الإتفاقية .

مادة (١٢)

الإتاوات

- ١ - الإتاوات التي تنفأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان المقيم هو المالك المنتفع من الإتاوات .
- ٢ - يعني مصطلح "إتاوات" حسب إستخدامها في هذه المادة أي مدفوعات من أي نوع يتم إستلامها كمقابل لإستعمال أو حق إستعمال أي حقوق طبيعي أدبية أو فنية أو عمل علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية أو أفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التلفزيوني وأي براءة إختراع أو علامة تجارية أو نموذج أو موديل أو خطة تركيب مرية أو معلومات تتعلق بخبرات تجارية أو مناعية أو علمية ، ومع ذلك لا تشمل المصطلح أي مدفوعات تتعلق بعمليات التمدين أو المهاجر أو إستغلال المسوارد الطبيعية .

(.. / .. يتبع)

٢ - مصطلح « فائدة » حسب إستخدامها في هذه المادة تعني الدخل الناشئ من مطالبات الدين بكل أنواعها سواء كانت مضمونة برهن أم لا ، وسواء كانت تشمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا ، وعلى وجه الخصوص ، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل هذه الأوراق المالية والسندات أو سندات الدين . فراضات التأخير للتفصيل المتأخرة لا تعتبر كفائدة لأغراض هذه المادة .

٣ - لا تطبق أحكام الفقرة (١) إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة وبزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنفص فيها الفائدة عن طريق محفظة دائمة تقع فيها ، أو يباشر في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة إرتباطاً فعلياً بالمحفظة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ حسبما تكون الحالة .

٤ - تعتبر الفائدة قد نفاذت في دولة متعاقدة عندما يكون الدافع مقيماً في تلك الدولة ، غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة محفظة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة - سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا - وكانت تلك المحفظة التي تدفع عنها الفائدة ترتبط إرتباطاً فعلياً بالمحفظة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المحفظة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نفاذت في الدولة التي تقع فيها المحفظة الدائمة أو المركز الثابت .

(.. / .. يتبع)

٣ - لا تسمى أحكام الفقرة ١- إذا كان المالك المحتفع من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع الأرباح من خلال مركز ثابت موجود فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمحل هذه المنشأة أو المركز الثابت وفي محل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ حسبما تكون الحالة .

٤ - إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فلا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفسر أو تهربية على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى ، أو بالقدر الذي تكون بموجبه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت في تلك الدولة الأخرى وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لهربية أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد دفعت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل في تلك الدولة الأخرى .

مادة (١١)

الفوائيد

١ - أن الفائدة التي تدفع في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للهربية فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان محل هذا المقيم هو المالك المحتفع بالفائدة .

(.. / .. يتبع)

(ب) يحام نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة قسب الإدارة أو الرقابة أو في راس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

ولس أي من الحالتين ، إذا وقعت أو فرضت شروطاً فيما بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين ، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط يجوز فيها لهذا المشروع وإخضاعها للخريبة تبعاً لذلك .

مادة (١٠)

أرباح الأسهم

١ - أن أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للخريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان المقيم الأخير هو المالك المنتفع بأرباح الأسهم .

٢ - تعنى عبارة « أرباح الأسهم » حسب إستخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم أو الحقوق الأخرى التي لا تخضع لمطالبات ديون ، والمساهمة في الأرباح وكذلك أي دخل آخر من حقوق مساهمة أخرى والذي يخضع لنفس المعاملة الخريبية بإعتباره دخلاً من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تكون بها الشركة القائمة بالتوزيع مقيمة فيها .

(.. / .. يتبع)

٢ - تحرى أيضا احكام الفقرات (٢-٣) على الارباح من المحامية فى إتخاذ عمل مشترك أو فى وكالة تدار على المستوى الدولى .

٤ - لافراج الفقرة (١) :-
يشمل مصطلح أرباح :

(١) الأرباح ، الأرباح المضافة ، العائدات الإجمالية والإيسرادات المكتسبة بطريق مباشر من عمليات السفن أو الطيران العاملة فى النقل الدولى.
(٢) الفوائد على المبالغ الناتجة مباشرة من عمليات السفن أو الطائرات العاملة فى النقل الجوى شريطة أن تكون محل هذه الفوائد مرتبطة بتلك العمليات .
بواسطة الشخص الذى يثقل السفينة أو الطائرة
ب) يشمل مصطلح عمليات السفن والطائرات :-

(١) إيجار السفن أو الطائرات .
(٢) إيجار الحاويات والمعدات المرتبطة بها .
(٣) تحويل ملكية السفن والطائرات والحاويات والمعدات المرتبطة بها .
الذى يقوم بها ذلك الشخص شريطة أن يكون الإستئجار أو الإيجار أو تحويل الملكية مرتبطة بعمليات تلك السفن أو الطائرات فى النقل الدولى .

مادة (٩)

المشروعات المشتركة

(١) حيثما:-

(٢) يمام مشروع تابع لدولة متعاقدة بعمرة مباشرة أو غير مباشرة لى الإدارة أو الرقابة أو فى رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع فى الدولة المتعاقدة الأخرى أو ،

(.. / .. يتبع)

- ٤ - لانتخب أرباح المخفأة دائمة إستناداً إلى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بخائض للمشروع .
- ٥ - لأفراج الفقرات السابقة تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكافي للعمل بغير ذلك .
- ٦ - حيثما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل التي تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الإتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

مادة (A)

النقل البحري والجوي

- ١ - بالرغم من أحكام المادة ٧ فإن أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة والخاتجة من عمليات السفن والطائرات العاملة في الحركة الدولية من نوع تخضع للتريبة فقط في تلك الدولة.
- ٢ - بالرغم من أحكام المادة ٧ فإن أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة والخاتجة من استعمال أو إيجار الحاويات (والتي تشمل الترانزيت والبواخر والمعدات ذات العلاقة لنقل الحاويات) والتي تشتمل في نقل البضائع والسلع من نوع تخضع للتريبة فقط في تلك الدولة ما لم تكن محل هذه الحاويات تشتمل لنقل السلع والبضائع فقط بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(.. / .. يتبع)

مادة (٧)

أرباح الأعمال

- ١ - تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للتخريبية فقط في هذه الدولة ما لم يباشر المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ، فإذا باشر المشروع نشاطاً كالمذكور ، يجوز إخضاع أرباح المشروع للتخريبية في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة .
- ٢ - طبقاً لأحكام الفقرة ٢ حيثما يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة فيها ، تنسب إلى كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع لها تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتعامل بمسورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .
- ٣ - عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة يسمح بحجم المصروفات المتكبدة لأجرام المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تمّ تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر ويطبق النم المتقدم بذم النظر عن القيود المنصوص عليها في القوانين الداخلية طالما ظل حجم المصروفات في إطار الامداد العولية .

(.. / .. يتبع)

مادة (٦)

الدخل الناتج عن الاموال غير المنقولة

- ١ - الدخل الذى يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة ، من الاموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو إستغلال القابضات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، يجوز إخفائه للخريبة في تلك الدولة الاخرى .
- (أ) يتم تعريف عبارة "الاموال غير المنقولة" وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الاموال الممعدة
- (ب) وعلى أية حال فإن المصارف تشمل الملكية الملحقة بالاموال غير المنقولة والماضية والآلات المستخدمة في الزراعة وإستغلال القابضات والحقوق التي تطبق بشأنها احكام القانون العام المتعلقة بملكية الاراضى وحق الإنتفاع باموال غير منقولة والحقوق في المنقولات المتفيرة أو الشابتة كمقابل الإستغلال أو الحق في إستغلال الترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الاخرى
- (ج) ولا تعتبر السفن والزوارق والطائرات من الاموال غير المنقولة .
- ٢ - تطبق احكام الفقرة ١ على الدخل الناتج من إستخدام الاموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تاجيرها أو إستغلالها بأي شكل آخر .
- ٤ - تطبق احكام الفقرتين ١ و ٢ ايضاً على الدخل من الاموال غير المنقولة للمشروع وعلى الدخل من الاموال غير المنقولة المستخدمة لاداء خدمات شخصية مستقلة .

(.. / .. يتبع)

و - الاحتفاظ بمقر ثابت للمعمل فقط للجمع معاً لأي من الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) - (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للمعمل ناتج عن الجمع بهيئة أنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

٥ - بالرغم من أحكام الفقرتين ١ - ٢ فإنه حيث يعمل شخص خلافاً لوكيل ذي وضع مستقل تنطبق عليه أحكام الفقرة (٦) يعمل نيابة عن مشروع وله سلطة إبرام العقود باسم المشروع فإن ذلك المشروع يعتبر أن له منشأة دائمة في تلك الدولة وذلك فيما يتعلق بأي أنشطة يمارسها ذلك الشخص لذلك المشروع مالم تقتصر أنشطة ذلك الشخص على تلك التي ذكرت في الفقرة ٤ والتي تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للمعمل - ٧ تجعل من هذا المقر الثابت للمعمل منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة .

٦ - لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة بمجرد أنه يتعامل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالممولسة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الاعتيادية .

٧ - إن كون شركة مقبلة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة أو تسيطر عليها شركة مقبلة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تزاوّل عملاً في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافة) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

(.. / ..) يتبع)

(3) كما يشمل مصطلح "مخاضة شايبة" كذلك :-

- (1) موقع بناء أو تشييد أو تركيب أو التجهيلات الرقابية المرتبطة بمشمل هذا النشاط ولكن فقط إذا استمر هذا الموقع أو المشروع أو هذه الأنشطة لمدة تزيد على تسعة أشهر خلال أي فترة إحدى عشر شهراً .
 - (ب) استخدام التجهيلات الخشبية التي تشمل الإستشارات الخشبية بواسطة مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة عبر مستخدمين أو موظفين آخرين ليس الدولة المتعاقدة الأخرى ، خريطة أن تستمر مثل هذه الأنشطة للمشروع أو مشروع مرتبط لفترة أو لفترات في مجموعها تزيد عن تسعة أشهر خلال أي فترة إحدى عشر شهراً .
- ع - بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة فإن عبارة " المخاضة الشايبة " لا تشمل :-
- أ - استخدام التجهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع .
 - ب - الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم .
 - ج - الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصديدها بواسطة مشروع آخر .
 - د - الاحتفاظ بمقر شايبة للعمل فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع .
 - هـ - الاحتفاظ بمقر شايبة للعمل فقط لغرض مزاولة أي نشاط آخر للمشروع ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

(.. / .. يتبع)

- (ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوفر له يمكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون بها مكنته الممتاد .
- (ج) إن كان له مكناً ممتاداً في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له مكناً ممتاداً بأي مذهباً يعتبر مقيماً بالدولة التي يعد من مواطنيها .
- (د) إذا كان من مواطني كلا الدولتين المتعاقبتين أو لهما من كلاهما تتولى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقبتين تسمية الحالة بالإتفااق المتبادل بينهما .
- (هـ) وحيثما كان سبب أحكام الفقرة 1 فإن الشخص غير الفرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقبتين وفي هذه الحالة يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون فيها محل إدارته الفعلية .

مادة (5)

المحشاة الدائمة

- 1 - لاغراض هذه الإتفاقية تعنى عبارة " المحشاة الدائمة " المقر الشابه للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .
- 2 - تشمل عبارة المحشاة الدائمة بوجه خاص :-
- (أ) محل الإدارة .
 - (ب) فرع .
 - (ج) مكتب .
 - (د) مصنع .
 - (هـ) ورشة .

(.. / .. يتبع)

- (ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مآلحه الهوية أو لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون بها مسكنه الممضاد .
- (ج) إن كان له مسكناً معثاداً في كلتا الدولتين المتعاقدتين أو لم يكن له مسكناً معثاداً بأي منهما يعتبر مقيماً بالدولة التي يعد مسن مواطنها .
- (د) إذا كان من مواطني كلا الدولتين المتعاقدتين أو ليس من كلاهما تتولى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين تحوية الممالة بالإتفاق المتبادل بهديهما .
- (هـ) وحيشا كان سبب أحكام الفقرة 1 فإن الشخص غير الفرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقدتين وفي هذه الحالة يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يكون فيها محل إدارته الفعلية .

سادة (هـ)

المنشأة الدائمة

- 1 - لأفراض هذه الإتفاقية تمنى عبارة " المنشأة الدائمة " المقرر الشاينة للميل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .
- 2 - تشمل عبارة المنشأة الدائمة بوجه خام :-
- (أ) محل الإدارة .
 - (ب) فرع .
 - (ج) مكتب .
 - (د) مصنع .
 - (هـ) ورشة .

(.. / .. يتبع)

مادة (٤)

المقيم

- ١ - لأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " :-
(أ) في حالة دولة الامارات العربية المتحدة الشخص الذي بمقتضى قانون دولة الامارات يكون مقيماً في دولة الامارات العربية المتحدة او الفرقة التي تؤسس في دولة الامارات العربية المتحدة
(ب) في حالة فلنددا أي شخص يكون بمقتضى قوانين فريبه فلنددا خافصاً لفريبه غير محدودة.

٢ - لأغراض الفقرة ١ :-

- (أ) الدولة المتعاقدة أو أقسامها السياسية الفرعية أو حكومة محلية أو سلطة محلية خامة بها تعتبر مقيمة في تلك الدولة .

- (ب) المؤامات الحكومية تعتبر وفقاً لتبميميتها - مقيمة في فلنددا او دولة الامارات العربية المتحدة وان أي مؤامة مالية تعتبر مؤامة حكومية طالما انشأتها حكومة دولة متعاقدة للقيام بأعمال عامة والتي يمتد لها بهذه العفة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.

- ٢- وحينما يكون فرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين وفقاً لاحكام الفقرة ١ فإن وضعه عديئاً سيحدد كالتالي :-

- (أ) يعتبر مقيماً بالدولة التي يتوفر له فيها ممكن دائم . فإذا توفر له ممكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والإقتصادية بها أوثق " مركز الممالح الحيوية " .

(.. / .. يتبع)

(و) تعنى عبارة "مفروع دولة متعاقدة" ومشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع مباشره مقيم بحولة متعاقدة ومشروع مباشره مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى

يعنى مصطلح مواطن:-

- (١) أي فرد يحمل جنسية دولة متعاقدة
 - (٢) أي شخص قانوني أو شركة أو مؤسسة تكتب ذلك النوع من القانون الصاري من مولة متعاقدة
 - (هـ) تعنى عبارة " النقل الدولي " أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مفروع تابع لدولة متعاقدة ماعدا الحالات التي يحتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (١) تعنى عبارة " ملطة مختمة " :-
- (أ) وفي حالة فنلندا وزير المالية أو محله المكول بذلك .
 - (ب) وفي حالة دولة الإمارات العربية المتحدة ، وزير المالية والمعاملة أو محله المكول بذلك .
 - (٢) فيما يختص بتطبيق الإتفاقية بواسطة دولة متعاقدة ، فإن أي عبارة لم يرد لها تعريف وما لم يقتضى سياق النص خلاف ذلك ، يكون لها نفس معناها بموجب قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالخراجات التي تطبق عليها الإتفاقية .

(.. / .. يتبع)

مادة (٣)

تعاريف عامة

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ومالم يقتضى سياق النص خلاف ذلك :-

(أ) يعنى مصطلح " فنلندا " جمهورية فنلندا وعدد إستعمالها بمعناها الجغرافى تعنى إقليم جمهورية فنلندا وأى منطقة مجاورة من المياه الإقليمية لجمهورية فنلندا والتي فى نطاقها وبمقتضى القوانين الفنلندية والقانون الدولى يكون لفنلندا الحق فى استكشاف وإستغلال الموارد الطبيعية فى قطاع البحار والمناطق القاطنة والمياه الدولية المجاورة..

(ب) يعنى مصطلح " دولة الإمارات العربية المتحدة " دولة الإمارات العربية المتحدة وعدد إستعمالها فى معناها الجغرافى تعنى إقليم وجزر دولة الإمارات العربية المتحدة والتي تفصل بحرها الإقليمى والجزر القارى والمنطقة الاقتصادية والتي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقا سيادية بمقتضى قوانينها المحلية وأحكام القانون الدولى وذلك فيما يتعلق باكتشاف وإستغلال الموارد الطبيعية والبايولوجية والتعدينية التى تقع فى مياه وقاع البحر لهذه المياه.

٢ تعنى عبارتا " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " جمهورية فنلندا أو دولة الإمارات العربية المتحدة حسب مقتضىات النص

(د) يشمل مصطلح شخص فرد - شركة أو أى كيان آخر من الافراد

(هـ) يعنى مصطلح "شركة" أى هيئة أو أى كيان يعامل كشخصية اعتبارية لأغراض الخريبة

(.../...بتتبع)

٢ - الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي :-

(١) في حالة فنلندا :-

- (١) ضريبة الدخل الشخصي .
 - (٢) ضريبة الشركات .
 - (٣) ضريبة الكميون .
 - (٤) الضرائب المقتطعة في المنبع على دخل غير المقيمين.
- والمشار إليها فيما بعد "بالضريبة الفنلندية"

(ب) بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة :-

- (١) ضريبة الدخل .
 - (٢) ضريبة المؤسسات .
- والمشار إليها فيما بعد " ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة " .

٤- تطبق هذه الإتفاقية ايضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهريها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة إلى أو بديلاً عن الضرائب الحالية تخضع الملتزمين المختمة في الدولتين المتعاقدتين بعضها البعض عن أي تغييرات جوهريّة تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما .

(.../...يتبع)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة جمهورية فنلندا
 بشأن تجنب الإزدواج الضريبي على الدخل ورأس المال
ومنع التهرب من الضرائب

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية فنلندا
رغبة منهما في تنمية وتعزيز علاقاتهما الاقتصادية عن طريق عقد إتفاقية
لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب فيما يتعلق بالخرائب على
الدخل قد إتفقنا على ما يلي :-

مادة (1)

النطاق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين
المتماقتدين أو كلاهما .

مادة (2)

الخرائب التي تشملها الإتفاقية

- 1 - تطبق هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة بالنيابة عن دولة
مماقدة أو لمالك قسم مياسي فرعي أو حكومة محلية أو سلطات محلية
بمخ النظر عن الطريقة التي تفرض بها .
- 2 - تعتبر من الضرائب على الدخل كل الضرائب المفروضة على إجمالسي
الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة
عن نقل ملكية الأموال المنقولة وغير المنقولة .

(.. / .. يتبع)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to promote and strengthen their mutual economic relations by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, or of its political subdivisions, local governments or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(v) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig)

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in the United Arab Emirates:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "the United Arab Emirates" means the United Arab Emirates and, in a geographical sense, means the territory and islands of the United Arab Emirates including its territorial sea and submarine areas as well as the exclusive economic zone and the continental shelf over which the United Arab Emirates exercises sovereign rights, in accordance with its internal law and with international law, concerning the exploration for and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and sub-soil of these waters;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or the United Arab Emirates, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the United Arab Emirates, the Minister of Finance and Industry or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Finland, any person who, under the income tax laws of Finland, is unlimitedly liable to tax therein;

b) in the case of the United Arab Emirates, a person who, under the laws of the United Arab Emirates, has his domicile in the United Arab Emirates or a company which is incorporated in the United Arab Emirates.

2. For the purposes of paragraph 1:

a) a Contracting State, or a political subdivision, a local government or a local authority thereof, shall be deemed to be a resident of that State;

b) a Government, institution shall be deemed, according to affiliation, to be a resident of Finland or of the United Arab Emirates; any institution shall be deemed to be a Government institution which has been created by a Contracting State for the fulfilment of public functions and which is recognised as such by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory; and
- e) a workshop.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months within any twelve-month period;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than nine months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to the income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. This provision is applicable irrespective of the limitations provided by the internal laws of the Contracting State in

which the permanent establishment is situated, as long as such deduction of expenses is in accordance with established international practice.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of paragraph 1:

a) the term "profits" includes:

(i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international

traffic provided that such interest is incidental to the operation, by the person operating the ship or aircraft;

b) the term "operation of ships or aircraft" includes:

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that person provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that person of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such latter resident is the beneficial owner of the dividends.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or, performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, the term

does not include payments in respect of the operation of mines or quarries or the exploitation of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State provided that the employee is a national of that State without being a national of the other Contracting State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision, a local government or a local authority thereof.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, whether paid in consideration of past employment or not, and other benefits whether periodic or lumpsum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, a local government, a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, government, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State, of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, a local government, a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, government, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, a local government, a local authority or a statutory body thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid under a development assistance programme of a Contracting State, or a political subdivision, a local government, a local authority or a statutory body thereof, out of funds exclusively supplied by that State, or subdivision, government, authority or body to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20. Students and trainees

1. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely:

a) for the purpose of education or training, as a student at a university or other institution for higher education, college or school in that first-mentioned State, or as an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee;

b) for the purpose of study or scientific research, as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of a Contracting State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation, or under a technical co-operation programme agreed between the Contracting States;

shall be exempt from tax in first-mentioned State in respect of remittances from outside that State for the purpose of his maintenance, education or training, or in respect of such grant, allowance or award.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22. Elimination of double taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the United Arab Emirates, Finland shall, subject

to the provision of sub-paragraph b), allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in the United Arab Emirates. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in the United Arab Emirates.

b) Dividends paid by a company being a resident of the United Arab Emirates to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of the United Arab Emirates and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any United Arab Emirates tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In the United Arab Emirates double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of the United Arab Emirates derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement be taxed in Finland, the United Arab Emirates shall allow as a deduction from tax on income of that person an amount equal to the tax on income paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax computed in the United Arab Emirates before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, exemptions, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of de-

termining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented, and refund or credit of taxes, as the case may be, shall be allowed by the relevant Contracting State, notwithstanding any time limits in the domestic law of that State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall to the best of their abilities exchange any such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforce-

ment or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of ten years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Abu Dhabi this 12th day of March 1996, in the Finnish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID AL TAYER

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Republic of Finland and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 4, paragraph 2

Any inter-governmental entity with equity capital or other capital of a similar nature in which the United Arab Emirates subscribes together with other states shall be entitled to the benefits of the Agreement, but only to the extent that corresponds to the participation of the United Arab Emirates in such capital.

2. With reference to Articles 6 and 13

Income from the direct use, letting, or use in any other form of a right to enjoyment of immovable property situated in Finland and held by a company, being a resident of Finland and other than such the shares of which are quoted on an approved stock exchange, derived by a shareholder in the company, or capital gains derived from the alienation of shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved stock exchange, in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in Finland may be taxed in Finland.

3. With reference to Articles 8 and 13

The provisions of Articles 8 and 13 shall also apply to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic and capital gains from the alienation of such ships or aircraft, derived by Gulf Air or Arab Shipping Company or any other enterprise formed by a resident of a Contracting State together with a resident of a third state, but only to such part of the profits or gains as corresponds to the participation held by the resident of a Contracting State.

4. With reference to Article 10, paragraph 3, Article 11, paragraph 3, and Article 12, paragraph 3

If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently concluded between Finland and a third state, Finland agrees that residents of that third state are, with regard to dividends, interest or royalties paid in respect of a holding, debt-claim, or a right or property, respectively, effectively connected with a permanent establishment which such resident has in Finland, entitled to more favourable treatment than that provided under paragraph 3 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 or paragraph 3 of Article 12, then the Government of the Republic of Finland shall without undue delay inform the Government of the United Arab Emirates in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the United Arab Emirates with a view to providing the same treatment for residents of the United Arab Emirates as that provided for residents of the third state.

5. With reference to Article 21

Subject to the provisions of Article 21, nothing in this Agreement shall affect the right of the Government of the United Arab Emirates, its political subdivisions, local governments or local authorities to apply its own laws related to the taxation of income derived from the operation and exploitation of petroleum and other natural resources; such income shall be taxed according to the laws of the United Arab Emirates.

6. With reference to Article 27

Notwithstanding the provisions of Article 27 of the Agreement, the provisions of Article 8 of the Agreement shall have effect in respect of taxes chargeable on profits derived on or after 1 January 1992 from the operation of ships or aircraft in international traffic.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Abu Dhabi this 12th day of March 1996, in the Finnish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID AL TAYER

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Suomen tasavallan ja Arabiemiraattien liiton
välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen
verotuksen välttämiseksi ja veron
kiertämisen estämiseksi**

Suomen tasavallan hallitus ja Arabiemi-
raattien liiton hallitus,

jotka haluavat edistää ja vahvistaa kes-
kinäisiä taloudellisia suhteitaan tekemällä
sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinker-
taisen verotuksen välttämiseksi ja veron
kiertämisen estämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin,
jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmis-
sa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin,
jotka määrätään sopimusvaltion, sen valtiol-
lisen osan, paikallishallinnon tai paikallisvi-
ranomaisen lukuun tulon perusteella, verojen
kantotavasta riippumatta.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina
pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon
osan perusteella suoritettavia veroja, niihin
luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden
luovutuksesta saadun voiton perusteella suo-
ritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) korkotulon lähdevero; ja

5) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");
b) Arabiemiraattien liitossa:
1) tulovero; ja
2) yhtiövero;
(jäljempänä "Arabiemiraattien liiton vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Arabiemiraattien liitto" tarkoittaa Arabiemiraattien liittoa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Arabiemiraattien liiton aluetta ja saaria, niihin luettuina alue-meri ja vedenalaiset alueet sekä talousvyöhyke ja mannerjalusta, johon Arabiemiraattien liitolla sisäisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti on suverenit oikeudet ja joihin nähden se harjoittaa näiden vesien merivedessä, merenpohjassa ja sen sisustassa olevien luonnonvarojen, biologisten varojen ja kivennäisvarojen tutkimista ja hyväksikäyttöä;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai Arabiemiraattien liittoa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oi-

keushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhtiöliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Arabiemiraattien liitossa valtiovarain- ja teollisuusministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovelletta-
van lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan:

a) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen tuloverolainsäädännön mukaan on siellä yleisesti verovelvollinen;

b) Arabiemiraattien liiton osalta henkilöä, jolla Arabiemiraattien liiton lainsäädännön mukaan on domisiili Arabiemiraattien liitossa, tai yhtiötä, joka on saanut oikeushenkilöllisyyden Arabiemiraattien liitossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaletta sovellettaessa:

a) sopimusvaltion, sen valtiollisen osan,

paikallishallinnon tai paikallisviranomaisen katsotaan asuvan tässä valtiossa;

b) julkisyhteisön katsotaan asiayhteyden mukaan asuvan Suomessa tai Arabiemiraattien liitossa; yhteisön katsotaan olevan julkisyhteisö, milloin sopimusvaltio on perustanut yhteisön julkisten tehtävien hoitamiseksi ja jos sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välisellä keskinäisellä sopimuksella yhteisö tunnustetaan sellaiseksi.

3. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinotujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää

erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan; ja
- e) työpajan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tai siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yli yhdeksän kuukauden ajan kahdentoista kuukauden ajanjaksona;

b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa oleva yritys pitää saatavana työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, edellyttäen, että tällainen toiminta saman bankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta kestää ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät yhdeksän kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii

yrittäjän puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteistä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kiven-

näsesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja, ilma-aluksia ja veneitä ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennyksekäi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuna yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Tätä määräystä sovelletaan sen sopimusvaltion, jossa kiinteä toimipaikka on, sisäisessä lainsäädännössä olevista rajoituksista riippumatta, edellyttäen, että menojen vähentäminen on vakaintuneen kansainvälisen käytännön mukaista.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Sovelletaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräykseen.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten estämättä tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten estämättä tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

4. Tämän artiklan 1 kappaletta sovellettaessa:

a) sanonta "tulo" käsittää:

1) tulon, puhtaan tulon ja kokonaistulon, jotka laivan tai ilma-aluksen käyttäjä saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, ja

2) koron rahamäärille, jotka laivan tai ilma-aluksen käyttäjä välittömästi saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen edellyttäen, että korko epäolennaisesti liittyy tähän käyttämiseen;

b) sanonta "laivan tai ilma-aluksen käyttäminen" käsittää:

1) laivan tai ilma-aluksen vuokralle antamisen,

2) kontin ja vastaavanlaisen kaluston vuokralle antamisen, ja

3) laivan, ilma-aluksen, kontin ja vastaavanlaisen kaluston luovutuksen,

jota tämä henkilö harjoittaa, edellyttäen, että vuokralle antaminen tai luovutus epäolennaisesti liittyy tämän henkilön harjoittamaan laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen kansainvälisessä liikenteessä.

9 artikla

Enryhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos viimeksi mainittu henkilö on osinkoetuuden todellinen omistaja.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotukselli-

sesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on korkoetuuden todellinen omistaja.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

5. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden todellisen omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden todellinen omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiossa ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on rojaltietuuden todellinen omistaja.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käy-

tettava filmi tai nauha), tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellislouhteisesta tiedosta. Sanonta ei kuitenkaan käsitä suorituksia, jotka saadaan kaivosten tai louhosten käyttämisestä tai luonnonvarojen hyväksikäytöstä.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta; jos sopimusvaltiossa asuva rojalitietuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaliti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatitointintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalitin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasjallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Rojalitin katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojalitin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojalitin maksamisen perusteena oleva veloitte on syntynyt, ja rojaliti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojalitin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

5. Jos rojalitin määrä maksajan ja rojalitietuuden todellisen omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojalitin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojalitietuuden todellinen omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verot-

taa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdes-
sä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä,
enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden
ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy verovuoden
aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se
maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu
toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimi-
paikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnanta-
jalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, edellyttäen, että työntekijä on tämän valtion kansalainen olematta toisen sopimusvaltion kansalainen.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta

sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetäiteilijänä, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetäiteilijän tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetäiteilijälle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetäiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääosin toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallishallinnon tai paikallisviranomaisen julkisista varoista.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön mukaan tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan perusteella maksetusta eläkkeestä, riippumatta siitä, maksetaanko se aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella vai ei, ja muusta toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy tästä valtiosta, verottaa tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena

tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden rahasuorituksen- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallishallinto, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, valtiollisen osan, paikallishallinnon, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallishallinto, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, valtiollisen osan, paikallishallinnon, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen ja eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallishallinnon, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös hyvitykseen, joka sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallishallinnon, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön rahoittaman kehitysyhteistyöohjelman mukaan maksetaan yksinomaan tämän valtion,

valtiollisen osan, paikallishallinnon, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön varoista asiantuntijalle tai kehitysjoukon jäsenelle, joka on määrätty toimimaan toisessa sopimusvaltiossa tämän toisen valtion suostumuksella.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

1. Luonnollinen henkilö, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan:

a) koulutuksen tai harjoittelun vuoksi, ensiksi mainitussa valtiossa olevan yliopiston, korkeakoulun, muun ylempään oppilaitoksen tai koulun opiskelijana, tahi ammattioppilaina tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijana;

b) opiskelua tai tieteellistä tutkimustyötä varten sopimusvaltion hallituksen tai tieteellisen, kasvatuksellisen, uskonnollisen järjestön tai hyväntekeväisyysjärjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana, taikka sopimusvaltioiden välillä sovitun teknisen yhteistyöohjelman puitteissa;

vapautetaan tässä ensiksi mainitussa valtiossa verosta, joka on suoritettava tämän valtion ulkopuolelta hänen elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saadusta rahamäärästä tai joka on suoritettava tällaisesta stipendistä, apurahasta tai palkkiosta.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylempään oppilaitoksen opiskelijaa tahi ammattioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

21 artikla

Muu tulo

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva hen-

kilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Arabiemiraattien liitossa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksestä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Arabiemiraattien liitossa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennysten tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Arabiemiraattien liitossa.

b) Osinko, jonka Arabiemiraattien liitossa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Arabiemiraattien liitossa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Arabiemiraattien liiton vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

2. Arabiemiraattien liitossa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Arabiemiraattien liitossa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen

määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Arabiemiraattien liiton on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennysten tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Suomessa.

23 artikla

Syrjäntäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa, erityisesti mikäli koskee kotipaikkaa, joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltiossa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilissäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omissa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan, 11 artiklan 5 kappaleen tai 12 artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät,

ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaisn havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epäselvyyksiä aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä ole-

vissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on parhaan kykynsä mukaan vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai veron kiertämisen estämiseksi. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

Diplomaattisten edustustojen ja konsuli-edustustojen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päätyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Abu Dhabissa 12 päivänä maaliskuuta 1996 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kol-

men tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.
Tulkintaperusteellisuuden sattuessa on englan-
ninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

Ole Norrback

Arabiemiraattien liiton hallituksen
puolesta:

Ahmed Humaid Al Tayer

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan ja Arabiemiraattien liiton välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi sekä veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen 4 artiklan 2 kappale

Hallitusten välinen yhteensiittymä, jolla on omaa pääomaa tai muuta samanluonteista pääomaa ja johon Arabiemiraattien liitto on muiden valtioiden kanssa osallisena, on oikeus sopimuksen mukaisiin etuuksiin, mutta vain Arabiemiraattien liiton osuutta pääomaan vastaavalta osalta.

2. Sopimuksen 6 ja 13 artikla

Tulosta, joka saadaan sellaisen Suomessa olevan kiinteän omaisuuden hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, jonka Suomessa asuva muu yhtiö kuin sellainen, jonka osakkeet noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä, omistaa, silloin kun tulon saajana on yhtiön osakkeenomistaja, tai myyutiivaitosta, joka saadaan muun kuin hyväksytyssä arvopaperipörssissä noteeratun osakkeen tai yhtiöosuuden luovutuksesta, silloin kun yhtiön varat pääasiallisesti koostuvat Suomessa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa Suomessa.

3. Sopimuksen 8 ja 13 artikla

Sopimuksen 8 ja 13 artiklan määräyksiä sovelletaan myös tuloon, jonka Gulf Air tai Arab Shipping Company tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön kolmannessa valtiossa asuvan henkilön kanssa perustama muu yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, tai tällaisen laivan tai ilma-aluksen luovutuksesta, mutta vain niin suuresta tulon tai voiton osasta, joka vastaa sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistusosuutta.

4. Sopimuksen 10 artiklan 3 kappale, 11 artiklan 3 kappale ja 12 artiklan 3 kappale

Jos Suomi myöhemmin kolmannen valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tekemässään sopimuksessa sopii, että tässä kolmannessa valtiossa asuvalla henkilöllä on osingon, koron tai rojaltin osalta, joka maksetaan sellaisen henkilön Suomessa olevaan kiinteään toimipaikkaan tosiasiallisesti liittyvän osuuden, saamisen tahi oikeuden tai omaisuuden perusteella, oikeus edullisempaan kohteluun kuin 10 artiklan 3 kappaleen, 11 artiklan 3 kappaleen tai 12 artiklan 3 kappaleen mukaan myönnetään, Suomen hallitus ilmoittaa asiasta ilman aiheuttamia viivytystä Arabiemiraattien liiton hallitukselle kirjallisesti diplomaattiteitse ja ryhtyy neuvottelemaan Arabiemiraattien liiton hallituksen kanssa saman kohtelun myöntämiseksi Arabiemiraattien liitossa asuvalle henkilölle kuin kolmannessa valtiossa asuvalle henkilölle on myönnetty.

5. Sopimuksen 21 artikla

Jollei 21 artiklan määräyksistä muuta johdu, tämä sopimus ei estä Arabiemiraattien liittoa, sen valtiollista osaa, paikallishallintoa tai paikallisviranomaista soveltamasta omaa lainsäädäntöään, joka koskee raakaöljyn ja muiden luonnonvarojen käytöstä ja hyväksikäytöstä saadun tulon verottamista. Tällaisesta tulosta verotetaan Arabiemiraattien liiton lainsäädännön mukaan.

6. Sopimuksen 27 artikla

Tämän sopimuksen 27 artiklan määräysten estämättä sopimuksen 8 artiklan määräyksiä sovelletaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen vuoden 1992 tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen saadusta tulosta suoritettaviin veroihin.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Abu Dhabissa 12 päivänä maaliskuuta 1996 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:**

Ole Norrback

**Arabiemiraattien liiton hallituksen
puolesta:**

Ahmed Humaid Al Tayer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Désireux de favoriser et de renforcer les rapports économiques entre les deux pays en concluant un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Conviennent comme suit:

Article premier - Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2 - Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administration locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts existants auxquels s'applique le présent Accord sont:

a) En Finlande :

i) L'impôt d'État sur le revenu (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna),

ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund),

iii) L'impôt communal (kunnallisvero; kommunalskatten),

iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst), et

v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig)

(ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) Aux Émirats arabes unis :

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur les sociétés

(ci-après dénommés « impôt des Émirats arabes unis »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3 - Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, on entend par :

a) « Finlande » - la République de Finlande et, au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, s'exercent les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des eaux, des fonds marins et de leur sous-sol;

b) « Émirats arabes unis » - les Émirats arabes unis et, au sens géographique, le territoire et les îles des Émirats arabes unis, y compris leurs eaux territoriales et leurs zones sous-marines, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels les Émirats arabes unis exercent des droits souverains en application de leur législation intérieure et conformément au droit international en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minières existant dans les eaux, les fonds marins et leur sous-sol;

c) Les expressions « État contractant », « un des États contractants » et « l'autre État contractant » - la Finlande ou les Émirats arabes unis, suivant le contexte;

d) Le terme « personne » - toute personne physique, société et tout autre groupement de personnes,

e) Le terme « société » - toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » - une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant, respectivement;

g) Le terme « ressortissant » :

i) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des États contractants;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression « trafic international » - tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » :

i) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou le service qui est désigné par le Ministère des finances comme autorité compétente;

ii) Aux Émirats arabes unis, le Ministre des finances et de l'industrie ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 - Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « résident d'un État contractant » :

a) Dans le cas de la Finlande - toute personne qui, en vertu de la législation finlandaise, est pleinement assujettie à l'impôt en Finlande;

b) Dans le cas des Emirats arabes unis - toute personne qui, en vertu de la législation des Émirats arabes unis, a son domicile aux Émirats arabes unis ou toute société qui est constituée aux Émirats arabes unis.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

a) Un État contractant lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités ou administrations locales sont réputés résidents dudit État;

b) Toute institution publique est réputée, selon son affiliation, résident de la Finlande ou des Émirats arabes unis; est réputée institution publique toute institution qui a été créée par un État contractant aux fins de l'accomplissement de fonctions d'ordre public et qui est reconnue comme telle du commun accord des autorités compétentes des États contractants.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) Cette personne est réputée résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5 - Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine; et
- e) Un atelier.

3. L'expression « établissement stable » comprend aussi

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois pendant toute période de douze mois;

b) La fourniture de services, y compris des services de consultance, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel dans l'autre État contractant, mais seulement si ces activités se poursuivent, pour le même projet ou pour un projet connexe, pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à neuf mois pendant toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise,

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité générale de l'établissement stable résultant de cette combinaison d'activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir dans cet État un établissement stable au titre de toute activité à laquelle cette personne

se livre pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 - Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immeubles » s'entend, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), selon le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immeubles » comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel et les matériels des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 - Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établisse-

ment stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'autre État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. La présente disposition s'applique quelles que soient les limites prévues par la législation interne de l'État contractant où est situé l'établissement stable, dans la mesure où la déduction de ces dépenses est conforme à la pratique internationale établie.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 - Transports maritimes et aériens

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du paragraphe 1 :

a) Le terme « bénéfices » comprend :

i) Les bénéfices, les bénéfices nets et les recettes brutes provenant directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

ii) Les intérêts provenant des montants résultant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, sous réserve que lesdits intérêts soient accessoires à l'exploitation par la personne qui exploite lesdits navires ou aéronefs;

b) L'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » comprend :

- i) Le nolisement ou le louage de navires ou d'aéronefs;
 - ii) Le louage de conteneurs et de matériels connexes; et
 - iii) L'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et de matériels connexes;
- par ladite personne, sous réserve que ledit nolisement, louage ou aliénation soit accessoire à l'exploitation par cette personne desdits navires ou aéronefs en trafic international.

Article 9 - Entreprises associées

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs rapports commerciaux ou financiers, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, hormis ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 - Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article s'entend du revenu provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes, payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11 - Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Au sens du présent article, on entend par « intérêts » les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

4. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle Us sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12 - Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Au sens du présent article, on entend par « redevances » les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une for-

mule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial, ou scientifique. Par contre, le terme « redevances » ne désigne pas les paiements relatifs à l'exploitation de mines, de carrières et d'autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

4. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13 - Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant réalise à l'occasion de l'aliénation de biens immeubles visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de telles plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values réalisées par une entreprise d'un État contractant à l'occasion de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant réalise à l'occasion de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

5. Les plus-values provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 - Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, le revenu est imposable dans cet autre État, mais seulement dans la mesure où le revenu est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 - Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État, au cours de n'importe quelle période de douze mois, pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef qui est exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à condition que le bénéficiaire des rémunérations soit un ressortissant de cet Etat et ne possède pas la nationalité de l'autre État contractant.

Article 16 - Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

Article 17 - Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est organisée, en tout ou en grande partie, à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales.

Article 18 - Pensions, rentes et prestations assimilées

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées au titre d'un emploi antérieur ou à un autre titre, ainsi que les autres prestations payées sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou de tout autre régime public de protection sociale, et toute rente émanant de cet État sont imposables dans ledit État.

2. Au sens du présent article, on entend par « rente » une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19 - Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant, une subdivision politique, une collectivité ou administration locale ou un établissement public de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision politique, cette collectivité ou administration locale ou cet établissement public, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'intéressé est un résident si les services sont rendus dans cet État et si l'intéressé :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre ces services;

2. a) Les pensions payées par un État contractant, une subdivision politique, une collectivité ou administration locale ou un établissement public de cet État, ou à même des fonds créés par cet État contractant, subdivision politique, collectivité ou administration locale ou établissement public de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision politique, cette collectivité ou administration locale ou cet établissement public, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident s'il en a est un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, aux traitements, aux autres rémunérations et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, une subdivision politique, une collectivité ou administration locale ou un établissement public de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même à l'égard des rémunérations payées, dans le cadre d'un programme d'aide au développement d'un Etat contractant, d'une subdivision politique, d'une collectivité ou administration locale ou d'un établissement public de cet État, à même des fonds fournis exclusivement par cet État, cette subdivision politique, cette collectivité ou administration locale ou cet établissement public, à un spécialiste ou à un bénévole de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre Etat.

Article 20 - Étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans le premier État contractant :

a) À des fins d'études ou de formation en qualité d'étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur, collège ou école du premier État contractant ou en tant qu'apprenti ou stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou sylvicole;

b) À des fins d'études ou de recherche scientifique, comme titulaire d'une bourse, d'allocations, de subsides ou d'un prix décernés par le gouvernement d'un État contractant ou par un organisme scientifique, éducatif, religieux ou caritatif, ou au titre d'un programme de coopération technique convenu entre les Etats contractants; est exonérée d'impôt, dans le premier État en ce qui concerne les fonds reçus de l'extérieur de cet État aux fins de couvrir ses frais de subsistance, d'études ou de formation, ou au titre des subsides, des allocations ou du prix dont il est titulaire.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un État contractant ou un apprenti ou stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou sylvicole, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, un résident du premier État contractant et qui se trouve dans l'autre État contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre État sur la rémunération de services rendus dans cet État, à condition que ces services

soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21 - Autres revenus

D'où qu'ils proviennent, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, dont il n'est pas question aux articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

Article 22 - Élimination de la double imposition

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables aux Émirats arabes unis, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé égale à l'impôt sur le revenu acquitté aux Émirats arabes unis. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu calculés avant déduction, correspondant aux éléments de revenus qui sont imposables aux Émirats arabes unis;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident des Émirats arabes unis à une société qui est un résident de la Finlande et détient directement 10 % au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est un résident des Émirats arabes unis et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt des Émirats arabes unis payé sur le revenu conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus d'un résident de la Finlande sont exempts d'impôt en Finlande, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. Aux Émirats arabes unis, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident des Émirats arabes unis perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, les Émirats arabes unis accordent une déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé égale à l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu calculés aux Émirats arabes unis avant déduction, laquelle fraction correspond aux éléments de revenus qui sont imposables en Finlande.

Article 23 - Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles aux-

quelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24 - Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si cette autorité n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord ainsi conclu est appliqué et les impôts sont remboursés ou crédités, selon le cas, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25 - Echanges de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent du mieux de leurs moyens tous les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent ou pour prévenir l'évasion fiscale. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26 - Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27 - Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source - aux revenus perçus à partir du 1 janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu - aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1 janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Article 28 - Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de toute année civile suivant une période de dix ans à compter de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur. Dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : aux revenus perçus dès le 1 janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu : aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant dès le 1 janvier de l'année civile suivant celle pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

Fait à Abou Dhabi le 12 mars 1996, en double exemplaire, en finlandais, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

AHMED HUMAID AL TAYER

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord conclu ce jour entre la République de Finlande et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de l'Accord

1. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 4

Toute entité intergouvernementale ayant des fonds propres ou un autre capital de nature semblable auxquels souscrivent les Émirats arabes unis aux côtés d'autres États est admise aux avantages de l'Accord, mais uniquement au prorata de la participation des Émirats arabes unis à ce capital.

2. S'agissant des articles 6 et 13

Les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles situés en Finlande et détenus par une société qui est un résident de la Finlande et dont les parts ne sont pas inscrites à la cote d'une bourse officielle, reçus par un actionnaire de la société, ou les plus-values provenant de l'aliénation de parts ou autres droits sociaux autres que des actions inscrites à la cote d'une bourse officielle, d'une société dont l'actif consiste surtout en bien immeubles situés en Finlande sont imposables en Finlande.

3. S'agissant des articles 8 et 13

Les dispositions des articles 8 et 13 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et les plus-values provenant de l'aliénation de ces navires ou aéronefs, réalisés par Gulf Air ou par l'Arab Shipping Company ou par toute autre entreprise formée par un résident d'un État tiers, mais uniquement à la partie des bénéfices ou plus-values qui correspond à la participation détenue par le résident de l'État contractant.

4. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 et du paragraphe 3 de l'article 12

Si la Finlande convient, dans un accord conclu ultérieurement avec un État tiers en vue d'éviter la double imposition, que les résidents de cet État tiers ont droit, en ce qui concerne les dividendes, intérêts ou redevances versés au titre d'une participation génératrice de dividendes, d'une créance génératrice d'intérêts, ou d'un droit ou bien générateur de redevances, à un traitement plus favorable que celui qui est prévu au paragraphe 3 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11 ou au paragraphe 3 de l'article 12, le Gouvernement de la République de Finlande doit alors, sans délai indu, en informer par écrit au Gouvernement des Émirats arabes unis, par la voie diplomatique, en vue d'accorder aux résidents des Émirats arabes unis le même traitement qu'aux résidents dudit État tiers.

5. S'agissant de l'article 21

Sous réserve des dispositions de l'article 21, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement des Émirats arabes unis, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités ou administrations locales d'appliquer leur propre législation en ce qui concerne l'imposition des revenus provenant de l'exploitation du pétrole et autres

ressources naturelles; ces revenus sont imposables en application des lois des Emirats arabes unis.

6. S'agissant de l'article 27

Nonobstant les dispositions de l'article 27 du présent Accord, les dispositions de l'article 8 du présent Accord s'appliquent à l'égard des impôts exigibles sur les bénéfices tirés dès le 1 janvier 1992 de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Protocole.

Fait à Abou Dhabi le 12 mars 1996, en double exemplaire, en finlandais, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

AHMED HUMAID AL TAYER

No. 37097

**Finland
and
Pakistan**

Agreement between the Republic of Finland and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 30 December 1994

Entry into force: *10 April 1996, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 December 2000*

**Finlande
et
Pakistan**

Accord entre la République de Finlande et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 30 décembre 1994

Entrée en vigueur : *10 avril 1996, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Re-
public of Pakistan,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

I. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på
ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from nonresidents' income (rajoitetusti verovelvollisen
lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Pakistan:

(i) the income tax;

(ii) the super tax; and

(iii) the surcharge

(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which
are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other
of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for an exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Pakistan" means the Islamic Republic of Pakistan and, when used in a geographical sense, means the territory of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which Pakistan exercises sovereign rights and exclusive jurisdiction with respect to the natural resources of the sea bed, sub-soil and superjacent waters;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Pakistan, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in Pakistan, the Central Board of Revenue or its authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However,

the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a warehouse;

g) a permanent sales exhibition; and

h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only when such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project)

within the territory of the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional and temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition, provided the enterprise demonstrates that such sale is only of such goods or merchandise which actually were displayed at the fair or exhibition;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly on behalf of that enterprise, he shall be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph only if the transactions between the agent and the enterprise are clearly made at arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the

provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from sources in the other Contracting State from:

a) the operation of ships in international traffic;

b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within that other State; may be taxed in that other State, but the tax chargeable in that State on such profits shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 12 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company other than that referred to in sub-paragraph a);

c) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Pakistan shall be taxable only in Pakistan if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner is a bank or any other financial institution;

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in Pakistan shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

a) the Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) or the Finnish Export Credit Ltd; or

b) any other institution, similar to those mentioned in sub-paragraph a), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such

permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties and technical fees

1. Royalties and technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or technical fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or technical fees.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes or discs for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, computer software, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (except in cases to which the provisions of paragraph 2 of Article 8 apply), or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (including any service, assistance or consultancy of an auxiliary or subsidiary nature connected therewith) but does not include payments in respect of the operation of mines or quarries or exploitation of natural resources.

4. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or technical fees are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to make the payments was incurred, and

such payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or technical fees, having regard to the use, right, information or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operating in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the relevant "tax year", in the case of Finland, or the relevant "income year", in the case of Pakistan; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the relevant "tax year", in the case of Finland, or the relevant "income year", in the case of Pakistan, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to

another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and trainees

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Methods for elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting State except where provision to the contrary is made in this Agreement.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Pakistan, Finland shall, subject to the provision of sub-paragraph b), allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax on income paid in Pakistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Pakistan.

b) Dividends paid by a company being a resident of Pakistan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Pakistan and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Pakistan tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

3. In Pakistan double taxation shall be eliminated as follows:

a) Subject to the provisions of the laws of Pakistan regarding the allowances as a credit against Pakistan tax, the amount of the Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with the provisions of the Agreement whether directly or by deduction by a resident of Pakistan in respect of income from sources within Finland which has been subjected to tax both in Finland and Pakistan shall be allowed as a credit against the Pakistan tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which such income bears to the entire income chargeable to Pakistan tax.

b) Income which, in accordance with the provisions of the Agreement, is not to be subjected to tax in Pakistan, may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in Pakistan.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are nationals but not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances.

5. Nothing contained in the preceding paragraphs of this Article shall be construed:

a) as obliging a Contracting State to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident;

b) as affecting any provisions of the law of a Contracting State regarding the imposition of tax on a non-resident person; or

c) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the grant of rebate of tax to companies fulfilling specific requirements regarding the declaration and payment of dividends.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the date of receipt of notice of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities of the Contracting States may, through consultations, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information or documents which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information or documents which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in Pakistan:

(i) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid on or after the 1st day of July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes, for the year of assessment beginning on or after the 1st day of July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force and subsequent years.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Pakistan, in respect of income arising in any year of assessment beginning on or after the 1st day of July in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 30th day of December 1994, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

JUNEJO M. IQBAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants auxquels s'applique l'Accord sont:

a) En Finlande:

(i) L'impôt d'Etat sur le revenu (valtion tuloverot ; de statliga inkomstskatterna);

(ii) L'impôt sur les sociétés (yhteisöjen tulovero ; inkomstskatten för samfund);

(iii) L'impôt communal (kunnallisvero ; kommunalskatten) ;

(iv) L'impôt ecclésiastique (kirkollisvero ; kyrkoskatten);

(v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (korkotulon lähdevero ; källskatten på ränteinkomst); et

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero ; källskatten för begränsat skattskyldig)

(ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) Au Pakistan :

(i) L'impôt sur le revenu (income tax) ;

(ii) La super taxe (super tax) ; et

(iii) La taxe additionnelle (surcharge)

(ci-après dénommés « impôt pakistanaï »).

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, on entend par :

a) « Finlande » : la République de Finlande et, au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection en vue d'une exploitation des ressources naturelles du fond marin et de son sous-sol, ainsi que des eaux qui les recouvrent ;

b) « Pakistan » : la République islamique du Pakistan ainsi que, pris dans son sens géographique, le territoire de la République islamique du Pakistan, et englobe toute zone située en dehors des eaux territoriales du Pakistan, dans laquelle, en application de la législation pakistanaise et du droit international, le Pakistan exerce des droits souverains et une juridiction exclusive sur les ressources naturelles du fond marin, de son sous-sol et des eaux qui les recouvrent ;

c) « Un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » : la Finlande ou le Pakistan, suivant le contexte;

d) « Personne » : une personne physique, une société ainsi que tout autre groupement de personnes ;

e) « Société » : toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale au regard de l'impôt ;

f) « Entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » : respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) «Ressortissant»:

(i) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants,

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) « Trafic international » : tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) « Autorité compétente » :

(i) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou le service qui est désigné par le Ministère des finances comme autorité compétente;

(ii) Au Pakistan, le « Central Board of Revenue » (Conseil central des impôts) ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Un Etat contractant lui-même et une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire dudit Etat sont réputés résidents dudit Etat. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat du seul fait de revenus tirés de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement ;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt ;

g) Des locaux commerciaux d'exposition permanente ; et

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également:

a) Un chantier de bâtiment, un programme de construction, de montage ou d'installation, ou les activités de surveillance qui s'y exercent, quoique uniquement lorsque ce site, ce programme ou ces activités ont une durée ininterrompue supérieure à six mois;

b) Les prestations de services, y compris les services de conseil ou de gestion, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'un autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, quoique uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (dans le cadre du même projet ou d'un projet connexe) sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) En cas de vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et exposés à une foire ou un salon occasionnel et temporaire, après la fermeture de ladite foire ou dudit salon, sous réserve que l'entreprise prouve que cette vente ne porte que sur des biens ou des marchandises qui ont été effectivement exposés à la foire ou au salon ;

g) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à f), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe, résultant de cette combinaison d'activités, ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article - agit dans un Etat contractant pour une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat aux fins des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant au seul motif qu'elle exerce une activité dans cet

autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe que si les transactions entre l'agent et l'entreprise s'effectuent clairement dans des conditions de pleine concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenu des biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les bâtiments, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux et autres ressources naturelles.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces

conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses subies aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, tels qu'admis par les dispositions du droit interne de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant, savoir :

a) L'exploitation de navires en trafic international ;

b) L'exploitation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, chalands et matériels connexes destinés au transport des conteneurs) servant au transport de biens ou de marchandises, excepté lorsque ces conteneurs ne sont exploités que pour transporter des biens ou des marchandises entre des points situés dans les limites du territoire dudit autre Etat ; sont imposables dans cet autre Etat, l'impôt exigible dans cet Etat sur ces bénéfices devant cependant être réduit de cinquante pour cent par rapport audit impôt.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une co-entreprise ou un organisme international d'exploitation, exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un redressement approprié du montant de l'impôt exigible sur ces bénéfices, dans la mesure où ledit autre Etat estime ledit redressement justifié. Pour déterminer ce redressement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, quoique si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 12 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société autre que celle visée à l'alinéa a) ;

c) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aussi longtemps qu'une personne physique qui, étant un résident de la Finlande, a droit à un crédit d'impôt pour les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande, les dividendes versés par une so-

ciété qui est un résident de la Finlande à un résident du Pakistan ne sont imposables qu'au Pakistan si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés.

4. Au sens du présent article, on entend par « dividendes » les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 10 pour cent du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif est une banque ou une quelconque autre institution financière ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant du Pakistan ne sont imposables en Finlande que s'ils sont versés :

a) Au Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) ou à Finnish Export Credit Ltd; ou

b) A toute autre institution, analogue à celles mentionnées à l'alinéa a), ainsi qu'il peut en être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des

obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services techniques.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques pour émissions télévisées ou radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un logiciel, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (excepté dans les cas auxquels les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent), ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (y compris tout service, assistance ou conseil de nature auxiliaire ou subsidiaire y relatif), tout en n'englobant pas les paiements effectués

au titre de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'exploitation de ressources naturelles.

4. L'expression « honoraires pour services techniques », telle qu'employée dans le présent article, désigne les paiements de toute nature à toute personne, autre qu'un employé de la personne effectuant les paiements, en rémunération de tous services de caractère technique, de gestion ou de conseil.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de l'exploitation, du droit, de l'information ou des services au titre desquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession d'actions ou autres parts sociales d'une société dont les actifs sont principalement constitués de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris

de tels gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les gains tirés de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérable ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale agrégée supérieure à 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou finissant pendant « l'année fiscale » en cause dans le cas de la Finlande, ou pendant « l'année de revenu » dans le cas du Pakistan; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou finissant pendant « l'année fiscale » en question dans le cas de la Finlande, ou pendant « l'année de revenu » en question dans le cas du Pakistan, et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables cet Etat.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et paiements analogues

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordées en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre régime public créé par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet Etat, peuvent être imposées dans ledit Etat.

3. Au sens du présent article, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et complète, en espèces ou appréciable en espèces (autre que des services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou une subdivision politique, un organisme officiel ou

une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision, cet organisme ou cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si l'intéressé:

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou par une subdivision politique, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cet organisme officiel ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat ;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une subdivision politique, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet Etat.

Article 20. Etudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant, ou un apprenti ou stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident de l'Etat contractant premier cité et qui se trouve dans l'autre Etat contractant pendant une période ininterrompue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre Etat sur la rémunération des services rendus dans cet Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces mêmes éléments de revenu, provenant de l'autre Etat contractant, sont aussi imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Méthodes d'élimination de la double imposition

1. La législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants continuera de régir l'imposition du revenu dans l'Etat contractant en question, excepté lorsque des dispositions a contrario figurent dans le présent Accord.

2. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit:

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Pakistan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé, déduction égale à l'impôt sur le revenu acquitté au Pakistan. Cette déduction ne peut toutefois être supérieure à la fraction des impôts sur le revenu calculés avant déduction, correspondant aux éléments de revenus qui sont imposables au Pakistan.

b) Les dividendes payés par une société résidente du Pakistan à une société résidente de la Finlande et qui détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente du Pakistan et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est également considérée comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction de l'impôt finlandais tout impôt du Pakistan payé sur le revenu, ce conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus d'un résident de la Finlande sont exempts d'impôts en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. Au Pakistan, la double imposition est éliminée comme suit:

a) Sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt pakistanaise, le montant de l'impôt finlandais dû en vertu de la législation finlandaise et conformément aux dispositions de l'Accord, directement ou par voie de déduction, par un résident du Pakistan à raison de revenus de source finlandaise soumis à l'impôt à la fois en Finlande et au Pakistan est admis en déduction de l'impôt pakistanaise dû à raison de ces revenus, dans la limite d'un montant qui ne peut excéder la fraction de l'impôt pakistanaise correspondant au rapport entre ces revenus et l'ensemble des revenus soumis à l'impôt pakistanaise.

b) Le revenu qui, selon les dispositions du présent Accord, n'est pas imposable au Pakistan, peut être pris en compte dans le calcul du taux d'imposition au Pakistan.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité dans les mêmes conditions.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat cité à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat cité, se trouvant dans la même situation.

5. Rien dans les paragraphes précédents du présent article ne peut être interprété comme :

a) Obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes qui ne résident pas sur son territoire les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt que sa législation réserve à ses propres résidents ;

b) Affectant l'une quelconque des dispositions de la législation d'un Etat contractant concernant l'imposition d'un non-résident ; ou

c) Affectant l'une quelconque des dispositions de la législation du Pakistan concernant l'octroi de réductions d'impôts aux sociétés remplissant des critères spécifiques de déclaration et de paiement des dividendes.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans

un délai de trois ans à partir de la date de réception de la notification des mesures entraînant une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît opportun, afin de parvenir à un accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (y compris des documents) nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier pour la prévention de la fraude ou de l'évasion de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent définir, par voie de consultations, des conditions, méthodes et techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements ou des documents qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements ou des documents qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à la politique de l'Etat.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des Etats contractants s'informent réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants:

a) En Finlande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pendant toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

b) Au Pakistan

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées le ou après le 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur, et

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le ou après 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur, ainsi qu'aux années ultérieures.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant une période de cinq ans courant à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) En Finlande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation ;

b) Au Pakistan, en ce qui concerne les revenus acquis pendant toute année d'imposition commençant le ou après le 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 30 décembre 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HILLEL SKURNIK

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

JUNEJO M. IQBAL

No. 37098

**France
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Azerbaijani Republic for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Baku, 1 September 1998

Entry into force: *24 August 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azeri, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Bakou, 1 septembre 1998

Entrée en vigueur : *24 août 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azéri, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[AZERİ TEXT — TEXTE AZÉRI]

Fransa Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
investisiyaların qarşılıqlı təşviqi və qorunması haqqında
SAZİŞ

Bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılan, Fransa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki Dövlət arasında iqtisadi əməkdaşlığı gücləndirməyi və Azərbaycan investisiyaları üçün Fransada və Fransa investisiyaları üçün Azərbaycanda əlverişli şərait yaratmağı arzu edərək,

bu investisiyaların təşviqi və qorunmasının iki ölkə arasında, onların iqtisadi inkişafına xidmət edərək, kapital və texnologiya axınına şərait yaradacağına inanaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər.

Maddə I

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. "İnvestisiya" termini - mallar, hüquqlar və istənilən təbiətli maraqlar kimi əmlakın hər növü, və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla:

a) daşınar və daşınmaz əmlak, həmçinin istənilən digər *in rem* hüquq, o cümlədən, ipotekalar, girovlar, istifadə hüququ, zamanətlər və oxşar hüquqlar;

b) bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində təsis edilən şirkətlərin səhmləri, səhmlərdən alınan gəlirlər və nəzarət hüququ verməyən səhmlər paketi və ya dolaylı formalar da daxil olmaqla iştirakın digər növləri;

c) istiqrazlar və ya pul vəsaitlərinə olan hüquqlar və iqtisadi dəyərə malik olan iddia hüququ;

d) müəlliflik hüququ, patentlər, lisenziyalar, əmtəə nişanları, sənaye modelləri və maketləri, texniki proseslər, "nou-hau", firma adları və "qudvil" kimi zehni mülkiyyət, kommersiya və sənaye mülkiyyəti hüquqları;

e) Qanun və ya kontrakt əsasında təsərrüfat fəaliyyəti üçün verilən hüquqlar, o cümlədən, təbii ehtiyatların hazırkı Sazişin əlavəsi kimi verilən Protokolda qeyd edilən ərazilərdəkilər də daxil olmaqla axtarışı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı hüquqları,

deməkdir.

Belə investisiyalara, ərazisinə investisiya qoyulan Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, artıq qoyulmuş olan və ya bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra qoyulan investisiyalar daxildir.

Vəsaitin qoyuluş formasının istənilən dəyişməsi onun investisiya kimi səciyyələnməsinə təsir etmir, bu şərtlə ki, belə dəyişiklik ərazisinə investisiya qoyulan Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə zidd olmasın.

2. "Vətəndaş" termini - Razılığa gələn Tərəflərdən birinin vətəndaşı olan fiziki şəxs deməkdir.

3. "Şirkət" termini - Razılığa gələn Tərəfin ərazisində bu Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis edilmiş və bu Tərəfin ərazisində baş ofisi olan hər hansı hüquqi şəxs, və ya bilavasitə, və ya dolayısı ilə bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları tərəfindən, və ya bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş ofisi olan və həmin Tərəfin müvafiq qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis edilmiş hüquqi şəxslər tərəfindən nəzarət edilən qurum deməkdir.

4. "Gəlirlər" termini - verilmiş müddətdə investisiyalardan əldə edilən mənfəət, royaltilər və faizlər kimi məbləğlər deməkdir.

İnvestisiya gəlirlərinə və reinvestisiya halında, reinvestisiya gəlirlərinə investisiyalara aid olan eyni rejim aiddir.

Maddə 2

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz qanunvericiliyinə və bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları və ya şirkətlərinin investisiyalarını öz ərazisində qəbul edəcək və təşviq edəcəkdir.

Maddə 3

Hər bir Razılığa gələn Tərəf beynəlxalq hüququn prinsiplərinə uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları və şirkətləri tərəfindən onun ərazisinə qoyulmuş investisiyalara ədalətli və bərabər rejim yaradacaq və bu cür tanınmış hüquqların həyata keçirilməsinə qanunla və ya təcrübədə maneçilik törədilməməsinə təmin edəcəkdir. Xüsusi halda , lakin istisna olmamaqla, xammalın və köməkçi materialların, enerji və yanacaqın, həmçinin istənilən növ istehsal və istismar vasitələrinin əldə edilməsi və ya daşınmasının istənilən məhdudlaşdırılması məhsulların ölkə daxilində və xaricində satışı və ya daşınmasına hər hansı əngəl törədilməsi, həmçinin oxşar təsirə malik olan istənilən digər tədbirlər *de jure* və ya *de facto* ədalətli və bərabər rejimin pozulması hesab olunacaqdır.

Razılığa gələn Tərəflər öz daxili qanunvericilikləri çərçivəsində, bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qoyduğu investisiyalarla əlaqədar ölkəyə gəlməsinə, ölkədə qalmasına, işləməsinə və yerləşməsinə xoş mərəmlə yanaşacaqdır.

Maddə 4

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına və şirkətlərinə, onların investisiyalarla bağlı investisiya fəaliyyətlərinə münasibətdə, öz vətəndaşları və ya şirkətlərinə verilən rejimdən az əlverişli olmayan rejim yaradır, və ya ən əlverişli rejim verilmiş ölkənin vətəndaşlarına və ya şirkətlərinə yaradılan rejimi, əgər bu axırıncı daha əlverişlidirsə, verir. Bu halda, bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində işləməyə səlahiyyətlandırılmış vətəndaşlar öz peşə fəaliyyətlərini həyata keçirmək üçün maddi vasitələrdən istifadə etmək imkanına malik olmalıdırlar.

Belo rejim bir Razılığa gələn Tərəfin üçüncü Dövlətin vətəndaşlarına və ya şirkətlərinə özünün sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar və ya regional iqtisadi əməkdaşlığın istənilən digər formasında iştirakı və ya daxil olması ilə əlaqədar verdiyi üstünlükləri nəzərdə tutmur.

Bu maddənin müddəaları vergi məsələlərinə şamil edilmir.

Maddə 5

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının və ya şirkətlərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə qoyduğu investisiyalarının tam və hərtərəfli qorunması və təhlükəsizliyi təmin edilir.

2. İctimai məqsədlər istisna olmaqla, ayrı-seçkilik yaratmamaq və ya xüsusi öhdəliklərin əleyhinə getməmək şərti ilə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri ekspropriasiya və ya milliləşdirməyə və ya öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının və ya şirkətlərinin, bilavasitə və ya dolayısı ilə, əmlakının əlindən alınmasına bərabər təsirə malik olan digər tədbirlərə yol verməyəcəkdir.

Baş vcrə biləcək hər hansı ekspropriasiya tədbirinə görə dərhal və adekvat kompensasiya ödənməlidir və onun miqdarı aidyyəti olan investisiyaların, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya keçiriləcəyi gündən əvvəl mövcud olan normal iqtisadi vəziyyət nəzərə alınmaqla, real dəyərində bərabər olacaqdır.

Qeyd edilən kompensasiya, məbləğlər və ödəmə şərtləri, ekspropriasiya baş verən tarixdən gec olmayaraq müəyyən edilməlidir. Bu kompensasiya praktiki olaraq istifadəyə yararlı olmalıdır, dərhal ödənməlidir və sərbəst köçürülən olmalıdır. Kompensasiyanın tam ödənilməsinə qədər kompensasiya məbləğində, mövcud faiz dərəcəsinə müvafiq olaraq, bank faizləri əlavə edilir.

3. Bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına və ya şirkətlərinə, investisiyaları digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində müharibə və ya hər hansı digər silahlı münaqişə, inqilab, milli fəvqəladə vəziyyət və ya üsyan nəticəsində zərər çəkərsə, axırncı Razılığa gələn Tərəf öz vətəndaşlarına və ya şirkətlərinə verdiyi rejimdən və ya ən əlverişli rejimin şamil edildiyi vətəndaşlara və şirkətlərə aid edilən rejimdən az əlverişli olmayan rejim yaradacaqdır.

Maddə 6

Ərazisinə digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları və ya şirkətləri tərəfindən investisiya qoyulmuş hər bir Razılığa gələn Tərəf həmin vətəndaşlara və şirkətlərə:

- a) faizlərin, dividendlərin, mənfəətin və başqa cari gəlirin;
- b) 1-ci maddənin 1-ci bəndinin d) və c) yarımbəndlərində müəyyən edilən korporativ hüquqlardan əldə edilən ödənişlər;
- c) bağlanmış kontraktlar üzrə borclara görə ödəmələrin;
- d) investisiya edilmiş kapitalın artımı da daxil olmaqla, investisiyaların qismən və ya tam ləğvindən və ya satışından əldə edilən məbləğin;

c) 5-ci maddənin, 2-ci və 3-cü bəndlərində təsvir edilən ekspropriasiya və ya ziyanə görə kompensasiyanın;
sərbəst köçürülməsinə təminat verir.

İstənilən Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində investisiyalara icazə verilməsi nəticəsində işləmək səlahiyyəti almış vətəndaşlarına, həmçinin öz qazanclarının müvafiq həcmi öz ölkələrinə köçürməyə icazə veriləcəkdir.

Əvvəlki bəndlərdə qeyd edilən köçürmələr köçürmə tarixində üstünlük təşkil edən rəsmi mübadilə kursu ilə təxirə salınmadan həyata keçirilir.

Maddə 7

Bir Razılığa gələn Tərəfin qanunları xaricə qoyulmuş investisiyalara təminatlar nəzərdə tutduğu halda, hər bir halda yoxlanmaq şərti ilə, bu təminat həmin Tərəfin vətəndaşlarının və ya şirkətlərinin digər Tərəfin ərazisində qoyduğu investisiyalara aid edilə bilər.

Bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının və şirkətlərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə qoyduğu investisiyalar əvvəlki bənddə istinad edilən təminatı yalnız buna digər Tərəfin öncədən razılığı olduğu halda ala bilərlər.

Maddə 8

Bir Razılığa gələn Tərəfin və digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşı və ya şirkəti arasında baş verən investisiyalarla bağlı mübahisə aidiyyəti olan tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə nizama salınacaqdır.

Bu mübahisə, mübahisədə iştirak edən tərəflərdən birinin və ya digərinin müraciət etdiyi tarixdən keçən altı ay müddətində tənzimlənməzsə, o istənilən tərəfin müraciəti əsasında Dövlətlər və digər dövlətlərin vətəndaşları arasında mövcud olan investisiya mübahisələrinin tənzimlənməsi üzrə 18 mart 1965-ci ildə Vaşinqtonda imzalanmış Konvensiyaya uyğun olaraq yaradılmış İnternasiya Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (ICSID) baxılmaq üçün verilə bilər.

Maddə 9

Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qoyulan investisiyalara verilən təminatla bağlı olaraq öz vətəndaşlarına və ya şirkətlərinə ödəmələr həyata keçirirsə, qeyd edilən birinci Tərəf göstərilən vətəndaşın və ya şirkətin hüquqları və hərəkətlərinə münasibətdə tam subroqasiya hüququna malikdir.

Göstərilən ödəmələr təminatın aid olduğu tərəfin ICSID-ə müraciət etməsinə və ya dinləmələr başa çatana qədər mərkəzdə dinləmələrin davam etməsinə təsir etmir.

Maddə 10

Bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları və ya şirkətləri ilə investisiyalarla bağlı xüsusi öhdəliyinin müddəaları bu Sazişin müddəalarına nisbətən daha əlverişli olduğu halda, həmin öhdəliyin şərtləri, bu Sazişin müddəalarına xələl gətirmədən, istifadə olunur.

Maddə 11

1. Bu Sazişin təsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar mübahisələr imkan daxilində diplomatik kanallarla nizama salınır.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən istənilən birinin məsələ qaldırdığı tarixdən keçən altı ay ərzində mübahisə tənzimlənməzsə, o, Razılığa gələn Tərəflərdən istənilən birinin müraciəti əsasında Münsiflər Məhkəməsinə verilə bilər.

3. Hər bir xüsusi halda göstərilən Məhkəmə aşağıdakı qaydada yaradılır: hər bir Razılığa gələn Tərəf bir üzv təyin edir, bu cür təyin edilmiş iki üzv, iki Razılığa gələn Tərəfin Məhkəmənin Sədri kimi təyin edəcəyi üçüncü ölkənin vətəndaşını qarşılıqlı razılıq əsasında təyin edəcəklər.

Bütün üzvlər mübahisənin məhkəməyə verilməsi niyyəti haqqında bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfə müraciət etdiyi tarixdən keçən iki ay müddətində təyin edilməlidir.

4. Bu maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətə əməl edilməzsə, istənilən Razılığa gələn Tərəf, başqa razılaşma olmadıqda, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş katibinə zəruri təyinatların yerinə yetirilməsi üçün müraciət edə bilər. Əgər Baş Katib Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşı olarsa və ya o hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilməzsə, Baş katibdən vəzifəco sonra gələn və Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan müavini zəruri təyinatları yerinə yetirəcəkdir.

5. Münsiflər Məhkəməsi qərarlarını səs çoxluğu əsasında qəbul edir. Bu qərarlar qətidir və Razılığa gələn Tərəflər üçün hüquqi cəhətdən məcburidir.

Məhkəmə öz prosedura qaydalarını müəyyən edir. O, istənilən Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında məhkəmə qərarının təsirini verir. Məhkəmə xüsusi şəraitə uyğun olaraq başqa qərar qəbul etməmişsə, hakimlərin maaşları da daxil olmaqla, məhkəmə xərcləri iki Razılığa gələn Tərəf arasında bərabər bölünür.

Maddə 12

Hər bir Tərəf digər Tərəfi bu Sazişin qüvvəyə minməsi ilə əlaqədar hüquqi proseduraların başa çatması haqqında yazılı şəkildə xəbərdar edir və Saziş axıncı bildirişin alındığı tarixdən bir ay sonra qüvvəyə minir.

Saziş ilkin olaraq on il müddətinə bağlanmışdır. Bu müddət başa çatdıqdan sonra, Razılığa gələn Tərəflərdən biri onun qüvvədən düşməsinə diplomatik

kanallarla, bir il qabaqcadan yazılı xəbər verməklə, bildirənə qədər o, qüvvədə qalacaqdır.

Sazişin qüvvədə olması dövrünün başa çatması halında, Sazişin müddəalan olavə iyirmi il ərzində onun qüvvədə olduğu müddətdə qoyulmuş investisiyalara şamil ediləcəkdir.

Bakı şəhərində, *01 ...09...* 1998 -ci ildə, hər biri fransız, azərbaycan və rus dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və yalnız fransız və azərbaycan dillərində olan mətnlər hüquqi qüvvəyə malikdir.

Fransa Respublikası
Hökuməti adından

J. Dondoux

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

J. F. ACUNSTAP

PROTOKOL

Fransa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında İnvestisiyaların qarşılıqlı təşviqi və qorunması haqqında Sazişi imzalayarkən hər iki Tərəf aşağıdakı müddəaların Sazişin ayrılmaz hissəsi olması barədə razılaşıdılar:

"Bu Saziş, habelə müvafiq Razılığa gələn Tərəfin, beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, istismarı və ya qorunub saxlanması məqsədi ilə, suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi dənizlərin\göllərin uyğun bölmələrinə, eləcədə onların təkinə, tətbiq edilir".

Bakı şəhərində, 01 ...09..... 1998 -ci ildə, hər biri fransız, azərbaycan və rus dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və yalnız fransız və azərbaycan dillərində olan mətnlər hüquqi qüvvəyə malikdir.

Fransa Respublikası
Hökuməti adından

J. Dondoux

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

H. Pərvizov

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Azerbaïdjan et azerbaïdjanaïses en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;
- e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les territoires mentionnés dans le Protocole annexé au présent accord.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis,

sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Bakou le 01/09/1998 en deux originaux, chacun en langue française, en langue azérie et en langue russe, les textes français et azéri faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES DONDOUX

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ARTHUR RASSI-ZADE

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu entre les deux Parties que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'accord :

Le présent accord s'applique également aux zones correspondant aux mers ou aux lacs, ainsi qu'à leurs sous-sols, dans lesquelles la Partie contractante concernée exerce, conformément au Droit international, des droits souverains ou une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation ou de préservation des ressources naturelles.

Fait à Bakou le 01/09/1998 en deux originaux, chacun en langue française, russe et azérie, les textes français et azéri faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française

JACQUES DONDOUX

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

ARTHUR RASSI-ZADE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Французской Республики
и Правительством Азербайджанской Республики
о взаимном поощрении и защите инвестиций

Правительство Французской Республики и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая усилить экономическое сотрудничество между обоими государствами и создать благоприятные условия для французских инвестиций в Азербайджане и азербайджанских инвестиций во Франции,

убежденные, что поощрение и защита этих инвестиций могут стимулировать передачу капитала и технологий между двумя странами в интересах их экономического развития,

согласились о следующем :

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения :

1. Термин "инвестиция" включает в себя все имущественные ценности, такие как имущества, права и интересы любого характера, и в частности, но не исключительно :

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые другие права *in rem*, такие как ипотеки, залоги, права пользования, поручительства и аналогичные права ;

б) акции, эмиссионные премии и другие виды участия, включая участие меньшинством голосов и косвенное участие, в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон ;

в) облигации, права требования по денежным средствам и услугам, имеющим экономическую ценность ;

г) права на интеллектуальную, коммерческую и промышленную собственность, такие как авторское право, патенты, лицензии, торговые марки, промышленные образцы и макеты, технические процессы, "ноу-хау", фирменные наименования и престиж ;

д) деловые концессии, предоставляемые в рамках закона или по контракту, в частности концессии для разведки, разработки, добычи и использования природных ресурсов, включая те, которые находятся на территориях, упомянутых в Протоколе, приложенном к настоящему Соглашению.

Подразумевается, что указанные имущественные ценности должны быть вложены в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вложены эти инвестиции, до или после вступления в силу настоящего Соглашения.

Любое изменение формы вложения имущественных ценностей не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что подобные изменения не противоречат законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вложена эта инвестиция.

2. Термин "гражданин" означает физическое лицо, имеющее гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

3. Термин "компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством этой Стороны и имеющее свое местонахождение на территории этой Стороны, либо контролируемое прямо или косвенно гражданами одной из Договаривающихся Сторон или юридическими лицами, имеющими свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и созданными в соответствии с законодательством этой Стороны.

4. Термин "доходы" означает все суммы, полученные от инвестиций, такие как прибыль, отчисления и проценты, полученные за данный период.

Доходы от инвестиций, а также, в случае повторных инвестиций, доходы от повторных инвестиций будут обеспечиваться такой же защитой, как и сами инвестиции.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает и поощряет, в рамках своего законодательства и положений настоящего Соглашения, инвестиции, осуществляемые гражданами и компаниями другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать на своей территории справедливый режим, в соответствии с принципами международного права, инвестициям граждан и компаний другой Стороны, и поступать так, чтобы исполнение признанного таким образом права не было ущемлено ни по закону ни по сути. В частности, но не исключительно, рассматриваются как ущемления по праву или по сути справедливого режима любое ограничение при покупке и транспортировке сырья и смежных материалов, энергии и топлива, а также средств производства и эксплуатации всех видов, любое препятствие при продаже и транспортировке продукции внутри страны и за ее пределами, а также любые другие меры, имеющие аналогичный эффект.

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать благожелательно, в рамках своих внутренних законодательств, запросы на въезд и на разрешение для проживания, работы и передвижения, внесенные гражданами одной Договаривающейся Стороны в связи с инвестицией, осуществляемой на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять на своей территории гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении их инвестиций и деятельности, связанной с этими инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим гражданам или компаниям, или тот режим, который предоставляется гражданам или компаниям наиболее благоприятствуемой нации, если последний является более благоприятным. В этом отношении граждане, уполномоченные работать на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны иметь возможность получать материальные льготы, соответствующие выполнению их профессиональной деятельности.

Подобный режим не будет распространяться на привилегии, предоставляемые одной Договаривающейся Стороной гражданам или компаниям третьего государства и являющиеся результатом участия или вхождения в зону свободной торговли, в таможенный союз, в общий рынок или в любую другую форму региональной экономической организации.

Положения настоящей статьи не распространяются на налоговые вопросы.

Статья 5

1. Инвестициям, осуществленным гражданами и компаниями одной Договаривающейся Стороны, будут предоставляться полные и всесторонние защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать никаких мер по экспроприации или национализации или иных мер, направленных на то, чтобы лишить прямо или косвенно граждан или компании другой Стороны принадлежащих им инвестиций на своей территории, за исключением общественных интересов и при условии, что подобные меры не будут дискриминационными и не будут противоречить особым обязательствам.

Любые меры по лишению собственности, которые смогут быть предприняты, должны сопровождаться быстрой и адекватной компенсацией, сумма которой должна быть равна реальной стоимости соответствующих инвестиций. Эта сумма должна быть оценена по отношению к нормальной экономической ситуации, существовавшей до угрозы лишения собственности.

Эта компенсация, сумма и условия выплаты должны быть определены не позднее момента лишения собственности. Компенсация эффективно реализуема, выплачивается без отсрочки и является свободно переводимой. Вплоть до момента выплаты она приносит проценты, начисляемые по соответствующей рыночной процентной ставке.

3. Гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или восстания на территории другой Договаривающейся Стороны, этой Договаривающейся Стороной будет предоставляться режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны осуществлены инвестиции, предоставляет этим гражданам и компаниям свободный перевод :

- а) процентов, дивидендов, прибыли и других текущих доходов ;
- б) отчислений, вытекающих из нематериальных прав, указанных в подпунктах "г" и "д" пункта 1 статьи 1 ;
- в) сумм, предназначенных для погашения займов по законно заключенным договорам ;
- г) суммы от продажи, полной или частичной ликвидации инвестиций, включая доход от прибавочной стоимости ;
- д) компенсаций за лишение собственности или за убытки, предусмотренных в пунктах 2 и 3 статьи 5.

Гражданам каждой из Договаривающихся Сторон, получившим разрешение работать на территории другой Договаривающейся Стороны в результате одобренных инвестиций, также будет разрешено переводить в свою страну соответствующую долю своего заработка.

Переводы, предусмотренные в предыдущих пунктах, производятся без задержки по нормальному обменному курсу, официально применяемому на дату перевода.

Статья 7

В случае, если нормативными актами одной из Договаривающихся Сторон предусматривается гарантия для инвестиций, осуществленных за ее пределами, эта гарантия может быть предоставлена в рамках изучения каждого отдельного случая инвестиций, осуществленных гражданами или компаниями этой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

Инвестиции, осуществленные гражданами и компаниями одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, могут получить гарантию, указанную в предыдущем абзаце, только если они предварительно одобрены последней Стороной.

Статья 8

Любой спор, относящийся к инвестициям, возникающий между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или компанией другой Договаривающейся Стороны, будет урегулирован мирным путем между сторонами в споре.

Если подобный спор не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят одной или другой из спорящих сторон, он будет передан по запросу одной или другой из этих сторон в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС), учрежденного Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в силу гарантии, данной для инвестиции, осуществленной на территории другой Стороны, производит выплаты одному из своих граждан или одной из своих компаний, эта Сторона в данном случае имеет полное право суброгации в отношении прав и действий упомянутого гражданина или компании.

Вышеупомянутые выплаты не затрагивают права лица, пользующегося гарантией, на обращение за помощью в МЦУИС или на право продолжать иск до завершения процедуры.

Статья 10

Инвестиции, являющиеся предметом особых обязательств одной из Договаривающихся Сторон в отношении граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны, будут подчинены без ущерба для положений настоящего Соглашения условиям упомянутых обязательств, если последние содержат положения более благоприятные, чем положения настоящего Соглашения.

Статья 11

1. Споры, относящиеся к толкованию или к применению настоящего Соглашения, будут по мере возможности урегулированы через дипломатические каналы.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят любой Договаривающейся Стороной, он передается по требованию любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд.

3. Упомянутый арбитражный суд будет учрежден в каждом отдельном случае следующим образом : каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и назначенные таким образом два арбитра выберут по обоюдному согласию гражданина третьего государства, который будет назначен председателем арбитражного суда обеими Договаривающимися Сторонами. Все арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с момента уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Договаривающейся Стороны о своем намерении передать спорный вопрос в арбитражный суд.

4. Если сроки, определенные в пункте 3, не будут соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона, при отсутствии каких-либо других договоренностей, приглашает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный Секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-то другой причине не может выполнить указанную функцию, Заместитель Генерального Секретаря, следующий по старшинству за Генеральным Секретарем и не являющийся гражданином одной из Договаривающихся Сторон, производит необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов. Эти решения окончательны и обязательны для исполнения обеими Договаривающимися Сторонами.

Арбитражный суд будет сам устанавливать свои правила процедуры. Он будет толковать свое решение по запросу любой из Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с арбитражным производством, включая вознаграждение арбитров, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну, если суд, учитывая особые обстоятельства, не примет иного решения.

Статья 12

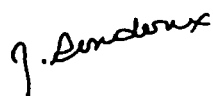
Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Сторону о завершении внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу через месяц после получения последнего уведомления.

Соглашение заключено первоначально сроком на 10 лет. Оно останется в силе и впоследствии, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его денонсации по дипломатическим каналам за год до истечения этого срока.

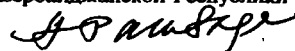
По истечении периода действия настоящего Соглашения инвестициям, осуществленным в то время, пока оно было в силе, будет обеспечиваться защита согласно положениям Соглашения в течение дополнительного периода в двадцать лет.

Совершено в *Баку* " *01/09/1998* года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском, азербайджанском и русском языках, причем юридическую силу имеют только французский и азербайджанский тексты.

За Правительство
Французской Республики



За Правительство
Азербайджанской Республики



ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Азербайджанской Республики о взаимной поощрении и защите инвестиций обе Стороны согласились в том, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

"Настоящее Соглашение применяется также к зонам/секторам, соответствующим тем морям/озерам, а также к их недрам, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки или сохранения природных ресурсов".

Совершено в *Бако* 01/09/1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском, азербайджанском и русском языках, причем юридическую силу имеют только французский и азербайджанский тексты.

За Правительство
Французской Республики

J. Dondoux

За Правительство
Азербайджанской Республики

Н. Рашидова

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJANI REPUBLIC FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Azerbaijani Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to reinforce the economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investment in Azerbaijan and Azerbaijani investment in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other form of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trademarks, industrial models and designs, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the territories mentioned in the Protocol annexed to this Agreement.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

No change in the form in which assets are invested shall affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either de jure or de facto. The following shall be considered as de jure or de facto impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to matters of taxation.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which shall be equal to the real value of the investments in question and shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Party unless the investments had been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two Parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, a dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Party, makes payment to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Baku on 1 September 1998, in two original copies, each in French, Azeri and Russian, the French and Azeri texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES DONDOUX

For the Government of the Azerbaijani Republic:

ARTHUR RASSI-ZADE

PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Azerbaijani Republic for the reciprocal promotion and protection of investments, it was agreed between the two Parties that the following provisions shall be an integral part of the Agreement:

This Agreement shall apply also to the areas corresponding to the seas or lakes, as well as the subsoil thereof, in which the Contracting Party concerned, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction for the purposes of prospecting, mining or preservation of natural resources.

Done at Baku on 1 September 1998, in two original copies, each in French, Russian and Azeri, the French and Azeri texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES DONDOUX

For the Government of the Azerbaijani Republic:

ARTHUR RASSI-ZADE

No. 37099

**France
and
Mexico**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States for the reciprocal promotion and protection of investments. Mexico City, 12 November 1998

Entry into force: *12 October 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États Unis Mexicains snr l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Mexico, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *12 octobre 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS MEXICAINS SUR L'EN-
COURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats Unis Mexicains, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Mexique et les investissements mexicains en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, y compris les droits de propriété, tels que les biens, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés à des fins d'avantage économique ou autres fins commerciales, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les créances ou obligations, ou les droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les maquettes et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) les droits dérivés de toute forme de concession accordée par tout moyen légal.

Conformément à la définition qui précède, aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

Ne sont toutefois pas inclus dans les investissements les titres de créance résultant uniquement de transactions commerciales visant exclusivement la vente de marchandises ou de services par un national ou une personne morale situés sur le territoire de l'une des

Parties contractantes à un national ou une personne morale situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les crédits destinés à financer les transactions commerciales tels que les crédits commerciaux et autres crédits d'une durée inférieure à trois ans, ainsi que les crédits octroyés à l'Etat ou à une entreprise d'Etat.

Ces dispositions ne sont cependant pas applicables aux crédits ou aux prêts accordés par un investisseur de l'une des Parties contractantes à une entreprise de l'autre Partie contractante détenue ou contrôlée par ledit investisseur.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) les nationaux, c'est-à-dire les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes;

b) toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci. Une personne morale est réputée être contrôlée si la majorité de ses actions assorties d'un droit de vote est détenue par un national ou une personne morale possédant son siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances et intérêts. Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de chacune des Parties contractantes. Le terme de "zone maritime" désigne la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en vertu du Droit international, des droits de souveraineté et un pouvoir de juridiction.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Il est entendu que les investissements couverts par le présent Accord sont ceux qui ont déjà été réalisés ou pourraient être réalisés après l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle sont réalisés les investissements.

2. Le présent Accord s'applique au territoire et à la zone maritime de chacune des Parties contractantes.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'une des Parties contractantes de prendre toute disposition visant à régir les investissements réalisés par des investisseurs étrangers et les conditions d'activités desdits investisseurs, dans le cadre de mesures destinées à préserver et à encourager la diversité culturelle et linguistique.

Article 3. Encouragement et admission des investissements

Chacune des Parties contractantes admet sur son territoire et dans sa zone maritime les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie conformément à sa législation et les encourage en application des dispositions du présent Accord.

Article 4. Protection et traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

2. Chacune des Parties contractantes applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements ainsi que l'exploitation, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

Indépendamment du principe du traitement national, chacune des Parties contractantes peut demander à un investisseur de l'autre Partie, ou à une entreprise située sur son territoire, détenue ou contrôlée par ledit investisseur, de lui communiquer à des fins statistiques des renseignements courants concernant ses investissements.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

3. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante bénéficieront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur ledit territoire ou dans ladite zone maritime.

4. Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux de l'une des Parties contractantes, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 5. Dépossession et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne peut prendre de mesures, directes ou indirectes, de dépossession ou de nationalisation, ou toute autre mesure d'effet équivalent concernant un investissement de l'autre Partie, sur son territoire et dans sa zone maritime, si ce n'est :

i) pour cause d'utilité publique

- ii) à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires,
- iii) conformément à la procédure légale requise
- iv) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. L'indemnité est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable.

3. L'indemnité est équivalente à la juste valeur de marché ou, à défaut de cette juste valeur, à la valeur réelle de l'investissement ayant fait l'objet de la mesure de dépossession ou de nationalisation juste avant que la dépossession ait eu lieu et elle ne tient pas compte de tout changement de valeur intervenant du fait que le projet de dépossession était connu antérieurement à celle-ci. Les critères d'évaluation incluent la valeur d'exploitation, la valeur des actifs y compris la valeur fiscale déclarée de la propriété de biens corporels, et d'autres critères, selon les circonstances, permettant de déterminer la juste valeur de marché. Ladite indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. L'indemnité produit, jusqu'à la date de son versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché applicable.

Article 6. Indemnisation des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 7. Libre transfert

Chaque Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfiques et autres revenus courants,
- b) des paiements découlant de droits tels que ceux définis à l'Article 1er, paragraphe 1, lettres d) et e),
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés,
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi,
- e) de l'indemnité prévue à l'Article 5, paragraphes 2 et 3,
- f) des gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

Les transferts visés aux paragraphes qui précèdent sont effectués sans retard, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

En cas de grave déséquilibre, ou de menace de déséquilibre, de la balance des paiements, chacune des Parties contractantes peut temporairement appliquer des restrictions aux transferts, à condition que la Partie contractante concernée mette en oeuvre des mesures ou un programme satisfaisant aux critères du Fonds Monétaire International. Ces restrictions sont imposées sur une base équitable, non-discriminatoire et de bonne foi.

Article 8. Garanties d'investissement et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen au cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa précédent uniquement si elle a été préalablement accordée par l'autre Partie contractante.

2. Les deux Parties contractantes reconnaissent les pleins droits à la subrogation dans les droits ou actions d'un investisseur dont l'investissement est couvert par une garantie. En cas de litige, seul l'investisseur ou une société gérée de manière privée peut engager, ou être partie à, une procédure introduite devant un tribunal national ou soumettre le cas à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante

1. Le présent Article ne s'applique qu'aux différends opposant l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un manquement allégué à une obligation de la première en vertu du présent Accord qui provoque une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement.

2. S'agissant d'une demande d'arbitrage :

a - un investisseur de l'une de Parties contractantes ne peut alléguer que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation en vertu du présent Accord à la fois dans le cadre d'une procédure d'arbitrage au sens du présent Article et dans le cadre d'une procédure engagée devant une cour ou un tribunal administratif compétent de la première, partie au différend;

b - de même, lorsqu'une entreprise de l'une des Parties contractantes qui est une personne morale détenue ou contrôlée par un investisseur de l'autre Partie contractante allègue, dans le cadre d'une procédure engagée devant une cour ou un tribunal administratif compétent de la Partie contractante, partie au différend, que la première Partie a manqué à une obligation en vertu du présent Accord, l'investisseur ne peut alléguer ce manquement dans le cadre d'une procédure d'arbitrage au sens du présent Article.

3. Tout différend au sens du présent Article est réglé à l'amiable entre les deux parties comprises concernées.

4. Un différend au sens du présent Article peut être soumis à arbitrage, à condition qu'un délai de six mois se soit écoulé depuis la survenance des événements ayant donné lieu à la demande d'arbitrage et que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie contractante, partie au différend, avec un préavis de 60 jours au moins mais en tout état de cause pas au-delà d'un délai de quatre ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a pour la première fois eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des événements qui ont donné naissance au différend, son intention de soumettre le différend à l'arbitrage :

i) du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("Le Centre"), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ("Convention CIRDI"), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante, partie au différend, sont toutes deux parties à la Convention CIRDI;

ii) du Centre conformément aux règles régissant la Facilité additionnelle pour l'application des procédures par le Secrétariat du Centre si, soit la Partie contractante de l'investisseur, soit la Partie contractante, partie au différend, à l'exclusion de l'autre, est partie à la Convention CIRDI;

iii) d'un tribunal arbitral ad hoc qui sera constitué selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International ("CNUDCI");

iv) de la Chambre de Commerce Internationale, par un tribunal ad hoc établi selon ses règles d'arbitrage.

5. L'arbitrage est régi par les règles d'arbitrage applicables sous réserve des modifications apportées par le présent Article.

6. Sauf accords contraires entre les parties au différend, le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un membre et les deux membres désignent d'un commun accord un troisième membre, qui est nommé président.

Les membres du tribunal arbitral devront avoir une expérience du droit international et des questions liées à l'investissement.

Lorsqu'un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été présentée, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné de membre, soit parce que les membres désignés n'ont pas nommé d'un commun accord un président, le Secrétaire Général du CIRDI, à la demande de l'une des parties au différend, est invité à désigner le membre ou les membres de son choix. Néanmoins, lorsqu'il désigne un président, le Secrétaire Général du CIRDI s'assure que le président n'est pas un national de l'une des Parties contractantes.

7. Un tribunal constitué au sens du présent Article se prononce sur le différend à la majorité des voix en vertu du présent Accord et des règles et principes de Droit international applicables.

8. Les sentences arbitrales peuvent prévoir les modalités de règlement suivantes :

a) une déclaration reconnaissant que la Partie contractante n'a pas respecté ses obligations au sens du présent Accord;

b) une indemnité pécuniaire incluant les intérêts courus sur la période écoulée entre la survenance de la perte ou du dommage et le moment du paiement;

c) une restitution en nature, le cas échéant, à condition que la Partie contractante puisse verser une indemnité pécuniaire à titre de remplacement lorsque cette restitution n'est pas réalisable; et

d) avec l'accord des parties au différend, toute autre forme de réparation.

Les sentences arbitrales sont définitives et exécutoires uniquement pour les parties au différend et s'appliquent uniquement au cas considéré.

La sentence définitive n'est publiée qu'avec l'accord écrit des deux parties au différend.

Un tribunal arbitral ne peut ordonner à une Partie contractante de verser des dommages et intérêts à titre de pénalité.

Article 10. Engagements spécifiques

1. Lorsque des dispositions législatives en vigueur dans l'une des Parties contractantes ou des engagements résultant du Droit international, existant au moment de l'accord ou établis postérieurement au présent Accord entre les Parties contractantes, comportent des clauses, générales ou spécifiques, par lesquelles un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord doit être accordé aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ces clauses, dans la mesure où elles sont plus favorables, s'appliquent sans préjudice des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes respecte tout autre engagement qu'elle a contracté par écrit, au titre des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les différends soulevés au sujet de ces engagements sont réglés conformément aux conditions des contrats régissant lesdits engagements.

Article 11. Différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par voie de consultations et de négociations diplomatiques.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande de consultations a été présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour un autre motif, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint qui suit dans la hiérarch-

ie, sous réserve qu'il ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes. Il se prononce sur les différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux autres règles de Droit international applicables.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

6. L'une des Parties contractantes ne peut engager une procédure au sens du présent Article au titre d'un différend concernant le non-respect des droits d'un investisseur soumis par ledit investisseur aux procédures visées à l'Article 9, que si l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée à la sentence rendue sur le différend.

Article 12. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet un mois après la date de réception de la dernière notification.

Article 13. Durée et expiration

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

Si un Accord de même objet est passé par les Parties contractantes sur une base multilatérale, le présent Accord sera revu par les deux Parties contractantes.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements réalisés alors qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Mexico, le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement des Etats Unis Mexicains :

HERMINIO BLANCO
Ministre du Commerce et du Développement Industriel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN
RECÍPROCAS DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes",

Deseando fortalecer la cooperación económica entre los dos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones francesas en México y las inversiones mexicanas en Francia,

Convencidos de que la promoción y protección de estas inversiones son adecuadas para estimular las transferencias de capital y tecnología entre los dos países en el interés de su desarrollo económico,

Han acordado las disposiciones siguientes:

ARTICULO 1 **Definiciones**

Para la aplicación del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" significa toda clase de activos, tales como bienes, derechos e intereses de toda naturaleza, incluyendo derechos de propiedad y en particular, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados con el fin de obtener un beneficio económico o con otros propósitos comerciales, así como cualesquiera otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, usufructos, derechos de prenda y derechos análogos;
- b) acciones, dividendos y otras formas de participación, incluyendo formas de participación minoritaria o indirecta, en sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
- c) títulos de crédito o instrumentos de deuda o cualquier derecho sobre prestaciones que tengan un valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial, tales como derechos de autor, patentes, licencias, marcas, maquetas, modelos industriales y procedimientos técnicos, nombres comerciales, prestigio y clientela;
- e) derechos derivados de cualquier forma de concesión otorgada bajo cualquier medio legal;

Conforme a la definición que precede, cualquier modificación en la forma en que los activos han sido invertidos, no afectará su calidad de inversión, siempre y cuando dicha modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima en la cual la inversión es realizada.

Sin embargo "inversión" no significa reclamaciones pecuniarías derivadas únicamente de transacciones comerciales diseñadas exclusivamente para la venta de bienes o servicios por un nacional o persona moral situada en el territorio de una de las Partes Contratantes a un nacional o a una persona moral situada en el territorio de la otra Parte Contratante, créditos destinados a financiar transacciones comerciales tales como el financiamiento a actividades comerciales y otros créditos con una duración inferior a tres años, así como los créditos otorgados al Estado o a una empresa del Estado.

Sin embargo, lo anterior no se aplica a créditos o préstamos otorgados por un inversionista de una de las Partes Contratantes a una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por ese inversionista.

2. El término "inversionista" significa:
 - a) nacionales, *i.e.* personas físicas que posean la nacionalidad de alguna de las Partes Contratantes;
 - b) toda persona moral constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de esa Parte, o que esté controlada, directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas morales que tengan su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes y que estén constituidas de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante. Una persona moral se considerará como controlada si la mayoría de sus acciones emitidas con derecho a voto es propiedad de un nacional o de una persona moral que tenga su sede en el territorio de una de las Partes Contratantes y que esté constituida de conformidad con la legislación de la última Parte Contratante.

3. El término "rentas" significa todas las cantidades producidas por una inversión, tales como ganancias, regalías e intereses. Las rentas de la inversión y, en caso de reinversión, las rentas de la reinversión, gozarán de la misma protección que la inversión.

4. El término "territorio" significa el territorio de cada una de las Partes Contratantes. El término "zona marítima" significa la zona económica exclusiva y la plataforma continental, que se extienden más allá del mar territorial de cada una de las

Partes Contratantes sobre el que ejerzan derechos soberanos o jurisdicción en virtud del Derecho Internacional.

ARTICULO 2
Ámbito de aplicación del Acuerdo

1. Se entiende que las inversiones cubiertas bajo el presente Acuerdo son aquéllas que ya han sido realizadas o pueden ser realizadas después de la entrada en vigor de este Acuerdo, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima donde son realizadas las inversiones.

2. Este Acuerdo se aplicará en el territorio y en la zona marítima de cada una de las Partes Contratantes.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo será interpretado para impedir a cualquiera de las Partes Contratantes tomar cualquier medida para regular las inversiones realizadas por inversionistas extranjeros y las condiciones de las actividades de estos inversionistas, en el marco de medidas destinadas a preservar y promover la diversidad cultural y lingüística.

ARTICULO 3
Promoción y admisión de inversiones

Cada una de las Partes Contratantes admitirá en su territorio y en su zona marítima las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y las promoverá en aplicación de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO 4
Protección y tratamiento de inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar, en su territorio y en su zona marítima, un trato justo y equitativo de conformidad con los principios del Derecho Internacional, a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, y asegurará que el ejercicio de sus derechos así reconocidos no serán impedidos por la ley o en la práctica.

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá otorgar en su territorio y en su zona marítima a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a sus inversiones y a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de tales inversiones, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus inversionistas, o el tratamiento otorgado a los inversionistas de la Nación más favorecida, si el último es más favorable.

No obstante el principio de tratamiento nacional, cada una de las Partes Contratantes puede requerir a un inversionista de la otra Parte Contratante, o a una empresa situada en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por tal inversionista, que proporcione información rutinaria para propósitos estadísticos concierne a sus inversiones.

Este tratamiento no se extiende a los privilegios otorgados por una Parte Contratante a inversionistas de un tercer Estado en virtud de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a materias tributarias.

3. Las inversiones realizadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio y en la zona marítima de la otra Parte Contratante gozarán de protección y seguridad plena y completa en el territorio y zona marítima mencionados.

4. Las Partes Contratantes examinarán de manera benevolente, dentro del marco de su legislación interna, las solicitudes para la entrada y la autorización para residir, trabajar y viajar, realizadas por los nacionales de una Parte Contratante con respecto a una inversión realizada en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5 Expropiación e Indemnización

1. Ninguna de las Partes Contratantes nacionalizará o expropiará directa o indirectamente, o tomará cualquier otra medida que tenga efecto equivalente, con respecto a una inversión de la otra Parte Contratante, en su territorio y en su zona marítima, excepto:

- i) por causa de interés público;
- ii) siempre y cuando tales medidas no sean discriminatorias;
- iii) conforme al debido proceso legal;
- iv) mediante el pago de una indemnización de conformidad con los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

2. La indemnización será pagada sin demora, será libremente transferible y completamente liquidable.

3. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado o, a falta de dicho valor, al valor real que tenga la inversión expropiada o nacionalizada inmediatamente antes de que la expropiación o la nacionalización se haya llevado a cabo y no reflejará cambio alguno en su valor debido a que la intención de expropiar

haya sido conocida con anterioridad a la fecha de la expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor del activo, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, y otros criterios que según las circunstancias resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado. La mencionada indemnización, su importe y sus condiciones de pago, se establecerán a más tardar el día de la desposesión. Hasta la fecha de pago, la indemnización producirá intereses calculados a la tasa de interés comercial aplicable.

ARTICULO 6
Indemnización por pérdidas

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas derivadas de guerra o cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín que ocurra en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante, disfrutarán del trato otorgado por la última Parte Contratante que no sea menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a aquéllos de la Nación más favorecida.

ARTICULO 7
Libre Transferencia

Cada Parte Contratante, en el territorio o en la zona marítima en la cual las inversiones hayan sido realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, concederá a estos inversionistas la libre transferencia de:

- a) Intereses, dividendos, ganancias y otros ingresos corrientes,
- b) pagos derivados de derechos, tales como los definidos en el Artículo 1, Párrafo 1, incisos (d) y (e),
- c) pagos realizados en virtud de amortizaciones de préstamos que hayan sido contratados regularmente,
- d) el valor de la liquidación total o parcial o disposición de la inversión, incluyendo las ganancias del capital sobre el capital invertido.
- e) la indemnización de acuerdo con el Artículo 5, Párrafos 2 y 3,
- f) las ganancias y otras remuneraciones del personal contratado del exterior en relación con una inversión.

Las transferencias referidas en los párrafos que preceden deberán ser efectuadas sin demora al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la transferencia.

En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una

amenaza del mismo, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 8

Garantías a la inversión y subrogación

1. En el supuesto de que las disposiciones de una de las Partes Contratantes prevean una garantía para inversiones efectuadas en el exterior, esta garantía podrá ser otorgada, después de examinar caso por caso, a las inversiones efectuadas por inversionistas de esta Parte Contratante en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante.

Las inversiones realizadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte Contratante podrán obtener la garantía a que se refiere el párrafo anterior, únicamente si ha sido previamente acordada por la otra Parte Contratante.

2. Ambas Partes Contratantes reconocen los plenos derechos de subrogación con respecto a los derechos o acciones de un inversionista cuya inversión haya sido cubierta por una garantía. En caso de una controversia, solamente el inversionista o una compañía administrada de forma privada puede iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso al arbitraje internacional, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 9 de éste Acuerdo.

ARTICULO 9

Solución de controversias entre un Inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante

1. Este Artículo solamente se aplica a controversias entre una de las Partes Contratantes y un Inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a una presunta violación de una obligación de la primera, en virtud de este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión.

2. Con respecto al sometimiento de una reclamación a arbitraje:

- a) un inversionista de una de las Partes Contratantes no podrá alegar que la otra Parte Contratante ha violado una obligación de conformidad con el presente Acuerdo, tanto en un procedimiento de arbitraje de conformidad con este artículo como en un procedimiento ante un tribunal competente, judicial o administrativo de la primera Parte Contratante que es parte en la

controversia;

- b) asimismo, cuando una empresa de una de las Partes Contratantes que sea una persona moral propiedad de un inversionista de la otra Parte Contratante o que este bajo su control, alegue en procedimientos ante un tribunal competente, judicial o administrativo de la Parte Contratante que es parte en la controversia, que la primera Parte Contratante ha violado una obligación de conformidad con este Acuerdo, el inversionista no podrá alegar dicha violación en un arbitraje de conformidad con este artículo.

3. Cualquier controversia de conformidad con este artículo, deberá ser amigablemente solucionada entre las partes concernientes.

4. Una controversia, de conformidad con este artículo, podrá ser sometida a arbitraje, siempre y cuando hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación ocurrieron y siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter una reclamación a arbitraje, al menos con 60 días de anticipación, pero no después de cuatro años contados a partir de la fecha en la que el inversionista por primera vez tuvo conocimiento o debió tenerlo, de los actos que dieron lugar a la controversia:

- i) al Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("El Centro"), creado por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del Inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;
- ii) al Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, si la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante que es parte en la controversia, pero no ambas, es parte del Convenio del CIADI;
- iii) a un tribunal arbitral ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

- iv) a la Cámara Internacional de Comercio, por un tribunal ad hoc, de conformidad con sus reglas de arbitraje.

5. Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, excepto en la medida de lo modificado por el presente artículo.

6. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se compondrá de tres miembros. Cada Parte contendiente designará un miembro y estos dos miembros designarán de común acuerdo un tercer miembro quien fungirá como su presidente.

Los miembros del tribunal arbitral deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro del término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una parte contendiente no designó miembro o los miembros designados no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, se asegurará de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

7. Un tribunal establecido de acuerdo con este Artículo resolverá la controversia por mayoría de votos, de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios aplicables de derecho internacional.

8. Los laudos arbitrales podrán adoptar las siguientes formas de resolución:
- a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización pecuniaria, que deberá incluir intereses desde el momento en que se hayan causado las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie en los casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no sea factible; y
 - d) con el consentimiento de ambas Partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto

de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

El laudo arbitral definitivo solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños que tengan carácter de penalidad.

ARTICULO 10 **Compromisos Específicos**

1. Si las disposiciones legislativas de cualquier Parte Contratante o las obligaciones derivadas del Derecho Internacional, existentes a la fecha o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes, adicionalmente al presente Acuerdo contienen una regulación, ya sea general o específica, de acuerdo con las cuales se deba otorgar un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo a las inversiones de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, dicha regulación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

2. Cada una de las Partes Contratantes observará cualquier obligación que haya asumido por escrito, en relación con inversiones en su territorio hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante. Las controversias surgidas respecto de dichas obligaciones, serán solucionadas únicamente de acuerdo a los términos contenidos en el contrato respectivo.

ARTICULO 11 **Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las controversias relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán resueltas, en lo posible, por medio de consultas y negociaciones diplomáticas.

2. Si la controversia no ha sido resuelta dentro de un período de seis meses, contados a partir de la fecha en la que fue presentada la solicitud de consulta por cualquiera de las Partes Contratantes, podrá ser sometida, a solicitud de cualquier Parte Contratante a un Tribunal Arbitral.

3. El mencionado Tribunal será creado para cada caso específico, de la siguiente manera: cada Parte Contratante designará un árbitro y los dos árbitros designados, a su vez, por mutuo acuerdo, designarán al nacional de un tercer Estado, quien será designado como Presidente del Tribunal por las dos Partes Contratantes. Todos los árbitros deberán ser designados dentro de un período de dos meses, contados a partir de la fecha de notificación de una Parte Contratante a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a arbitraje.

4. Si los períodos especificados en el párrafo 3 arriba señalado no se cumplen, cualquier Parte Contratante, a falta de cualquier otro acuerdo, invitará al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas para que haga las designaciones necesarias. Si el Secretario General es nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se encuentra imposibilitado para desempeñar la mencionada función, el Secretario General Adjunto que le siga en jerarquía al Secretario General y que no sea nacional de alguna Parte Contratante, procederá a realizar las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Estas decisiones serán definitivas y legalmente obligatorias para las Partes Contratantes. Resolverá la controversia de conformidad con este Acuerdo y con las reglas aplicables de derecho internacional.

El tribunal determinará sus propias reglas de procedimiento. Deberá interpretar la sentencia a solicitud de cualquier Parte Contratante. A menos de que se decida otra cosa por el tribunal, las costas legales, incluyendo los gastos de los árbitros, serán cubiertas por partes iguales entre las Partes Contratantes.

6. Una Parte Contratante no iniciará procedimientos de conformidad con este artículo por una controversia relativa a la violación de derechos de un inversionista, cuando la misma haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos contemplados en el artículo 9, a menos de que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia.

ARTICULO 12 **Entrada en vigor**

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante del cumplimiento de los requisitos constitucionales relativos a la entrada en vigor de este Acuerdo, el cual entrará en vigor un mes después de la fecha de recepción de la notificación final.

ARTICULO 13 **Duración y terminación**

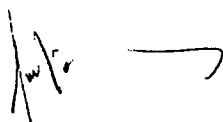
El Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años. Permanecerá en vigor posteriormente, a menos que una de las Partes Contratantes entregue una notificación por escrito sobre su terminación, con un año de anticipación, a través de la vía diplomática.

El presente Acuerdo será reexaminado por ambas Partes Contratantes, si un Acuerdo para los mismos propósitos es adoptado por las Partes Contratantes sobre una base multilateral.

En caso de terminación del período de validez de este Acuerdo, las inversiones realizadas mientras estuvo en vigor continuarán disfrutando de la protección de sus disposiciones por un período adicional de 15 años.

Firmado en la Ciudad de México el doce de noviembre de mil novecientos noventa y ocho en duplicado en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FRANCESA



Hubert VEDRINE
Ministro de Asuntos Extranjeros

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS



HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Mexico and Mexican investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets, including property rights, such as property, rights and interests of any category, and particularly, but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property acquired or used for the purposes of economic advantage or other commercial purposes, and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Claims, bonds and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial designs and models, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Rights arising from any form of concession granted by any legal means.

In accordance with the foregoing definition, no change in the form in which assets are invested shall affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

Certificates of indebtedness arising solely from commercial transactions involving the sale of goods or services by a national or corporate entity in the territory of either Contracting Party to a national or corporate entity in the territory of the other Contracting Party and credits intended to finance commercial transactions such as commercial credits and other credits of a duration of less than three years, and credits granted to the State or to a State enterprise, shall not be regarded as investments.

These provisions shall not, however, apply to credits or loans granted by an investor of one of the Contracting Parties to an enterprise of the other Contracting Party owned or controlled by the said investor.

2. The term "investor" shall apply to:

(a) Nationals, in other words individuals having the nationality of either Contracting Party;

(b) Any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation. A body corporate shall be deemed to be controlled if the majority of its voting shares are held by a national or corporate entity having its registered office in the territory of one of the Contracting Parties and constituted in accordance with that Party's legislation.

3. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties and interest. Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

4. The term "territory" shall mean the territory of either Contracting Party. The term "maritime zone" shall mean the exclusive economic zone and the continental shelf extending beyond the limit of the territorial waters of either Contracting Party and over which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Scope of application of the Agreement

1. It is understood that the investments covered by this Agreement are those that have already been made or may be made after the entry into force of this Agreement in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investments are made.

2. This Agreement shall be applicable in the territory and maritime zone of each Contracting Party.

3. No provision of this Agreement shall be interpreted as preventing either Contracting Party from taking any measures designed to control the investments made by foreign investors and the terms and conditions governing the activities of such investors, in the framework of measures designed to preserve and encourage cultural and linguistic diversity.

Article 3. Promotion and admission of investments

Each Contracting Party shall permit and promote investments made in its territory and maritime zone by investors of the other Party in accordance with its legislation and shall encourage them in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4. Protection and treatment of investments

1. Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments made by investors of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either de jure or de facto.

2. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zone to investors of the other Party, in respect of their investments and of the exploitation, administration, maintenance, utilization, enjoyment or transfer of such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own investors or treatment accorded to investors of the most favoured nation, if the latter is more advantageous.

Regardless of the principle of national treatment, either Contracting Party may require an investor of the other Party, or an enterprise present in its territory owned or controlled by such investor, to provide it, for statistical purposes, with current information concerning its investments.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to matters of taxation.

3. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties, within the framework of their internal legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

Article 5. Dispossession and compensation

1. Neither Contracting Party may take direct or indirect dispossession or nationalization measures, or any other measure having an equivalent effect, with respect to an investment of the other Party in its territory or maritime zone except:

- (i) For a public purpose;
- (ii) On condition that such measures are not discriminatory;
- (iii) In accordance with due process of law;
- (iv) On payment of compensation in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable and freely transferable.

3. Compensation shall be equivalent to the fair market value, or failing that, to the actual value of the investment subject to the measure of dispossession or nationalization im-

mediately before the dispossession took place and shall not reflect any change in value occurring because the intended dispossession had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value. The compensation, its amount and procedures for payment shall be determined, at the latest, on the date of the dispossession. Until the date of payment, the compensation shall bear interest calculated at the applicable market rate.

Article 6. Compensation for losses

The investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt in the territory or maritime zone of the other Contracting Party, shall receive from the latter treatment not less favourable than would be accorded to its own investors or to the investors of the most favoured nation.

Article 7. Freedom of transfer

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to the said investors freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Payments arising from rights such as those defined in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) The compensation provided for in article 5, paragraphs 2 and 3;
- (f) Earnings and other remuneration of personnel contracted abroad for the needs of an investment.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

In the event of serious disequilibrium, or the threat of disequilibrium, in the balance of payments, either Party may temporarily apply restrictions on transfer, provided that the Contracting Party concerned puts into effect measures or a programme meeting the criteria of the International Monetary Fund. Such restrictions shall be imposed on an equitable, non-discriminatory basis, and in good faith.

Article 8. Investment guarantees and subrogation

1. Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for invest-

ments made by investors of that Party in the territory or maritime zone of the other Contracting Party.

Investments made by the investors of either Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only if such guarantee has previously been granted by the other Contracting Party.

2. Both the Contracting Parties shall recognize the full entitlement to the subrogation of the rights or shares of an investor whose investment is covered by a guarantee. In case of a dispute, only the investor or a privately managed company may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

Article 9. Settlement of disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. This article shall apply only to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party on the subject of an alleged breach by the former of an obligation under this Agreement which gives rise to loss or damage to the investor or to his investment.

2. In the event of a request for arbitration:

(a) An investor of one Contracting Party may not argue that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement both in the context of arbitral proceedings within the meaning of this article and in the context of proceedings before a court or competent administrative tribunal of the former, being a party to the dispute;

(b) Similarly, if a company of one Contracting Party which is a corporate entity owned or controlled by an investor of the other Contracting Party argues, in the context of proceedings before a court or competent administrative tribunal of the Contracting Party which is a party to the dispute, that the former Party has breached an obligation under this Agreement, the investor may not argue such breach in the context of arbitral proceedings within the meaning of this article.

3. Any dispute within the meaning of this article shall be settled amicably between the two parties concerned.

4. A dispute within the meaning of this article may be submitted to arbitration on condition that a period of six months has passed since the occurrence of the event that gave rise to the request for arbitration and that the investor has notified the Contracting Party that is a party to the dispute in writing with advance notice of at least sixty days and, in any event, not later than a period of four years from the date on which the investor was first aware, or ought to have been aware, of the events that gave rise to the dispute, of its intention to submit the dispute for arbitration:

(i) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (the Centre), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States (the ICSID Convention), if the Contracting Party of the investor

and the Contracting Party that is a party to the dispute are both Parties to the ICSID Convention;

(ii) To the Centre under the rules governing the Additional Facility for the administration of proceedings by the Secretariat of the Centre if either the Contracting Party of the investor or the Contracting Party that is a party to the dispute, and not the other, is a Party to the ICSID Convention;

(iii) To an ad hoc arbitral tribunal which shall be constituted in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

(iv) To the International Chamber of Commerce, by an ad hoc tribunal established in accordance with the arbitration rules.

5. The arbitration shall be governed by the applicable arbitration rules subject to the amendments made by this article.

6. Except where otherwise agreed between the parties to the dispute, the arbitration tribunal shall be composed of three members. Each party to the dispute shall designate one member and the two said members shall, by agreement, designate a third member who shall be appointed Chairman.

The members of the arbitral tribunal must be experienced in international law and in matters relating to investment.

If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days following the date on which the request for arbitration was submitted, either because one party to the dispute has not designated a member or because the designated members have not, by agreement, appointed a Chairman, the Secretary-General of ICSID, at the request of either of the parties to the dispute, shall be invited to designate the member or members of his choice. However, in designating a Chairman, the Secretary-General of ICSID shall ensure that the Chairman is not a national of either Contracting Party.

7. A tribunal constituted under this article shall rule on the dispute by majority vote in accordance with this Agreement and with the applicable rules and principles of international law.

8. The arbitral awards may prescribe the following means of settlement:

(a) A statement acknowledging that the Contracting Party has not complied with its obligations under this Agreement;

(b) Pecuniary compensation including interest accrued during the period between the occurrence of the loss or damage and the date of payment;

(c) Restitution in kind, where appropriate, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation as an alternative where such restitution is not practicable; and

(d) With the agreement of the parties to the dispute, any other form of reparation.

The arbitral awards are definitive and binding only for the parties to the dispute and shall apply only to the case under consideration.

The definitive award shall be published only with the written agreement of the parties to the dispute.

An arbitral tribunal may not order one Contracting Party to pay damages and interests as a penalty.

Article 10. Specific undertakings

1. Where the legislative provisions in force in one of the Contracting Parties or undertakings arising from international law existing at the time of the agreement, or established subsequent to this Agreement between the Contracting Parties, include general or specific clauses whereby more favourable treatment than is provided for in this Agreement must be granted to investments made by investors of the other Contracting Party, such clauses, insofar as they are more favourable, shall be applicable without prejudice to the provisions of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall respect any undertaking it has made in writing in connection with investments made in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes concerning such undertakings shall be settled in accordance with the terms of the contracts governing those undertakings.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic consultations and negotiations.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the date on which the request for consultations was made by one of the Contracting Parties, it may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall in each separate case be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one arbitrator and the two said arbitrators shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the arbitrators shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties. It shall rule on disputes in accordance with the provisions of this Agreement and with other applicable rules of international law.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, costs of the arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

6. One Contracting Party may initiate proceedings under this article in connection with a dispute concerning the failure to respect the rights of an investor that has been submitted by the said investor to the procedures set forth in article 9, only if the other Contracting Party has not complied with the judgement rendered on the dispute.

Article 12. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

Article 13. Duration and expiration

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

If an agreement on the same subject is made between the Contracting Parties on a multilateral basis, this Agreement shall be reviewed by the two Contracting Parties.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

Done at Mexico City on 12 November 1998, in two original copies, each in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO

Minister of Trade and Industrial Development

No. 37100

**France
and
Senegal**

**Convention on co-development between the Government of the French Republic and
the Government of the Republic of Senegal. Paris, 25 May 2000**

Entry into force: 25 May 2000 by signature, in accordance with article 4

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Sénégal**

**Convention de codéveloppement entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de la République du Sénégal. Paris, 25 mai 2000**

Entrée en vigueur : 25 mai 2000 par signature, conformément à l'article 4

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE CODÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Préambule

Le Gouvernement de la République française

Le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après « les Parties »,

Rappelant leur déclaration conjointe sur le codéveloppement lié à la maîtrise des flux migratoires du 5 mars 1999, dans laquelle ils ont souligné la volonté des deux pays d'élaborer une politique commune de codéveloppement et annoncé la mise en place d'un comité mixte franco-sénégalais sur le codéveloppement et les migrations ainsi que l'élaboration d'une convention de codéveloppement,

Rappelant les accords de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, signés à Paris le 29 mars 1974, et désireux, dans ce cadre de fixer les orientations du partenariat dans le domaine du codéveloppement lié à la maîtrise des flux migratoires,

Sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1er: Objet

Les Parties décident de renforcer leur démarche partenariale en signant une convention de codéveloppement qui définit en commun les politiques spécifiques de développement, liées aux flux migratoires, visant à :

favoriser la mobilisation des migrants installés en France pour le développement de leur pays d'origine,

organiser la mobilité de personnes, notamment pour répondre aux besoins de formation du Sénégal, dans le cadre des programmes de codéveloppement.

Article 2: Mise en oeuvre

a) Partenariats

Pour sa mise en oeuvre, la politique de codéveloppement s'appuie sur des partenaires privilégiés : les associations de migrants actives au Sénégal; les grandes entreprises et les PME/PMI intervenant au Sénégal; les collectivités territoriales impliquées dans la coopération décentralisée. Ces acteurs sont mobilisés, en France, dans le cadre de comités régionaux de codéveloppement.

b) Moyens

Les Parties cherchent à mobiliser les mécanismes d'aide au développement et de coopération existants.

Cette Convention est mise en oeuvre dans le cadre de Programmes de codéveloppement.

Ces programmes sont élaborés en partenariat entre les deux pays et adoptés par le Comité mixte franco-sénégalais pour le codéveloppement et les migrations. Celui-ci est chargé d'en assurer le suivi et l'évaluation.

Ces programmes sont pluriannuels.

Chaque année, le Comité mixte franco-sénégalais pour le codéveloppement et les migrations examine et adopte, si nécessaire, de nouveaux programmes, conformément aux orientations fixées par la présente Convention.

Article 3: Champ d'application

Sont éligibles à des programmes de codéveloppement des actions dans les domaines suivants, dès lors qu'elles s'appuient sur les migrants :

a) Appui au développement local et régional

Dans les régions de forte émigration, notamment dans la Région du Fleuve Sénégal, l'appui vise à développer un tissu productif, seul capable à terme de générer les richesses et les emplois capables de stabiliser les populations et de pérenniser le développement. Il vise également à renforcer les infrastructures, les capacités des organismes de développement local et la décentralisation.

L'action des migrants pour l'amélioration des équipements dans leurs villages ou communes sera soutenue, en concertation avec les autorités communales.

Des Associations, organisations paysannes et bureaux d'études, appuient la réalisation d'initiatives locales. Des actions de formation, des rencontres consacrées aux échanges d'expériences, la mise en réseau des organismes contribueront à ce renforcement.

b) Aide aux projets individuels des migrants

Les migrants porteurs d'un projet de création au Sénégal, d'une petite activité économique dans le domaine commercial, agricole ou artisanal ou ayant un projet de retour dans un emploi sont aidés par le Programme de développement local migration (PDLM) ou dans le cadre des Contrats de réinsertion dans le pays d'origine (CRPO).

Les instruments d'aide existants seront plus systématiquement mobilisés au profit de ces migrants, en particulier ceux ayant un projet de retour dans un emploi.

L'accès aux micro-crédits sera facilité par le renforcement des caisses de crédit et d'épargne autogérées.

c) Appui au développement du système productif

Les migrants ayant acquis certaines compétences techniques ou un esprit d'entreprise en France seront soutenus dans leurs projets de création d'entreprise par des formations, par l'accompagnement de leur initiative et par l'instauration d'un environnement favorable à leur installation (pépinières d'entreprises, accès à des dispositifs de crédit). Sera également favorisé le recrutement de migrants qui souhaitent rentrer au Sénégal et y trouver une activité.

L'appui à la création de PME/PMI passe également par le compagnonnage avec des entreprises françaises et par l'amélioration des instruments de crédits destinés aux PME/PMI.

d) Formation professionnelle et échange de stagiaires professionnels

Un accord d'échange de stagiaires professionnels sera signé.

L'envoi de diplômés et de travailleurs sénégalais comme stagiaires professionnels en France peut renforcer les compétences et favoriser la modernisation des entreprises sénégalaises, tout comme la création d'entreprises ou le développement de la sous traitance.

Des stages en entreprises au Sénégal seront facilités pour des Français ou des migrants ayant effectué des études ou travaillant en France.

e) Amélioration des instruments financiers mobilisant l'épargne des migrants

La mobilisation de l'épargne des immigrés en France au service du développement de leur région et en faveur de projets productifs sera encouragée et facilitée.

Les autorités sénégalaises veilleront à la sécurisation et à la rapidité de mise à disposition de l'épargne des immigrés sénégalais amenée à transiter par les réseaux publics de collecte.

f) Communication, sensibilisation et développement des échanges

En France, ces actions visent à renforcer les liens des immigrés, notamment des jeunes issus de l'immigration, avec leur pays d'origine. Elles doivent également contribuer à promouvoir un nouveau regard sur l'immigration.

Au Sénégal, il s'agit de donner une vision plus réaliste de ce qu'est l'émigration vers la France.

Article 4 - La maîtrise commune des flux migratoires

La politique de codéveloppement liée aux flux migratoires s'articule, dans le domaine de la concertation entre les deux Parties pour la maîtrise des flux migratoires, sur les axes suivants :

l'implication des Autorités françaises et sénégalaises dans la mise en oeuvre concrète des actions menées dans le cadre de la Convention de codéveloppement : mesures réglementaires ou administratives de nature à faciliter la réinstallation de migrants (mesures douanières, fiscales et autres), suivi des actions, cofinancement des opérations dans le cadre des crédits budgétaires disponibles, mobilisation des capacités de formation;

la possibilité pour les bénéficiaires des programmes de codéveloppement d'obtenir un visa leur permettant la circulation entre leur pays d'origine et la France, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties;

le renforcement de la coopération entre les services concernés dans les deux pays pour la prévention de l'émigration illégale, l'action contre l'immigration irrégulière et l'organisation de la mobilité contrôlée;

la mise en oeuvre conjointe du dispositif des Contrats de réinsertion dans le pays d'origine (CRPO).

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour une durée identique. Dans

les trois mois qui précèdent la fin de chacune de ses périodes d'application, chaque Partie peut notifier à l'autre Partie qu'elle dénonce la présente Convention. Cette dénonciation prend effet trois mois après réception de sa notification. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties au titre des projets et des programmes déjà engagés, sauf si les Parties en conviennent par accord mutuel.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 25 mai 2000, en deux exemplaires en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Monsieur CHARLES JOSSELIN
Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

Monsieur CHEIKH TIDIANE GADIO
Ministre des Affaires Etrangères
et des Sénégalais de l'Extérieur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON CO-DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as "the Parties",

Recalling their joint declaration of 5 March 1999 on co-development and control of migration flows, in which they stressed the desire of both countries to elaborate a common policy on co-development and announced the establishment of a Joint French-Senegalese Committee on Co-development and Migration and the elaboration of a convention on co-development,

Recalling the cooperation agreements between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, signed in Paris on 29 March 1974, and desiring within this framework to establish guidelines for partnership in the sphere of co-development and control of migration flows,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The Parties agree to strengthen their partnership activities by signing a convention on co-development which jointly defines specific policies of development related to migration flows and is designed to:

Encourage the mobilization of migrants settled in France to contribute to the development of their countries of origin,

Promote the mobility of persons, primarily in response to the training needs of Senegal, within the framework of co-development programmes.

Article 2. Implementation

(a) Partnerships

The policy of co-development relies on preferential partners for its implementation: active migrant associations in Senegal; large businesses and small and medium-sized enterprises/industries operating in Senegal; regional groups involved in decentralized cooperation. These participants shall be mobilized, in France, through regional co-development committees.

(b) Means

The Parties shall endeavour to mobilize existing development aid and cooperation mechanisms.

This Convention shall be implemented through co-development programmes.

These programmes shall be developed in partnership between the two countries and adopted by the Joint French-Senegalese Committee on Co-development and Migration, which shall be responsible for their follow-up and evaluation.

These programmes shall be of several years' duration.

Each year, the Joint French-Senegalese Committee on Co-development and Migration shall study and, where necessary, adopt new programmes in accordance with the guidelines established by the present Convention.

Article 3. Scope of application

Activities in the following spheres shall be eligible for inclusion in co-development programmes, as long as they involve migrants:

(a) Support for local and regional development

In regions of heavy emigration, particularly the Senegal River Region, the support is aimed at developing a productive fabric, which is ultimately the only way of generating income and jobs to provide stability for the inhabitants and ongoing development. It also seeks to strengthen infrastructures, capacities of local development agencies and decentralization.

Efforts by migrants to improve amenities in their villages or communes shall be supported, in cooperation with the communal authorities.

Associations, farmers' organizations and consultancy bureaux shall support the implementation of local initiatives. Training activities, meetings for the purpose of information exchange, and agency networking shall enhance the strengthening of programmes.

(b) Assistance for migrants' individual projects

Migrants who are engaged in creative projects in Senegal or in a small-scale economic activity in the field of commerce, agriculture or handicrafts or who plan to return to a job shall be assisted by the Local Migration Development Programme (Programme de développement local migration - PDLM) or through contracts of reinsertion in the country of origin (Contrats de réinsertion dans le pays d'origine - CRPO).

Existing aid mechanisms shall be more systematically mobilized for the benefit of these migrants, especially those who plan to return to a job.

Access to microcredit shall be facilitated through strengthening of self-managed credit and savings funds.

(c) Support for development of the productive system

Migrants who have acquired certain technical skills or entrepreneurial spirit in France shall be assisted in their start-up projects through training, support for their initiative and creation of a climate conducive to the emergence of new enterprises (business incubators, access to credit facilities). The recruitment of migrants wishing to return to Senegal to find employment will also be encouraged.

Support for the creation of small and medium-sized businesses/industries will also be given through companion associations with French businesses and through the improvement of credit instruments earmarked for small and medium-sized enterprises/industries.

(d) Professional training and exchange of professional trainees

An agreement for the exchange of professional trainees shall be signed.

Sending Senegalese graduates and workers to France as professional trainees could expand their skills and promote modernization of Senegalese enterprises, as well as creation of enterprises or development of subcontracting.

Internships in Senegalese enterprises shall be facilitated for French nationals or migrants who have studied or are working in France.

(e) Improvement of financial instruments mobilizing migrants' savings

Mobilization of savings among immigrants in France in order for them to develop their region, and with a view to the creation of productive projects, shall be encouraged and facilitated.

The Senegalese authorities shall ensure the safety and ready availability of savings of Senegalese immigrants which are channelled through public savings networks.

(f) Communication, consciousness-raising and development of exchanges

In France, these activities are aimed at strengthening the links that immigrants, and especially their children, have with their country of origin. They should also help to promote a new vision of immigration.

In Senegal, this means promotion of a more realistic view of emigration to France.

Article 4. Joint control of migration flows

With respect to coordination between the two Parties for control of migration flows, the policy of co-development in migration flows hinges on the following points:

Involvement of the French and Senegalese authorities in specific implementation of action taken within the framework of the Convention on Co-development: regulatory or administrative measures to facilitate the resettlement of immigrants (customs, fiscal and other measures), follow-up, co-financing of transactions within the framework of available budgetary allocations, mobilization of training capacities ...;

Possibility for beneficiaries of co-development programmes to obtain a visa allowing them to travel between their country of origin and France, subject to the laws and regulations in force in the territory of each of the Parties;

Improvement of cooperation between the services concerned in the two countries for the prevention of illegal emigration, activities to curb illegal immigration and organization of controlled mobility;

Joint implementation of the contracts for reinsertion in the country of origin (CRPO).

This Convention shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a duration of three years. It shall thereafter be automatically extended for an identical period. Each of the Parties may notify the other, three months prior to the expiration of each term, that it intends to denounce this Convention. Denunciation shall take effect three months after receipt of notification. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties under projects and programmes already undertaken, unless the Parties mutually agree otherwise.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Convention and attached their seal thereto.

Done in Paris on 25 May 2000 in the French language, in two copies, each being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister-Delegate for Cooperation and Francophonie

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO

Minister for Foreign Affairs and Senegalese Abroad

No. 37101

**France
and
Thailand**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand concerning cooperation in the field of space technologies and their applications (with annex). Bangkok, 27 January 2000

Entry into force: *27 January 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération dans le domaine des technologies spatiales et de leurs applications (avec annexe). Bangkok, 27 janvier 2000

Entrée en vigueur : *27 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF A
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES SPA-
TIALES ET DE LEURS APPLICATIONS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés « les Parties »);

Considérant que la République française mène avec succès une politique dans le domaine des technologies spatiales en matière de conception, de réalisation et d'exploitation de systèmes;

Considérant que le Royaume de Thaïlande a perçu les avantages qu'offrent les technologies spatiales et leurs applications pour favoriser son développement économique et le bien-être de sa population, ainsi que pour perfectionner ses capacités technologiques;

Conscients de l'intérêt d'une coopération internationale dans le domaine des technologies spatiales et désireux de renforcer et de développer cette coopération;

Considérant le Traité du 27 janvier 1967 sur les Principes Régissant les Activités des Etats en matière d'Exploration et d'Utilisation de l'Espace Extra-atmosphérique, y compris la Lune et les Autres Corps Célestes, et les autres traités et accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels la République française et le Royaume de Thaïlande sont parties;

Reconnaissant les avantages mutuels qui résulteraient d'une coopération plus étroite entre les deux pays dans ce domaine;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. En vertu du présent Accord, les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine des technologies spatiales et de leurs applications relatives à l'étude et à l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et dans le respect du droit international.

2. L'application du présent Accord ne préjuge pas du respect des obligations qui découlent des autres accords et engagements souscrits par les Parties.

Article 2

1. La coopération dans le cadre du présent Accord est menée sur une base d'équité et de réciprocité, en tenant dûment compte des intérêts des Parties.

2. Les Parties s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à renforcer leur coopération dans les domaines ci-après :

- les programmes scientifiques;

- les programmes d'application qui contribuent notamment à la gestion des ressources naturelles, au suivi de la croissance urbaine, au développement des infrastructures, à la gestion des zones côtières, à la protection de l'environnement ainsi qu'à la prévention et à la réduction des risques naturels;
- les satellites d'application associés aux programmes susmentionnés;
- les infrastructures au sol destinées à la réception, au traitement et à l'exploitation des données spatiales;
- la formation de spécialistes;
- tout autre domaine de nature à renforcer la coopération technique, industrielle et scientifique entre les Parties dans le domaine des technologies spatiales et de leurs applications, défini et arrêté d'un commun accord entre les Parties.

Article 3

La coopération prévue dans le cadre de l'Article 2 du présent Accord peut être mise en oeuvre sous les formes suivantes, conformément aux Articles 4, 5, 6 et 7 :

- élaboration et réalisation de projets découlant de cette coopération;
- transferts et échanges de savoir-faire;
- échanges d'informations et de données;
- échanges de personnel et participation aux travaux conjoints d'étude, de conception et de réalisation définis par les Parties;
- organisation conjointe de séminaires, de colloques et d'expositions;
- toute autre action de coopération définie d'un commun accord par les Parties.

Article 4

Afin de coordonner l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte (ci-après dénommée « la Commission »), composée à parts égales de membres des deux Parties et comprenant :

- pour la Partie française, des représentants des ministères et organismes français intéressés, dont le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES);
- pour la Partie thaïlandaise, des représentants des ministères et organismes thaïlandais intéressés, dont le Ministère de la Science, de la Technologie et de l'Environnement (MOSTE).

Article 5

1. La Commission s'attache à développer la coopération entre les Parties et entre les organismes désignés par elles, conformément aux objectifs de coopération du présent Accord.

2. La Commission est chargée :

- d'élaborer le programme annuel de coopération;

- de fournir l'information réciproque sur les moyens et le suivi nécessaires à la mise en oeuvre dudit programme;

- d'examiner toute question résultant de l'application du présent Accord.

3. Les actions de coopération qui figurent au programme annuel élaboré par la Commission, de même que les conditions et modalités de leur réalisation, font l'objet, en tant que de besoin et conformément aux dispositions de l'Article premier, d'accords spécifiques conclus par les organismes désignés par les Parties.

4. La Commission se réunit alternativement en France et en Thaïlande, une fois par an ou selon la périodicité estimée la plus appropriée par les Parties.

Article 6

1. Les Parties s'informent mutuellement, de manière générale, de leurs programmes respectifs menés dans les domaines mentionnés au présent Accord, ainsi que de leur exécution.

2. Les informations échangées en application du présent Accord ne peuvent être divulguées à des tiers sans l'accord préalable des deux Parties.

3. Le dépôt et l'obtention de brevets sont régis, en tant que de besoin, par des dispositions particulières énoncées par les accords spécifiques mentionnés à l'Article 5.

4. Les droits de propriété intellectuelle acquis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sont attribués conformément aux dispositions de l'Annexe qui en forme partie intégrante, sauf dispositions contraires des accords spécifiques mentionnés à l'Article 5.

Article 7

Chaque Partie ou chaque organisme désigné par cette Partie prend en charge les frais de voyage et de séjour des membres de son personnel envoyés en mission en application du présent Accord, sauf dispositions contraires des accords spécifiques mentionnés à l'Article 5.

Article 8

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par voie de négociations entre les Parties ou, au cas où ces négociations n'aboutiraient pas dans un délai de six mois, par tout autre moyen de règlement des différends reconnu par le droit international et accepté par les deux Parties.

Article 9

Le présent Accord pourra être révisé ou modifié par accord écrit des Parties, après consultations préalables.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et est conclu pour une durée de quatre ans. Six mois au moins avant sa venue à expiration, les Parties se réuniront pour en évaluer la mise en oeuvre et, le cas échéant, pour en modifier les dispositions conformément à l'Article 9.

2. Trois mois au moins avant la venue à expiration du présent Accord, les Parties pourront décider par échange de lettres de le reconduire pour une durée de deux ans.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois notifié par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer aux programmes agréés et aux accords spécifiques conclus pendant sa période de validité dont l'exécution n'aurait pas été menée à bien, sauf dispositions contraires convenues par les Parties.

Fait à Bangkok le 27 janvier 2000, en double exemplaire, chacun en langues française et thaïe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN PRETTE

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française auprès du
Royaume de Thaïlande

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

ARTHIT OURAIRAT

Le Ministre de la Science, de la Technologie et de l'Environnement

ANNEXE

Propriété intellectuelle

Les Parties s'engagent à protéger de la manière la plus efficace les résultats obtenus dans le cadre de la coopération qui fait l'objet du présent Accord et des accords spécifiques mentionnés à l'Article 5.

Elles s'informent mutuellement en temps opportun de toute invention ou de tous travaux susceptibles d'être protégés et procèdent dans les délais les meilleurs aux formalités appropriées en vue de protéger la propriété intellectuelle.

1 - Domaine d'application

a) La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées en rapport avec la coopération qui fait l'objet du présent Accord, sauf dispositions contraires expressément convenues entre les Parties ou les organismes désignés et autorisés par elles. Les travaux réalisés dans un cadre industriel ou commercial ne sont pas régis par la présente Annexe et sont définis au cas par cas.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention portant création de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

c) La présente Annexe traite de la répartition des droits entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie, ou les organismes et sociétés désignés par les Parties et régis par l'Accord, puisse acquérir des droits de propriété intellectuelle conformément aux dispositions de la présente Annexe.

d) La présente Annexe ne modifie d'aucune manière le régime de propriété intellectuelle applicable aux Parties et par elles, lequel est régi par le droit français et thaïlandais, ni les règles internes des organismes désignés par les Parties, et ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux conclus par les Parties.

e) Chacune des Parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement à la signature du présent Accord ou résultant de recherches menées indépendamment.

f) Les différends en matière de propriété intellectuelle doivent, dans toute la mesure du possible, être réglés à l'amiable entre les Parties concernées.

g) La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent de la présente Annexe, dès lors qu'ils sont antérieurs à ladite dénonciation ou expiration.

2 - Attribution des droits

A) Inventions susceptibles d'être protégées par des droits de propriété intellectuelle

1. Dans le cas de la propriété intellectuelle résultant d'une activité de recherche conjointe, les Parties ou les organismes désignés par elles s'efforcent d'élaborer conjointement un plan destiné à tirer de la technologie nouvelle des avantages financiers (ci-après dénommé "plan de valorisation"). Ce plan peut être élaboré soit avant le début de leur coopération,

soit dans un délai raisonnable à compter du moment où l'une des Parties identifie la création d'objets de propriété intellectuelle.

Ce plan de valorisation de la technologie prend en considération les contributions respectives des Parties et de leurs organismes désignés à l'activité de recherche considérée.

Une activité de recherche est qualifiée de conjointe, aux fins de l'attribution de droits de propriété intellectuelle, dès lors qu'elle est désignée comme telle dans les accords ou contrats spécifiques. L'attribution des droits de propriété intellectuelle relatifs aux activités de recherche autres que conjointes s'effectue selon les dispositions du paragraphe 3 ci-après.

2. Si ce plan de valorisation de la technologie ne peut être établi dans un délai raisonnable, il appartient à la Partie la plus diligente de procéder à la protection de la propriété intellectuelle au nom des deux Parties. Les Parties ou les organismes désignés par elles conviennent ensuite de la répartition des droits de propriété intellectuelle dans des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives de chacune des Parties ainsi que les frais liés à la protection de la propriété intellectuelle.

3. Dans le cas de recherches autres que celles qui sont qualifiées de conjointes, les modalités d'application des droits de propriété intellectuelle sont définies par les accords ou contrats spécifiques. Le droit d'accès de l'autre Partie à ces droits de propriété intellectuelle fait l'objet d'un accord au cas par cas.

4. Lorsqu'un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'une des Parties, la Partie dont la législation prévoit la protection de cet objet peut en assurer la protection au nom des deux Parties. Les Parties engagent aussitôt des discussions afin de déterminer la répartition des droits de propriété intellectuelle afférents à l'objet considéré.

B) Echanges de chercheurs

Les chercheurs et scientifiques d'une Partie autorisés à travailler pour le compte d'un organisme placé sous l'égide de l'autre Partie sont soumis aux règles en vigueur au sein dudit organisme en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle ainsi que les éventuelles primes ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de l'organisme considéré.

C) Droits d'auteur - Publication

Les publications sont couvertes par le droit d'auteur.

Chaque Partie jouit du droit gratuit de traduction, de reproduction et de distribution d'articles de journaux et de comptes rendus scientifiques et techniques relatifs aux travaux conjoints de recherche, sous réserve du respect des mesures de confidentialité énoncées au paragraphe 2.E ci-après. Les modalités de l'exercice de ce droit sont définies par les accords ou contrats spécifiques.

Tous les exemplaires doivent mentionner le nom de l'auteur.

Les publications relatives aux recherches autres que les recherches conjointes sont régies par des dispositions particulières dans le cadre des accords spécifiques.

D) Logiciels

Lorsque des logiciels sont mis au point conjointement par les deux Parties ou cofinancés par elles, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas de commercialisation.

E) Informations confidentielles

L'expression "informations confidentielles" désigne tout savoir-faire et toutes données techniques ou informations commerciales ou financières communiqués dans le cadre d'activités menées en coopération en application du présent Accord, et remplissant les conditions suivantes :

1. Ces informations sont habituellement tenues secrètes pour des raisons commerciales.
2. Elles ne sont pas connues du public ou accessibles à lui auprès d'autres sociétés.
3. Elles n'ont pas été déjà communiquées à des tiers par leur détenteur sans être soumises à une obligation de confidentialité.
4. Elles ne sont pas déjà détenues par le destinataire sans être soumises à une obligation de confidentialité.

Les informations confidentielles doivent être désignées comme telles de manière appropriée. La responsabilité de cette désignation incombe à la Partie ou aux Parties qui exigent la confidentialité des informations considérées.

Toute information confidentielle doit être protégée conformément au droit applicable sur le territoire de l'Etat dont relève chaque Partie.

Des informations confidentielles peuvent être communiquées par les Parties à leur personnel et à leurs maîtres d'oeuvre et sous-traitants, sous réserve que cela soit expressément autorisé par les accords ou contrats spécifiques.

Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords ou contrats spécifiques. Les Parties s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires à l'égard de leur personnel et de leurs maîtres d'oeuvre et sous-traitants en vue d'assurer le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

F) Communication à des tiers

La communication à des tiers des résultats de travaux conjoints de recherche et de mise au point doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties (ou entre les organismes et sociétés désignés et autorisés par elles). La diffusion des informations considérées est définie par le présent Accord.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง
ระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เกี่ยวกับความร่วมมือ
ทางด้านเทคโนโลยีอวกาศและการประยุกต์ใช้

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะ
เรียกว่า “คู่ภาคี”)

โดยที่สาธารณรัฐฝรั่งเศสดำเนินนโยบายเป็นผลสำเร็จทางด้านเทคโนโลยีอวกาศ
ที่เกี่ยวกับการออกแบบ การสร้าง และการใช้งานระบบ

โดยที่ราชอาณาจักรไทยได้ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของเทคโนโลยีอวกาศ และ
การประยุกต์ใช้ อันจะเป็นการส่งเสริมการพัฒนาทางเศรษฐกิจของไทย ความผาสุกของประชาชน
ชาวไทย รวมทั้งเป็นการปรับศักยภาพทางด้านเทคโนโลยีของราชอาณาจักรไทยให้สูงขึ้น

ตระหนักถึงผลประโยชน์ของความร่วมมือระหว่างประเทศในด้านเทคโนโลยี
อวกาศและปรารถนาที่จะกระชับและขยายความร่วมมือดังกล่าว

โดยที่สนธิสัญญาว่าด้วยหลักการควบคุมกิจกรรมของรัฐในการสำรวจและการใช้
อวกาศชั้นนอก รวมทั้งดวงจันทร์และวัตถุอื่นบนท้องฟ้า ฉบับวันที่ 27 มกราคม ค.ศ.1967 และ
สนธิสัญญาและความตกลงพหุภาคีอื่น ๆ เกี่ยวกับการสำรวจและการใช้ประโยชน์จากอวกาศชั้น
นอก ซึ่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสและราชอาณาจักรไทยเป็นภาคี และ

ตระหนักถึงประโยชน์ร่วมกันที่จะเป็นผลจากความร่วมมือที่แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น
ระหว่างประเทศทั้งสองในด้านดังกล่าว
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. ภายใต้ข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมความร่วมมือในด้านเทคโนโลยีอวกาศและการประยุกต์ใช้ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาและการใช้ประโยชน์อวกาศชั้นนอกอย่างสันติ ตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ของแต่ละประเทศ และโดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

2. การดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ จะไม่กระทบกระเทือนต่อพันธกรณีต่าง ๆ ที่เป็นผลจากความตกลงและข้อผูกพันอื่น ๆ ที่คู่ภาคีมีอยู่

ข้อ 2

1. ความร่วมมือภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ จะดำเนินไปบนพื้นฐานแห่งหลักที่ยังธรรมและต่างตอบแทนกัน โดยคำนึงถึงผลประโยชน์ของคู่ภาคี

2. ภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ คู่ภาคีรับที่จะกระชับความร่วมมือในด้านต่อไปนี้

- โครงการวิทยาศาสตร์
- โครงการประยุกต์ใช้เพื่อเกื้อหนุนต่อและมีส่วนช่วยโดยเฉพาะอย่างยิ่งในการจัดการทรัพยากรธรรมชาติ การติดตามการเจริญเติบโตของเมือง การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน การจัดการเขตชายฝั่ง การอนุรักษ์สภาพแวดล้อม รวมถึงการป้องกันและบรรเทาภัยทางธรรมชาติ
- ดาวเทียมประยุกต์ใช้ที่เกี่ยวข้องกับโครงการข้างต้น
- โครงสร้างพื้นฐานภาคพื้นดิน เพื่อการรับ การดำเนินการกรรมวิธี และการใช้ประโยชน์จากข้อมูลต่าง ๆ ที่ได้จากอวกาศ
- การฝึกอบรมผู้ชำนาญการ และ
- กิจกรรมอื่นใดที่มุ่งกระชับความร่วมมือในด้านเทคนิค ด้านอุตสาหกรรม และด้านวิทยาศาสตร์ระหว่างคู่ภาคีที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีอวกาศและการประยุกต์ใช้ ตามที่คู่ภาคีกำหนดและตกลงร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือที่กำหนดไว้ในข้อ 2 แห่งความตกลงฉบับนี้ อาจดำเนินการโดยวิธีการดังต่อไปนี้ตามข้อ 4 ข้อ 5 ข้อ 6 และข้อ 7

- การกำหนดและการดำเนินการโครงการที่เป็นผลจากความร่วมมือดังกล่าว
- การถ่ายทอดและการแลกเปลี่ยนความรู้ความชำนาญ

- การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและข้อมูล
- การแลกเปลี่ยนบุคลากร และการเข้าร่วมในการศึกษา การออกแบบ และการสร้างร่วมกันในงานที่กำหนดโดยคู่ภาคี
- การจัดสัมมนา การจัดการประชุมทางวิชาการ และการจัดนิทรรศการต่าง ๆ ร่วมกัน
- กิจกรรมความร่วมมืออื่นใด ตามที่คู่ภาคีกำหนดร่วมกัน

ข้อ 4

เพื่อประสานงานในการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมชั้นชุดหนึ่ง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คณะกรรมการ”) โดยมีสมาชิกจำนวนเท่ากันจากภาคีทั้งสองฝ่าย ประกอบด้วย

- สำหรับฝ่ายฝรั่งเศส ประกอบด้วยผู้แทนจากกระทรวงและหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องของฝรั่งเศส รวมถึงศูนย์วิจัยอวกาศแห่งชาติ (คนเอส)
- สำหรับฝ่ายไทย ประกอบด้วยผู้แทนจากกระทรวงและหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องของไทย รวมถึงกระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และสิ่งแวดล้อม (วว)

ข้อ 5

1. คณะกรรมการรับที่จะพัฒนาความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีและหน่วยงานต่าง ๆ ที่ได้รับการแต่งตั้งโดยคู่ภาคีในประเทศทั้งสอง ตามวัตถุประสงค์ของความร่วมมือในความตกลงฉบับนี้

2. ภารกิจของคณะกรรมการมีดังต่อไปนี้

- การจัดเตรียมโครงการความร่วมมือประจำปี
- การแจ้งข้อสนเทศแก่กันและกันเกี่ยวกับทรัพยากรและการติดตามดูแลที่

จำเป็นสำหรับการดำเนินการตามโครงการดังกล่าว

- การตรวจสอบปัญหาใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการดำเนินการตามความตกลง ฉบับนี้

3. กิจกรรมความร่วมมือที่ระบุไว้ในโครงการประจำปีของคณะกรรมการ รวมถึงเงื่อนไขและวิธีการดำเนินการ ให้จัดทำเป็นข้อตกลงเฉพาะเรื่องตามความเหมาะสมและตามข้อ 1 ระหว่างหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งโดยคู่ภาคี

4. คณะกรรมการจะประชุมสลับกันในประเทศฝรั่งเศสหรือในประเทศไทย ปีละครั้ง หรือตามแต่ที่คู่ภาคีจะพิจารณาเห็นว่าเหมาะสมที่สุด

ข้อ 6

1. คู่ภาคีจะแจ้งให้แกกันและกันทราบ ในลักษณะทั่วไป ถึงโครงการที่แต่ละฝ่าย กำลังดำเนินอยู่ในสาขาที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้ รวมทั้งความคืบหน้าของการดำเนินการ
2. ข้อสนเทศที่แลกเปลี่ยนกันภายใต้ข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้ ไม่อาจเปิดเผยแก่บุคคลที่สามได้โดยปราศจากความเห็นชอบล่วงหน้าของภาคีทั้งสองฝ่าย
3. การขึ้นของจดทะเบียนและการได้มาซึ่งสิทธิบัตร จะกำหนดไว้ตามความเหมาะสมโดยมาตรการพิเศษที่กำหนดไว้ในข้อตกลงเฉพาะเรื่องดังกล่าวถึงในข้อ 5
4. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่ได้มาภายใต้กรอบของความร่วมมือตามความตกลงฉบับนี้ ให้เป็นไปตามข้อบทในภาคผนวกซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง เว้นแต่ในกรณีที่มีการกำหนดไว้ในข้อตกลงเฉพาะเรื่องดังกล่าวถึงในข้อ 5 ข้างต้น

ข้อ 7

ภาคีแต่ละฝ่ายหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งโดยภาคีนั้นจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางและค่าที่พักของบุคลากรซึ่งได้รับมอบหมายให้ปฏิบัติการกิจเพื่อดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่ในกรณีที่มีการระบุไว้ในข้อตกลงเฉพาะเรื่องดังกล่าวถึงในข้อ 5 ข้างต้น

ข้อ 8

ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการใช้ความตกลงฉบับนี้ ให้ระงับโดยการเจรจาร่วมกันระหว่างคู่ภาคี หรือในกรณีที่การเจรจาไม่สัมฤทธิ์ผลภายในระยะเวลาหกเดือน ให้ระงับข้อพิพาทโดยวิธีระงับข้อพิพาทอื่นใด ซึ่งเป็นที่ยอมรับตามกฎหมายระหว่างประเทศ และเป็นที่ยอมรับจากภาคีทั้งสองฝ่าย

ข้อ 9

ความตกลงฉบับนี้อาจแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงได้ โดยการตกลงกันเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างคู่ภาคี ภายหลังจากการปรึกษาหารือกันล่วงหน้า

ข้อ 10

1. ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนามและจะคงมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาสี่ปี ภายในระยะเวลาอย่างน้อยหกเดือนก่อนวันสิ้นสุดอายุของความตกลง คู่ภาคีจะประชุมหารือกันเพื่อประเมินผลการดำเนินการ และในกรณีที่น่าจะเป็นให้ดำเนินการแก้ไขข้อบกพร่องตามข้อ 9

2. ภายในระยะเวลาอย่างน้อยสามเดือนก่อนวันสิ้นสุดอายุของความตกลง คู่ภาคีอาจต่ออายุความตกลงได้เป็นเวลาสองปี โดยทำเป็นหนังสือแลกเปลี่ยน

3. ความตกลงฉบับนี้อาจบอกเลิกได้ โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีหนังสือแจ้งล่วงหน้าหกเดือนผ่านวิถีทางการทูต

4. ในกรณีที่ความตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลง ให้ข้อบทต่าง ๆ ของความตกลงยังคงใช้ได้กับโครงการที่ได้รับการอนุมัติ และข้อตกลงเฉพาะเรื่อง ซึ่งได้ทำขึ้นในระหว่างที่ความตกลงนี้ยังมีผลบังคับใช้อยู่ และการดำเนินการยังไม่แล้วเสร็จโดยสมบูรณ์ เว้นแต่คู่ภาคีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 27 มกราคม 2543 เป็นต้นฉบับ 2 ฉบับ เป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย ตัวบททั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส



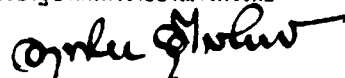
(คริสตียอง แพร์ริเออร์)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็ม

แห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

ประจำราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(อาทิตย์ ุไรรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์

เทคโนโลยี และสิ่งแวดล้อม

ภาคผนวก
ทรัพย์สินทางปัญญา

คู่ภาคีรับที่จะคุ้มครองผลงานที่ได้จากความร่วมมือที่อยู่ในข่ายของความตกลงนี้ รวมถึงข้อตกลงเฉพาะเรื่องที่กำลังไว้ในข้อ 5 อย่างมีประสิทธิภาพเท่าที่จะเป็นไปได้

คู่ภาคีจะแจ้งให้แก่กันและกันทราบภายในเวลาที่เหมาะสม ถึงการประดิษฐ์หรือผลงานใด ๆ ที่มีสิทธิได้รับการคุ้มครอง และรับที่จะดำเนินการในรูปแบบที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

1. - ขอบข่ายการใช้

ก. ภาคผนวกฉบับนี้ใช้กับกิจกรรมที่ดำเนินการเกี่ยวข้องกับความร่วมมือที่อยู่ในข่ายของความตกลงฉบับนี้เว้นแต่คู่ภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายและให้อำนาจจากคู่ภาคีตกลงกัน โดยแจ้งชัดให้เป็นอย่างอื่น งานที่ดำเนินการในด้านอุตสาหกรรม หรือด้านการค้าไม่อยู่ในขอบเขตของภาคผนวกนี้ และให้กำหนดเป็นกรณี ๆ ไป

ข. เพื่อความมุ่งหมายของความตกลงนี้ คำว่า “ทรัพย์สินทางปัญญา” มีความหมายตามคำนิยามในข้อ 2 ของอนุสัญญาว่าด้วยการจัดตั้งองค์การทรัพย์สินทางปัญญาแห่งโลกลงนาม ณ กรุงสต็อกโฮล์ม เมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม ค.ศ. 1967

ค. ภาคผนวกฉบับนี้เกี่ยวข้องกับการแบ่งสรรสิทธิระหว่างคู่ภาคี ภาคีแต่ละฝ่ายจะดำเนินขั้นตอนที่จำเป็นเพื่อให้มีความมั่นใจว่า ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือหน่วยงานและบริษัทที่ได้รับมอบหมายจากคู่ภาคี และอยู่ในข่ายของความตกลงนี้ สามารถได้รับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาตามข้อกำหนดของภาคผนวกนี้

ง. ภาคผนวกฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงเงื่อนไขในทรัพย์สินทางปัญญาที่ใช้กับและที่ใช้โดยคู่ภาคี ซึ่งอยู่ภายใต้กฎหมายไทยหรือฝรั่งเศส รวมถึงระเบียบและข้อบังคับ ภายในของหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากคู่ภาคี และจะไม่เป็นที่เสียหายต่อพันธกรณีระหว่างประเทศที่คู่ภาคีได้เข้าร่วม

จ. ภาคีแต่ละฝ่ายยังคงเป็นเจ้าของและผู้เดียวในสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่ได้มาก่อนหน้าการลงนามความตกลงนี้ หรือที่เป็นผลมาจากงานวิจัยอิสระ

ฉ. ข้อพิพาทที่เกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา จะต้องระงับกันระหว่างคู่ภาคีที่เกี่ยวข้องอย่างฉันทามิตรเท่าที่จะเป็นไปได้

ช. การยกเลิกหรือการสิ้นสุดของความตกลงนี้ ไม่มีผลกระทบต่อสิทธิหรือข้อผูกพันที่เกิดขึ้นจากภาคผนวกนี้ ถ้าสิทธิหรือข้อผูกพันเหล่านี้เกิดขึ้นก่อนการยกเลิกหรือการ สิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้

2.- การกำหนดสิทธิ

ก. การประดิษฐ์ที่ได้รับการคุ้มครองโดยสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

1. ในกรณีที่ทรัพย์สินทางปัญญาสร้างสรรค์ขึ้นจากกิจกรรมวิจัยร่วมกัน คู่ภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากคู่ภาคี จะใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดในการกำหนดแผนร่วมเพื่อรับประโยชน์ทางการเงินที่ได้จากเทคโนโลยีใหม่นั้น ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าแผนแสดงคุณค่าเทคโนโลยี ไม่ว่าจะกระทำก่อนการเริ่มการประสานงาน หรือภายในกำหนดเวลาที่สมเหตุสมผลนับจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้ระบุแจ้งการสร้างสรรคงานที่เป็นทรัพย์สินทางปัญญา

แผนแสดงคุณค่าเทคโนโลยีจะคำนึงถึงส่วนร่วมในกิจกรรมวิจัยที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีแต่ละฝ่าย และหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากคู่ภาคี

กิจกรรมการวิจัยจะถือว่าเป็นกิจกรรมการวิจัยร่วมเพื่อวัตถุประสงค์ในการกำหนดสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาได้ ต่อเมื่อกิจกรรมนั้นได้ระบุไว้ในข้อตกลงหรือในสัญญาเฉพาะเรื่อง การกำหนดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวกับกิจกรรมการวิจัยที่ไม่เป็นกิจกรรมร่วมจะเป็นไปตามความในวรรคที่ 3 ข้างล่างนี้

2. ถ้าไม่สามารถจัดทำแผนแสดงคุณค่าเทคโนโลยีภายในระยะเวลาอันเหมาะสม ให้ภาคีฝ่ายที่จะปฏิบัติการได้มีพลังกว่า ดำเนินการในนามของภาคีทั้งสองเพื่อขอความคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ให้คู่ภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากคู่ภาคีตกลงแบ่งสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาตามเงื่อนไขที่กำหนดโดยความยินยอมร่วมกัน โดยให้พิจารณาตามส่วนร่วมของภาคีแต่ละฝ่าย รวมทั้งตามค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นสืบเนื่องจากการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญานั้น

3. ในกรณีที่เป็นการวิจัยที่ไม่ถือว่าเป็นการวิจัยร่วม ข้อกำหนดสำหรับการใช้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจะกำหนดไว้ในข้อตกลงหรือในสัญญาเฉพาะเรื่อง ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะมีสิทธิในการเข้าถึงทรัพย์สินทางปัญญานี้ได้โดยการตกลงเป็นกรณี ๆ ไป

4. ในกรณีที่มิมีผลงานที่ไม่อาจได้รับการคุ้มครองสิทธิตามกฎหมายของภาคีฝ่ายหนึ่ง ภาคีฝ่ายที่มีกฎหมายกำหนดให้การคุ้มครองผลงานนั้นสามารถยื่นขอความคุ้มครองในนามของภาคีทั้งสองฝ่าย และคู่ภาคีจะปรึกษาหารือกันทันทีเพื่อตกลงในเรื่องการแบ่งปันสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาสำหรับผลงานนั้น

ข. การแลกเปลี่ยนนักวิจัย

นักวิจัยและนักวิทยาศาสตร์จากภาคีฝ่ายหนึ่ง ที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานภายใต้สังกัดในหน่วยงานของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง จะอยู่ภายใต้ระเบียบและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในหน่วยงานนั้น เท่าที่เกี่ยวกับเรื่องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา รวมทั้งเรื่องเงินตอบแทนหรือค่าธรรมเนียม

นิยมอันเนื่องมาจากสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่อาจมี ตามที่กำหนดไว้ในระเบียบและข้อบังคับ ภายในของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องนั้น

ค. ลิขสิทธิ์ และการเผยแพร่

งานที่ได้นำออกเผยแพร่อยู่ภายใต้การคุ้มครองของลิขสิทธิ์

ภาคีแต่ละฝ่ายมีสิทธิในการแปล การพิมพ์ซ้ำ และการเผยแพร่บทความใน สิ่งตีพิมพ์รวมถึงบทความทางวิทยาศาสตร์หรือทางวิชาการ ที่เกี่ยวข้องกับงานการวิจัยร่วมโดยจะ ต้องเป็นไปตามมาตรการเกี่ยวกับการรักษาความลับที่ปรากฏในวรรคที่ 2-จ. ข้างต้น วิธีดำเนินการ ในการใช้สิทธินี้ให้กำหนดไว้ในข้อตกลงหรือในสัญญาเฉพาะเรื่อง

งานที่เผยแพร่ทุกฉบับจะต้องมีชื่อผู้เขียนปรากฏ

การเผยแพร่ผลงานวิจัยที่ไม่ใช่งานวิจัยร่วม ให้กำหนดไว้ในข้อบทพิเศษภายใต้ ข้อตกลงเฉพาะเรื่อง

ง. ซอฟต์แวร์

ในกรณีที่เป็นซอฟต์แวร์ที่คู่ภาคีพัฒนาหรือให้เงินสนับสนุนร่วมกัน เงื่อนไขที่ใช้กับ ซอฟต์แวร์ดังกล่าวจะกำหนดไว้ในข้อตกลงหรือในสัญญาเฉพาะเรื่อง รวมทั้งการแบ่งส่วนรายได้ใน กรณีที่มีการนำออกขายในตลาด

จ. ข้อสนเทศลับ

คำว่า “ข้อสนเทศลับ” หมายถึง ข้อมูลใด ๆ ที่เป็นความรู้ความชำนาญ ข้อมูล ทางด้านเทคนิค หรือข้อสนเทศเกี่ยวกับการค้าหรือการเงินที่สื่อสารถึงกันเกี่ยวกับกิจกรรมความ ร่วมมือภายใต้ข้อกำหนดของความตกลงนี้ โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ข้อสนเทศดังกล่าวโดยประเพณีปฏิบัติเก็บเป็นความลับ เนื่องจากเหตุผลทาง การค้า

2. ข้อสนเทศดังกล่าวไม่เป็นที่ลวงรู้หรือเข้าถึงได้โดยสาธารณชนผ่านบริษัทอื่น

3. ข้อสนเทศดังกล่าวผู้ครอบครองยังไม่ได้สื่อสารให้แก่บุคคลที่สามโดยปราศจาก ข้อผูกพันในการรักษาความลับ

4. ข้อสนเทศดังกล่าวยังไม่ได้อยู่ในความครอบครองของผู้รับปลายทางที่ระบุไว้ โดยปราศจากข้อผูกพันในการรักษาความลับ

ข้อสนเทศลับจะต้องกำหนดเป็นความลับในลักษณะที่เหมาะสม ความรับผิดชอบ ในการกำหนดนี้เป็นของภาคีฝ่ายหรือคู่ภาคีที่ประสงค์ให้ข้อสนเทศนั้น ๆ เป็นความลับ

ข้อสนเทศลับทั้งปวงจะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายที่ใช้อยู่ในดินแดนของรัฐ ของคู่ภาคีแต่ละฝ่าย

คู่ภาคีอาจเปิดเผยข้อสนเทศลับให้แก่พนักงานของตน รวมทั้งผู้รับเหมางานและผู้รับเหมาช่วง โดยมีเงื่อนไขว่าการเปิดเผยนี้ได้รับอนุญาตโดยแจ้งชัดในข้อตกลงหรือในสัญญาเฉพาะเรื่อง

ข้อสนเทศที่เปิดเผยดังกล่าว อาจนำไปใช้ได้เฉพาะภายในขอบเขตของการปฏิบัติตามข้อตกลงหรือสัญญาเฉพาะเรื่องเท่านั้น คู่ภาคีรับที่จะใช้มาตรการทุกประการที่จำเป็นในส่วนที่เกี่ยวกับพนักงาน ผู้รับเหมา และผู้รับเหมาช่วงของตน เพื่อประกันให้เป็นไปตามพันธกรณีในการรักษาความลับตามที่กำหนดไว้ข้างต้น

ฉ. การเปิดเผยแก่บุคคลที่สาม

การเปิดเผยผลงานวิจัยและพัฒนาาร่วมแก่บุคคลที่สามจะต้องมีการตกลงกันเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างคู่ภาคี (หรือระหว่างหน่วยงานและบริษัทที่ได้รับมอบหมายและให้อำนาจจากคู่ภาคี) การแจกจ่ายข้อสนเทศดังกล่าวจะกำหนดโดยความตกลงฉบับนี้

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF SPACE TECHNOLOGIES AND THEIR APPLICATIONS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter called "the Parties"),

Considering that the French Republic conducts a successful policy in the field of space technologies with regard to system design, development and operation,

Considering that the Kingdom of Thailand is aware of the advantages of space technologies and their applications in promoting its economic development and the welfare of its people and in enhancing its technological capacities,

Aware of the importance of international cooperation in the field of space technologies and wishing to enhance and develop such cooperation,

Considering the Treaty of 27 January 1967 on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, and other multilateral treaties and agreements relating to the exploration and use of outer space to which the French Republic and the Kingdom of Thailand are parties,

Recognizing the mutual benefits that would result from closer cooperation between the two countries in this area,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Under this Agreement, the two Parties shall encourage cooperation in the field of space technologies and their applications relating to the peaceful study and use of outer space in accordance with the laws and regulations in force in each country and with international law.

2. The implementation of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations under the other agreements concluded and commitments made by the Parties.

Article 2

1. Cooperation under this Agreement shall be conducted on the basis of equity and reciprocity, taking due account of the interests of the Parties.

2. Within the framework of this Agreement, the Parties undertake to strengthen their cooperation in the following areas:

Scientific programmes;

Applications programmes contributing particularly to natural resources management, urban growth monitoring, infrastructure development, coastal area management, environmental protection and natural disaster prevention and mitigation;

Applications satellites associated with the above programmes;

Ground-based infrastructure for the reception, processing and use of space data;

Training of experts; and

Any other area likely to enhance technical, industrial and scientific cooperation between the Parties in the field of space technologies and their applications, defined and decided jointly by the Parties.

Article 3

The cooperation provided for in article 2 of this Agreement may be implemented in the following ways, in accordance with articles 4, 5, 6 and 7:

Preparation and implementation of projects resulting from this cooperation;

Skills transfer and exchange;

Information and data exchange;

Staff exchange and participation in joint study, design and implementation projects defined by the Parties;

Joint organization of seminars, symposiums and exhibitions; and

Any other cooperation activity defined jointly by the Parties.

Article 4

To coordinate the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a joint Committee (hereinafter called "the Committee"), consisting of an equal number of members from each Party and comprising:

For the French Party, representatives of the relevant French ministries and entities, including the Centre National d'Etudes Spatiales (CNES), and

For the Thai Party, representatives of the relevant Thai ministries and entities, including the Ministry of Science, Technology and the Environment (MOSTE).

Article 5

1. The Committee shall develop cooperation between the Parties and between the entities designated by them in conformity with the cooperation objectives of this Agreement.

2. The Committee shall be responsible for:

Drawing up the annual cooperation programme;

Providing reciprocal information on the means and supervision required for the implementation of the said programme; and

Examining any issue that may arise from the application of this Agreement.

3. Cooperation activities that are part of the annual programme drawn up by the Committee and the terms and modalities of their implementation shall be governed, where necessary and pursuant to the provisions of article 1, by specific agreements concluded by the entities designated by the Parties.

4. The Committee shall meet alternately in France and Thailand once a year or as frequently as is deemed appropriate by the Parties.

Article 6

1. Each Party shall, in general, inform the other about its programmes carried out in the areas covered by this Agreement and their implementation.

2. The information exchanged under this Agreement may not be disclosed to third parties without the prior consent of both Parties.

3. Where appropriate, applications for and grants of patents shall be subject to the special provisions formulated in the specific agreements mentioned in article 5.

4. Intellectual property rights acquired within the cooperation framework provided for by this Agreement shall be secured in accordance with the provisions of the Annex, which forms an integral part hereof, unless the specific agreements mentioned in article 5 provide otherwise.

Article 7

Each Party or each organization designated by a Party shall pay the travel and living expenses of its staff members sent on mission under the present Agreement, unless the specific agreements mentioned in article 5 provide otherwise.

Article 8

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties or, if such negotiations are not successfully concluded within six months, by any other means of settlement of disputes recognized by international law and accepted by the two Parties.

Article 9

This Agreement may be revised or amended by written agreement between the Parties, after consultation.

Article 10

1. This Agreement shall take effect on the date of its signature and is concluded for a period of four years. At least six months before the date of its expiration, the Parties shall meet to evaluate its implementation and, if appropriate, amend its provisions pursuant to article 9.

2. At least three months before the date of expiration of this Agreement, the Parties may decide by an exchange of letters to extend it for a period of two years.

3. This Agreement may be denounced by either Party through the diplomatic channel upon six months' notice.

4. Should this Agreement be denounced, its provisions shall continue to apply to approved programmes and specific agreements concluded during its period of validity in cases where implementation has not been completed, unless the Parties agree on provisions stipulating otherwise.

Done at Bangkok on 27 January 2000 in duplicate in the French and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN PRETTRE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to the Kingdom of Thailand

For the Government of the Kingdom of Thailand:

ARTHIT OURAIRAT

Minister of Science, Technology and the Environment

ANNEX

Intellectual property

The Parties undertake to protect as effectively as possible the results achieved in the cooperation framework covered by this Agreement and the specific agreements mentioned in article 5. They shall inform each other in good time about any invention or work eligible for protection and shall perform promptly the appropriate formalities to protect intellectual property.

1. Scope

(a) This Annex shall apply to all cooperation activities carried out under this Agreement, unless expressly agreed otherwise between the Parties or entities designated and authorized by them. Work done in an industrial or commercial context shall not be subject to this Annex and shall be defined on a case-by-case basis.

(b) For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning defined in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, concluded at Stockholm on 14 July 1967.

(c) This Annex addresses the apportionment of rights between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party, or the entities and companies designated by the Parties and subject to the Agreement, shall be entitled to acquire intellectual property rights in accordance with the provisions of this Annex.

(d) This Annex does not in any way modify the intellectual property regime applicable to and by the Parties, which is subject to French and Thai law, or the internal rules of the entities designated by the Parties, and shall not affect the international commitments made by the Parties.

(e) Each Party shall be sole owner of all intellectual property rights acquired before the signature of this Agreement or resulting from independent research.

(f) Disputes over intellectual property must, wherever possible, be settled amicably by the Parties concerned.

(g) The denunciation or expiration of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from this Annex, provided that they predate such denunciation or expiration.

2. Allocation of rights

(A) Inventions eligible for protection under intellectual property rights

1. With respect to intellectual property arising from joint research activity, the Parties or the entities designated by them shall endeavour to draw up a joint plan to derive financial benefits from the new technology (hereinafter called "development plan"). The plan may be drawn up either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time frame after one of the Parties identifies the creation of items of intellectual property.

The technology development plan shall take into consideration the respective contributions of the Parties and of their designated entities to the given research activity.

A research activity shall be characterized as joint, for the purpose of allocating intellectual property rights, once it is designated as such in the specific agreements or contracts. The allocation of intellectual property rights relating to research activities other than joint research shall be effected pursuant to the provisions of paragraph 3 below.

2. If the technology development plan cannot be drawn up within a reasonable time frame, either Party may take action to protect the intellectual property on behalf of both Parties. The Parties or the entities designated by them shall subsequently agree on the apportionment of the intellectual property rights under conditions established jointly, taking into account the contributions of each Party and the expenses related to intellectual property protection.

3. In the case of research other than joint research, the procedures applying to intellectual property rights shall be established by specific agreements or contracts. The other Party's right of access to these intellectual property rights shall be agreed on a case-by-case basis.

4. If an item of intellectual property cannot be protected under the legislation of one of the Parties, the Party whose legislation provides for protection of the item may afford it protection on behalf of both Parties. The Parties shall immediately begin discussions in order to determine the apportionment of the intellectual property rights vested in the item in question.

(B) Exchanges of researchers

Researchers and scientists of one Party authorized to work for an entity under the auspices of the other Party shall be subject to the rules in force in that entity as regards intellectual property rights, including any fees or royalties relating to such rights, as laid down in the rules and regulations of the organization in question.

(C) Copyright; publication

Publications shall be protected by copyright.

Each Party shall enjoy free of charge the right to translate, reproduce and distribute newspaper articles and scientific and technical reports on joint research work, provided that the confidentiality measures stipulated in paragraph 2.E below are respected. The modalities for the exercise of this right shall be laid down in the specific agreements or contracts.

All copies shall indicate the name of the author.

Publications on research other than joint research shall be subject to special arrangements in the context of specific agreements.

(D) Software

If software programmes are developed jointly or co-financed by the two Parties, the regulations applicable to such software, including the apportionment of royalties should the software be marketed, shall be laid down in the specific agreements or contracts.

(E) Confidential information

The expression "confidential information" designates all know-how and technical data or commercial or financial information communicated within the framework of cooperation activities carried out under this Agreement and fulfilling the following criteria:

1. The information is usually kept secret on commercial grounds;

2. It is not known to the public and cannot be accessed by the public through other companies;

3. It has not yet been communicated to third parties without being placed under the confidentiality requirement;

4. It is not already held by the recipient without being placed under the confidentiality requirement.

Confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. The Party or Parties requiring that the information in question be confidential shall be responsible for such designation.

All confidential information shall be protected in accordance with the law applicable in the territory of the State of each Party.

Confidential information may be communicated by the Parties to their staff, project managers and subcontractors, provided that the specific agreements or contracts expressly authorize them to do so.

Information thus communicated may be used only within the scope of the specific agreements or contracts. The Parties pledge to take all necessary measures with respect to their staff, project managers and subcontractors to ensure compliance with the confidentiality requirement stipulated above.

(F) Disclosure to third parties

Disclosure of the findings of joint research and development work shall be subject to written agreement between the Parties (or between the organizations and companies designated and authorized by them). The dissemination of the information in question is provided for in this Agreement.

No. 37102

**France
and
Viet Nam**

**Convention between the French Republic and the Socialist Republic of Viet Nam
concerning cooperation with respect to the adoption of children. Hanoi, 1
February 2000**

Entry into force: *1 November 2000, in accordance with article 22*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 December 2000*

**France
et
Viet Nam**

**Convention entre la République française et la République socialiste du Vietnam
relative à la coopération en matière d'adoption d'enfants. Hanoi, 1 février 2000**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2000, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOP-
TION D'ENFANTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

La République française, et La République socialiste du Vietnam (désignées ci-après les Etats contractants),

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

Reconnaissant que chaque Etat doit prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans son milieu familial et assurer une protection de remplacement à l'enfant privé de son milieu familial;

Reconnaissant que l'adoption internationale présente l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son pays d'origine;

Désirant prendre des mesures de coopération afin de garantir que les adoptions d'enfants ressortissants d'un des deux Etats contractants et résidant habituellement sur le territoire de cet Etat contractant, par des personnes résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant, aient lieu dans le respect des principes et valeurs fondamentaux de chaque Etat contractant et dans le respect de la convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant du 20 novembre 1989, et notamment ses dispositions concernant la garantie de l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que dans le souci de prévenir l'enlèvement, la vente et la traite d'enfants et les profits matériels indus à l'occasion de l'adoption;

Considérant la convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile entre la République française et la République socialiste du Vietnam signée à Paris le 24 février 1999;

Ont résolu de conclure la présente convention.

A cette fin ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : Monsieur Serge Degallaix, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en République socialiste du Vietnam,

Le Président de la République socialiste du Vietnam : Monsieur Nguyen Dinh Loc, Ministre de la Justice,

Lesquels après s'être mutuellement communiqué leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION

Article 1

I. La présente convention s'applique lorsqu'un enfant ressortissant de l'un des deux Etats contractants et résidant habituellement sur le territoire de cet Etat doit être adopté par une personne ou deux époux résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant (désignés ci-après les adoptants).

2. La présente convention s'applique aux adoptions d'enfants qui n'ont pas atteint l'âge limite d'adoption fixé par la législation nationale de chaque Etat contractant.

CHAPITRE II. AUTORITÉS CENTRALES

Article 2

Sont désignées comme autorités centrales des Etats contractants pour l'application de la présente convention (ci-après désignées Autorité centrale) en République française, la Mission de l'Adoption Internationale et en République socialiste du Vietnam, le Ministère de la Justice.

Article 3

Pour l'application de la présente convention, les Autorités centrales peuvent s'adjoindre le concours d'autres autorités publiques compétentes de leur Etat, ainsi que celui d'organismes agréés en matière d'adoption conformément au droit de chaque Etat contractant.

Article 4

Les Autorités centrales prennent directement ou avec le concours des autorités publiques compétentes, toutes mesures appropriées conformément à leur législation nationale pour prévenir des gains matériels indus à l'occasion d'une adoption prévue par la présente convention. Elles prennent également, s'il y a lieu, toutes mesures appropriées en vue de faire sanctionner de telles pratiques.

Article 5

Pour une bonne application de la présente convention et dans le respect de leur législation nationale, les Autorités centrales échangent des informations juridiques, des données statistiques et d'autres renseignements nécessaires.

Elles se renseignent mutuellement sur le fonctionnement de la convention et prennent les dispositions nécessaires pour que soient levés les obstacles à son application.

Article 6

Les Autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat requis; leur intervention est gratuite.

CHAPITRE III. COMPÉTENCE ET LOI APPLICABLE

Article 7

1. La décision de confier l'enfant en vue de son adoption relève de la compétence des autorités de l'Etat contractant dont l'enfant est ressortissant.

2. Lorsque la législation de l'Etat de résidence habituelle des adoptants prévoit une forme d'adoption requérant une nouvelle décision d'adoption, cette décision relève de la compétence des autorités de cet Etat.

Article 8

La désignation des personnes ou institutions habilitées à consentir à l'adoption ainsi que les formes selon lesquelles le consentement est recueilli sont régies par la loi personnelle de l'enfant.

CHAPITRE IV. PROCÉDURE DE L'ADOPTION

Article 9

Les personnes résidant habituellement sur le territoire d'un Etat contractant qui souhaitent adopter un enfant ressortissant de l'autre Etat contractant et résidant habituellement sur le territoire de celui-ci doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'Etat de leur résidence habituelle. Ces personnes déposent leur dossier auprès de cette Autorité.

Article 10

1. L'Autorité centrale de l'Etat de résidence habituelle des adoptants (désigné ci-après l'Etat d'accueil) s'assure :

- a) que les adoptants présentent les conditions nécessaires pour adopter;
- b) qu'ils ont été entourés des conseils nécessaires à l'adoption, notamment ceux concernant le milieu familial et social du pays d'origine de l'enfant.

2. Lorsque l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil considère que les adoptants remplissent les conditions nécessaires pour adopter conformément à leur législation nationale, elle transmet à l'Autorité centrale de l'Etat d'origine de l'enfant le dossier des candidats à l'adoption, accompagné d'une note qu'elle établit, contenant les renseignements suivants sur les adoptants :

- a) nom et prénom, date de naissance, passeport ou carte d'identité, lieu de résidence habituelle, profession, adresse pour la correspondance;

- b) capacité légale en matière civile;
- c) aptitudes à assumer une adoption (conditions économiques, situation personnelle, familiale, médicale, milieu social...);
- d) motifs d'adoption;
- e) caractéristiques souhaitées de l'enfant qu'ils seraient aptes à adopter (âge, sexe et autres caractéristiques).

3. Le dossier d'adoption doit répondre à toutes les exigences légales des Etats contractants. Il doit être accompagné d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat dont l'enfant est ressortissant. Les frais de traduction du dossier sont à la charge des adoptants.

Article 11

1. L'Autorité centrale de l'Etat dont l'enfant est ressortissant (désigné ci-après l'Etat d'origine) s'assure :

- a) que l'enfant proposé à l'adoption est adoptable au regard de sa loi personnelle;
- b) qu'après examen des possibilités locales de prise en charge de l'enfant, l'adoption internationale s'avère la solution la plus conforme à son intérêt;
- c) qu'un consentement à l'adoption a été donné par les personnes ou institutions habilitées à consentir à l'adoption;
- d) que les personnes ou institutions visées au point c, alinéa 1 de cet article ont été dûment informées des différentes formes d'adoption prévues par la législation de l'Etat d'accueil, ainsi que de leurs effets juridiques et qu'elles ont donné expressément par écrit leur consentement à l'adoption;

e) qu'aucune demande de paiement ou contrepartie n'a été requise pour l'obtention du consentement à l'adoption visé aux points c et d, paragraphe 1 de cet article.

2. Lorsque l'Autorité centrale de l'Etat d'origine considère que l'enfant est adoptable, elle transmet le dossier des adoptants à l'autorité compétente de cet Etat, accompagné d'une note dans laquelle elle atteste que les conditions énumérées au paragraphe 1 du présent article sont remplies et formule un avis sur l'adoption envisagée.

Elle communique copie de la note à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil.

Article 12

L'autorité compétente de l'Etat d'origine adresse aux adoptants une note contenant les renseignements suivants sur l'enfant proposé à l'adoption :

- a) nom et prénom, sexe, date de naissance, domicile;
- b) son adoptabilité;
- c) situation personnelle, familiale et sociale;
- d) état de santé;
- e) besoins particuliers, éventuellement;

Les adoptants font connaître dans les meilleurs délais leur réponse à cette proposition à l'autorité compétente de l'Etat d'origine et adressent copie de leur réponse à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil.

Jusqu'à réception de la réponse des adoptants, l'enfant qui leur a été proposé ne peut faire l'objet d'une autre proposition aux fins d'adoption.

Article 13

1. La décision de confier un enfant et la remise de cet enfant aux adoptants interviennent conformément à la législation de l'Etat d'origine.

2. Les Autorités centrales des deux Etats contractants s'assurent que l'enfant bénéficie de toutes facilités pour quitter son pays d'origine, ainsi que pour entrer et séjourner de manière permanente sur le territoire de l'Etat d'accueil.

3. L'Autorité centrale de l'Etat d'accueil de l'enfant informe l'Autorité centrale de l'Etat d'origine des décisions relatives à l'adoption qui sont rendues par les autorités compétentes visées à l'article 7 paragraphe 2 de la présente convention et lui en adresse copie.

Article 14

Les Autorités centrales des deux Etats contractants se communiquent toutes autres informations utiles au traitement des dossiers individuels d'adoption.

CHAPITRE V. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS

Article 15

Les décisions d'adoption rendues par les autorités compétentes d'un Etat contractant, visées à l'article 7 de la présente convention, sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, la reconnaissance peut être refusée si l'adoption est contraire aux principes et valeurs fondamentaux de l'Etat requis. En ce cas, une communication écrite doit être adressée à l'autre Etat contractant et les Etats contractants se consultent sur la mesure à prendre en vue de la protection de l'intérêt de l'enfant.

Article 16

La reconnaissance des décisions d'adoption rendues par les autorités compétentes, visées à l'Article 7 de la présente convention, emporte celle de tous les effets juridiques de l'adoption prévus par la législation de l'Etat qui a rendu la décision.

CHAPITRE VI. DISPENSE DE LÉGALISATION

Article 17

Les actes et les documents établis par les autorités compétentes d'un Etat contractant et transmis par l'Autorité centrale de cet Etat à celle de l'autre Etat sont dispensés de légalisation.

CHAPITRE VII. COOPÉRATION

Article 18

1. Les deux Etats contractants s'assurent que l'enfant ressortissant d'un Etat contractant adopté sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie de la protection et des droits accordés aux enfants résidant habituellement sur leur territoire;

2. Lorsque le maintien de l'enfant dans la famille adoptive n'est plus conforme à son intérêt supérieur, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil s'assure que toutes dispositions sont prises en vue de sa protection. Après consultation de l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil veille à un placement de l'enfant dans un milieu favorable à son épanouissement.

Article 19

1. Les Autorités centrales prennent les mesures appropriées pour rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption.

2. L'Autorité centrale de l'Etat d'accueil prend les mesures appropriées pour répondre, dans le respect de sa législation nationale, aux demandes motivées d'information sur une situation particulière d'adoption formulées par l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

3. L'Autorité centrale de l'Etat d'origine est tenue de ne faire usage de ces informations que dans le but de protéger l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 20

1. Il est créé un groupe de travail mixte et paritaire composé de représentants des Autorités centrales et de représentants des autres autorités publiques compétentes en matière d'adoption de chacun des Etats contractants.

2. Le groupe de travail mixte se réunit une fois par an, alternativement dans chacun des Etats contractants, afin d'évaluer et de faire le bilan de la mise en oeuvre de la présente convention et de formuler des propositions en vue du règlement des difficultés éventuelles. Les Etats contractants peuvent, en outre, décider de réunir le groupe de travail mixte en session extraordinaire, en tant que de besoin.

Article 21

Les deux Etats contractants établissent entre eux une coopération en vue de la bonne application de la présente convention. Cette coopération porte notamment sur l'assistance technique aux autorités ou institutions intervenant dans le domaine de l'adoption, la formation de personnel ainsi que sur l'échange d'informations et d'expériences.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

La présente convention est soumise à ratification.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception du deuxième instrument de ratification.

Article 23

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans. Sauf décision de non prorogation de l'un des Etats contractants notifiée par écrit à l'autre Etat contractant moyennant un préavis de six mois avant le terme de la période initiale, elle est renouvelable pour des périodes de trois ans, si dans le délai de six mois avant le terme de chaque période, aucun des deux Etats contractants ne notifie par écrit à l'autre Etat contractant son opposition au renouvellement.

Article 24

La présente convention pourra faire l'objet de modifications et amendements d'un commun accord entre les Etats contractants. Toute proposition de modification sera faite par voie diplomatique.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Hanoi, le 1.2.2000, en langue française et en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

SERGE DEGALLAIX

Pour la République socialiste du Vietnam :

NGUYỄN DINH LỘC

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ NUÔI CON NUÔI
GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP
VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Nước Cộng hoà Pháp và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là các Nước ký kết),

Công nhận rằng, để phát triển hài hòa nhân cách của mình, trẻ em cần được trưởng thành trong môi trường gia đình, trong bầu không khí hạnh phúc, yêu thương và thông cảm;

Thừa nhận rằng mỗi Nước ký kết cần ưu tiên áp dụng các biện pháp thích hợp để trẻ em được chăm sóc trong môi trường gia đình và đảm bảo cho những trẻ em không có gia đình được chăm sóc trong môi trường thay thế gia đình;

Công nhận rằng việc nuôi con nuôi quốc tế có lợi là đem lại một gia đình ổn định cho trẻ em trong trường hợp không thể tìm được gia đình thích hợp cho trẻ em đó ở ngay tại nước mình;

Mong muốn thực hiện những biện pháp hợp tác nhằm bảo đảm việc những người thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết này xin nhận trẻ em là công dân của Nước ký kết kia và thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó làm con nuôi được tiến hành trên cơ sở tôn trọng những nguyên tắc và giá trị cơ bản của mỗi Nước ký kết, tôn trọng Công ước của Liên hợp quốc ngày 20 tháng 11 năm 1989 về quyền trẻ em, đặc biệt là các quy định về đảm bảo lợi ích tốt nhất cho trẻ em, tôn trọng các quyền cơ bản của trẻ em, phòng ngừa mọi hành vi bắt cóc, mua bán trẻ em và thu lợi vật chất bất hợp pháp từ việc này;

Căn cứ Hiệp định tương trợ tư pháp về các vấn đề dân sự giữa nước Cộng hoà Pháp và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký tại Paris ngày 24 tháng 2 năm 1999;

Đã quyết định ký kết Hiệp định này.

Để thực hiện mục đích đó,

Tổng thống nước Cộng hoà Pháp cử:

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hoà Pháp tại Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam SERGE DEGALLAIX,

Chủ tịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cử:

Bộ trưởng Bộ Tư pháp NGUYỄN ĐÌNH LỘC,

làm Đại diện toàn quyền của mình.

Các Đại diện toàn quyền, sau khi trao đổi Giấy ủy quyền hợp thức, đã thỏa thuận những điều dưới đây:

CHƯƠNG I PHẠM VI ÁP DỤNG

Điều 1.

1. Hiệp định này được áp dụng đối với trường hợp trẻ em là công dân của Nước ký kết này và thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó được một người hoặc một cặp vợ chồng thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết kia xin nhận làm con nuôi (sau đây gọi là Người xin nhận con nuôi).
2. Hiệp định này được áp dụng đối với việc nuôi con nuôi là trẻ em trong độ tuổi giới hạn cho làm con nuôi do pháp luật của mỗi Nước ký kết quy định.

CHƯƠNG II CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

Điều 2.

Cơ quan trung ương của các Nước ký kết được chỉ định để thực hiện Hiệp định này (sau đây gọi là Cơ quan trung ương) là: về phía Cộng hoà Pháp - Cơ quan con nuôi quốc tế; và về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam - Bộ Tư pháp.

Điều 3.

Để thực hiện Hiệp định này, Cơ quan trung ương của mỗi Nước ký kết có thể yêu cầu sự giúp đỡ của các cơ quan nhà nước khác có thẩm quyền của nước mình, cũng như của các tổ chức được phép hoạt động trong lĩnh vực nuôi con nuôi phù hợp với pháp luật của mỗi Nước ký kết.

Điều 4.

Các Cơ quan trung ương có thể trực tiếp hoặc với sự giúp đỡ của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền áp dụng mọi biện pháp thích hợp phù hợp với pháp

luật của mỗi Nước ký kết để phòng ngừa việc thu lợi vật chất bất hợp pháp trong việc nuôi con nuôi theo quy định của Hiệp định này. Trong trường hợp cần thiết, các Cơ quan trung ương tiến hành mọi biện pháp thích hợp nhằm yêu cầu xử lý hành vi thu lợi vật chất bất hợp pháp trong việc nuôi con nuôi.

Điều 5.

Nhằm mục đích thực hiện đầy đủ các quy định của Hiệp định này và trên cơ sở tôn trọng pháp luật của mỗi Nước ký kết, các Cơ quan trung ương cung cấp cho nhau các thông tin về pháp luật, số liệu thống kê và những thông tin cần thiết khác.

Các Cơ quan trung ương cũng thông tin cho nhau về tình hình thực hiện Hiệp định này và tiến hành những biện pháp cần thiết để giải quyết những khó khăn trong việc thực hiện Hiệp định này.

Điều 6.

Các Cơ quan trung ương liên hệ trực tiếp với nhau bằng ngôn ngữ của Nước ký kết được yêu cầu; sự liên hệ này là miễn phí.

**CHƯƠNG III
THẨM QUYỀN VÀ LUẬT ÁP DỤNG**

Điều 7.

1. Việc quyết định cho trẻ em làm con nuôi thuộc thẩm quyền của cơ quan nhà nước của Nước ký kết mà trẻ em đó là công dân.
2. Trong trường hợp pháp luật của Nước ký kết nơi Người xin nhận con nuôi thường trú quy định một hình thức nuôi con nuôi đòi hỏi phải có quyết định mới về việc nuôi con nuôi, thì quyết định đó thuộc thẩm quyền của cơ quan nhà nước của Nước ký kết nơi Người xin nhận con nuôi thường trú.

Điều 8.

Việc xác định cá nhân, tổ chức có quyền đồng ý cho trẻ em làm con nuôi và hình thức thể hiện sự đồng ý đó tuân theo pháp luật của Nước ký kết mà trẻ em đó là công dân.

CHƯƠNG IV
THỦ TỤC GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

Điều 9.

Người thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết này muốn xin nhận trẻ em là công dân của Nước ký kết kia và thường trú trên lãnh thổ của Nước ký kết đó làm con nuôi phải liên hệ với Cơ quan trung ương của Nước ký kết nơi Người xin nhận con nuôi thường trú. Người xin nhận con nuôi nộp hồ sơ cho Cơ quan trung ương của Nước ký kết nơi người đó thường trú.

Điều 10.

1. Cơ quan trung ương của Nước ký kết nơi Người xin nhận con nuôi thường trú (sau đây gọi là Nước tiếp nhận) phải đảm bảo rằng:

- a) Người xin nhận con nuôi có đủ các điều kiện cần thiết cho việc nuôi con nuôi;
- b) Người xin nhận con nuôi đã có đủ những thông tin tư vấn cần thiết cho việc nuôi con nuôi, đặc biệt là những thông tin về môi trường gia đình và xã hội ở Nước ký kết mà trẻ em là công dân.

2. Trong trường hợp xét thấy Người xin nhận con nuôi có đủ các điều kiện cần thiết cho việc nuôi con nuôi theo quy định của pháp luật nước mình, Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận chuyển cho Cơ quan trung ương của Nước ký kết mà trẻ em là công dân hồ sơ xin nhận con nuôi, đồng thời lập một văn bản gửi kèm theo hồ sơ bao gồm những thông tin về Người xin nhận con nuôi như sau:

- a) Họ và tên, ngày tháng năm sinh, Hộ chiếu/Chứng minh nhân dân, nơi thường trú, nghề nghiệp, địa chỉ liên hệ;
- b) Tình trạng năng lực hành vi dân sự;
- c) Khả năng đảm bảo việc nuôi con nuôi (khả năng kinh tế, hoàn cảnh nhân thân, gia đình, tình trạng sức khỏe, môi trường xã hội ...);
- d) Lý do xin nhận nuôi con nuôi;
- e) Nguyên vọng về trẻ em muốn xin nhận làm con nuôi (độ tuổi, giới tính và những đặc điểm khác) mà Người xin nhận con nuôi thấy thích hợp.

3. Hồ sơ xin nhận con nuôi phải đáp ứng đầy đủ yêu cầu do pháp luật của các Nước ký kết quy định. Hồ sơ phải kèm theo bản dịch, có chứng thực hợp lệ, ra ngôn ngữ của Nước ký kết mà trẻ em là công dân. Chi phí cho việc dịch hồ sơ do Người xin nhận con nuôi chịu.

Điều 11.

1. Cơ quan trung ương của Nước ký kết mà trẻ em là công dân (sau đây gọi là Nước gốc) phải đảm bảo rằng:

- a) Trẻ em được giới thiệu làm con nuôi thuộc diện được pháp luật cho phép làm con nuôi;
- b) Sau khi xem xét các khả năng nuôi dưỡng ở trong nước, thì thấy việc cho trẻ em đó làm con nuôi người nước ngoài là biện pháp thích hợp nhất cho lợi ích của trẻ em đó;
- c) Có sự đồng ý của những cá nhân hoặc tổ chức có quyền có ý kiến về việc cho trẻ em đó làm con nuôi;
- d) Những cá nhân hoặc tổ chức nói tại điểm c, khoản 1 Điều này đã được thông báo đầy đủ về các hình thức nuôi con nuôi khác nhau theo pháp luật của Nước tiếp nhận, cũng như về hệ quả pháp lý của mỗi hình thức nuôi con nuôi đó và đã đồng ý rõ ràng bằng văn bản về việc cho nhận con nuôi;
- e) Không có yêu cầu phải trả bất cứ một khoản tiền hay một sự đền bù nào cho việc đồng ý cho trẻ em làm con nuôi nói tại điểm c và điểm d, khoản 1 Điều này.

2. Trong trường hợp xét thấy có thể cho trẻ em làm con nuôi, Cơ quan trung ương của Nước gốc chuyển hồ sơ cho cơ quan có thẩm quyền của nước mình kèm theo công văn trong đó xác nhận đã có đầy đủ các điều kiện quy định tại khoản 1 Điều này và cho ý kiến về việc giải quyết hồ sơ đó.

Cơ quan trung ương của Nước gốc gửi bản sao công văn nói trên cho Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận.

Điều 12.

Cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc gửi văn bản thông báo cho Người xin nhận con nuôi về trẻ em được giới thiệu cho làm con nuôi gồm những nội dung sau đây:

- a) Họ và tên, giới tính, ngày tháng năm sinh, nơi cư trú;

- b) Khả năng được nhận làm con nuôi;
- c) Hoàn cảnh cá nhân, môi trường xã hội và gia đình;
- d) Tình trạng sức khỏe;
- e) Các nhu cầu, sở thích đặc biệt khác của trẻ em, nếu có;

Người xin nhận con nuôi phải trả lời cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc trong thời hạn sớm nhất và gửi bản sao ý kiến trả lời đó cho Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận.

Cho đến khi nhận được ý kiến trả lời của Người xin nhận con nuôi, trẻ em đã được giới thiệu cho người đó thì không được giới thiệu cho người khác.

Điều 13.

1. Quyết định cho nhận con nuôi và việc giao nhận con nuôi được thực hiện theo pháp luật của Nước gốc.
2. Các Cơ quan trung ương của hai Nước ký kết đảm bảo tạo mọi điều kiện thuận lợi cho trẻ em được xuất cảnh Nước gốc, cũng như được nhập cảnh và thường trú trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận.
3. Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận thông báo cho Cơ quan trung ương của Nước gốc về những quyết định cho nuôi con nuôi của cơ quan có thẩm quyền quy định tại khoản 2 Điều 7 của Hiệp định này và gửi kèm theo bản sao những quyết định đó.

Điều 14.

Các Cơ quan trung ương của hai Nước ký kết cung cấp cho nhau mọi thông tin khác cần thiết cho việc giải quyết các hồ sơ cụ thể về nuôi con nuôi.

CHƯƠNG V CÔNG NHẬN CÁC QUYẾT ĐỊNH

Điều 15.

Quyết định về nuôi con nuôi của cơ quan có thẩm quyền của mỗi Nước ký kết quy định tại Điều 7 của Hiệp định này được mặc nhiên công nhận có hiệu lực trên lãnh thổ của Nước ký kết kia.

Tuy nhiên, việc công nhận có thể bị từ chối, nếu xét thấy việc nuôi con nuôi trái với những nguyên tắc và giá trị cơ bản của Nước ký kết được yêu cầu. Trong trường hợp này, Nước ký kết được yêu cầu thông báo bằng văn bản cho Nước ký kết kia; các Nước ký kết cùng nhau bàn bạc biện pháp giải quyết để bảo vệ quyền lợi của trẻ em đã cho làm con nuôi.

Điều 16.

Việc công nhận quyết định về nuôi con nuôi của cơ quan có thẩm quyền nói tại Điều 7 của Hiệp định này bao gồm cả sự công nhận đầy đủ các hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi theo pháp luật của Nước ký kết ra quyết định.

**CHƯƠNG VI
MIỄN HỢP PHÁP HÓA GIẤY TỜ**

Điều 17.

Giấy tờ, tài liệu do cơ quan có thẩm quyền của Nước ký kết này lập và được Cơ quan trung ương của Nước ký kết đó gửi cho Cơ quan trung ương của Nước ký kết kia, được miễn hợp pháp hóa lãnh sự.

**CHƯƠNG VII
HỢP TÁC**

Điều 18.

1. Mỗi Nước ký kết đảm bảo rằng trẻ em là công dân của Nước ký kết kia được nhận làm con nuôi trên lãnh thổ của nước mình được bảo vệ và được hưởng đầy đủ những quyền dành cho trẻ em thường trú trên lãnh thổ của nước mình.
2. Trong trường hợp xét thấy việc tiếp tục để trẻ em trong gia đình cha mẹ nuôi không còn đáp ứng được lợi ích tốt nhất cho trẻ em đó, Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận đảm bảo sẽ áp dụng mọi biện pháp cần thiết để bảo vệ trẻ em đó. Sau khi tham khảo ý kiến của Cơ quan trung ương của Nước gốc, Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận sẽ thu xếp cho trẻ em đó có một môi trường khác thuận lợi cho sự phát triển của trẻ em.

Điều 19.

1. Các Cơ quan trung ương của các Nước ký kết thực hiện các biện pháp thích hợp nhằm thu thập, lưu giữ và trao đổi thông tin về tình trạng trẻ em và

Người xin nhận con nuôi, trong chừng mực cần thiết để thực hiện việc nuôi con nuôi.

2. Cơ quan trung ương của Nước tiếp nhận thực hiện những biện pháp thích hợp, trên cơ sở tôn trọng pháp luật của nước mình, để cung cấp thông tin về một tình trạng nuôi con nuôi cụ thể, theo yêu cầu có nêu rõ lý do của Cơ quan trung ương của Nước gốc.
3. Cơ quan trung ương của Nước gốc chỉ sử dụng những thông tin được cung cấp nhằm mục đích bảo vệ lợi ích tốt nhất cho trẻ em.

Điều 20.

1. Các Nước ký kết thành lập Nhóm công tác hỗn hợp, bao gồm đại diện ngang nhau của các Cơ quan trung ương và các cơ quan nhà nước khác có trách nhiệm về nuôi con nuôi của mỗi Nước ký kết.
2. Nhóm công tác hỗn hợp họp định kỳ mỗi năm một lần, lần lượt ở mỗi Nước ký kết, để xem xét, đánh giá việc thực hiện Hiệp định này và đưa ra các kiến nghị để giải quyết những vấn đề phát sinh. Ngoài ra, khi xét thấy cần thiết, các Nước ký kết có thể quyết định họp phiên bất thường Nhóm công tác hỗn hợp.

Điều 21.

Các Nước ký kết hợp tác nhằm thực hiện tốt Hiệp định này. Việc hợp tác này chủ yếu tập trung vào việc trợ giúp kỹ thuật cho các cơ quan hoặc tổ chức hoạt động trong lĩnh vực nuôi con nuôi, đào tạo cán bộ cũng như trao đổi thông tin và kinh nghiệm.

**CHƯƠNG VIII
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG**

Điều 22.

Hiệp định này phải được phê chuẩn.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày đầu tiên của tháng thứ hai sau ngày nhận được văn kiện phê chuẩn thứ hai.

Điều 23.

Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 5 năm. 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, nếu Nước ký kết này không nhận được thông báo bằng văn bản của Nước ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định, thì Hiệp định được gia hạn thêm mỗi thời kỳ là 3 năm, nếu trong thời hạn 6 tháng trước khi kết thúc từng thời kỳ này, không Nước ký kết nào thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này.

Điều 24.

Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung theo sự thoả thuận giữa các Nước ký kết. Yêu cầu sửa đổi, bổ sung phải được gửi qua đường ngoại giao.

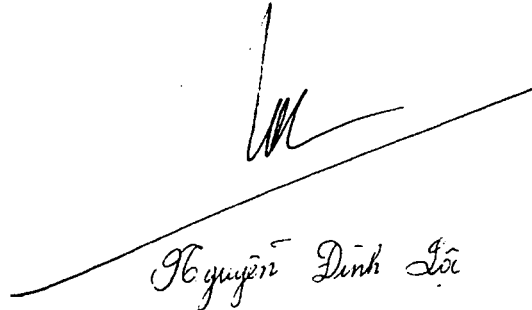
Để làm bằng, Đại diện toàn quyền của các Nước ký kết đã ký và đóng dấu vào Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 1 tháng 2 năm 2000, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt
Nước Cộng hoà Pháp


SERGE DE GALLAIX

Thay mặt
Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam


Nguyễn Đình Lộc

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION CONCERNING COOPERATION WITH RESPECT TO THE
ADOPTION OF CHILDREN BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The French Republic and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding;

Recognizing that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family environment and to ensure alternative care for a child deprived of his or her family environment;

Recognizing that intercountry adoption offers the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her country of origin;

Desiring to establish cooperation measures to ensure that adoptions of children who are nationals of one of the two Contracting States and habitually reside in the territory of that Contracting State by persons habitually resident in the territory of the other Contracting State take place in accordance with the fundamental principles and values of each Contracting State and in accordance with the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, in particular its provisions concerning protection of the child's best interests and respect for his or her fundamental rights, and in order to prevent the abduction or sale of or traffic in children and improper financial gain on the occasion of an adoption;

Having regard to the Convention between the French Republic and the Socialist Republic of Viet Nam concerning mutual judicial assistance in civil matters, signed in Paris on 24 February 1999;

Have agreed to conclude this Convention and have designated as plenipotentiaries for that purpose:

The President of the French Republic: Mr. Serge Degallaix, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in the Socialist Republic of Viet Nam,

The President of the Socialist Republic of Viet Nam: Mr. Nguyen Dinh Loc, Minister of Justice,

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION

Article 1

1. This Convention shall apply when a child who is a national of one Contracting State and habitually resides in the territory of that State is to be adopted by a person or two spouses-

es habitually resident in the territory of the other Contracting State (hereinafter referred to as "the adopters").

2. This Convention shall apply to adoptions of children who have yet to attain the age limit for adoption stipulated in the national legislation of each Contracting State.

CHAPTER II. CENTRAL AUTHORITIES

Article 2

The central authorities of the Contracting States responsible for implementing this Convention (hereinafter referred to as "the Central Authorities") shall be, in the French Republic, the Intercountry Adoption Mission (Mission de l'Adoption Internationale) and, in the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Justice.

Article 3

The Central Authorities may enlist the support of other competent State public authorities and other duly accredited adoption bodies in the application of this Convention, in accordance with the national law of each Contracting State.

Article 4

The Central Authorities, alone or assisted by competent public authorities, shall take all appropriate measures in accordance with their national legislation to prevent improper financial gain on the occasion of an adoption under this Convention. They shall also, if necessary, take all appropriate measures to punish such practices.

Article 5

To ensure proper application of this Convention, the Central Authorities shall, in accordance with their national legislation, exchange legal information, statistical data and other relevant information.

They shall exchange information concerning the functioning of the Convention and take the necessary measures to remove obstacles to its application.

Article 6

The Central Authorities shall correspond directly with each other in the language of the requested State; their involvement shall be free of charge.

CHAPTER III. RESPONSIBILITY AND APPLICABLE LAW

Article 7

1. The decision to offer a child for adoption shall be the responsibility of the authorities of the Contracting State of which the child is a national.

2. If the legislation of the State of habitual residence of the adopters provides for a form of adoption requiring another adoption decision, that decision shall be the responsibility of that State's authorities.

Article 8

The designation of the persons or institutions authorized to approve the adoption, as well as the procedure for obtaining such approval, shall be governed by the law of the child's country of origin.

CHAPTER IV. ADOPTION PROCEDURE

Article 9

Persons habitually resident in the territory of one Contracting State wishing to adopt a child who is a national of the other Contracting State and habitually resident in its territory should contact the Central Authority of the State of their habitual residence. Such persons shall submit their application to that Authority.

Article 10

1. The Central Authority of the State of habitual residence of the adopters (hereinafter referred to as "the receiving State") shall ensure:

- (a) That the adopters fulfil the necessary requirements for adoption;
- (b) That they have been given all possible relevant advice relating to the adoption, particularly concerning the family and social environment in the child's country of origin.

2. If the Central Authority of the receiving State considers that the adopters meet the necessary requirements for adoption in accordance with their national legislation, it shall transmit the application of the prospective adopters to the Central Authority of the child's State of origin, accompanied by a note containing the following information on the adopters:

- (a) First name and family name, date of birth, passport or identity card, place of habitual residence, profession, address for correspondence;
- (b) Legal status in civil matters;
- (c) Suitability to adopt (financial situation; personal, family and medical situation; social environment etc.);
- (d) Motivation for adoption;

(e) Desired characteristics of the child they would be able to adopt (age, sex and other characteristics).

3. The adoption application must comply with all legal requirements of the Contracting States. It must be accompanied by a certified translation in the language of the child's State of origin. The costs of translating the application are to be borne by the adopters.

Article 11

1. The Central Authority of the child's State of origin (hereinafter referred to as "the State of origin") shall ensure that:

(a) The child proposed for adoption is adoptable under the law of the child's country of origin;

(b) Local care possibilities having been investigated, intercountry adoption is the solution in the child's best interests;

(c) Consent to the adoption has been given by the persons or institutions competent to consent to adoption;

(d) The persons or institutions referred to in paragraph 1 (c) of this article have been duly informed of the various types of adoption provided for under the legislation of the receiving State, as well as their legal effects, and have given their express written consent to the adoption;

(e) No request for payment or compensation has been made to obtain the consent to the adoption referred to in paragraph 1 (c) and (d) of this article.

2. If the Central Authority of the State of origin considers that the child is adoptable, it shall transmit the adopters' file to its competent authority, accompanied by a note certifying that the conditions specified in paragraph 1 of this article have been fulfilled, and shall give an opinion on the proposed adoption.

It shall transmit a copy of the note to the Central Authority of the receiving State.

Article 12

The competent authority of the State of origin shall send a note to the adopters containing the following information on the child proposed for adoption:

(a) First name and family name, sex, date of birth, domicile;

(b) Adoptability;

(c) Personal, family and social situation;

(d) State of health;

(e) Special needs, if any.

The adopters shall expeditiously communicate to the competent authority of the State of origin their response to the proposal and send a copy of that response to the Central Authority of the receiving State.

Pending receipt of the adopters' response, the child who has been proposed to them may not be the subject of any other adoption proposal.

Article 13

1. The decision to entrust a child to the care of the adopters and the transfer of the child shall be made in accordance with the legislation of the State of origin.

2. The Central Authorities of the two Contracting States shall ensure that the child enjoys every facility to leave his or her country of origin and to enter and permanently remain in the territory of the receiving State.

3. The Central Authority of the State receiving the child shall inform the Central Authority of the State of origin of decisions relating to the adoption that are made by the competent authorities referred to in article 7, paragraph 2, of this Convention and send it copies thereof.

Article 14

The Central Authorities of the two Contracting States shall exchange all other information relevant to the processing of individual adoption applications.

CHAPTER V. RECOGNITION OF DECISIONS

Article 15

Adoption decisions made by the competent authorities of either Contracting Party and referred to in article 7 of this Convention shall be automatically recognized in the territory of the other Contracting State.

Nevertheless, recognition may be refused if the adoption is contrary to the fundamental principles or values of the requested State. In such case, a written communication must be sent to the other Contracting State and the Contracting States shall agree on the measure to be taken to protect the child's interests.

Article 16

Recognition of adoption decisions made by the competent authorities referred to in article 7 of this Convention shall include recognition of all the legal effects of the adoption envisaged in the legislation of the State that made the decision.

CHAPTER VI. WAIVER OF AUTHENTICATION

Article 17

Authentication shall be waived for acts and documents drawn up by the competent authorities of one Contracting State and transmitted by the Central Authority of that State to the Central Authority of the other State.

CHAPTER VII. COOPERATION

Article 18

1. The two Contracting States shall ensure that a child who is a national of one Contracting State adopted in the territory of the other Contracting State enjoys the protection of the rights granted to children habitually resident in the latter territory.

2. If it is no longer in the child's best interests to remain with his or her adoptive family, the Central Authority of the receiving State shall ensure that all necessary measures are taken to protect the child. After consulting with the Central Authority of the State of origin, the Central Authority of the receiving State shall ensure that the child is placed in an environment conducive to his or her development.

Article 19

1. The Central Authorities shall take the necessary measures to collect, maintain and exchange information concerning the situation of the child and his or her future adoptive parents, to the extent necessary for the adoption.

2. The Central Authority of the receiving State shall take the necessary measures to respond, in accordance with its national legislation, to reasoned requests for information on a specific adoption situation formulated by the Central Authority of the State of origin.

3. The Central Authority of the State of origin shall refrain from using such information for any purpose other than that of protecting the best interests of the child.

Article 20

1. A joint working group shall be established comprising an equal number of representatives of the Central Authorities and representatives of other public authorities of each Contracting State competent in adoption matters.

2. The joint working group shall meet once a year, alternately in each Contracting State, in order to evaluate and assess the implementation of this Convention and to formulate proposals for resolving any difficulties. The Contracting States may also decide to convene the joint working group in special session as necessary.

Article 21

The two Contracting States shall cooperate to ensure the proper application of this Convention. Such cooperation shall include technical assistance to the authorities or institutions involved in adoption, staff training and exchange of information and experience.

CHAPTER VIII. FINAL CLAUSES

Article 22

This Convention shall be subject to ratification.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second instrument of ratification.

Article 23

This Convention shall be concluded for a five-year period. Unless one Contracting State provides written notification six months before the expiration of the initial period to the other Contracting State of its desire not to renew, it shall be renewable for three-year periods if neither Contracting State has given written notification to the other Contracting State of its objection to the renewal six months before the end of each period.

Article 24

This Convention may be revised and amended by mutual agreement between the Contracting States. Any proposal for revisions shall be made through the diplomatic channel.

In witness whereof the plenipotentiaries of each Contracting State have signed this Convention and affixed their seals thereto.

Done in duplicate in Hanoi on 1 February 2000, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

SERGE DEGALLAIX

For the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYỄN DINH LỘC

No. 37103

**United States of America
and
Panama**

**General Security of Military Information Agreement between the Republic of
Panama and the United States of America. Panama, 17 August 1984**

Entry into force: *17 August 1984 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12
December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

**Accord général relatif à la sécurité des informations militaires entre la République du
Panama et les États-unis d'Amérique. Panama, 17 août 1984**

Entrée en vigueur : *17 août 1984 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12
décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

1. The Governments of the Republic of Panama and the United States of America, in furtherance of their mutual defense interests, have agreed, through their representatives on the Combined Board established pursuant to Article IV of the Panama Canal Treaty of 1977, that all classified military information communicated directly or indirectly between the two governments and all classified military information developed jointly by the two governments shall be subject to the following principles and arrangements:

a. Information released by one government to the other:

(1) The recipient government will not release any information to a third government or to any other party without the approval of the releasing government;

(2) The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded such information by the releasing government;

(3) The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

(4) The recipient government will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information.

b. Information developed jointly :

(1) Neither of the two governments will release information to a third government or to any other party without the approval of the other government;

(2) Both governments will afford the information a degree of protection equivalent to that mutually agreed upon by both governments;

(3) Neither government will use the information for other than the purpose for which it was developed; and

(4) Both governments will respect private rights, such as patents, copyrights, and trade secrets, which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to officials who have the appropriate clearance for access to classified material.

3. For the purpose of this agreement, classified military information is that official military information which in the interests of national security of either of the two governments, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authorities. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatuses, devices, models, photographs, recordings, re-

productions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of the two governments and furnished by one of the governments to the other through government channels shall be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which shall assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information. Information jointly developed shall be assigned a mutually agreed upon classification by duly authorized officials of the two governments.

5. This agreement shall apply to all exchanges of classified military information between the agencies and officials authorized by the two governments, as well as to all instances in which classified military information has been developed jointly. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements as may be considered necessary between the involved agencies of our two governments.

6. When considered convenient, both governments will make the necessary arrangements for the exchange of visits by security experts to discuss procedures and facilities for the protection of classified military information furnished by the other government or developed jointly. Each government will assist such experts in determining whether such information furnished to one government by the other, or developed jointly, is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known, or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government, or information developed jointly, has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government will also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, the final results of the investigation, and the corrective action taken to preclude recurrences.

8. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required under this agreement shall not be subject to reimbursement.

Done at Panama, this 17th day of August 1984, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:
Lieutenant Colonel KENNETH R. LAMB
Co-Chief, Combined Board

For the Republic of Panama:
Lieutenant Colonel BERNARDO BARRERA
Co-Chief, Combined Board

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO GENERAL PARA LA SEGURIDAD DE INFORMACION
MILITAR ENTRE LA REPUBLICA DE PANAMA Y LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

1. Los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América con el fin de apoyar el mutuo interés que tienen en la defensa; han acordado, por medio de sus Representantes en la Junta Combinada establecida conforme al Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá de 1977, que toda la información militar clasificada comunicada directa o indirectamente entre los dos gobiernos y que toda la información militar clasificada elaborada conjuntamente por los dos gobiernos estará sujeta a los siguientes principios y disposiciones:

- a. Información divulgada por un gobierno al otro:
 - (1) El gobierno receptor no divulgará información alguna a un tercer gobierno o a ninguna otra parte sin la aprobación del gobierno divulgador;
 - (2) El gobierno receptor le dará a la información un grado de protección similar al que le proporcione a dicha información el gobierno divulgador;
 - (3) El gobierno receptor no utilizará la información sino para el propósito que se le ha asignado; y
 - (4) El gobierno receptor respetará los derechos particulares tales como patentes, derechos de autor, o secretos industriales contenidos en la información.
- b. Información elaborada conjuntamente:
 - (1) Ninguno de los dos gobiernos divulgará información a un tercer gobierno o a ninguna otra parte sin la aprobación del otro gobierno.
 - (2) Ambos gobiernos le darán a la información un grado de protección similar a lo mutuamente acordado por ambos gobiernos.
 - (3) Ningún gobierno utilizará la información sino para el propósito para el cual se elaboró; y
 - (4) Ambos gobiernos respetarán los derechos particulares tales como patentes, derechos de autor, y secretos industriales contenidos en la información.

2. La información y el material militar clasificados serán transferidos solamente de gobierno a gobierno y sólo a los funcionarios que tengan la debida autorización para tener acceso al material clasificado.
3. Para los propósitos de este acuerdo, se entiende por información militar clasificada aquella información militar oficial que, debido a los intereses de la seguridad nacional de cualquiera de los dos gobiernos y de acuerdo con las leyes y reglamentaciones nacionales aplicables, requiere protección para que no sea divulgada sin autorización y que ha sido señalada como clasificada por las autoridades de seguridad debidamente autorizadas. Esto incluye cualquier información clasificada, en cualquier forma, incluyendo la escrita, oral o visual. El material puede ser cualquier documento, producto, o substancia sobre o en el cual se puede registrar o incorporar la información. El material abarcará todo sin menospreciar su constitución o partes que lo integran, incluyendo pero no restringido a los documentos, escritos, objetos metálicos, equipo, maquinaria, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, bosquejos, planes, arquetipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, al igual que todos los demás productos, substancias o artículos de los cuales se puede sacar información.
4. A la información clasificada de cualquiera de los dos gobiernos y entregada por uno de los gobiernos al otro a través de los canales gubernamentales, las autoridades apropiadas del gobierno receptor le asignarán una clasificación que asegurará un grado de protección similar a aquella requerida por el gobierno que entrega la información. A la información elaborada conjuntamente, los funcionarios debidamente autorizados de los dos gobiernos le asignarán una clasificación según lo acordado mutuamente.
5. Este acuerdo se aplicará a todo intercambio de información militar clasificada entre los organismos y funcionarios autorizados por los dos gobiernos, al igual que a todas las instancias en que se ha elaborado conjuntamente información militar clasificada. Los detalles relacionados con las vías de comunicación a utilizarse y la aplicación de los principios antes mencionados serán señalados por medio de los arreglos técnicos que se consideren necesarios entre los organismos involucrados de nuestros dos gobiernos.
6. Ambos gobiernos cuando lo consideren conveniente harán los arreglos necesarios para el intercambio de visitas de los expertos en seguridad para discutir los procedimientos e instalaciones para la protección de la información militar clasificada, ya sea entregada por el otro gobierno o elaborada conjuntamente. Cada uno de los gobiernos cooperará con dichos expertos para

hacer posible que se determine si dicha información suministrada a un gobierno por el otro, o conjuntamente elaborada, está protegida adecuadamente.

7. El gobierno receptor investigará todos los casos cuando tenga conocimientos o cuando haya motivos para sospechar que la información militar clasificada del gobierno divulgador o elaborada conjuntamente se ha extraviado o ha sido divulgada a personas no autorizadas. También, el gobierno receptor le informará enseguida al gobierno divulgador y de una manera completa los detalles de cualquiera de estos incidentes, de los resultados finales de la investigación, y de las medidas correctivas tomadas para evitar que éstos vuelvan a suscitarse.

8. Los gastos en que se incurran al llevar a cabo las investigaciones de seguridad o las inspecciones necesarias conforme al presente acuerdo, no estarán sujetos a reembolso.

Firmado en Panamá a los 17 días del mes de agosto de 1984, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA REPUBLICA DE
PANAMA:**

**Teniente Coronel Bernardo Barrera
Co-Jefe de la Junta Combinada**

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA:**

**Teniente Coronel Kenneth R. Lamb
Co-Jefe de la Junta Combinada**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À LA SÉCURITÉ DES INFORMATIONS
MILITAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

1. Les Gouvernements de la République du Panama et des États-Unis d'Amérique, soucieux de leurs intérêts mutuels en matière de défense, sont convenus par l'intermédiaire de leurs représentants au Conseil paritaire institué en vertu de l'Article IV du Traité du canal de Panama de 1977 que tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre les deux gouvernements, ainsi que tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets élaborés conjointement par les deux gouvernements seront soumis aux principes et arrangements suivants :

a. Renseignements communiqués par un gouvernement à l'autre :

1) Le gouvernement destinataire ne communique aucun renseignement à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

2) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

3) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; et

4) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

b. Renseignements élaborés conjointement :

1) Aucun des deux gouvernements ne communique de renseignements à un gouvernement tiers ou à une autre partie sans le consentement de l'autre gouvernement;

2) Les deux gouvernements accordent auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui qui a été convenu entre les deux gouvernements;

3) Aucun gouvernement n'utilise lesdits renseignements à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été élaborés; et

4) Les deux gouvernements respectent les droits privés tels que brevets, droits d'auteur ou secrets industriels et commerciaux, qui s'attachent auxdits renseignements.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux fonctionnaires dûment habilités à avoir accès au matériel confidentiel ou secret.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité de l'un ou l'autre des deux gouvernements, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par les autorités compétentes. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou

sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre des gouvernements et transmis par l'un des gouvernements à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire, une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement transmettant les renseignements. Les renseignements élaborés conjointement se voient attribuer une classification convenue entre les deux parties par les fonctionnaires dûment autorisés des deux gouvernements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre les organismes et les fonctionnaires autorisés par les deux gouvernements, ainsi qu'à toutes les instances au sein desquelles des renseignements militaires confidentiels ou secrets ont été conjointement élaborés. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques entre les organismes compétents de nos deux gouvernements.

6. À des dates convenant aux deux parties, les deux gouvernements signeront les arrangements nécessaires à l'échange de visites de spécialistes de la sécurité pour étudier les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement ou élaborés conjointement. Chaque gouvernement aidera ces spécialistes à déterminer si les renseignements communiqués à un gouvernement par l'autre, ou élaborés conjointement, sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquêtera sur tous les cas où l'on sait, ou dans lesquels il existe des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine, ou des renseignements élaborés conjointement, ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire devra informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête, ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursés.

Fait à Panama, le 17 août 1984, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Lieutenant Colonel KENNETH R. LAMB
Coprésident du Conseil Paritaire

Pour la République du Panama :
Lieutenant Colonel BERNARDO BARRERA
Coprésident du Conseil Paritaire

No. 37104

**Finland
and
Netherlands**

Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Helsinki, 28 December 1995

Entry into force: *20 December 1997, in accordance with article 32*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 12 December 2000*

**Finlande
et
Pays-Bas**

Convention entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Helsinki, 28 décembre 1995

Entrée en vigueur : *20 décembre 1997, conformément à l'article 32*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude a new Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on capital gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (lähdevero; källskatten); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in the Netherlands:

- (i) the income tax (de inkomstenbelasting);
- (ii) the wages tax (de loonbelasting);
- (iii) the company tax (de vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);
- (iv) the dividend tax (de dividendbelasting); and
- (v) the capital tax (de vermogensbelasting)
(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "a Contracting State" means the Netherlands or Finland, as the context requires; the term "the Contracting States" means the Netherlands and Finland;
 - b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
 - c) the term "Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting state" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. A Contracting State, a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof, as well as a pension fund established in a Contracting State and exempt by reason of its nature as such in that State from taxes covered by Article 2 of the Agreement shall be deemed to be a resident of that State.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment " means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment " includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment " shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general com-

mission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as

deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administration expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to its legislation cannot tax the whole of the profits, those profits shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

I. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 5 per cent of the capital of the company paying the dividends, or to a pension fund referred to in paragraph 4 of Article 4, if the recipient is the beneficial owner of the dividends and of the shares or other corporate rights giving right to the dividends.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, 2 and 3, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the Netherlands shall be taxable only in the Netherlands if the recipient is the beneficial owner of the dividends and of the shares or other corporate rights giving right to the dividends.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2, 3 and 4.

6. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

7. The term "dividends", as used in this Article means income from shares, or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if a beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;

c) for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

ishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to its legislation cannot tax the whole of the gains, the gains shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. For the purposes of this paragraph, the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident thereof, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities.

If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors Fees

Directors' fees and other payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, and any annuities, arising in a Contracting State, and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such pensions and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State, where the employment was exercised in the other Contracting State, and annuities, derived by a resident of a Contracting State, where arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State and according to the laws of that State, but if the payment is of periodic nature the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment.

3. Any pension paid and other payment made under the rules of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an

obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered, to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and Trainees

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry trainee who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If that State according to its legislation cannot tax the whole of the capital, the capital shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident. For the purposes of this paragraph, the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Netherlands, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in the Netherlands;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) Dividends paid by a company being a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

2. In the Netherlands double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of the Agreement, may be taxed in Finland.

b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 8 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 2 of Article 21 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 may be taxed in Finland and are included in the basis referred to in sub-paragraph a) of this paragraph, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax.

This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

c) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 may be taxed in Finland to the extent that these items are included in the basis referred to in subparagraph a) of this paragraph. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Finland on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands Tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Offshore Activities

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the provisions of this Article shall apply to offshore activities, except for a person who carries out those activities

through a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14. In case the provisions of this Article do not apply only the other provisions of the Agreement shall apply.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

For the purpose of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve-month period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purpose of paragraph 3, the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

- a) any activities or any combination of activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;
- b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;
- c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Finland on the items of income which may be taxed in Finland according to Article 7 or Article 14 in connection with paragraph 3 or paragraph 5 of this Article, or paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 23.

Article 25. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State and who is not a national of that State, to a pension plan that is recognised for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in that first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognised for tax purposes in that first- mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes, by that State.

6. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement prescribe conditional rules concerning the application of the provisions of paragraph 5.

7. For the purpose of paragraph 5, "pension plan" includes a pension plan credited under a public social security system.

8. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 28. Assistance in Recovery

I. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to collection, in accordance with their respective laws and administrative practice, of the

taxes to which this Agreement shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities of the Contracting States, which are not contested. However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities of the Contracting States, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other treaty to which both Contracting States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax to which the Agreement applies and, subject to paragraph 3, is not or may not be contested;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amount of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the latest rate recommended by the Central Bank of the applicant State. Any amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be effected within a period of three months from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, insofar as that is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance and other provisions concerning the mode of application of this Article.

14. The Contracting States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Agreement.

Article 29. Limitation of Articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 30. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the send-

ing State if he is submitted therein to the same obligation in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 31. Territorial Extension

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed, the termination of the Agreement shall not also terminate any extension of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 32. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in respect of taxes, other than those referred to in sub-paragraph a), for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 13 March 1970 (hereinafter referred to as "the 1970 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1970 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

Article 33. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving

notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of taxes, other than those referred to in sub-paragraph a), for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of December 1995, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

IIRO VIINANEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

B. DE BRUYN OUBOTER

PROTOCOL

At the signing of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Article 2

It is understood that the term "taxes" does not include social insurance contributions.

II. Ad Articles 4 and 23

1. Where under the provisions of the Agreement a resident of the Netherlands is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undistributed estates of deceased persons insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of the Netherlands.

2. Insofar as the income or the property of an undistributed estate of a deceased person under the provisions of the Agreement is subject to Finnish tax and accrues to a beneficiary who is a resident of the Netherlands, the Netherlands shall allow a deduction in conformity with sub-paragraph b) or c) of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement.

III. Ad Articles 5, 6, 13 and 22

It is understood that exploration and exploitation rights of the sea bed and its sub-soil and their natural resources include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State.

IV. Ad Articles 6, 13 and 22

Income from shares or other corporate rights in, other than dividends paid by, a residential-housing company referred to in the Residential-Housing Companies Act of 17 May 1991 (No. 809 of 1991), or any other Finnish company similar in character, or gains derived from the alienation of, or capital represented by, such shares or rights may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

V. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the

Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VI. Ad Article 10

Finnish tax law provides for the elimination of economic double taxation of profits derived by resident companies by entitling resident shareholders to a tax credit in respect of dividends paid by such companies equal to one-third of the dividends paid to the shareholders. Where, such dividends have not borne corporate income tax at an amount not less than one-third of the profits distributed, inter alia, as a result of foreign dividends derived by the distributing company and being exempt from that tax, the company is liable to a compensatory tax (täydennysvero; kompletteringsskatt) corresponding to the amount by which the above-mentioned amount exceeds the actually payable amount of corporate income tax. Notwithstanding this general rule, compensatory tax is not payable to the extent that the company for the tax year concerned re-distributes foreign dividends and the recipient of the dividends is a company resident in the Netherlands not directly or indirectly controlled by persons resident in Finland that has at the end of the same tax year directly owned not less than 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

VII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been withheld at source in excess of the maximum amount of tax referred to in Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State in which the tax has been withheld, within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax has been withheld.

VIII. Ad Article 16

1. In the case of a company which is a resident of Finland, the expression "any other similar organ of a company" includes the supervisory board ("hallintoneuvosto", "förvaltningsråd") within the meaning of Finnish company law.

2. In the case of a company which is a resident of the Netherlands, the expression "member of the board of directors or any other similar organ of a company" includes a "bestuurder" or "commissaris" within the meaning of Netherlands company law.

IX. Ad Article 18

Where a person, who is a resident of a Contracting State on the date on which the Agreement comes into effect, continues after that date to derive a pension or other similar remuneration in consideration of past employment, or an annuity, referred to in paragraph 1 of Article 18, or a pension paid under the social insurance legislation of the other Contracting State, referred to in paragraph 3 of that Article, the right to which existed before that date, such income shall be taxable only in the first-mentioned State.

X. Ad Article 20, paragraph 2

It is understood that the expression "remuneration constituting earnings necessary for his maintenance" means,

a) in the case of Finland, the amounts of exempted salary or wages derived by non-resident students or trainees and fixed from time to time by the National Board of Taxes

("verohallitus; skattestyrelsen") under the provisions of section 6, sub-section 2, of the Act on the Taxation of Nonresidents' Income and Capital of 11 August 1978 No. 627; (laki rajoitetusti verovelvollisen tulon ja varallisuuden verottamisesta; lag om beskattning av begränsat skattskyldig för inkomst och förmögenhet), as amended from time to time without affecting the general principle thereof, or any other provisions which may be enacted after the date of signature of the Agreement being of a substantially similar character;

b) in the case of the Netherlands, an amount equal to twice the basic personal allowance ("basisaftrek") referred to in the Income Tax Act 1964 (Wet op de inkomstenbelasting 1964), as amended from time to time without affecting the general principle thereof, or any other provisions which may be enacted after the date of signature of the Agreement being of a substantially similar character.

XI. Ad Article 23

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 23, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital, and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XII. Ad Article 26

If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently concluded between Finland and a third State being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, there are included provisions on arbitration, the Government of the Republic of Finland shall without undue delay inform the Government of the Kingdom of the Netherlands in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Kingdom of the Netherlands with a view to including such provisions in the Agreement signed today with the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of December 1995, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

IIRO VIINANEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

B. DE BRUYN OUBOTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE,

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et
à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats
contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, im-
posés au nom d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités lo-
cales, quel que soit leur régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur
l'ensemble du revenu (ou de la fortune), ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y
compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers,
les impôts sur le montant total des salaires et rémunérations payés par les entreprises ainsi
que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont:

a) En Finlande:

(i) Les impôts d'Etat sur le revenu (valtion tuloverot ; de statliga inkomstskatterna);

(ii) L'impôt sur les sociétés (yhteisöjen tulovero ; inkomstskatten för samfund);

(iii) L'impôt communal (kunnallisvero ; kommunalskatten);

(iv) L'impôt ecclésiastique (kirkollistero ; kyrkoskatten);

(v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (korkotulon lähdevero ; källskatten på
ränteinkomst);

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (lähdevero ; källskatten);

et

(vii) L'impôt d'Etat sur la fortune (valtion varallisuusvero ; den statlige förmögenhetsskatten)

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »);

b) Aux Pays-Bas :

(i) L'impôt sur le revenu (De inkomstenbelasting) ;

(ii) L'impôt sur les salaires (De loonbelasting) ;

(iii) L'impôt sur les sociétés (De vennootschapsbelasting) y compris la part de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, perçus en vertu du Mijnwet de 1810 (loi de 1810 relative à l'exploitation des minéraux) en ce qui concerne les concessions accordées à partir de 1967 ou en vertu du Mijnwet Continentaal Plat 1965 (loi de 1965 relative à sur l'extraction des minéraux sur le plateau continental néerlandais) ;

(iv) L'impôt sur les dividendes (De dividendbelasting) ; et

(v) L'impôt sur la fortune (De vermogensbelasting)

(ci-après dénommé « l'impôt néerlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient créés après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) L'expression « un Etat contractant » désigne les Pays-Bas ou la Finlande, selon le contexte ; l'expression « les Etats contractants » désigne les Pays-Bas et la Finlande ;

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, employé dans son sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, s'exercent les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi que des eaux qui les recouvrent ;

c) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà des eaux territoriales sur lesquelles les Pays-Bas, en vertu du droit international, exerce sa juridiction ou des droits souverain sur les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent ainsi que leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans un Etat contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente;

(ii) Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, ceci à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction (immatriculation) ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat du seul fait de revenus tirés de sources ou d'une fortune situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effectif.

4. Un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'un de ses organismes officiels ou l'une de ses collectivités locales, ainsi qu'un fonds de pension créé dans un Etat contractant et exonéré dans cet Etat, en raison de sa nature même, des impôts visés à l'article 2 de la Convention est considéré comme un résident dudit Etat.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de bâtiment, ou un programme de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'ensemble des activités de l'installation, telles que résultant de ce cumul, conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans l'un des Etats contractants au nom d'une entreprise et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en

son nom, cette entreprise est réputée disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elle se limite à celles énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ses sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression « biens immobiliers » comprend dans tous les cas les bâtiments, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux et autres ressources naturelles ;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés tous les ans par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effectif de l'entreprise est situé. Si selon sa législation, cet Etat ne peut imposer la totalité des bénéfices, ces bénéfices ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un groupement d'entreprises (pool), à une co-entreprise ou à un organisme international de d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans

ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour les entreprises associées d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux aux fins et sur la base d'une imputation des frais de gestion, d'administration générale, technique et commerciaux, de recherche et développement et d'autres dépenses similaires, ces conventions ne constituent pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclus dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, dans la mesure où ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, quoique, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat contractant dont la société est résidente n'impose pas de taxe sur les dividendes payés par cette société à une société dont le capital est en totalité ou en partie divisé en actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant et détient directement au moins 5 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes, ou à un fonds de pension visé au paragraphe 4 de l'article 4, si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes ainsi que des actions ou des autres droits sur la société ouvrant droit aux dividendes.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur des dividendes versés par une société résidente en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident des Pays-Bas ne sont imposables qu'aux Pays-Bas si la personne à laquelle ces dividendes sont versés est le bénéficiaire effectif des dividendes ainsi que des actions ou d'autres droits sur la société ouvrant droit aux dividendes.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent définir d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 n'affectent pas l'imposition des bénéfices de la société, sur lesquels les dividendes sont versés.

7. Le terme « dividendes » tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus des actions ou d'autres droits de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus des créances ouvrant droit à une participation aux bénéfices, de même que les revenus d'autres droits sur la société soumis, par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident, au même régime fiscal que les revenus d'actions.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

9. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts.

2. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont serait convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si le résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme « redevances », tel qu'employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) Pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées ;

b) Pour l'exploitation ou le droit d'exploitation d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ;

c) Pour des informations concernant une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement ou la base fixe est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'exploitation, du droit ou des informations au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains tirés de la cession de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Si la législation dudit Etat empêche que la totalité des gains ne soient imposés, les gains ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains tirés de la cession de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit qu'un Etat contractant a d'imposer, en vertu de sa propre législation, les gains tirés de la cession d'actions ou de droits dits de jouissance dans une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui, en vertu de la législation dudit Etat, en est résidente, s'ils sont perçus par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant et qui a été résidente de l'Etat premier cité au cours des cinq années précédant la cession des actions ou droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne en question ne dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités.

Dans ce cas, le revenu peut être imposé dans l'autre Etat quoique uniquement pour la fraction imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un

emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'année civile concernée ; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité entre un trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes et autres rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles d'un professionnel du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont versés non pas au professionnel du spectacle ou au sportif mais à une tierce personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel du spectacle ou du sportif.

Article 18. Pensions, rentes et sommes versées par la sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que toutes les rentes, provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues perçues par un résident d'un Etat contractant, alors que l'emploi était exercé dans l'autre Etat contractant, et les rentes perçues par un résident d'un Etat contractant et provenant de l'autre Etat contractant, sont

aussi imposables dans cet autre Etat, dans des conditions conformes à sa législation, quoique, si le paiement est périodique, l'impôt ne puisse dépasser 20 pour cent du montant brut du paiement.

3. Toute pension payée et tous autres paiements effectués en vertu des modalités d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans l'Etat premier cité.

4. Le terme « rente », tel qu'employé dans le présent article, désigne une somme déclarée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période prédéfinie ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation de paiement en contrepartie d'un capital intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (autres que des services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision, cet organisme officiel ou cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et que l'intéressé:

(i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou par une subdivision politique, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cet organisme officiel ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat ;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une subdivision politique, un organisme officiel ou une collectivité locale de cet Etat.

Article 20. Etudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant, ou un apprenti ou stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident de l'Etat contractant premier cité et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ininterrompue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre Etat sur la rémunération des services rendus dans cet Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident d'un des Etats contractants et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposée dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisait partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Si la législation dudit Etat empêche que la totalité de la fortune ne soit imposée, elle n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit:

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde :

(i) Un abattement sur l'impôt sur le revenu de l'intéressé, égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Pays-Bas ;

(ii) Un abattement sur l'impôt sur la fortune de l'intéressé, égal à l'impôt acquitté sur la fortune aux Pays-Bas.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut être supérieure à la part de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, telle que calculée avant que l'abattement ne soit accordé, imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable aux Pays-Bas.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 pour cent au moins des droits de vote de la société distributrice des dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais.

2. Aux Pays-Bas, la double imposition est éliminée comme suit:

a) Lorsqu'ils imposent leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les impôts frappant des éléments de revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, peuvent également être imposés en Finlande.

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des revenus ou détient un capital qui en vertu de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 8 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés en Finlande et sont inclus dans l'assiette mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu ou de la fortune en accordant un abattement sur l'impôt.

Cet allègement est calculé conformément aux dispositions du droit néerlandais visant à éliminer la double imposition. A cette fin, ces éléments du revenu ou de la fortune sont considérés comme inclus dans le montant total des revenus ou de la fortune qui sont exemptés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) En outre, les Pays-Bas accordent une déduction d'impôt sur les éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 peuvent être imposés en Finlande, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe. Le montant de cet abattement est égal à l'impôt payé en Finlande sur ces éléments de revenu tout en n'excédant pas le montant de l'abattement qui aurait été accordé si ces éléments de revenu étaient les seuls qui soient exemptés de l'impôt aux Pays-Bas en vertu des dispositions qui, dans le droit néerlandais, visent l'élimination de la double imposition.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, le revenu ou la fortune d'un résident d'un Etat contractant est exonéré d'impôt dans ledit Etat, cet Etat

peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Activités en offshore

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent aux activités en offshore, excepté dans le cas d'une personne exerçant ces activités par le biais d'un établissement stable dans les conditions visées à l'article 5 ou d'une base fixe, dans les conditions visées à l'article 14. Au cas où les dispositions du présent article ne seraient pas applicables, seules les autres dispositions de la présente Convention le seraient.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en offshore » s'entend des activités exercées en mer aux fins de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'un des Etats.

3. Une entreprise d'un Etat contractant exerçant des activités en offshore dans l'autre Etat contractant est, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, considérée comme exerçant, du fait de ces activités, des activités dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ceci à moins que ces activités en offshore ne soient exercées dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas 30 jours au total sur toute période de douze mois.

Aux fins du présent paragraphe:

a) Lorsqu'une entreprise exerçant des activités en offshore dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette autre entreprise poursuit, dans le cadre du même projet, les mêmes activités offshore que celles qui sont ou étaient exercées par la première entreprise citée et que cumulées, ces activités des deux entreprises se déroulent sur une période supérieure à 30 jours, chacune de ces entreprises est considérée comme exerçant ces activités pendant une période dépassant 30 jours sur une période de douze mois ;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement un tiers au moins du capital de l'autre entreprise ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Cependant, aux fins du paragraphe 3, l'expression « activités en offshore » n'est pas censée englober :

a) Une quelconque activité ou combinaison des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5 ;

b) Les opérations de remorquage ou d'ancrage par des navires essentiellement conçus à cet effet, ainsi que toutes autres opérations effectuées par de tels navires ;

c) Le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant, exerçant dans l'autre Etat contractant des activités en offshore consistant en services professionnels ou en autres activités de caractère in-

dépendant est considéré comme exerçant ses activités à partir d'une base fixe située dans l'autre Etat si les activités en offshore en question ont une durée ininterrompue de 30 jours ou plus.

6. Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues perçus par un résident d'un Etat contractant pour un emploi en rapport avec des activités en offshore exercées par le biais d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant peuvent, dans la mesure où l'emploi est exercé dans la zone offshore de cet autre Etat, être imposés dans cet autre Etat.

7. Lorsqu'un document prouvant que l'impôt a été payé en Finlande sur des éléments de revenu pouvant être imposés en Finlande conformément à l'article 7 ou 14 selon les dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent article, ou encore du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accordent un abattement sur leur impôt, abattement calculé selon les règles énoncées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille, qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations, payées par ou au nom d'une personne physique résidente d'un Etat contractant et qui n'est pas un ressortissant dudit Etat, à un régime de retraite fiscalement

reconnu dans l'autre Etat contractant, sont traitées de la même manière, en matière d'imposition, dans ledit Etat premier cité que les cotisations à un régime de retraite fiscalement reconnu dans l'Etat premier cité, sous réserve que :

a) Ladite personne physique ait cotisé à ce régime de retraite avant de devenir résident de l'Etat premier cité ; et que

b) L'autorité compétente de l'Etat premier cité reconnaisse que le régime de retraite correspond à un régime de retraite fiscalement reconnu par cet Etat.

6. D'un commun accord, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prescrire les modalités d'application des dispositions du paragraphe 5.

7. Aux fins du paragraphe 5, l'expression « régime de retraite » comprend les régimes de retraite créés dans le cadre d'un système public de sécurité sociale.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Echange de renseignements

Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat con-

tractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leur législation ou à leur pratique administrative respective, des impôts auxquels s'applique la présente Convention, ainsi que de toutes augmentations, tous relèvements sur taxes, retards de paiement, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. A la requête de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des impôts dus au premier Etat, conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ces propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures non prévues par la législation de l'Etat demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales faisant l'objet d'un instrument en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, et qui ne sont pas contestées. Cependant, lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne en qualité de non-résident de l'Etat demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance n'est pas contestée.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou son patrimoine est limitée à la valeur du patrimoine ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage, selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas déjà épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés hors de proportions ;

b) Si et dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention à laquelle les deux Etats contractants sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) D'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, elle n'est pas contestée ou ne peut l'être ;

b) D'une copie officielle de l'instrument juridique autorisant l'exécution dans l'Etat demandeur ;

c) De tout autre document nécessaire au recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'Etat demandeur et dans celle de l'Etat sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change recommandé par la banque centrale de l'Etat demandeur. Tout montant recouvré par l'Etat sollicité est transféré à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat sollicité. Ce transfert est effectué dans un délai trois mois à compter de la date du recouvrement.

8. Sur la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un instrument qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

9. L'instrument juridique autorisant l'exécution dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un instrument autorisant l'exécution dans l'Etat sollicité.

10. Les questions concernant tout délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée sont régies par la législation de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit indiquer les délais prévus à cet effet.

11. Les mesures de recouvrement prises par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, doivent avoir le même effet selon la législation de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité doit informer l'Etat demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement ou un paiement échelonné si sa législation ou sa pratique administrative l'autorise dans des circonstances similaires; il doit cependant en informer l'Etat demandeur au préalable.

13. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les règles concernant les montants minimums des créances fiscales pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance ainsi que les autres modalités d'application du présent article.

14. Les Etats contractants s'exonèrent réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils s'apportent l'un l'autre pour appliquer la présente Convention.

Article 29. Limites des articles 27 et 28

En aucun cas, les dispositions des articles 27 et 28 de la présente Convention ne peuvent être interprétées de telle manière qu'elles imposent à l'un des Etats l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives non conformes à la législation et à la pratique administrative de l'un ou de l'autre Etat;
- b) De fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou dans le cours normal de l'administration de l'un ou l'autre Etat;
- c) De fournir des informations qui révéleraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des procédés commerciaux ou des informations dont la divulgation serait contraire à la politique des pouvoirs publics (à l'ordre public).

Article 30. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est censée être résidente de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales ni à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, pas plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 31. Extension territoriale

1. Le champ d'application de la présente Convention peut être étendu, dans son intégralité ou avec les amendements nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba ou aux deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement analogue par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à la date et sous réserve des amendements et conditions, y compris les conditions de la dénonciation, qui seront spécifiés et convenus par des échanges de notes par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à un quelconque pays auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants s'informent réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1, et ses dispositions :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les impôts autres que ceux mentionnés à l'alinéa a), aux exercices fiscaux commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

3. La Convention entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Helsinki le 13 mars 1970 (ci-après dénommée « la Convention de 1970 ») cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2. La Convention de 1970 sera abrogée le dernier jour où elle aura effet suivant la disposition précédente du présent paragraphe.

Article 33. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à une période de cinq ans courant à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation ;

b) En ce qui concerne les impôts autres que ceux visés à l'alinéa a), aux exercices fiscaux commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
Fait en double exemplaire à Helsinki, le 28 décembre 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

IIRO VIINANEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

B. DE BRUYN OUBOTER

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus que les dispositions suivants feraient partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne l'article 2 :

Il est entendu que le terme « impôts » ne comprend pas les cotisations de sécurité sociale.

II. En ce qui concerne les articles 4 et 23 :

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la Convention, un résident des Pays-Bas est exonéré de l'impôt finlandais ou a droit à un abattement sur celui-ci, une exonération ou un abattement analogue est appliqué aux patrimoines non répartis des personnes décédées dans la mesure où un ou plusieurs des ayant-droits sont résidents des Pays-Bas.

2. Dans la mesure où, selon les dispositions de la Convention, le revenu généré par le ou les biens faisant partie du patrimoine non réparti d'une personne décédée sont assujettis à l'impôt finlandais, et reviennent à un bénéficiaire résident des Pays-Bas, les Pays-Bas consentent un abattement conforme aux dispositions de l'alinéa b) ou c) du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention.

III. En ce qui concerne les articles 5, 6, 13 et 22 :

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles englobent les droits aux intérêts dans ou aux avantages des actifs devant découler de cette prospection ou de cette exploitation. Il est de plus entendu que les droits susvisés sont considérés comme des biens immeubles situés sur le fond marin et dans le sous-sol de l'Etat contractant, et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens d'un établissement stable situé dans ledit Etat.

IV. En ce qui concerne les articles 6, 13 et 22 :

Le revenu généré par des actions ou autres droits dans des sociétés, autres que les dividendes versés par une société immobilière résidentielle visée par la loi du 17 mai 1991 relative aux sociétés immobilières résidentielles (loi n 809 de 1991), ou par toute autre société finlandaise de nature analogue, ou les gains tirés de la cession de ces actions ou droits ou la fortune représentée par ces actions ou droits sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel le bien immeuble détenu par la société est situé.

V. En ce qui concerne l'article 7 :

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou de la marchandise, ou exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du chiffre d'affaires total de l'entreprise, mais uniquement sur la base de la rémunération imputable aux seules ventes et activités commerciales ou industrielles de l'établissement stable. Notamment, dans le cas des contrats de prospection, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux

publics, lorsque l'entreprise dispose d'un établissement stable, les bénéfices dudit établissement ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, et n'est calculé que sur la base de la part du contrat effectivement remplie par l'établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices engendrés par la part du contrat réalisée par le siège social de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

VI. En ce qui concerne l'article 10 :

La législation fiscale finlandaise prévoit l'élimination de la double imposition économique des bénéfices tirés par les sociétés résidentes en ouvrant droit, pour les actionnaires résidents, à un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par ces sociétés, crédit égal à un tiers des dividendes payés aux actionnaires. Lorsque ces dividendes n'ont pas supporté l'impôt sur le revenu des sociétés à un taux non inférieur à un tiers des bénéfices distribués, entre autres en conséquence des dividendes étrangers tirés par la société distributrice et exonérés de cet impôt, la société est assujettie à un impôt compensatoire (täydennysvero ; kompletteringsskatt) correspondant au montant par lequel le montant susmentionné dépasse le montant de l'impôt sur le revenu des sociétés effectivement acquitté. Nonobstant cette règle générale, l'impôt compensatoire n'est pas dû dans la mesure où, en ce qui concerne l'année fiscale considérée, la société redistribue les dividendes étrangers, et où le bénéficiaire des dividendes est une société résidente des Pays-Bas non directement ou indirectement contrôlée par des personnes résidentes de la Finlande et qui, à la fin de la même année fiscale, était directement détentrice de 25 pour cent au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

VII. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :

Lorsqu'un impôt retenu à la source dépasse le montant maximum de l'impôt visé par l'article 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement du trop payé doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat contractant dans lequel l'impôt a été retenu, ce dans un délai de cinq ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été retenu.

VIII. En ce qui concerne l'article 16 :

1. Dans le cas d'une société résidente de la Finlande, l'expression « tout organe analogue d'une société » englobe le conseil de surveillance (« hallintoneuvosto », « förvaltningsrad ») au sens du droit finlandais.

2. Dans le cas d'une société résidente des Pays-Bas, l'expression « membre du conseil d'administration ou de tout organe analogue d'une société » englobe un « bestuurder » ou un « commissaris » au sens du droit néerlandais des sociétés.

IX. En ce qui concerne l'article 18 :

Lorsqu'une personne, qui est un résident d'un Etat contractant à la date à laquelle la Convention entre en vigueur, continue, après cette date, à percevoir une pension ou une rémunération semblable au titre d'un emploi antérieur, ou une rente, telle que visée au paragraphe 1 de l'article 18, ou une pension versée conformément à la législation de l'autre Etat contractant en matière de sécurité sociale, telle que visée au paragraphe 3 dudit article, en vertu d'un droit qui existait avant cette date, ce revenu n'est imposable que dans l'Etat premier cité.

X. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20 :

Il est entendu que l'expression « rémunération [constituant] un revenu nécessaire à sa subsistance » désigne :

a) Dans le cas de la Finlande, les montants des salaires et traitements exonérés, perçus par des étudiants ou stagiaires non résidents et fixés à tout moment par le Conseil national des impôts (« verohallitus ; skattestyrelsen »), en vertu des dispositions de la section 6, sous-section 2 de la loi n° 627, du 11 août 1978, sur l'imposition du revenu et de la fortune des non-résidents (laki rajoitetusti verovelvollisen tulon ja varallisuuden verottamisesta ; lag om beskattning av begränsat skattskyldig för inkomst och förmögenhet), telle qu'elle peut être amendée à tout moment sans que son principe général en soit modifié, ou de toutes autres dispositions pouvant être arrêtées après la date de la signature de la Convention, et étant de nature sensiblement analogue ;

b) Dans le cas des Pays-Bas, un montant égal à deux fois l'allocation individuelle de base (« basisaftrek ») visée dans la loi de 1964 sur l'impôt sur le revenu (Wet op de inkomstenbelasting 1964), telle qu'amendée à tout moment sans que son principe général en soit modifié, ou de toutes autres dispositions pouvant être arrêtées après la date de la signature de la Convention, et étant de nature sensiblement analogue.

XI. En ce qui concerne l'article 23 :

Il est entendu que le calcul de l'abattement mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 23, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 22 sont pris en considération pour le calcul du montant qui en est déduit, après déduction du montant des dettes assorties de garanties hypothécaires sur cette fortune, ainsi que les éléments de la fortune visés au paragraphe 2 de l'article 22 sont pris en considération pour le calcul du montant après déduction du montant des dettes de l'établissement stable ou de la base fixe.

XII. En ce qui concerne l'article 26 :

Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition, ultérieurement conclue entre la Finlande et un Etat tiers membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, figurent des dispositions concernant l'arbitrage, le Gouvernement de la République de Finlande en informera sans retard injustifié le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, par écrit et par la voie diplomatique, et entamera des négociations avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans le but d'intégrer ces dispositions à la Convention signée ce jour avec les Pays-Bas.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires, à Helsinki, le 28 décembre 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

IIRO VIINANEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

B. DE BRUYN OUBOTER

No. 37105

**France
and
Lebanon**

Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic (with annex). Beirut, 27 March 2000

Entry into force: *27 March 2000 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Liban**

Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise (avec annexe). Beyrouth, 27 mars 2000

Entrée en vigueur : *27 mars 2000 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

ملحق

في الاصول التطبيقية

من اجل الإستفادة من أحكام هذا الإتفاق، يتوجب على منتجي كل دولة أن يرفقوا بطلبات قبولهم في الإنتاج المشترك الموجهة قبل التصوير بشهر الى سلطات حكوماتهم ملفاً يتضمن:

- وثيقة تثبت الحصول على حقوق التأليف لغرض الإستخدام التجاري.
- سيناريو مفصلاً.
- لائحة بالعناصر التقنية والفنية.
- مخطط تنفيذي للعمل السينمائي.
- موازنة وخطة تمويل مفصلتين.
- عقد الإنتاج المشترك المعقود بين فرقاء الإنتاج.

ان السلطات المعنية في الدولة ذات المساهمة الاقلية في الإنتاج لا تعطي موافقتها إ بعد تلقيها رأي السلطات المعنية في الدولة ذات المساهمة الاغلبية في الإنتاج.

البند الرابع والعشرون :

يعمل بهذا الإتفاق فور توقيعه، ويبقى نافذاً لمدة ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ التوقيع، وهو قابل للتجديد تلقائياً سنتين إلا في حال تم نقضه من قبل احد الطرفين قبل حلول أجله بثلاثة اشهر .

وللبيان، فإن الموقعين أدناه المفوضين أصولاً من قبل حكوماتهما وقعا هذا الإتفاق.

حرر في بيروت بتاريخ ٢٧ آذار ٢٠٠٠ على ٤ نسخ، نسختين بالعربية ونسختين بالفرنسية، ويتمتع النص في اللغتين بالحجية نفسها.

الموقعون :

- عن حكومة الجمهورية الفرنسية : شارل جوسلان، الوزير المنتدب للتعاون والفرنكوفونية.
- عن حكومة الجمهورية اللبنانية : محمد يوسف بيضون، وزير الثقافة والتعليم العالي.

- ملحق :

- أصول تطبيقية.

البند السابع عشر :

ستبحث الوسائل الآيلة الي دعم التعاون في مجال النشاطات السينمائية، وبشكل خاص عن طريق إنشاء مكتبة الافلام والفيديو في لبنان.

البند الثامن عشر :

سيتم التعاون على دعم إقامة المهرجانات السينمائية الفرنسية في لبنان، واللبنانية في فرنسا.

البند التاسع عشر :

سيتم التنسيق مع سائر الوزارات والادارات الفرنسية واللبنانية المعنية بغية إقامة أية مشاريع تعاون في مجالات السينما والمتعلقة بالانتاج والتدريب والاستثمار والتراث.

البند العشرون :

سيتم درس سبل دعم الانتاج والعمل على إيجاد السبل المناسبة لتكون ملائمة لشروط الانتاج المشترك.

البند الواحد والعشرون :

عند الضرورة، وفي إطار تنفيذ الإتفاق الحاضر، فإن اتفاقات إدارية خاصة أخرى سوف تبحث وتبرم بين المركز الوطني الفرنسي للسينما وبين مديرية شؤون السينما في لبنان بغية تفعيل أو تنظيم أي من القطاعات المحددة الواردة اعلاه وخصوصاً في مجال التوزيع والتدريب ومكتبة السينما، ومكتبة الفيديو والترويج، وآليات المساعدة في إطار صلاحياتها.

٢- احكام عامة :

البند الثاني والعشرون :

تشكل لجنة سينمائية مختلطة مهمتها الإشراف على تطبيق شروط هذا الإتفاق، وتجتمع بناءً لطلب أحد طرفي العقد، وبالاخص لتذليل الصعوبات المحتملة ولدراسة التعديلات الآيلة الي تطوير التعاون السينمائي لما فيه مصلحة الدولتين.

البند الثالث والعشرون :

ان تصفية حساب إيرادات الافلام المنفذة بإنتاج مشترك بموجب هذا الإتفاق لا تتأثر بنقض الإتفاقيات وتستمر في هذه الحالة وفق الشروط المحددة مسبقاً بمقتضى احكام المادة السابعة.

البند العاشر:

ان العناوين، وافلام الترويج والمواد الدعائية للاعمال السينمائية المنفذة بالانتاج المشترك، يجب ان تشير الى الانتاج المشترك بين فرنسا ولبنان. وفي حال إنتاج مشترك متعدد الجنسيات فيجب الإشارة أيضا الى بقية البلدان المساهمة .
اما في المهرجانات والمسابقات، فإن الأعمال السينمائية المنفذة بإنتاج مشترك تقدم بجنسية البلد الذي ينتمي اليه المنتج ذو الأغلبية في المساهمة، ما لم يكن هناك إتفاق مغاير بين المنتجين المشتركين تصادق عليه السلطات المختصة في كلا البلدين .

البند الحادي عشر:

إن السلطات المختصة في كلا البلدين ستدرس بإيجابية كيفية تأمين الظروف الملائمة لتنفيذ الأعمال السينمائية المنتجة بالإشتراك بين فرنسا و لبنان.

البند الثاني عشر :

تعطى جميع التسهيلات للتنقل وإقامة الفريق الفني والتقني المشارك في أعمال سينمائية يجري تنفيذها بالإنتاج المشترك، وكذلك بالنسبة لإستيراد وتصدير المعدات اللازمة لتصنيع وإستثمار هذه الأعمال السينمائية (أفلام خام، معدات تقنية، أزياء، عناصر ديكور، مواد دعائية، الخ...)

٢- في التعاون السينمائي :

البند الثالث عشر :

شرط التقيد بالقوانين والأنظمة المرعية الإجراء، إن بيع واستيراد واستثمار، وبصورة عامة عرض الأعمال السينمائية المحلية، لا تخضع لأي نوع من أنواع القيود من الطرفين.
ان تحويل الإيرادات الناتجة عن بيع وإستثمار الأعمال السينمائية المستوردة ضمن إطار هذا الإتفاق تتم تنفيذاً للإتفاقات المعقودة بين المنتجين وفقاً للقوانين الانظمة المرعية الإجراء في كل من البلدين .

البند الرابع عشر:

إن السلطات المعنية في كلا البلدين ستولي اهتماماً خاصاً للتدريب في المهن السينمائية وستتداول فيما بينها لإتخاذ التدابير اللازمة من اجل تسهيل التدريب الاساسي والمستمر للسينمائيين المحترفين بغية تحديث معلوماتهم.

البند الخامس عشر:

إن السلطات المختصة في البلدين ستدرس السبل الملائمة لتشجيع عرض أفلام كل منهما

البند السادس عشر:

ستدرس الوسائل لتأمين ترميم الأفلام اللبنانية او المنفذة بالانتاج المشترك.

البند الرابع :

ان كل منتج مساهم يعتبر مالكا بالشراكة للنسخة السلبية (النيغاتييف الاصلي) صورة وصوتاً، بغض النظر عن مكان ايداع هذه النسخة.
كل منتج مساهم له الحق في مطلق الاحوال، بطبع (انتر نيغاتييف) بلغة البلد الذي ينتمي اليه، وإذا تخلى احد المنتجين المساهمين عن هذا الحق فإن النيغاتييف الاصلي سوف يودع في مكان يختاره المنتجان المساهمان ويوافقان عليه معاً.

البند الخامس :

ان نسبة مساهمة كل من المنتجين المساهمين من كلا البلدين لعمل سينمائي من انتاج مشترك، يمكن ان تتراوح من ١٠ الى ٩٠ بالمئة.
ان مساهمة المنتج ذا النسبة الادنى في الانتاج، يجب ان تتضمن مساهمة تقنية او فنية فعالة تساوي ٢٠٪ من الموازنة العامة كحد ادنى.

البند السادس :

يجب ان يقوم بتنفيذ هذه الاعمال السينمائية مخرجون وتقنيون وفنانون إما فرنسيون او مقيمون في فرنسا، وإما لبنانيون او مقيمون في لبنان.
ان مساهمة ممثلين او فنيين ليس لديهم جنسية أحد البلدين المشار اليهما في الفقرة السابقة، يمكن ان تقبل بشكل استثنائي.

البند السابع :

ان توزيع الايرادات يحدد بصورة حرة بموجب إتفاق بين المنتجين المساهمين، مبدئياً بحسب نسبة المساهمة الكاملة لكل منتج.
ان الشروط المالية المعتمدة من قبل المنتجين المساهمين ومناطق توزيع الدخل الصافي تخضع لموافقة السلطات المختصة في كلا البلدين ووفقاً للقوانين المرعية الاجراء في كل بلد منهما.

البند الثامن :

ما لم يكن هناك اتفاق مخالف بين الفرقاء في عقد الانتاج المشترك، فإن تصدير الاعمال السينمائية يؤمن بواسطة المنتج صاحب اغلبية الانتاج، بالاتفاق مع المنتج صاحب اقلية الانتاج.
اما في حال تساوي الاسهم بين فرقاء الانتاج، فإن التصدير يتأمن بواسطة المنتج المساهم الذي يحمل نفس جنسية المخرج وهذا ما لم يكن هناك اتفاق مغاير بين الفريقين.
اما في حال كان التصدير الى بلد يفرض قيوداً على الاستيراد، فإن العمل السينمائي يسجل على حصة أي من الدولتين المشاركتين في الانتاج التي تستفيد من النظام الافضل.

البند التاسع :

يجب ان يتضمن الفيلم المشترك نسخة أصلية باللغة الفرنسية مترجمة الى اللغة العربية أو نسخة أصلية باللغة بالعربية مترجمة الى اللغة الفرنسية.

إتفاق سينمائي بين حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية اللبنانية

وقع بتاريخ ٢٧ آذار ٢٠٠٠

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية، المهتمين بمتابعة وتوسيع سبل التعاون السينمائي وتشجيع الانتاج المشترك لاعمال سينمائية يمكن أن تخدم، عبر مواصفاتها الفنية والتقنية، مكانة الدولتين الراغبتين بتطوير تبادلهما في المجال السينمائي، قد اتفقتا على ما يأتي :

١- في الانتاج المشترك.

البند الاول :

ان الاعمال السينمائية أو الافلام الطويلة او القصيرة المنفذة بانتاج مشترك، والتي تستفيد من أحكام الاتفاقية الحاضرة، تعتبر كأعمال سينمائية وطنية من قبل السلطات في كلا الدولتين حتى وان كانت ناطقة باللغة المحلية لأي بلد منهما، تستفيد هذه الاعمال حكماً من المنافع التي تمنحها القوانين المرعية الاجراء للاعمال السينمائية الوطنية. ان تنفيذ أعمال سينمائية بالانتاج المشترك بين الدولتين، يجب ان يحصل على موافقة السلطات المختصة في الدولتين، بعد التشاور فيما بينهما :

- في فرنسا : المركز الوطني للسينما.
- في لبنان : وزارة الثقافة والتعليم العالي (مديرية شؤون السينما والمسرح والمعارض).

البند الثاني :

بغية الاستفادة من الانتاج المشترك، يجب ان تكون الاعمال السينمائية مقدّمة من قبل منتجين لديهم مؤسسة وخبرة معترف بهما من السلطات الوطنية في البلد الذي ينتمون اليه.

البند الثالث :

إن طلبات الاستفادة من الانتاج المشترك التي يتقدم بها منتجون من كلا البلدين، يجب ان تنظم، تمهيداً لقبولها، وفقاً لاحكام الاصول التطبيقية التي يلحظها الملحق المرفق بالعقد الحاضر والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

عندما توافق السلطات المختصة في كلا البلدين على انتاج مشترك لعمل سينمائي معين، لا يمكن ان تكون هذه الموافقة مشروطة بتقديم مواد مصورة مسبقاً للعمل السينمائي المذكور. وعندما تعطي السلطات المختصة في كلا البلدين موافقتها على انتاج مشترك لعمل سينمائي معين، لا يمكن ان تسحب هذه الموافقة لاحقاً إلا باتفاق بين السلطات المختصة المذكورة.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Libanaise, soucieux de poursuivre et d'élargir la coopération cinématographique et de favoriser la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux Etats, désireux de développer leurs échanges dans le domaine cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit :

I - COPRODUCTION

Article 1 :

Les oeuvres cinématographiques de long et de court métrage réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérées comme oeuvres cinématographiques nationales par les autorités des deux Etats même quand elles sont tournées en langue locale.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux Etats doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux Etats :

- en France: le Centre National de la Cinématographie
 - au Liban: le Ministère de la Culture et de l'Enseignement Supérieur - direction des Affaires cinématographiques
- ci-après dénommées les Parties.

Article 2 :

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par les autorités nationales dont ils relèvent.

Article 3 :

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux Etats sont établies en vue de leur agrément, selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les autorités compétentes de chacun des deux Etats, ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

Lorsque les autorités compétentes des deux Etats ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites autorités compétentes.

Article 4 :

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque producteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version; si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif original sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

Article 5 :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux Etats, dans une oeuvre cinématographique de coproduction, peut varier de 10 à 90 p. 100.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et/ou artistique effective égale au moins à 20% du budget total.

Un équilibre général doit être recherché tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment des studios et laboratoires.

Article 6 :

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et artistes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national libanais ou de résident au Liban.

La participation d'interprètes ou de techniciens n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être acceptée à titre exceptionnel.

Article 7 :

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs, en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes nettes, sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Etats, et conformes aux réglementations en vigueur dans chaque pays.

Article 8 :

Sauf stipulation contraire du contrat de coproduction entre les Parties, l'exportation des oeuvres cinématographiques est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la nationalité du réalisateur. Dans le cas d'exportation vers un Etat appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est imputée sur le contingent de celui des deux Etats associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9 :

Le film coproduit doit comporter une version originale en français sous-titrée en arabe, ou une version originale en arabe sous-titrée en français.

Article 10 :

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et le Liban et dans le cas de coproductions multipartites, les autres Etats participants.

Dans les festivals et compétitions, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire, sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 11

Les autorités compétentes des deux Etats examinent favorablement la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France et le Liban.

Article 12 :

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque Etat du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...).

II - COOPÉRATION CINÉMATOGRAPHIQUE

Article 13:

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et, d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 14 :

Les autorités compétentes des deux Etats accordent une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concertent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale et continue des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

Article 15 :

Les autorités compétentes des deux Etats examinent les moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux Etats.

Article 16 :

Elles étudient les moyens de nature à assurer la restauration des films libanais ou de coproduction.

Article 17 :

Elles examinent les moyens propres à renforcer la coopération en matière d'animation cinématographique, notamment par le biais de la mise en place d'une cinémathèque et d'une vidéothèque au Liban.

Article 18 :

Elles s'emploient à promouvoir les festivals cinématographiques respectivement français au Liban et libanais en France.

Article 19 :

Elles aident à la mise en place, en liaison avec les autres ministères et administrations français et libanais concernés, de tous projets de coopération dans le domaine du cinéma touchant à la production, à la formation, à l'exploitation ou au patrimoine.

Article 20:

Elles examinent les mécanismes d'aides à la production et s'emploient à promouvoir les moyens permettant de les adapter aux exigences de la coproduction.

Article 21 :

En exécution du présent accord, d'autres arrangements administratifs particuliers seront, si nécessaire, discutés et conclus entre le Centre national de la cinématographie français et la Direction des affaires cinématographiques libanaises en vue de dynamiser ou d'organiser un des secteurs de coopération visés dans le présent chapitre, notamment en matière de diffusion, formation, cinémathèque, vidéothèque, promotion, mécanismes d'aide dans le cadre de leurs compétences respectives.

III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22 :

Une commission mixte cinématographique aura pour mission d'examiner les conditions d'application du présent accord. Elle se réunit à la demande de l'une des Parties, notamment pour résoudre les difficultés éventuelles et pour étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt des deux États.

Article 23 :

La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits conformément au présent accord n'est pas affectée par la dénonciation des accords et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 7.

Article 24 :

Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature. L'accord est conclu pour une durée de trois années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent accord.

Fait à Beyrouth le 27 mars 2000 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Monsieur CHARLES JOSSELINE
Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

Monsieur MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN
Ministre de la Culture et de l'Enseignement Supérieur

ANNEXE

Procédures d'application

Les producteurs de chacun des Etats doivent, pour bénéficier des dispositions de l'accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'oeuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les autorités compétentes de l'Etat à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités compétentes de l'Etat à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LEB-
ANESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic, desiring to pursue and broaden cooperation in cinematography and to promote the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of both States, and desiring to develop exchanges between them in the field of cinematography,

Have agreed on the following provisions:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Feature-length and short films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two States, even if produced in a local language.

They shall by right be entitled to the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect.

Films to be co-produced by the two States must be approved, after mutual consultation, by the competent authorities of the two States:

In France: The National Film Centre;

In Lebanon: The Ministry of Culture and Higher Education - Department of Cinematography, Theatres, and Fairs,

Hereinafter referred to as "the Parties".

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization and experience recognized by their respective national authorities.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two States in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two States shall not be subject to the presentation of exposed elements of the said film.

When the competent authorities of the two States have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

Article 4

Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language; if either co-producer waives this right, the original negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

Article 5

The respective contributions of the producers of the two States to a co-production film may range from 10 to 90 per cent.

The contribution of the minority co-producer must include actual technical and/or artistic participation equal to at least 20 per cent of the total budget.

An overall balance must be sought both from the artistic standpoint and from that of the utilization of the technical means of both countries, in particular studios and laboratories.

Article 6

Films must be made by directors, technicians and actors who either are French or Lebanese nationals or are resident in France or in Lebanon.

The participation of actors or technicians who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be allowed on an exceptional basis.

Article 7

The co-producers shall freely determine how receipts are to be divided; in principle, each share shall be in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial arrangements agreed to by the co-producers and the areas of the sharing of net receipts shall be subject to approval by the competent authorities of the two States and in accordance with the regulations in force in each country.

Article 8

Unless the co-production contract between the Parties provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the major co-producer with the agreement of the minor co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, export arrangements shall be made by the co-producer having the same nationality as the director, unless the Parties

agree otherwise. In the case of export to States which have import restrictions, the film shall, to the extent possible, be included in the quota of whichever of the two co-producing States enjoys the more favourable terms.

Article 9

The co-produced film must be produced in an original version in French with Arabic subtitles or in an original version in Arabic with French subtitles.

Article 10

Credits, trailers and publicity material for co-produced films shall indicate that such films are co-productions of France and Lebanon and, in the case of co-productions involving more than two countries, the other participating States.

Unless the co-producers make other arrangements and these are approved by the competent authorities of the two States, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the major co-producer.

Article 11

The competent authorities of the two States shall give favourable consideration to the co-production of films by France and Lebanon.

Article 12

Every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each State of material needed to make and release the same (unexposed film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.)

II. CINEMATOGRAPHIC COOPERATION

Article 13

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of prints of national films shall not be subject to any restrictions by either Party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the legislation and regulations in force in each of the two States.

Article 14

The competent authorities of the two States shall pay special attention to training for professions in the film industry. They shall consult each other with a view to considering

what measures should be taken to provide basic and ongoing training for film professionals and to update their knowledge.

Article 15

The competent authorities of the two States shall study ways to promote the dissemination of the films of each country in the territory of the other country.

Article 16

They shall study appropriate ways to ensure the restoration of Lebanese or co-produced films.

Article 17

They shall study ways to strengthen cooperation in the area of film promotion, especially through the establishment of a cinemathèque and a video library in Lebanon.

Article 18

They shall apply themselves to promoting French film festivals in Lebanon and Lebanese film festivals in France.

Article 19

They shall assist in setting up, in liaison with the other French and Lebanese ministries and departments concerned, all projects for cooperation in the field of cinematography relating to production, training, screening and the national film heritage.

Article 20

They shall study production assistance mechanisms and strive to promote means of adapting them to the needs of co-production.

Article 21

Other special administrative arrangements shall, if necessary, be discussed and concluded under this Agreement between the French National Film Centre and the Lebanese Department of Cinematography, Theatres, and Fairs with a view to vitalizing or organizing, within the framework of their respective spheres of competence, one of the cooperation sectors mentioned in the present chapter, notably in connection with dissemination, training, cinemathèques, video libraries, promotion and assistance mechanisms.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 22

A joint cinematographic commission shall have the task of examining the conditions of application of this Agreement. The commission shall meet at the request of either of the Parties, particularly with a view to resolving any difficulties that may arise and studying such amendments as may be desirable for developing cinematographic cooperation in the interest of the two States.

Article 23

The liquidation of receipts relating to films co-produced under this Agreement shall not be affected by the termination of agreements and shall, in the event of such termination, continue under the conditions previously laid down under article 7 above.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of three years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for two-year periods unless either Party denounces it three months prior to its expiry. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beirut, on 27 March 2000, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

CHARLES JOSSELIN

Minister Responsible for Cooperation and La Francophonie

For the Government of the Lebanese Republic:

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN

Minister of Culture and Higher Education

ANNEX

Application procedures

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities no later than one month before the shooting is to begin, a file containing:

A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;

A detailed script;

A list of technical and artistic contributions;

A production schedule;

A detailed cost estimate and financing plan;

The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the State having the minor participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the State having the major financial participation.

No. 37106

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters (with declaration). Berne, 11 May 1998

Entry into force: *1 September 2000, in accordance with article 37*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec déclaration). Berne, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *1er septembre 2000, conformément à l'article 37*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE, POLICIÈRE ET
DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République française, et le Conseil fédéral suisse

Ci-après dénommés les Parties,

Animés de l'intention d'élargir la coopération engagée ces dernières années dans leur zone frontalière, entre les services chargés de missions de police et de douane,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, sans affecter cependant la sécurité,

Vu la convention concernant les rapports de bon voisinage et la surveillance des forêts limitrophes conclue entre la Suisse et la France le 31 janvier 1938,

Vu l'accord entre la France et la Suisse relatif à la circulation frontalière du 1er août 1946,

Vu l'accord du 15 avril 1958 entre la Suisse et la France relatif aux travailleurs frontaliers,

Vu la convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

Vu l'accord du 30 juin 1965 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la prise en charge des personnes à la frontière,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

Article 1er. Services compétents

Les services compétents aux fins du présent accord sont, chacun pour ce qui les concerne :

Pour la Partie française :

- la police nationale;
- la gendarmerie nationale;
- la douane.

Pour la Partie suisse :

- les autorités fédérales de police, de police des étrangers et de douane;
- les polices cantonales;
- le corps des gardes-frontière.

Article 2. Zone frontalière

Pour l'application du présent accord, constitue la zone frontalière :

Pour la République française : les départements de la Haute-Savoie, de l'Ain, du Jura, du Doubs, le Territoire de Belfort et le département du Haut-Rhin.

Pour la Suisse : les cantons du Valais, de Genève, de Vaud, de Neuchâtel, du Jura, de Bâle - Campagne, de Soleure et de Bâle - Ville.

Article 3. Définitions

Au sens du présent accord, on entend par :

a) « centre de coopération policière et douanière », ou « centre commun », un centre institué à proximité de la frontière commune sur le territoire de l'une des deux Parties, au sein duquel se concrétisent les formes de coopération, notamment dans le domaine de l'échange d'informations, entre les membres des services compétents des deux Parties qui y sont détachés;

b) « agents », les personnes appartenant aux administrations compétentes des deux Parties et affectés dans les centres de coopération policière et douanière ou dans les unités territoriales situées dans la zone frontalière;

c) « surveillance », l'application de toutes les dispositions législatives, réglementaires et administratives des deux Parties, concernant la sauvegarde de l'ordre et de la sécurité publics, la lutte contre les trafics illicites et l'immigration illégale.

Article 4. Objectifs

1. Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière des services chargés de missions de police et de douane, par la définition de nouvelles modalités de coopération policière et douanière, par l'institution de centres de coopération policière et douanière et au moyen d'une coopération directe entre services correspondants.

2. Cette coopération s'exerce dans le cadre des structures et des compétences existantes.

TITRE II. MODALITÉS PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 5. Assistance sur demande

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs services s'accordent, dans le respect de la législation nationale et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie requise. Lorsque les ser-

vices requis ne sont pas compétents pour exécuter une demande, ils la transmettent aux autorités compétentes.

2. A côté des autorités centrales nationales, en vertu de leurs compétences générales, les services visés à l'article 1er peuvent, dans le cadre de leurs compétences respectives, se transmettre directement les demandes d'assistance concernant la sauvegarde de l'ordre et de la sécurité publics, la lutte contre les trafics illicites et l'immigration illégale et portant notamment sur les domaines suivants :

- identification des détenteurs et des conducteurs de véhicules;
- demandes concernant des permis de conduire;
- recherches d'adresses actuelles et de résidences;
- identification de titulaires de lignes téléphoniques;
- établissement de l'identité des personnes;
- renseignements de police ou de douane provenant de fichiers informatisés, ou d'autres documents détenus par ces services;
- informations lors d'observations transfrontalières (cas d'urgence);
- informations lors de poursuites transfrontalières;
- préparation de plans et harmonisation de mesures de recherches ainsi que le déclenchement de recherches en urgence;
- vérifications de la présence de traces matérielles.

3. Les services ainsi requis sur la base du paragraphe 1 répondent directement aux demandes pour autant que le droit national n'en réserve pas le traitement aux autorités judiciaires. Dans cette hypothèse, la demande d'assistance est transmise directement et sans délai à l'autorité judiciaire territorialement compétente qui la traite comme une demande d'entraide judiciaire et adresse la réponse par l'intermédiaire des services initialement saisis.

4. Les autorités centrales nationales sont informées immédiatement de la demande directement transmise, dès lors qu'elle est d'une gravité particulière ou qu'elle revêt un caractère suprarégional. Ceci vaut également pour le déclenchement de recherches en urgence et leurs résultats.

Article 6. Assistance spontanée

Dans des cas particuliers, les services compétents des Parties peuvent, dans le respect de leur législation nationale et sans y être invités, communiquer à l'autre Partie des informations susceptibles d'aider celle-ci à prévenir des menaces concrètes à la sécurité et à l'ordre publics ou à lutter contre des faits punissables. La transmission d'informations se fera conformément à l'article 5 paragraphes 1 et 3 du présent accord.

Article 7. Observation transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent dans leur pays une personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner

lieu à extradition, sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire de l'autre Partie lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation est valable pour l'ensemble du territoire. Elle peut être assortie de conditions.

Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle elle est effectuée.

La demande d'entraide judiciaire mentionnée à l'alinéa 1 doit être adressée à l'autorité désignée au paragraphe 5 pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée.

2. Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Partie ne peut être demandée, les agents observateurs sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne présumée avoir participé à la commission des faits punissables énumérés au paragraphe 6, dans les conditions ci-après :

a. Le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement durant l'observation à l'autorité de la Partie désignée au paragraphe 5, sur le territoire de laquelle l'observation continue;

b. Une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au paragraphe 1 et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande, suite à la communication visée au point a. ou à la demande visée au point b., ou si l'autorisation n'est pas obtenue douze heures après le franchissement de la frontière.

3. L'observation visée aux paragraphes 1 et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes :

a. Les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b. Sous réserve des situations prévues au paragraphe 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée;

c. Les agents observateurs devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle;

d. Les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, sauf décision contraire expresse de la Partie requise; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

e. L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

f. Les agents observateurs ne peuvent ni interpellier ni arrêter la personne observée;

g. Toute opération fera l'objet d'un rapport aux autorités de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise;

h. Les autorités de la Partie dont les agents observateurs sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.

4. Les agents visés aux paragraphes 1 et 2 sont :

- en ce qui concerne la République française : les officiers et agents de police judiciaire de la police nationale et de la gendarmerie nationale, ainsi que, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques ou nuisibles, les agents des douanes;

- en ce qui concerne la Suisse : les autorités de poursuite pénale fédérale et cantonales et les agents des services de police des cantons.

5. L'autorité visée aux paragraphes 1 et 2 est :

- en ce qui concerne la République française : la direction centrale de la police judiciaire;

- en ce qui concerne la Suisse : les autorités de poursuite pénales fédérales et cantonales, par l'intermédiaire des centres de coopération policière et douanière.

6. L'observation telle que visée au paragraphe 2 ne peut avoir lieu que pour l'un des faits punissables suivants :

- assassinat,
- meurtre,
- viol,
- incendie volontaire,
- fausse monnaie,
- vol et recel aggravés,
- extorsion,
- enlèvement et prise d'otage,
- trafic d'êtres humains et notamment d'enfants à des fins pornographiques,
- trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes,
- infractions aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs,
- destruction par explosifs,
- transport illicite de matières et déchets toxiques ou nuisibles.

Article 8. Poursuite transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties qui, dans leur pays, suivent une personne prise en flagrant délit de commission d'une des infractions visées au paragraphe 5 ou de participation à l'une desdites infractions, sont autorisés à continuer la poursuite sans autorisation préalable sur le territoire de l'autre Partie lorsque ses autorités compétentes n'ont pu être averties préalablement de l'entrée sur ce territoire, en raison de l'urgence particulière, ou que ces autorités n'ont pu se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite.

Il en est de même lorsque la personne poursuivie, se trouvant en état d'arrestation provisoire ou purgeant une peine privative de liberté, s'est évadée.

Au plus tard au moment du franchissement de la frontière, les agents poursuivants font appel aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu. La poursuite sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite doit avoir lieu, le demande. A la demande des agents poursuivants, les autorités localement compétentes appréhenderont la personne poursuivie pour établir son identité ou procéder à son arrestation.

2. La poursuite transfrontalière doit être communiquée au plus tard au moment du franchissement de la frontière aux centres communs qui avisent :

Pour la République française : le procureur de la République territorialement compétent;

Pour la Suisse : le commandant de police cantonale et le commandant des gardes frontière compétents.

Dans les cas d'une gravité particulière, ou lorsque la poursuite a dépassé la zone frontalière, il convient d'en informer les autorités centrales nationales.

3. Les agents effectuant une poursuite dans le cadre du présent article ne disposent pas du droit d'interpellation.

4. Les poursuites pourront s'exercer sans limitation dans l'espace et dans le temps.

5. Les infractions visées au paragraphe 1 sont :

- assassinat,
- meurtre,
- viol,
- incendie volontaire,
- fausse monnaie,
- vol et recel aggravés,
- extorsion,
- enlèvement et prise d'otage,
- trafic d'êtres humains et notamment d'enfants à des fins pornographiques,
- trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes,
- infractions aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs,
- destruction par explosifs,
- transport illicite de matières et déchets toxiques ou nuisibles,
- délit de fuite à la suite d'un accident ayant entraîné la mort ou des blessures graves.

6. La poursuite ne peut s'exercer qu'aux conditions générales suivantes :

a. Les agents poursuivants doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes;

b. La poursuite se fait uniquement par les frontières terrestres y compris les lacs et cours d'eau;

c. L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite;

d. Les agents poursuivants sont aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicule; l'usage de tenue civile combiné avec l'utilisation de véhicules banalisés sans l'identification précitée est interdit; les agents poursuivants doivent être en mesure de justifier en tout temps de leur qualité officielle;

e. Les agents poursuivants peuvent emporter leur arme de service; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense;

f. A l'issue de la poursuite, les agents poursuivants se présentent devant les autorités localement compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont opéré et rendent compte de leur mission; à la demande de ces autorités, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies; cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie;

g. Les autorités de la Partie dont les agents poursuivants sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé y compris aux procédures judiciaires.

7. Une personne qui, à l'issue de la poursuite, a été arrêtée par les autorités localement compétentes, peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition. Les règles pertinentes du droit national sont applicables.

Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les autorités localement compétentes aient reçu un avis annonçant une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

8. Les agents visés aux paragraphes précédents sont :

- en ce qui concerne la République française : les officiers et agents de police judiciaire de la police nationale et de la gendarmerie nationale, ainsi que les agents des douanes, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de matières et déchets toxiques ou nuisibles.

- en ce qui concerne la Suisse : les agents des polices fédérales et cantonales et du corps des gardes-frontière.

Article 9. Respect et communication des règles de la circulation et moyens techniques

1. Lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, les agents de police ou de douane de l'Etat voisin sont soumis, pour ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie sur le territoire de laquelle s'exerce l'observation ou la poursuite. Les Parties s'informent mutuellement de la réglementation en vigueur sur ce point.

2. Les moyens techniques nécessaires pour faciliter l'observation ou la poursuite transfrontalières peuvent être utilisés pour autant que cela soit admis par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation ou la poursuite est effectuée.

3. Les Parties s'engagent à réunir les conditions préalables à l'utilisation par les services des moyens aériens, dans le cadre de l'observation ou de la poursuite ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières décidées en commun par les services désignés à l'article 1er.

Article 10. Détachement de fonctionnaires de liaison

1. Les Parties peuvent conclure des accords particuliers permettant le détachement, pour une durée déterminée ou indéterminée, de fonctionnaires de liaison auprès des services de l'autre Partie.

2. Le détachement de fonctionnaires de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties notamment en accordant l'assistance :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b. dans l'exécution de demandes d'assistance policière ou douanière.

3. Les fonctionnaires de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police ou de douane. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie d'origine et par la Partie auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport au chef du service auprès duquel ils sont détachés.

4. Les Parties peuvent convenir par un accord spécifique bilatéral ou multilatéral que les fonctionnaires de liaison d'une Partie détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie. En vertu d'un tel accord, les fonctionnaires de liaison détachés auprès d'Etats tiers fournissent des informations à l'autre Partie, sur demande ou de leur propre initiative, et accomplissent, dans les limites de leurs compétences, des missions pour le compte de cette Partie. Les Parties s'informent mutuellement de leurs intentions relatives au détachement de fonctionnaires de liaison dans des Etats tiers.

TITRE III. CENTRES DE COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 11. Organisation

1. Les centres communs sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.

2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement des centres communs.

3. Les frais de construction et d'entretien de chaque centre sont partagés à égalité entre chaque Partie.

4. Les centres communs sont signalés par des inscriptions officielles.

5. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres communs, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

6. Les Parties s'accordent aux fins du service toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.

7. Les Parties tiennent à jour la liste des agents affectés dans les centres communs et se la transmettent.

8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres communs peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

Article 12. Implantation

Après la signature du présent accord, un protocole fixera l'implantation du ou des centres communs.

Par un échange de notes, leur nombre et leur siège peuvent être modifiés ultérieurement.

Article 13. Fonction

Les centres communs sont à la disposition des services visés à l'article 1er, en vue de favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, et afin de sauvegarder l'ordre et la sécurité publics, de lutter contre les trafics illicites, l'immigration illégale et la délinquance dans la zone frontalière.

Article 14. Missions particulières

Au sein des centres communs, dans les domaines visés à l'article 13, les services compétents contribuent :

- à la coordination de mesures conjointes de surveillance dans la zone frontalière,
- à la préparation et à la remise d'étrangers en situation irrégulière dans le respect des accords en vigueur,
- à la préparation et au soutien des observations et des poursuites visées aux articles 7 et 8 du présent accord.

Article 15. Travail en commun

1. Les agents en fonction dans les centres communs travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties, dans les conditions prévues à l'article 5 paragraphe 3 du présent accord.

2. Les services compétents de chaque Partie désignent un agent responsable de l'organisation du travail commun.

TITRE IV. COOPÉRATION DIRECTE

Article 16. Correspondance entre unités opérationnelles

A chaque unité opérationnelle d'un service désigné à l'article 1er, compétente dans la zone frontalière, correspondent une ou plusieurs unités opérationnelles des services de l'autre Partie. Ces correspondances donnent lieu aux échanges privilégiés d'informations et de personnels entre unités opérationnelles prévus par les dispositions du présent titre.

Chaque unité opérationnelle assure un contact régulier avec ses unités correspondantes.

Article 17. Coopération entre unités correspondantes

Les unités correspondantes des deux Parties telles que définies à l'article 16 engagent une coopération transfrontalière directe en matière policière et douanière. Dans ce cadre, ces unités ont ensemble, en particulier, pour mission de :

coordonner leurs actions communes, afin de sauvegarder l'ordre et la sécurité publics, de lutter contre les trafics illicites, l'immigration illégale et la délinquance dans la zone frontalière,

recueillir et échanger des informations en matière policière et douanière.

Article 18. Détachement d'agents

1. Chaque service compétent de l'une des Parties peut détacher des agents dans les unités correspondantes de l'autre Partie au sens de l'article 16 du présent accord. Ces agents sont choisis dans la mesure du possible parmi ceux qui servent ou ont déjà servi dans les unités correspondantes de celles dans lesquelles ils sont détachés.

2. Ces agents sont des fonctionnaires de liaison au sens de l'article 10 du présent accord. L'accord de détachement visé à l'article 10 paragraphe 1 du présent accord mentionne pour chacun de ces agents les particularités des tâches à exécuter et la durée du détachement.

Article 19. Rôle des agents détachés

1. Les agents visés à l'article 18 du présent accord travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre à connaître des dossiers qui possèdent ou peuvent posséder une dimension transfrontalière. Le choix de ces dossiers est arrêté d'un commun accord entre les responsables des unités correspondantes.

2. Ces agents peuvent être chargés de participer à des enquêtes communes, sous réserve des règles de procédure pénale de chacune des Parties, et à la surveillance de manifestations publiques auxquelles les services de l'autre Partie sont susceptibles de s'intéresser. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome des mesures de police au de douane.

Article 20. Réunions périodiques entre responsables

Les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées. A cette occasion :

- ils procèdent au bilan de la coopération de leurs unités;
- ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité relevant de leur compétence;
- ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre de la frontière;
- ils élaborent en commun des plans de recherche;
- ils organisent des patrouilles au sein desquelles une unité de l'une des deux Parties peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents d'une unité de l'autre Partie;
- ils programment des exercices communs dans la zone frontalière;
- ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance.

Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 21. Responsabilité pénale des agents exerçant une poursuite ou une observation

Au cours des opérations visées aux articles 7 et 8 du présent accord, les agents en mission sur le territoire de l'autre Partie sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

Article 22. Responsabilité civile en cas d'observation ou de poursuite

1. Lorsque, conformément aux articles 7 et 8 du présent accord, les agents d'une Partie se trouvent en mission sur le territoire de l'autre Partie, la première Partie est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

2. La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3. La Partie dont les agents ont causé des dommages à quiconque sur le territoire de l'autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants-droit.

4. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de la disposition du paragraphe 3, chacune des Parties renoncera, dans le cas prévu au paragraphe 1, à demander le remboursement du montant des dommages qu'elle a subis à l'autre Partie.

Article 23. Statut juridique des agents pour les cas autres que la poursuite ou l'observation

1. Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie en application des dispositions contenues dans les Titres III et IV du présent accord relèvent de leur hiérarchie d'origine mais respectent le règlement intérieur de l'unité de détachement ou du centre commun dans lequel ils sont affectés.

2. Chaque Partie accorde aux agents de l'autre Partie, détachés dans ses unités ou affectés dans les centres communs situés sur son territoire, la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

3. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque Etat pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre Partie détachés dans ses unités ou affectés dans les centres communs situés sur son territoire.

4. Les agents détachés en application de l'article 18 ou affectés dans un centre commun, sont soumis aux régimes de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

5. Les agents détachés en application de l'article 18 ou affectés dans un centre commun peuvent se rendre dans leur unité de détachement et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes réglementaires à la seule fin d'assurer, le cas échéant, leur légitime défense.

6. La convention du 9 septembre 1966 entre la Suisse et la France en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune s'applique aux agents détachés ou affectés dans un centre commun.

Article 24. Bilan périodique de la coopération

Les services compétents des deux Parties dans la zone frontalière et les responsables locaux des centres communs se réunissent au moins deux fois par an pour procéder au bilan de leur coopération, pour élaborer un programme de travail commun et pour contribuer à l'élaboration et à la mise en oeuvre de stratégies coordonnées sur tout ou partie de la frontière commune ou dans la zone frontalière.

Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

Article 25. Renforts de durée limitée

Hors des situations de détachement visées à l'article 18, chaque service compétent de l'une des Parties peut mettre à la disposition des unités opérationnelles correspondantes de l'autre Partie ou des centres communs, un ou plusieurs agents pour des durées inférieures à quarante-huit heures selon les besoins liés à une affaire particulière. Ces agents sont soumis aux dispositions de l'article 23 du présent accord.

Article 26. Diffusion des informations

Les services des Parties :

- se communiquent les organigrammes et les coordonnées des unités opérationnelles de la zone frontalière;
- élaborent un code simplifié pour désigner les lieux d'engagement opérationnel;
- s'échangent leurs publications professionnelles et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières;
- diffusent les informations échangées auprès des centres communs et des unités correspondantes.

Article 27. Formation linguistique

En tant que de besoin, les Parties favorisent une formation linguistique appropriée à ceux de leurs agents qui sont susceptibles de servir dans les centres communs et les unités correspondantes. Elles assurent une mise à jour des connaissances linguistiques aux agents dont l'affectation dans la zone frontalière est confirmée.

Article 28. Echange de stagiaires

Les Parties procèdent à des échanges de stagiaires afin de familiariser leurs agents avec les structures et les pratiques des services de l'autre Partie.

Article 29. Visites périodiques et séminaires

1. Les Parties organisent des visites réciproques entre leurs unités correspondantes de la zone frontalière.
2. Elles peuvent inviter des agents désignés par l'autre Partie à participer à leurs séminaires professionnels et autres modes de formation continue.

Article 30. Protection des données

1. Dans les domaines de coopération visés par le présent accord, les données personnelles sont collectées, traitées, communiquées et accessibles dans le respect des dispositions nationales et internationales pertinentes en matière de protection des données. En particulier, les données doivent être :

- a) traitées loyalement et licitement;
- b) collectées ou communiquées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes notamment dans les domaines visés à l'article 5 paragraphe 2 et ne pas être traitées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités;
- c) adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées, traitées ou communiquées;
- d) exactes et, si nécessaire, mises à jour ou rectifiées;
- e) conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou traitées;

f) accessibles à toute personne justifiant de son identité et pour les données la concernant.

2. Toute information communiquée en application du présent accord revêt un caractère confidentiel selon les règles applicables dans chaque Partie. Elle est couverte par l'obligation du secret professionnel et bénéficie de la protection accordée à des informations similaires par les lois applicables en la matière sur le territoire de la Partie qui l'a reçue.

3. Les données personnelles, c'est à dire toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable, ne peuvent être échangées entre les services compétents visés à l'article 1, que si les deux Parties accordent à ces données un niveau de protection équivalent. Les données relatives à des tiers non concernés ne doivent en aucun cas être conservées. De même, la transmission par l'une des deux Parties de données à caractère personnel à un pays tiers, reste subordonnée à l'autorisation de la Partie qui les a initialement fournies.

4. La consultation des données personnelles traitées automatiquement par une Partie est réservée uniquement aux agents de cette dernière. Les Parties prennent les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger les données personnelles contre tout accès ou traitement non autorisé.

5. L'échange de données personnelles s'effectue sans préjudice des éventuelles obligations de préserver les intérêts essentiels de chaque Etat. Les refus de communication doivent être motivés.

Article 31. Dispositions d'ordre financier

Les dispositions du présent accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.

Article 32. Exemption des formalités relatives aux étrangers

Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, pas plus que les membres de leur famille vivant à leur charge.

Article 33. Respect des réglementations nationales en matière fiscale et douanière

La coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière s'exerce dans le respect des réglementations nationales pertinentes en matière fiscale et douanière.

Article 34. Accord CE sur l'assistance mutuelle douanière

La coopération entre les administrations douanières, prévue par le présent accord, s'exerce sans préjudice des dispositions du protocole additionnel du 9 juin 1997 relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre la Communauté européenne et la Suisse.

Article 35. Accords existants

Le présent accord n'affecte pas l'application des accords bilatéraux en vigueur entre la France et la Suisse.

Article 36. Règlement des différends

1. Les difficultés liées à l'application ou à l'interprétation du présent accord feront l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Parties.

2. Chaque Partie peut exiger la réunion d'experts des deux Gouvernements afin de résoudre les questions relatives à l'application de cet accord et de soumettre des propositions pour le développement de la coopération.

Article 37. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment avec un préavis de 6 mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties découlant de la coopération engagée dans le cadre du présent accord.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en langue française à Berne le 11 mai 1998 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT

Pour le Conseil fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES À L'OCCASION
DE LA SIGNATURE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE,
POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

« Les Gouvernements des Parties contractantes déclarent qu'après avoir signé le présent accord, elles entameront ou poursuivront des discussions dans les domaines suivants :

- amélioration et simplification de la pratique en matière d'extradition,
- amélioration de la coopération en ce qui concerne les poursuites liées aux infractions commises en matière de circulation routière,
- examen des possibilités d'extension de l'entraide judiciaire à des domaines tels que les enquêtes sous couverture et les livraisons surveillées,
- examen des possibilités de coopération accrue à l'aide des systèmes d'information nationaux. »

Fait à Berne le 11 mai 1998, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République Française :

JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT

Pour le Conseil fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANSFRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,
Hereinafter referred to as the Parties,

Motivated by the intention of broadening the cooperation introduced in recent years in their frontier zone between the services responsible for police and customs duties,

Desiring to develop cooperation between the two Parties in order to ensure more effective application of the provisions on the movement of persons, but without affecting security,

Further to the Convention concerning Neighbourly Relations and the Surveillance of Frontier Forests concluded between Switzerland and France on 31 January 1938,

Further to the Agreement between France and Switzerland concerning movement in the frontier zone of 1 August 1946,

Further to the Agreement between Switzerland and France concerning frontier workers of 15 April 1958,

Further to the Convention concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,

Further to the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning readmission of persons at the frontier of 30 June 1965,

Have agreed on the following provisions:

PART I. DEFINITIONS AND OBJECTIVES OF COOPERATION

Article 1. Competent services

For the purposes of this Agreement, the competent services for each of the Parties respectively shall be:

For the French side:

The national police;

The national gendarmerie;

The customs service.

For the Swiss side:

The federal police authorities, the immigration authorities and the customs authorities;

The cantonal police;

The corps of frontier guards.

Article 2. Frontier zone

For the application of this Agreement, the frontier zone shall comprise:

For the French Republic: the departments of Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, the Territory of Belfort and the department of Haut-Rhin.

For Switzerland: the cantons of Valais, Geneva, Vaud, Neuchâtel, Jura, Bâle-Campagne, Soleure and Bâle-Ville.

Article 3. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Police and customs cooperation centre" or "joint centre" shall mean a centre set up in the vicinity of the common frontier in the territory of either of the Parties in which practical effect is given to forms of cooperation, in particular in the field of information exchange, between members of the competent services of the two Parties on secondment in such centre;

(b) "Agents" shall mean persons belonging to the competent administrations of either Party and assigned to the police and customs cooperation centres or to the territorial units in the frontier zone;

(c) "Surveillance" shall mean the application of any of the legislative, regulatory or administrative provisions of either Party concerning the maintenance of public order and security, combating illicit trafficking and illegal immigration.

Article 4. Objectives

1. The Parties, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, shall institute transfrontier cooperation between the service responsible for police and customs duties, through the definition of new police and customs cooperation procedures, through the establishment of police and customs cooperation centres and through direct cooperation between the corresponding services.

2. Such cooperation shall take place within the framework of existing structures and competences.

PART II. SPECIFIC POLICE AND CUSTOMS COOPERATION PROCEDURES

Article 5. Assistance on request

1. The Contracting Parties undertake that their services, with due respect for national legislation and within the limits of their respective competence, shall grant assistance for the purposes of the prevention and identification of offences, provided that, under the national law, such requests are not the sole responsibility of the judicial authorities and that the request or compliance with it does not entail the application of enforcement measures

by the requested Party. Where the requested services are not competent to comply with a request, they shall refer it to the competent authorities.

2. In addition to the national governmental authorities, by virtue of their general powers, the services referred to in article 1 may, within the framework of their respective competence, refer directly to each other requests for assistance concerning the maintenance of public order and security, the combating of illicit trafficking and illegal immigration and covering, in particular, the following areas:

Identification of the owners and drivers of vehicles;

Requests concerning driving licences;

Enquiries as to current addresses and places of residence;

Identification of telephone line subscribers;

Establishing the identity of persons;

Police or customs information obtained from computer files or other documents in the possession of such services;

Reports on transfrontier surveillance (cases of emergency);

Information on the transfrontier pursuit of suspects;

Preparation of plans for, and harmonization of, search action and the initiation of urgent searches;

Notification of the existence of material evidence.

3. The services so requested on the basis of paragraph 1 shall respond directly to the requests provided that, under national law, the handling of such requests is not the sole responsibility of the judicial authorities, in which case the request for assistance shall be transmitted directly, and without delay, to the territorially competent judicial authority which shall treat it as a request for judicial assistance and shall forward the response through the services that were initially requested.

4. The national governmental authorities shall be informed immediately of the directly transmitted request if it is of particular seriousness or is of supraregional nature. The same shall apply to the initiation of urgent searches and to their results.

Article 6. Voluntary assistance

In specific cases, the competent services of the Parties may, with due respect for their national legislation and without being requested, transmit information to the other Party that is likely to assist it in preventing specific threats to public safety and order, or in taking action to deal with offences. The information shall be transmitted in accordance with article 5, paragraphs 1 and 3, of this Agreement.

Article 7. Transfrontier surveillance

1. Where the agents of either Party, in the context of a judicial investigation, are keeping under surveillance in their country a person suspected of having taken part in an offence that might be extraditable, they shall be authorized to continue their surveillance in the ter-

ritory of the other Party if the latter has authorized transfrontier surveillance on the basis of a previously submitted request for judicial assistance. The authorization shall be valid for the entire territory. It may be subject to conditions.

On request, the surveillance shall be entrusted to the agents of the Party in the territory of which it is carried out.

The request for judicial assistance mentioned in paragraph 1 shall be addressed to the authority designated in paragraph 5 to grant or transmit the authorization requested.

2. Where, for particularly urgent reasons, the prior authorization of the other Party cannot be requested, the agents carrying out the surveillance shall be authorized to cross the frontier to keep under surveillance a person who is suspected of having been involved in committing any of the offences listed in paragraph 6, subject to the following conditions:

(a) The crossing of the frontier shall be immediately notified during the surveillance to the authority of the Party designated in paragraph 5, in the territory of which the surveillance continues;

(b) A request for judicial assistance submitted in accordance with paragraph 1 and setting out the reasons justifying the crossing of the frontier without prior authorization shall be transmitted without delay.

The surveillance shall be called off as soon as the Party in whose territory it takes place so requests following the notification referred to in subparagraph (a) or the request referred to in subparagraph (b), or where authorization is not obtained within 12 hours of the crossing of the frontier.

3. The surveillance referred to in paragraphs 1 and 2 may only be carried out subject to the following general conditions:

(a) The agents carrying out the surveillance shall comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they operate; they shall comply with the orders of the locally competent authorities;

(b) Subject to the situations covered by paragraph 2, the agents shall obtain, during the course of the surveillance, a document certifying that authorization has been granted;

(c) The agents carrying out the surveillance must be able at any time to provide proof of their official status;

(d) The agents carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance, except where specifically decided otherwise by the requested Party; the use of such weapons shall be prohibited except in the case of legitimate self-defence;

(e) The agents carrying out the surveillance shall be forbidden to enter residences and places not accessible to the public;

(f) The agents carrying out the surveillance may not challenge or arrest the person under surveillance;

(g) A report on every operation shall be submitted to the authorities of the Party in whose territory it took place; the agents carrying out the surveillance may be required to attend in person;

(h) The authorities of the Party from which the agents carrying out the surveillance come, if so requested by the authorities of the Party in whose territory the surveillance took

place, shall assist the investigation following the operation in which they took part, including any judicial proceedings.

4. The agents referred to in paragraphs 1 and 2 shall:

With respect to the French Republic: be officers and agents of the criminal investigation service of the national police and the national gendarmerie, and customs officers, with respect to their duties concerning illicit traffic in drugs and psychotropic substances, traffic in arms and explosives and illicit transport of toxic or noxious wastes;

With respect to Switzerland: be the authorities responsible for federal and cantonal judicial proceedings and agents of the cantonal police services.

5. The authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall:

With respect to the French Republic: be the governmental directorate of the criminal investigation service;

With respect to Switzerland: be the authorities responsible for federal and cantonal judicial proceedings, through the police and customs cooperation centres.

6. Surveillance, as referred to in paragraph 2, can be carried out only in connection with one of the following offences:

Assassination;

Murder;

Rape;

Fire-raising;

Money counterfeiting;

Aggravated theft and receiving stolen goods;

Extortion;

Abduction and hostage-taking;

Traffic in human beings, particularly children, for pornographic purposes;

Illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

Breaches of statutory provisions relating to arms and explosives;

Causing destruction by means of explosives;

Illicit transport of toxic or noxious substances and wastes.

Article 8. Transfrontier pursuit

1. The agents of either Party who are following a person in their country who has been detected in the act of committing or participating in one of the offences referred to in paragraph 5 shall be authorized to continue the pursuit without prior authorization in the territory of the other Party where it has not been possible to notify the competent authorities in advance of entry into such territory, because of the special urgency of the situation, or where those authorities have not been able to be present in time to take over the pursuit.

The same shall apply when the person being pursued has escaped while provisionally under arrest or serving a custodial sentence.

Not later than the time when they cross the frontier, the agents carrying out the pursuit shall notify the competent authorities of the Party in whose territory the pursuit is taking place. The pursuit shall be called off as soon as the Party in whose territory the pursuit is to take place so requests. At the request of the agents carrying out the pursuit, the locally competent authorities shall apprehend the person being pursued to establish such person's identity or arrest him or her.

2. Notification of the transfrontier pursuit shall be transmitted not later than the time when the frontier is crossed to the joint centres which will inform:

For the French Republic: the territorially competent procurator of the Republic;

For Switzerland: the cantonal police commandant and the commandant of the competent frontier guards.

In cases of particular gravity, or where the pursuit has gone beyond the frontier zone, the national governmental authorities should be so informed.

3. The agents carrying out a pursuit under this article shall not have the right to challenge suspects.

4. The pursuits may be carried out without limitation in space and time.

5. The offences referred to in paragraph 1 shall be:

Assassination;

Murder;

Rape;

Fire-raising;

Money counterfeiting;

Aggravated theft and receiving stolen goods;

Extortion;

Abduction and hostage-taking;

Traffic in human beings, particularly children, for pornographic purposes;

Illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

Breaches of statutory provisions relating to arms and explosives;

Causing destruction by means of explosives;

Illicit transport of toxic or noxious substances and wastes;

A hit-and-run offence following an accident causing death or serious injury.

6. The pursuit may only be carried out subject to the following general conditions:

(a) The agents carrying out the pursuit shall comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they shall comply with the orders of the locally competent authorities;

(b) The pursuit shall be carried out exclusively across land frontiers including lakes and watercourses;

(c) Entering residences and places not accessible to the public shall be prohibited;

(d) The agents carrying out the pursuit shall be readily identifiable, either by the wearing of a uniform, or by an armband or by additional symbols placed on vehicles; the use of civilian clothes, in combination with the use of unmarked vehicles without the said identification shall be prohibited; the agents carrying out the pursuit must be able at any time to prove their official status;

(e) The agents carrying out the pursuit may carry their service weapons; their use shall be prohibited except in the case of legitimate self-defence;

(f) At the end of the pursuit, the agents carrying out the pursuit shall report to the competent authorities of the Party in whose territory they have been operating and shall give an account of their mission; at the request of those authorities, they shall be required to remain available until the circumstances of their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even in cases where the pursuit did not lead to the arrest of the person being pursued;

(g) The authorities of the Party from which agents carrying out the pursuit come, where requested by the authorities of the Party in whose territory the pursuit took place, shall give assistance to the inquiry following the operation in which they have participated, including the judicial procedures.

7. Any person who, following the pursuit, has been arrested by the locally competent authorities may, whatever his or her nationality, be detained for purposes of interrogation. The relevant rules of national law shall be applicable.

If such person does not have the nationality of the Party in whose territory he or she has been arrested, such person shall be released not later than 6 hours after being arrested, not counting hours between midnight and 9 a.m., unless the locally competent authorities have received notification of a request for the provisional arrest of such person for the purposes of extradition in whatever form.

8. The agents referred to in the above paragraphs shall:

With respect to the French Republic: be officers and agents of the criminal investigation service of the national police and the national gendarmerie, and customs officers, with respect to their duties concerning illicit traffic in drugs and psychotropic substances, traffic in arms and explosives and illicit transport of toxic or noxious materials and wastes;

With respect to Switzerland: be agents of the federal and cantonal police and of the frontier guards.

Article 9. Compliance with and notification of road traffic regulations and technical equipment

1. At the time of surveillance or of a transfrontier pursuit, the police and customs officers of the neighbouring State shall be subject, as far as road traffic is concerned, to the same legal requirements as the police and customs officers of the Party in whose territory the surveillance or pursuit is being conducted. The Parties shall inform each other of the regulations in force on this point.

2. The technical equipment necessary to facilitate the transfrontier surveillance or pursuit may be used to the extent permitted by the legislation of the Party in whose territory the surveillance or pursuit is carried out.

3. The Parties undertake to create the preconditions for the use by the services of air transport facilities in the context of surveillance or of pursuit or on the occasion of trans-frontier interventions jointly decided by the services specified in article 1.

Article 10. Secondment of liaison officers

1. The Parties may conclude special agreements for the secondment, for a specific or indeterminate period, of liaison officers to the services of the other Party.

2. The purpose of the secondment of liaison officers for a specific or indeterminate period is to promote and expedite cooperation between the Parties particularly in the granting of assistance:

(a) In the form of the exchange of information for the purposes of the prevention and suppression of crime;

(b) In compliance with requests for police or customs assistance.

3. The task of the liaison officers is to provide advice and assistance. They shall have no authority independently to give effect to police or customs measures. They shall provide information and carry out their tasks within the framework of the instructions given to them by the sending Party and by the Party to which they are seconded. They shall report regularly to the head of the service to which they are seconded.

4. The Parties may agree, through a specific bilateral or multilateral agreement, that the liaison officers of one Party who are seconded to third States shall also represent the interests of the other Party. Under such an agreement, liaison officers seconded to third States shall provide information to the other Party, on request or at their own initiative, and, within the limits of their authority, shall perform tasks on behalf of that Party. The Parties shall keep each other informed of their intentions concerning the secondment of liaison officers to third States.

PART III. POLICE AND CUSTOMS COOPERATION CENTRES

Article 11. Organization

1. The joint centres shall be established close to the common frontier of the two Parties and shall be designed to cater for a staff comprising agents of both Parties.

2. The competent services of both Parties shall jointly agree on the facilities necessary for the operation of the joint centres.

3. The construction and maintenance costs of each centre shall be shared equally between the Parties.

4. The joint centres shall be marked by official signs.

5. Inside the premises set aside for their exclusive use within the joint centres, the agents of the adjacent State shall be empowered to maintain discipline. They may, if necessary, request the assistance of the agents of the host State for that purpose.

6. For the needs of the service, the Parties shall provide themselves with all facilities under their laws and regulations with respect to the utilization of telecommunications.

7. The Parties shall maintain an up-to-date list of agents attached to the joint centres and shall communicate it to each other.

8. Official letters and packages coming from or going to the joint centres may be carried by the agents attached to such centres without recourse to the postal services.

Article 12. Location

After signature of this Agreement, the location of the joint centre or centres will be specified in a protocol.

Their number and headquarters may subsequently be altered through an exchange of notes.

Article 13. Function

The joint centres shall be at the disposal of the services referred to in article 1 with a view to promoting successful transfrontier cooperation in police and customs matters, and in order to maintain public order and security, and to prevent illicit trafficking, illegal immigration and crime in the frontier zone.

Article 14. Special tasks

Within the joint centres, in the areas referred to in article 13, the competent services shall contribute:

To the coordination of joint surveillance measures in the frontier zone;

To the preparation and sending back of illegal aliens with due respect for agreements in force;

To the preparation and support of surveillance and pursuit operations referred to in articles 7 and 8 of this Agreement.

Article 15. Joint activities

1. The agents in post in the joint centres shall work as a team and shall exchange the information they gather. They may respond to requests for information from the competent services of either Party, subject to the conditions set forth in article 5, paragraph 3, of this Agreement.

2. The competent services of each Party shall appoint an agent responsible for the organization of joint activities.

PART IV. DIRECT COOPERATION

Article 16. Correspondence between operational units

For each operational unit of a service specified in article 1 which has competence in the frontier zone there shall be one or more corresponding operational units of the services of the other Party. These relationships shall give rise to privileged exchanges of information and of personnel between operational units as set out in the provisions of this part.

Each operational unit shall ensure regular contact with its corresponding units.

Article 17. Cooperation between corresponding units

The corresponding units of both Parties as defined in article 16 shall engage in direct transfrontier cooperation in police and customs matters. In that context, these units share, in particular, the following tasks:

Coordination of their joint action in order to maintain public order and security, to combat illicit trafficking, illegal immigration and crime in the frontier zone;

Compilation and exchange of information on police and customs matters.

Article 18. Secondment of agents

1. Each competent service of either Party may second agents to the corresponding units of the other Party within the meaning of article 16 of this Agreement. Such agents shall be selected, as far as possible, among those who are serving or have already served in the corresponding units of the units to which they are seconded.

2. Such agents shall be liaison officers within the meaning of article 10 of this Agreement. The secondment agreement referred to in article 10, paragraph 1, of this Agreement shall mention, for each such agent, the specific details of the tasks to be performed and the duration of the secondment.

Article 19. Role of seconded agents

1. The agents referred to in article 18 of this Agreement shall work in conjunction with the corresponding units of the unit to which they are attached. On that basis, they need to be familiar with the files which have, or may have, a transfrontier dimension. Such files shall be selected by joint agreement between the responsible officials of the corresponding units.

2. These agents may be given the task of participating in joint investigations, subject to the rules of criminal procedure of each of the Parties, and carrying out surveillance of public events in which the services of the other Party are likely to have an interest. They shall have no authority independently to give effect to police or customs measures.

Article 20. Periodic meetings of responsible officials

Officials responsible for the corresponding units shall meet regularly and on the basis of the operational requirements appropriate to the level of responsibility of the units concerned. At such meetings:

They shall review the cooperation between their units;

They shall exchange statistical data on the various forms of criminal activity within their competence;

They shall devise and bring up to date joint action plans for situations requiring coordination between the units on either side of the frontier;

They shall jointly devise search plans;

They shall organize patrols within which a unit of either Party may receive the assistance of one or more agents of a unit of the other Party;

They shall schedule joint exercises in the frontier zone;

They shall reach agreement on the foreseeable needs for cooperation in the light of anticipated events or the development of various forms of crime.

A report shall be prepared following each meeting.

PART V. GENERAL PROVISIONS

Article 21. Criminal liability of agents engaged in pursuit or surveillance

During the operations referred to in articles 7 and 8 of this Agreement, agents on mission in the territory of the other Party shall be subject, with respect to offences of which they might be victims or which they might commit, to the regimes of civil and criminal liability of the Party in whose territory they are.

Article 22. Civil liability in the case of surveillance or pursuit

1. Where, in accordance with articles 7 and 8 of this Agreement, the agents of one Party are on mission in the territory of the other Party, the former Party shall be liable for damage caused by them during the conduct of the mission in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.

2. The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 is caused shall make reparation for such damage under the conditions applicable to damage caused by its own agents.

3. The Party whose agents have caused damage to any person in the territory of the other Party shall reimburse to the latter the full amount it has paid to the victims or their successors in title.

4. Without prejudice to the exercise of its rights with regard to third parties and as an exception to the provision of paragraph 3, each Party, in the case set forth in paragraph 1, shall refrain from seeking reimbursement from the other Party of the amount of the damage it has suffered.

Article 23. Legal status of agents in cases other than pursuit or surveillance

1. Agents carrying out their duties in the territory of the other Party in compliance with the provisions of parts III and IV of this Agreement shall report to their original command structure but shall comply with the internal rules of the unit to which they are seconded or of the joint centre to which they are attached.

2. Each Party shall grant to the agents of the other Party who are seconded to its units or attached to joint centres located in its territory the same protection and assistance as it extends to its own agents.

3. The penal provisions in force in each State for the protection of officials in the performance of their functions shall also be applicable to offences committed against the agents of the other Party seconded to its unit or attached to the joint centres located in its territory.

4. Agents seconded under article 18 or attached to a joint centre shall be subject to the civil and criminal liability regimes of the Party in whose territory they are located.

5. Agents seconded under article 18 or attached to a joint centre may report to the unit to which they are seconded and carry out their duties wearing their national uniform or a clear distinctive emblem and carrying their service weapons for the sole purpose, when necessary, of legitimate self-defence.

6. The Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune of 9 September 1966 between Switzerland and France shall apply to agents seconded or attached to a joint centre.

Article 24. Periodic review of cooperation

The competent services of both Parties in the frontier zone and the responsible local officials of the joint centres shall meet at least twice a year to review their cooperation, to draw up a joint programme of work and to contribute to the development and implementation of coordinated strategies over all or part of the common frontier or in the frontier zone.

A report shall be prepared following each meeting.

Article 25. Reinforcements of limited duration

In addition to cases of secondment covered by article 18, every competent service of either Party may make available to the corresponding operational units of the other Party, or of the joint centres, one or more agents for periods for less than 48 hours depending on the needs linked to a specific matter. Such agents shall be subject to the provisions of article 23 of this Agreement.

Article 26. Dissemination of information

The services of the Parties:

Shall notify each other of the organizational structure and coordinates of the operational units of the frontier zone;

Shall draw up a simplified code to designate the location of operational activities;

Shall exchange their professional publications and organize regular reciprocal collaboration in the drafting of such publications;

Shall disseminate the information exchanged to the joint centres and the corresponding units.

Article 27. Language training

Subject to requirements, the Parties shall encourage appropriate language training for those of their agents who are likely to serve in the joint centres and corresponding units. They shall provide refresher training in language skills for the agents whose posting to the frontier zone is confirmed.

Article 28. Exchange of trainees

The Parties shall carry out exchanges of trainees in order to familiarize their agents with the structures and practices of the services of the other Party.

Article 29. Periodic visits and seminars

1. The Parties shall organize exchange visits between their corresponding units in the frontier zone.

2. They may invite agents selected by the other Party to participate in their professional seminars and other forms of further training.

Article 30. Data protection

1. In the fields of cooperation covered by this Agreement, personal data are compiled, processed, communicated and made accessible with due respect for the relevant national and international provisions on data protection. In particular, the data must be:

(a) Processed fairly and lawfully;

(b) Compiled or communicated for specific, explicit and legitimate purposes, in particular in the areas referred to in article 5, paragraph 2, and may not subsequently be processed in a manner incompatible with such purposes;

(c) Appropriate, relevant and not excessive in terms of the purposes for which they have been compiled, processed or communicated;

(d) Accurate and, where necessary, updated or corrected;

(e) Kept in a permanent form enabling the persons concerned to be identified for a period not greater than is necessary for the attainment of the objectives for which they were compiled or processed;

(f) Accessible to any person providing proof of identity, for data relating to such person.

2. Any information communicated in compliance with this Agreement shall be regarded as confidential under the rules applicable in each Party. It shall be covered by the obligation of professional secrecy and enjoy the protection extended to similar information by the applicable laws in the territory of the Party receiving such information.

3. Personal data, in other words any information relating to an identified or identifiable individual, may be exchanged between the competent services referred to in article 1 only if both Parties extend an equivalent level of protection to such data. Data relating to third parties not involved must in no case be retained. Similarly, the transmission by either Party of data of a personal nature to a third country remains subject to the authorization of the Party that initially provided the data.

4. The consultation of personal data automatically processed by a Party shall be restricted solely to the agents of such Party. The Parties shall take appropriate technical and organizational measures to protect personal data against any unauthorized access or processing.

5. The exchange of personal data shall be without prejudice to any obligations to safeguard the essential interests of each State. Reasons must be given for any refusal to communicate data.

Article 31. Financial provisions

The provisions of this Agreement shall be interpreted within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

Article 32. Exemption from the formalities relating to foreign nationals

Agents performing their duties in the territory of the other Party, and their dependent family members, shall not be subject to the immigration restrictions or the registration formalities for foreign nationals.

Article 33. Compliance with national tax and customs regulations

Transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters shall be conducted with due respect for relevant national tax and customs regulations.

Article 34. European Community agreement on mutual customs assistance

Cooperation between customs administrations provided by this Agreement shall be conducted without prejudice to the provisions of the additional protocol of 9 June 1997 relating mutual administrative assistance in customs matters between the European Union and Switzerland.

Article 35. Existing agreements

This Agreement shall not affect the implementation of the bilateral agreements in force between France and Switzerland.

Article 36. Settlement of disputes

1. Difficulties concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be the subject of consultations between the competent authorities of the Parties.

2. Either Party may call for a meeting of experts of the two Governments in order to resolve questions relating to the implementation of this Agreement and to submit proposals for the development of cooperation.

Article 37. Entry into force, duration and denunciation

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement which shall take effect on the first day of the month following the day on which the second notification was received.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time on six months' notice. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties stemming from the cooperation entered into in the framework of this Agreement.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in the French language at Berne on 11 May 1998 in two copies.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

JOINT STATEMENT OF THE CONTRACTING PARTIES ON THE OCCASION OF
THE SIGNATURE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANS-
FRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS

"The Governments of the Contracting Parties declare that, after signing this Agreement, they shall initiate or continue discussions in the following areas:

Improvement and simplification of practices with respect to extradition;

Improvement of cooperation with respect to pursuit operations related to offences against the road traffic regulations;

Consideration of the feasibility of the extension of judicial assistance to areas such as undercover investigations and controlled delivery;

Consideration of the feasibility of enhanced cooperation for assistance to national information systems."

Done at Berne on 11 May 1998 in two copies.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

No. 37107

**France
and
Brazil**

**Convention concerning legal assistance in civil matters between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil.
Paris, 28 May 1996**

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 27*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 December 2000*

**France
et
Brésil**

**Couvention d'entraide judiciaire en matière civile entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.
Paris, 28 mai 1996**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 décembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Désireux d'intensifier leurs relations dans le domaine de la coopération judiciaire ont
résolu de conclure la présente convention :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Chacun des deux Etats s'engage à accorder à l'autre une entraide judiciaire en mat-
ière civile. Aux fins de la présente Convention, la matière civile comprend le droit civil, le
droit de la famille, le droit commercial et le droit du travail.

2. Les Ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales
chargées de satisfaire aux obligations définies dans la présente Convention. Les transmis-
sions entre autorités centrales peuvent être remplacées par la voie diplomatique.

3. Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat
requis et leur intervention est gratuite.

Article 2

L'exécution de demandes d'entraide peut être refusée si elle va à l'encontre de l'ordre
public de l'Etat requis.

Article 3

Les autorités centrales se communiquent sur demande toutes informations sur la légis-
lation et la jurisprudence en vigueur dans leur Etat ainsi que des expéditions des décisions
judiciaires rendues par les tribunaux.

CHAPITRE II. ACCÈS À LA JUSTICE

Article 4

1. Pour la défense de leurs droits et intérêts, les ressortissants de chacun des deux Etats
ont, dans l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat, libre accès
aux tribunaux et, dans les procédures judiciaires, ils ont les mêmes droits et obligations.

2. Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux personnes morales constituées suivant les lois de l'un ou l'autre des deux Etats.

Article 5

Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Article 6

Les ressortissants de chacun des deux Etats jouissent sur le territoire de l'autre Etat du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, conformément à la législation en la matière de l'Etat sur le territoire duquel l'assistance est demandée.

Article 7

Lorsqu'une personne a été admise au bénéfice de l'assistance judiciaire sur le territoire de l'un des deux Etats à l'occasion d'une procédure ayant donné lieu à une décision, elle bénéficie, sans nouvel examen, de l'assistance judiciaire sur le territoire de l'autre Etat pour obtenir la reconnaissance ou l'exécution de cette décision.

Article 8

1. La demande d'assistance judiciaire est adressée à l'autorité compétente de l'Etat requis par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. La demande doit être accompagnée d'un document officiel attestant des ressources du requérant, sous réserve de l'application des dispositions des articles 7 et 21.

Article 9

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des deux Etats contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution ou du dépôt sous quelque dénomination que ce soit, seront, sur demande de l'autorité centrale de cet Etat adressées à l'autorité centrale de l'autre Etat, rendues gratuitement exécutoires dans ce dernier.

CHAPITRE III. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES

Article 10

Les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont transmis par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 11

Les actes sont adressés en double exemplaire et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 12

1. Les actes sont remis selon les formes prévues par la législation de l'Etat requis.
2. La preuve de la remise ou de la tentative de remise se fait au moyen d'un récépissé, d'une attestation ou d'un procès-verbal. Ces documents, accompagnés d'un exemplaire de l'acte, sont retournés à l'autorité requérante par la même voie.
3. Les services de l'Etat requis ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais.

CHAPITRE IV. OBTENTION DE PREUVES

Article 13

1. L'autorité judiciaire de l'un des deux Etats peut demander à l'autorité judiciaire de l'autre Etat de procéder aux mesures d'instruction qu'elle estime nécessaires dans le cadre de la procédure dont elle est saisie.
2. La demande d'obtention de preuves contient les indications suivantes :
 - a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise;
 - b) L'identité et l'adresse des parties, le cas échéant de leurs représentants;
 - c) La nature et l'objet de l'instance et un exposé sommaire des faits;
 - d) Les actes d'instruction à accomplir.Cette demande doit être signée et revêtue du sceau de l'autorité requérante.
3. Elle doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 14

Les demandes d'obtention de preuves sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales. Les pièces d'exécution sont retournées à l'autorité judiciaire requérante par la même voie.

Article 15

1. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une mesure d'instruction applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.
2. Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis, ou que son application ne soit pas possible, soit en raison des usages judiciaires de la Partie requise, soit de difficultés pratiques.

3. La mesure d'instruction doit être exécutée d'urgence.

Article 16

1. L'exécution des mesures d'instruction ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

2. Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins, des honoraires versés aux experts et des frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par la Partie requérante.

CHAPITRE V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 17

Le présent chapitre est applicable, en matière civile, aux décisions rendues par les tribunaux des deux Etats. Il est également applicable aux décisions rendues par les juridictions pénales struant sur l'action civile en réparation de dommages lorsque la législation de l'Etat requis le permet.

Article 18

Les décisions rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente, selon la loi de l'Etat requis;
- b) La loi appliquée au litige est celle désignée par les règles de conflit de lois admises sur le territoire de l'Etat requis; toutefois, la loi appliquée peut être différente de la loi désignée par les règles de conflit de l'Etat requis si l'application de l'une ou l'autre loi conduit au même résultat;
- c) La décision est passée en force de chose jugée et est exécutoire; toutefois, en matière d'obligations alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de visite, il n'est pas nécessaire que la décision soit passée en force de chose jugée, mais elle doit être exécutoire;
- d) Les parties ont été régulièrement citées ou déclarées défaillantes;
- e) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- f) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue :
 - i - n'est pas pendant devant un tribunal de l'Etat requis premier saisi, ou
 - ii - n'a pas donné lieu à une décision rendue sur le territoire de l'Etat requis à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur, ou
 - iii - n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance sur le territoire de l'Etat requis.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'une décision relative à la garde d'un mineur, les trois causes de refus prévues à l'alinéa f ne peuvent s'appliquer que s'il s'est écoulé un délai d'un an entre le départ du mineur de l'Etat d'origine sur le territoire duquel il avait sa résidence habituelle et la date d'introduction de la procédure d'exequatur de l'Etat requis.

Article 19

1. La procédure de reconnaissance et d'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis.
2. L'autorité judiciaire requise ne procède à aucun examen au fond de la décision.
3. Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande, l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 20

La personne qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) Tout document de nature à établir que la décision a été signifiée, notifiée ou publiée;
- c) Le cas échéant, une copie certifiée de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance;
- d) Toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue et ne peut plus, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, faire l'objet de voie de recours.

Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par toute personne autorisée à cet effet sur le territoire de l'un des deux Etats.

CHAPITRE VI. PROTECTION DES MINEURS

Article 21

1. Nonobstant les dispositions de la Convention de la Haye du 25 Octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants à laquelle les deux Etats sont ou pourront être parties, une demande tendant à faire reconnaître et exécuter une décision judiciaire relative à la garde des mineurs ou au droit de visite, rendue dans l'un des deux Etats, peut être adressée par l'autorité centrale de cet Etat, à l'autorité centrale de l'autre Etat.
2. La décision rendue dans l'Etat d'origine est reconnue et exécutée dans l'Etat requis conformément aux dispositions du chapitre V.
3. L'assistance judiciaire est alors accordée de plein droit dans l'Etat requis.

Article 22

L'autorité centrale de l'un des deux Etats peut demander à l'autorité centrale de l'autre Etat de lui communiquer des renseignements concernant la situation sociale et juridique d'un mineur se trouvant sur son territoire ou de le faire rechercher lorsque ce dernier n'est pas localisé.

CHAPITRE VII. DISPENSE DE LÉGALISATION

Article 23

1. Les actes publics établis sur le territoire de l'un des deux Etats sont dispensés de légalisation ou de toute formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

2. Sont considérés comme des actes publics, au sens de la présente convention :

- les documents qui émanent d'un tribunal, du Ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;
- les actes d'Etat civil;
- les actes notariés;
- les attestations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Article 24

1. Si les autorités de l'Etat sur le territoire duquel l'acte est produit ont des doutes graves et fondés sur la véracité de la signature, sur la qualité dans laquelle le signataire de l'acte a agi ou sur l'identité du sceau ou du timbre, des informations peuvent être demandées par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. Les demandes d'information doivent se limiter aux cas exceptionnels et doivent toujours être motivées. Elles sont dans la mesure du possible accompagnées de l'original ou d'une photocopie de l'acte.

CHAPITRE VIII. ETAT CIVIL

Article 25

Chaque Etat communique sans frais à l'autre Etat qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions de décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

La présente Convention remplace et abroge la Convention du 30 Janvier 1981 de Coopération Judiciaire en Matière Civile, Commerciale, Sociale et Administrative.

Article 27

Chacun des deux Etats s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 28

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 28 mai 1996, en double exemplaire en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

ILLISIBLE

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA CIVIL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Francesa

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

A fim de intensificar suas relações no campo da cooperação
judiciária,

Decidiram estabelecer o presente Acordo:

CAPÍTULO I
Disposições Gerais

ARTIGO 1

Cada um dos dois Estados compromete-se a prestar ao outro cooperação mútua judiciária em matéria civil. Para os fins do presente Acordo, a matéria civil compreende o direito civil, o direito de família, o direito comercial e o direito trabalhista.

2. Os Ministérios da Justiça dos dois Estados são designados como autoridades centrais encarregadas de satisfazer as obrigações definidas no presente Acordo. As comunicações entre as autoridades centrais poderão ser substituídas pela via diplomática.

3. As autoridades centrais comunicar-se-ão diretamente, entre elas, no idioma do Estado requerido, e sua intervenção é gratuita.

ARTIGO 2

A execução de pedidos de cooperação pode ser recusada se for contrária à ordem pública do Estado requerido.

ARTIGO 3

As autoridades centrais prestar-se-ão, a pedido, quaisquer informações sobre a legislação e a jurisprudência em vigor no seu Estado, assim como traslados das decisões judiciais pronunciadas pelos tribunais.

CAPÍTULO II

Acesso à Justiça

ARTIGO 4

1. Para a defesa de seus direitos e interesses, os nacionais de cada um dos dois Estados terão, no outro Estado, nas mesmas condições que os nacionais daquele Estado, livre acesso aos tribunais e, nos processos judiciais, terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações.
2. As disposições precedentes aplicam-se às pessoas jurídicas constituídas segundo as leis de um ou do outro Estado.

ARTIGO 5

Aos nacionais de cada um dos dois Estados não pode ser imposto, no território do outro, nem caução nem depósito sob qualquer denominação que seja, em razão da sua qualidade de estrangeiro, ou da ausência de domicílio ou residência no país.

ARTIGO 6

Os nacionais de cada um dos dois Estados gozarão, no território do outro Estado, do benefício da assistência judiciária como os próprios nacionais, em conformidade com a legislação da matéria no Estado em cujo território a assistência for pedida.

ARTIGO 7

Quando a uma pessoa for reconhecido o benefício da assistência judiciária no território de um dos dois Estados, durante um processo que tenha dado origem a uma decisão, essa pessoa gozará, sem novo exame, do mesmo benefício de assistência judiciária no território do outro Estado para obter o reconhecimento ou a execução daquela decisão.

ARTIGO 8

1. O pedido de assistência judiciária será dirigido à autoridade competente do Estado requerido, por intermédio das autoridades centrais.
2. O pedido deve ser acompanhado de documento oficial que ateste os recursos do requerente, sob reserva de aplicação das disposições dos Artigos 7 e 21.

ARTIGO 9

As condenações às custas e despesas do processo, pronunciadas em um dos dois Estados contra o requerente ou o interveniente dispensado de caução ou de depósito sob qualquer denominação que seja, serão, a pedido da autoridade central deste Estado, dirigidas à autoridade central do outro Estado, e declaradas gratuitamente executórias neste último.

CAPÍTULO III
Transmissão e Entrega dos Atos

ARTIGO 10

Os atos judiciais ou extrajudiciais destinados às pessoas residentes no território do outro Estado serão transmitidos por intermédio das autoridades centrais.

ARTIGO 11

Os atos serão encaminhados em dois exemplares e acompanhados de uma tradução no idioma do Estado requerido.

ARTIGO 12

1. Os atos serão entregues segundo as formas previstas pela legislação do Estado requerido.
2. A prova da entrega ou da tentativa de entrega de um ato judicial é feita ou por meio de recibo, ou de atestado ou de um termo. Estes documentos, acompanhados de um exemplar do ato, serão devolvidos à autoridade requerente pela mesma via.

3. Os serviços do Estado requerido não implicarão o pagamento ou o reembolso de taxas ou despesas.

CAPÍTULO IV Obtenção de Provas

ARTIGO 13

1. A autoridade judiciária de um dos dois Estados pode pedir à autoridade judiciária do outro Estado que proceda às medidas de instrução que ela, requerente julgue necessárias, no âmbito do processo do qual está incumbida.
2. O pedido de obtenção de provas conterá as seguintes indicações:
- a) a autoridade requerente e, se possível, a autoridade requerida;
 - b) a identidade e o endereço das partes e, se for o caso, de seus representantes;
 - c) a natureza e o objeto da ação e uma exposição sucinta dos fatos;
 - d) os atos de instrução a serem cumpridos.
3. O pedido deverá ser assinado, e ostentar o selo da autoridade requerente. Devrá estar acompanhado de uma tradução no idioma do Estado requerido.

ARTIGO 14

Os pedidos de obtenção de provas serão transmitidos pelas autoridades centrais. Os documentos de execução serão devolvidos à autoridade judiciária requerente pela mesma via.

ARTIGO 15

1. A autoridade judiciária que proceder à execução de uma medida de instrução aplicará sua lei interna no que diz respeito às formas a serem observadas.

2. Entretanto, admitir-se-á o pedido da autoridade requerente com vistas a que se proceda segundo forma especial, a menos que esta seja incompatível com a lei do Estado requerido, ou que sua aplicação não seja possível, em decorrência quer dos costumes judiciários da Parte requerida, quer por dificuldades práticas.

3. A medida de instrução deverá ser executada em caráter de urgência.

ARTIGO 16

1. A execução das medidas de instrução não implicará o reembolso de taxas ou despesas de qualquer natureza.

2. O Estado requerido, todavia, terá o direito de exigir do Estado requerente o reembolso das compensações pagas às testemunhas, dos honorários pagos aos peritos e dos gastos resultantes da aplicação de uma forma especial pedida pela Parte requerente.

CAPÍTULO V

Reconhecimento e Execução das Decisões Judiciais

ARTIGO 17

O presente capítulo é aplicável em matéria civil às decisões proferidas pelos tribunais dos dois Estados. Aplica-se, também, às decisões impostas pelas jurisdições penais que versem sobre a ação civil de reparação de danos, desde que a legislação do Estado requerido assim o permita.

ARTIGO 18

1. As decisões proferidas pelos tribunais de um dos dois Estados serão reconhecidas e poderão ser declaradas executórias no território do outro Estado, se reunirem as seguintes condições:

- a) que emanem de uma jurisdição competente, segundo a lei do Estado requerido;
- b) que a lei aplicável ao litígio seja aquela designada pelas regras de conflito de leis admitidas no território do Estado requerido; entretanto, a lei aplicada pode ser diferente da lei designada pelas regras de conflito do Estado requerido, se a aplicação de uma ou de outra lei conduzir ao mesmo resultado;

- c) que a decisão tenha adquirido força de coisa julgada e que possa ser executada; entretanto, em matéria de obrigação alimentar, de direito de guarda de menor ou de direito de visita, não é necessário que a sentença tenha transitado em julgado, mas deva ter força executória;
 - d) que as partes tenham sido regularmente citadas ou declaradas revéis;
 - e) que a decisão não contenha disposições contrárias à ordem pública do Estado requerido;
 - f) que um litígio entre as mesmas partes, fundado sobre os mesmos fatos e tendo o mesmo objeto que aquele no território do Estado onde a decisão foi proferida:
 - i) não esteja pendente perante um tribunal do Estado requerido, ao qual se tenha recorrido em primeiro lugar; ou
 - ii) não tenha dado origem a uma decisão proferida no território do Estado requerido em data anterior àquela da decisão apresentada para *exequatur*, ou
 - iii) não tenha dado origem a uma decisão proferida no território de um terceiro Estado em data anterior àquela da decisão apresentada para *exequatur*, e que reúna as condições necessárias para seu reconhecimento no território do Estado requerido.
2. Todavia, quando se tratar de sentenças referentes à guarda de menor, as três causas de recusa previstas na alínea “f” só poderão ser aplicadas se tiver decorrido o prazo de um ano entre a partida do menor do Estado de origem para o território no qual ele tinha sua residência habitual, e a data de início do processo de *exequatur* no Estado requerido.

ARTIGO 19

1. O processo de reconhecimento e execução da sentença é regido pelo direito do Estado requerido.
2. A autoridade judiciária requerida não procederá a qualquer exame de mérito da decisão.

3. Se a decisão versou sobre várias questões, a execução poderá ser concedida parcialmente.

ARTIGO 20

1. A pessoa que invocar o reconhecimento ou que peça a execução deverá fornecer:

- a) traslado completo da sentença, que preencha as condições necessárias para sua autenticidade;
- b) todo documento hábil para comprovar que a decisão foi comunicada, notificada ou publicada;
- c) se for o caso, uma cópia autenticada da citação da parte que não compareceu em juízo;
- d) todos os documentos hábeis para estabelecer que a decisão é executória no território do Estado onde foi proferida e que não pode mais - com exceção de decisões relativas à obrigação alimentar, à guarda de menor ou ao direito de visita - ser objeto de recursos.

2. Estes documentos devem ser acompanhados de uma tradução autenticada seja por um agente diplomático ou consular, seja por qualquer pessoa competente para este fim no território de um dos dois Estados.

CAPÍTULO VI Proteção de Menores

ARTIGO 21

1. Não obstante as disposições da Convenção de Haia, de 25 de outubro de 1980, sobre os aspectos civis do seqüestro internacional de crianças, na qual os dois Estados sejam ou possam vir a ser partes, um pedido com vistas a reconhecer e executar uma decisão judicial relativa à guarda de menores ou ao direito de visita, proferida em um dos dois Estados, pode ser dirigido pela autoridade central deste Estado à autoridade central do outro Estado.

2. A decisão proferida no Estado de origem será reconhecida e executada no Estado requerido conforme as disposições do Capítulo V.

3. A assistência judiciária será então concedida de pleno direito no Estado requerido.

ARTIGO 22

A autoridade central de um dos dois Estados pode pedir à autoridade central do outro Estado que lhe comunique as informações concernentes à situação social e jurídica de um menor que se encontre em seu território, ou fazê-lo procurar quando este último não for localizado.

CAPÍTULO VII Dispensa de Legalização

ARTIGO 23

1. Os atos públicos expedidos no território de um dos dois Estados serão dispensados de legalização ou de qualquer formalidade análoga, quando tiverem que ser apresentados no território do outro Estado.

2. São considerados como atos públicos, no sentido do presente Acordo:

- a) os documentos que emanem de um tribunal, do Ministério Público, de um escrivão ou de um Oficial de Justiça;
- b) as certidões de estado civil;
- c) os atos notariais;
- d) os atestados oficiais, tais como transcrições de registro, vistos com data definida e reconhecimentos de firmas apostas num documento particular.

ARTIGO 24

1. Se as autoridades do Estado em cujo território o ato for apresentado tiverem sérias e fundadas dúvidas sobre a veracidade da assinatura, sobre a qualidade na qual o signatário do ato tenha agido, ou sobre a identidade do selo ou do carimbo, poderão ser pedidas informações por intermédio das autoridades centrais.

2. Os pedidos de informação deverão limitar-se a casos excepcionais e deverão ser sempre fundamentados. Na medida do possível, serão acompanhados do original ou de fotocópia do ato.

CAPÍTULO VIII Estado Civil

ARTIGO 25

Cada Estado comunicará, sem ônus, ao outro Estado que o requeira por interesse administrativo devidamente especificado, os atos e os traslados das sentenças judiciais referentes ao estado civil dos nacionais do Estado requerente.

CAPÍTULO IX Disposições Finais

ARTIGO 26

O presente Acordo substitui e revoga a Convenção de Cooperação Judiciária em Matéria Civil, Comercial, Trabalhista e Administrativa, de 30 de janeiro de 1981

ARTIGO 27

Cada um dos dois Estados obriga-se a notificar ao outro o cumprimento dos procedimentos exigidos pela sua Constituição para a entrada em vigor do presente Acordo, o qual entrará em vigor no 1º (primeiro) dia do 2º (segundo) mês seguinte à data do recebimento da última dessas notificações.

ARTIGO 28

O presente Acordo é concluído por prazo ilimitado. Cada um dos dois Estados poderá, a qualquer momento, denunciá-lo e a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data do recebimento da notificação pelo outro Estado.

Em fé do que, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para tanto, assinaram e selaram o presente Acordo.

Feito em Paris, em de maio de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the French Republic and
The Government of the Federative Republic of Brazil,
Wishing to enhance their relations in the sphere of legal cooperation, have resolved to
conclude the present Convention:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Each of the two States undertakes to extend to the other legal assistance in civil matters. For the purposes of this Convention, civil matters comprise civil law, family law, commercial law and labour law.

2. The Ministries of Justice of the two States are designated as central authorities responsible for fulfilling the obligations specified in this Convention. Transmissions between central authorities may be replaced by the diplomatic channel.

3. The central authorities shall communicate directly with each other in the language of the requested State and such communication shall be free of charge.

Article 2

The requested State may refuse to execute requests for assistance if they are incompatible with the maintenance of public order in the requested State.

Article 3

The central authorities shall, upon request, communicate to each other all information on the laws and jurisprudence in force in their States and transmit legal decisions handed down by the courts.

CHAPTER II. ACCESS TO JUDICIAL ORGANS

Article 4

1. For the defence of their rights and interests, the nationals of each State shall have free access to courts in the territory of the other State under the same conditions as the nationals of that State and shall have the same rights and obligations in legal proceedings.

2. The preceding provisions shall apply to bodies corporate established in accordance with the laws of either State.

Article 5

Nationals of each State may not, in the territory of the other, be required to pay any security or deposit under any designation, by reason of their status as aliens or the lack of domicile or residence in the country.

Article 6

Nationals of each State shall, in the territory of the other, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that State, in accordance with the relevant laws of the State in whose territory aid is requested.

Article 7

Where, in the territory of either State, a person has been granted the right to legal aid in respect of a proceeding which gave rise to a decision, he shall, without further scrutiny, be granted the right to legal aid in the territory of the other State for the purpose of securing recognition or enforcement of the decision.

Article 8

1. A request for legal aid shall be addressed to the competent authority of the requested State through the central authorities.

2. The request shall be accompanied by an official document attesting to the means of the applicant, subject to the provisions of articles 7 and 21.

Article 9

Orders to pay for the costs and expenses of the proceedings, when issued in either State against a plaintiff or intervening party who is exempted from security or deposit of whatever denomination shall, at the request of the central authority of that State, be addressed to the central authority of the other State and be rendered enforceable without charge in that State.

CHAPTER III. TRANSMITTAL AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 10

Judicial or extrajudicial documents addressed to persons residing in the territory of the other State shall be transmitted through the central authorities.

Article 11

Documents shall be transmitted in two copies and accompanied by a translation in the language of the requested State.

Article 12

1. Documents shall be transmitted in accordance with the procedures provided for by the laws of the requested State.

2. Proof of service or attempted service shall be established by means of a receipt, a certificate or a report. These documents, together with a copy of the document served, shall be returned to the central authority by the same channel.

3. The services of the requested State may not give rise to the payment or reimbursement of fees or costs.

CHAPTER IV. TAKING OF EVIDENCE

Article 13

1. The judicial authority of either State may request the judicial authority of the other State to conduct such examination proceedings as it may deem necessary in respect of a case before it.

2. The request for the taking of evidence shall contain the following particulars:

(a) the designation of the requesting authority and, where possible, that of the requested authority;

(b) the names and addresses of the parties and, where applicable, of their representatives;

(c) the nature and subject of the proceeding and a brief statement of the facts;

(d) the examination proceedings to be conducted.

The request shall bear the signature and seal of the requesting authority.

3. It shall be accompanied by a translation.

Article 14

Requests for the taking of evidence shall be transmitted through the central authorities. Documents shall be returned to the requesting judicial authority by the same channel.

Article 15

1. The judicial authority executing an examination proceeding shall apply the laws of its own country with regard to the procedures to be followed.

2. Where, however, the requesting authority requests that a special procedure should be followed, such a request shall be complied with, unless the procedure is incompatible

with the laws of the requested State, or is impossible to apply, either because of the judicial practices of the requested Party, or because of practical difficulties.

3. The examination procedure shall be executed as a matter of urgency.

Article 16

1. The execution of an examination proceeding may not give rise to the reimbursement of any fees or costs of any kind.

2. The requested State shall, however, be entitled to claim reimbursement from the requesting State in respect of payments to witnesses, compensation paid to experts and costs arising from the application of a special procedure requested by the requesting Party.

CHAPTER V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article 17

This chapter shall apply, in civil, family and commercial matters, to decisions rendered by the courts of the two States. It shall also apply to decisions rendered by criminal courts adjudicating in civil actions involving compensation for damages when permitted by the laws of the requested State.

Article 18

Decisions rendered by the courts of either State shall be recognized and may be declared enforceable in the territory of the other State on condition that:

(a) The decision is rendered by a court which is competent under the law of the requested State;

(b) The law applied to the dispute is that designated by the rules governing conflicts of laws which are applied in the territory of the requested State; however, where the application of either law leads to the same result, the law applied may be different from the law designated by the conflict rules of the requested State;

(c) The decision has the force of res judicata and is enforceable; however, in matters involving maintenance obligations, custody of a minor or visiting rights, the decision does not need to have the force of res judicata but does have to be enforceable;

(d) The parties were duly summoned or declared in default;

(e) The decision contains nothing which is contrary to the public policy of the requested State;

(f) A dispute between the same parties, based on the same facts and concerning the same subject as that in the territory of the State in which the decision was rendered:

(i) is not pending before a court of the requesting State which was seized of it first, or

(ii) has not given rise to a decision rendered in the territory of the requested State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement, or

(iii) has not given rise to a decision rendered in a third State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement which meets the requirements for recognition in the territory of the requested State.

However, in the case of a decision concerning the custody of a minor, the three grounds for refusal specified in subparagraph (f) may be invoked only if a period of one year has elapsed between the minor's departure from the State of origin in whose territory he or she had his or her habitual residence and the date on which the enforcement procedure was instituted in the requested State.

Article 19

1. The procedure for recognition and enforcement of the decision shall be governed by the laws of the requested State.
2. The requested judicial authority shall not consider the merits of the decision.
3. If the decision pertains to a number of items, partial enforcement may be granted.

Article 20

The party requesting recognition or enforcement shall produce:

- (a) A complete copy of the decision which meets the authenticity requirements;
- (b) Any document constituting proof that the decision was served, notified or published;
- (c) Where applicable, a certified copy of the summons served on the defaulting party;
- (d) Any documents constituting proof that the decision is enforceable in the territory of the State in which it was rendered and, with the exception of decisions relating to maintenance obligations, the custody of a minor or visiting rights, is no longer subject to appeal.

These documents shall be accompanied by a translation certified by either a diplomatic agent or a consular officer, or by any person authorized for the purpose in the territory of either State.

CHAPTER VI. PROTECTION OF MINORS

Article 21

1. Notwithstanding the provisions of the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction of 25 October 1980, to which both States are or may become parties, a request for recognition and enforcement of a judicial decision relating to the custody of minors or visiting rights rendered in either State may be made by the central authority of that State to the central authority of the other State.

2. A decision rendered in the State of origin shall be recognized and enforced in the requested State in accordance with the provisions of chapter V.

3. Legal assistance in such cases shall be granted as of right in the requested State.

Article 22

The central authority of either State may request the central authority of the other State to communicate information on the social and legal situation of a minor in its territory or to seek him or her when he or she has not been located.

CHAPTER VII. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Article 23

1. Where authentic instruments drawn up in the territory of either State are to be produced in the territory of the other State, they shall be exempt from authentication and all similar formalities.

2. The following shall be considered to be authentic instruments for the purpose of this Convention:

documents emanating from a court, the government procurator's office, a clerk of a court or a bailiff;

civil status documents;

notarized documents;

official certificates, such as certificates of registration and authentications of legal dates and of signatures affixed to private deeds.

Article 24

1. If the authorities of the State in whose territory the document is produced have serious and justified doubts regarding the authenticity of the signature, the capacity in which the signatory of the document acted or the identity of the seal or stamp, further information may be requested through the central authorities.

2. Requests for information must be confined to exceptional cases and must always include reasons. Insofar as possible, they shall be accompanied by the original or a photocopy of the document.

CHAPTER VIII. CIVIL STATUS

Article 25

Each State shall transmit free of charge to the other State, at its request and for a duly specified administrative purpose, records and copies of judicial decisions concerning the civil status of nationals of the requesting State.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 26

This Convention shall replace and annul the Convention on Judiciary Cooperation in Civil, Commercial, Social and Administrative Matters of 30 January 1981.

Article 27

Each State undertakes to notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the last such notification.

Article 28

This Convention is concluded for an indefinite period. Either State may denounce it at any time, and the denunciation shall take effect six months after the date on which notice of denunciation is received by the other State.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Paris, on 28 May 1996, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ILLEGIBLE

No. 37108

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency, United States of America, and the Department of the Environment, Government of Canada, concerning research and development co-operation in science and technology. Ottawa, 17 October 1985

Entry into force: *17 October 1985 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Mémoire d'accord entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Gouvernement du Canada concernant la coopération dans les domaines de la recherche-développement scientifique et technologique. Ottawa, 17 octobre 1985

Entrée en vigueur : *17 octobre 1985 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT, GOVERNMENT OF CANADA, CONCERNING RESEARCH AND DEVELOPMENT CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

I. The United States Environmental Protection Agency (EPA) and the Department of the Environment (DOE) of Canada agree to undertake a program of cooperation in pollution measurements and control, research and development. The aim of such cooperation shall be to improve technology and systems for pollution control by:

A. Pursuing related scientific and technological research and demonstration programs; and

B. Avoiding unnecessary duplication of parallel efforts to the end that such co-operation will advance technologies and systems for pollution control.

II. The United States Environmental Protection Agency and the Department of the Environment agree to:

A. Develop a program of research, development and demonstration cooperation in the field of pollution control and monitoring technology as illustrated in, but not limited to, the activities described in Sections V and VI below;

B. Intensify co-operation between technical experts and provide additional opportunities for them to exchange ideas, skills and techniques; to work together and to utilize special facilities; to attack problems of mutual interest; and to develop joint arrangements related to pollution control and monitoring projects and programs; and

C. Exchange experts and information and pursue joint research projects through task and cost-sharing to the extent funds, personnel and other resources are available. At the request of either the Environmental Protection Agency or the Department of the Environment, and in any case where co-operative activity may involve cost-sharing or task-sharing, written project arrangements will be concluded. These arrangements will prescribe the respective commitments of the Environmental Protection Agency and the Department of the Environment with regard to the information and experience to be exchanged, the particulars and schedules of work to be accomplished and the details of any cost-sharing. Transfer of funds between the Environmental Protection Agency and the Department of the Environment is envisaged when found to be the most effective means for project co-operation. Specific terms of such co-operation will require the joint approval of both Agencies. Each party will bear the direct costs of its participation in co-operative activity pursuant to this Memorandum of Understanding.

III. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the program coordinator for the Environmental Protection Agency will be the Associate Administrator, Office of International Activities; for the Department of the Environment, the program coordinator will be the Assistant Deputy Minister, Environmental Protection Service. The program coordinators are authorized, subject to their respective national laws and regulations, to:

A. Conclude project arrangements;

B. Designate project officers responsible for each of the areas of mutual interest identified in Sections V and VI of this Memorandum; and

C. Arrange for regular reviews of the status of the program established by this Memorandum. The nature and timing of any reports arising from project task and cost-sharing will be part of the relevant project arrangements.

IV. The Environmental Protection Agency and the Department of the Environment will seek to assure the accuracy of all data and information exchanged pursuant to this Memorandum. The accuracy of data and information is not guaranteed, however, and neither Agency will hold the other responsible with respect thereto. Subject to the respective national laws, any conditions or limitations placed upon further dissemination of technical data exchanged between the Environmental Protection Agency and the Department of the Environment will be respected by the recipient.

V. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

A. Field tests and demonstrations of pollution control and monitoring equipment;

B. Development of pollution control and monitoring equipment for incineration of hazardous wastes.

C. Large scale tank tests of response equipment for oil and hazardous materials spills.

VI. As progress is made in the areas identified in Section V, and as respective national priorities permit, future joint projects in other research areas will be considered.

VII. All activities under this Memorandum of Understanding are subject to the availability of appropriated funds and to the laws and regulations of the United States of America and Canada.

VIII. Should intellectual property rights arise out of co-operative activities under this Memorandum, each party should determine the allocation of those rights within its own country, and the parties shall agree on the allocation of rights in third countries, unless the particular project agreement provides otherwise.

IX. This Memorandum of Understanding is effective when signed by authorized representatives of the two Agencies, and remains in force for five years, unless terminated early by either Agency upon six months written notice to the other Agency. This Memorandum of Understanding will be reviewed by Senior Officers of either Agency to be designated by signatory parties, no less frequently than every twelve months to ensure that the overall objectives are being achieved.

Done in duplicate at Ottawa this 17th day of October 1985.

LEE M. THOMAS
Administrator
Environmental Protection Agency
United States of America

TOM MCMILLAN
Minister
Department of the Environment
Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

I. L'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Canada conviennent d'entreprendre la réalisation d'un programme de coopération visant la recherche-développement, ainsi que la maîtrise et la mesure de la pollution. Cette coopération a pour but d'améliorer les dispositifs et les techniques de lutte contre la pollution et, plus particulièrement :

A. De poursuivre des recherches scientifiques et technologiques et de mener à bien des programmes de démonstration;

B. D'éviter que des efforts parallèles ne fassent double emploi et permettre ainsi à la coopération de faire progresser les techniques et les dispositifs de lutte contre la pollution.

II. L'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Canada sont convenus :

A. De mettre au point un programme de coopération en matière de recherche-développement et de démonstration, relatif aux techniques de maîtrise et de surveillance de la pollution telles que les illustrent, sans être exhaustives, les activités visées aux sections V et VI ci-après du présent Mémoire d'accord;

B. D'intensifier la coopération entre techniciens et leur fournir des occasions supplémentaires de confronter leurs idées, leurs compétences et leurs techniques, de travailler ensemble et d'utiliser les équipements spécialisés, de s'attaquer aux problèmes communs et de prendre des dispositions communes en matière de projets et de programme de maîtrise et de contrôle de la pollution;

C. De procéder à des échanges d'experts et d'informations et de poursuivre ensemble des recherches en se partageant les tâches et les dépenses, dans la mesure des disponibilités en moyens financiers, en personnel et autres ressources. À la demande de l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique ou du Ministère de l'environnement du Canada et dans tous les cas où une activité de coopération suppose le partage des tâches et des dépenses, des arrangements seront pris par écrit. Y seront précisés les engagements respectifs des deux parties en ce qui concerne les informations et les données d'expérience à échanger, les données et les calendriers des travaux à accomplir ainsi que les modalités de répartition des dépenses. Le transfert de fonds entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Canada est envisagé lorsqu'il apparaît que c'est le mode de coopération le plus efficace. Les conditions particulières de cette coopération devront être approuvées par les deux parties. Chacune d'elles prend à sa charge le coût direct de sa participation à toute activité de coopération entreprise dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

III. Aux fins du présent Mémoire d'accord, le coordonnateur du programme de l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique sera l'administrateur associé du bureau des activités internationales; pour la partie canadienne, l'assistant du Ministre adjoint chargé du service de la protection de l'environnement sera le coordonnateur du programme. Sous réserve de la législation et de la réglementation de leurs pays respectifs, les coordonnateurs de programme sont autorisés :

A. À conclure les arrangements relatifs aux projets;

B. À désigner des administrateurs de projet pour chacun des domaines d'intérêt commun définis ci-après aux sections V et VI du présent Mémoire d'accord;

C. À organiser des examens périodiques de l'état d'avancement du programme établi dans le cadre du présent Mémoire d'accord. La nature et le calendrier de présentation des rapports relatifs à des projets prévoyant le partage des tâches et des dépenses seront indiqués dans les arrangements concernant les projets considérés.

IV. L'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement du Canada s'efforcent d'assurer l'exactitude des données et des informations échangées dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Cette exactitude n'est cependant pas garantie. Aucune partie ne tiendra l'autre responsable à cet égard. En ce qui concerne l'échange de données techniques, les conditions et restrictions imposées à leur diffusion seront respectées par celui qui reçoit lesdites données, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

V. Les premiers domaines d'intérêt mutuel déterminés par les deux parties sont les suivants :

A. Essais et démonstrations sur site de matériel de contrôle et de maîtrise de la pollution;

B. Mise au point de dispositifs de contrôle et de maîtrise de la pollution provenant de l'incinération de déchets dangereux;

C. Mises à l'épreuve en bassin à grande échelle du matériel d'intervention en cas de déversement d'hydrocarbures ou d'autres matières dangereuses.

VI. Si des progrès sont réalisés dans les domaines visés ci-dessus à la section V, des projets communs seront envisagés dans d'autres domaines de recherche, en fonction des priorités de chaque partie.

VII. Le financement de toutes les activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord dépendra des fonds disponibles, conformément à la législation et à la réglementation des États-Unis d'Amérique et du Canada.

VIII. Si des activités entreprises en coopération dans le cadre de ce Mémoire d'accord donnent lieu à des droits de propriété intellectuelle, chacune des parties déterminera l'affectation de ces droits dans son propre pays et les parties se mettront d'accord sur leur affectation dans des pays tiers, sous réserve que l'accord de projet concerné n'en dispose pas autrement.

IX. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les représentants des deux parties; il restera en vigueur cinq ans, à moins d'être dénoncé par l'une des parties donnant à l'autre par écrit un préavis de six mois. Il sera ex-

aminé pour les douze mois au moins par les fonctionnaires de haut rang des deux pays que les parties signataires auront désignés, qui s'assureront que les objectifs généraux sont atteints.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 17 octobre 1985.

L'Administrateur,
Agence pour la protection de l'environnement
États-Unis d'Amérique :

LEE M. THOMAS

Le Ministre
Ministère de l'environnement,
Canada :

TOM MCMILLAN

No. 37109

**United States of America
and
France**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Office of the State Secretary for Environment and the Quality of Life of the Republic of France. Paris, 21 June 1984

Entry into force: *21 June 1984 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement administratif entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat d'État auprès du Premier Ministre chargé de l'environnement et de la qualité de la vie de la République française. Paris, 21 juin 1984

Entrée en vigueur : *21 juin 1984 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE OFFICE OF THE STATE SECRETARY FOR ENVIRONMENT AND THE QUALITY OF LIFE OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Environmental Protection Agency (EPA) of the United States of America and the Office of the State Secretary for Environment and the Quality of Life of the Republic of France (The State Secretariat) recognizing, that strong national environmental programs contribute not only to the protection of the national environments but to that of global environment as well, cooperation between national environmental authorities can be of mutual benefit at both the national and global level, sound economic and social policies require the development and application of anticipatory environmental controls, and harmonious policies, regulations, and practices will contribute to the social and economic well-being of states and groups of states;

Agrees as follows:

Article 1

EPA and the State Secretariat will maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental affairs on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

Article 2

EPA and the State Secretariat will provide each other with information on economic issues and on significant research and regulatory activities concerning water and air pollution, hazardous waste management, and risk assessment. Specific topics will be identified in exchange of letters between EPA and the State Secretariat. Unless otherwise agreed, information on toxic substances will be transferred through appropriate multilateral organizations and national authorities.

Information on toxicity of substances, premanufacturing testing, legislative aspects of toxic substance control, and other specific topics related to the control of toxic substances which may be agreed upon in the future, may be exchanged on a bilateral basis in accordance with the laws and regulations of the country providing the information.

Article 3

In addition to exchange of information, other forms of cooperation appropriate to the nature of the topic may be considered. This may include exchanges of personnel and joint projects on research and development of environmental techniques and technologies. The terms of such activities shall be established through exchange of letters between appropriate officials of EPA and of the State Secretariat.

Article 4

Unless otherwise agreed, there shall be no exchange of funds; each side providing resources adequate to carry out its responsibilities. It is expressly understood that the ability of each side to carry out activities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds and to its laws and regulations. No financial commitment can be made without concurrence of appropriate authorities on each side.

Article 5

The heads of the International Offices of EPA and the State Secretariat shall be responsible for the management of this cooperative program. They shall make an annual review of cooperation, preparing in addition future policy directions and research plans. They shall also be responsible for furthering the appropriate participation of other United States and French organizations (governmental, business, public interest and academic) in the activities conducted under this Memorandum of Understanding.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be extended or amended by the written agreement of the parties, and may be terminated by either party upon 90 days written notice of such intention. Unless otherwise agreed, termination of this Memorandum of Understanding shall not effect the validity of arrangements made thereunder.

Done in duplicate at Paris this twenty-first day of June, 1984 in the English and French Languages, both texts being equally authentic.

For the Environmental Protection Agency:

WILLIAM D. RUCKELSHAUS

For the Office of the State Secretary for Environment
and the Quality of Life:

HUGUETTE BOUCHARDEAU

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE L'AGENCE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT D'ETAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA QUALITÉ DE LA VIE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

L'Agence pour la Protection de l'Environnement (l'EPA) des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétariat d'Etat, auprès du Premier Ministre, chargé de l'Environnement et de la Qualité de la Vie (le Secrétariat d'Etat),

reconnaissant que des programmes solides de protection de l'environnement contribuent non seulement à la protection de l'environnement sur le plan national mais aussi à celle de l'environnement à l'échelle planétaire,

que la coopération entre responsables nationaux de l'environnement peut être d'un bénéfice réciproque tant au niveau national qu'à l'échelle planétaire,

que des politiques économiques et sociales saines exigent le développement et la mise en oeuvre d'un contrôle anticipé de l'environnement

et que des politiques, réglementations et pratiques harmonieuses contribueront au bien-être social et économique des Etats ou groupes d'Etats,

approuvent ce qui suit:

Article 1

L'EPA et le Secrétariat d'Etat maintiendront et développeront une coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement sur une base d'égalité, de réciprocité et de bénéfice mutuel.

Article 2

L'EPA et le Secrétariat d'Etat se fourniront mutuellement des informations sur les problèmes économiques et sur les activités de recherche et de réglementation significatives relatives à la pollution de l'air et de l'eau, à la gestion de déchets dangereux et à l'évaluation des risques. Des sujets spécifiques seront identifiés par des échanges de lettres entre l'EPA et le Secrétariat d'Etat. Sauf accord contraire, les informations concernant des substances toxiques seront transmises par l'intermédiaire d'organismes multilatéraux et nationaux adéquats. Les informations sur la toxicité de produits, sur des essais préliminaires aux fabrications, sur les aspects législatifs du contrôle de substances toxiques, et d'autres sujets spécifiques liés au contrôle de substances toxiques sur lesquels il peut y avoir un accord à l'avenir, peuvent être échangées bilatéralement selon les lois et réglementations du pays qui fournit l'information.

Article 3

En plus des échanges d'information, d'autres formes de coopération, convenant à la nature du sujet, peuvent être envisagées. Ceci comprend les échanges de personnel et des projets communs de recherche et de développement de techniques et de technologies de l'environnement. Les conditions de telles activités seront établies par échange de lettres entre les représentants qualifiés de l'EPA et du Secrétariat d'Etat.

Article 4

Sauf accord contraire, il n'y aura pas de transfert de fonds, chaque partie fournissant les ressources qui lui permettent de remplir ses responsabilités. Il est expressément entendu que la capacité de chaque partie à exercer les activités prévues par le présent arrangement administratif est conditionnée par la disponibilité de budgets appropriés, et par ses lois et réglementations. Aucun engagement financier ne peut être souscrit sans l'assentiment des autorités compétentes de chaque côté.

Article 5

Les Responsables des bureaux internationaux de l'EPA et du Secrétariat d'Etat seront responsables de la gestion du programme de coopération. Ils examineront annuellement la coopération, et prépareront les orientations et les programmes de recherche futurs. Ils auront aussi la responsabilité de l'extension des activités prévues par le présent arrangement administratif à d'autres organisations des Etats-Unis ou de France (gouvernementales, d'affaires, d'intérêt public ou universitaires).

Article 6

Le présent arrangement administratif prend effet à la signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans. Il peut être reconduit ou amendé par accord écrit entre les parties et peut être abrogé par chacune des parties moyennant un préavis écrit de quarante-dix jours de cette intention. Sauf accord contraire, l'abrogation de cet arrangement administratif n'affectera pas la validité des engagements qu'il aura entraînés.

Fait en deux exemplaires à Paris, le 21 juin 1984 en français et en anglais, les deux textes étant identiques.

Pour le Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre,
chargé de l'Environnement et de la Qualité de la Vie :

HUGUETTE BOUCHARDEAU

Pour l'Agence pour la Protection de l'Environnement :

WILLIAM D. RUCKELSHAUS

No. 37110

**United States of America
and
France**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic to establish an artist fellowship exchange program. Washington, 30 November 1984

Entry into force: *30 November 1984 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Accord portant établissement d'un programme de bourses artistiques entre la France et les États-Unis. Washington, 30 novembre 1984

Entrée en vigueur : *30 novembre 1984 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
TO ESTABLISH AN ARTIST FELLOWSHIP EXCHANGE PROGRAM

Whereas, the Governments of the United States of America and the French Republic believe that an exchange program for American and French artists will contribute significantly to a greater understanding between the American and French peoples of the artistic life and traditions of both countries,

It is agreed, between the Government of the United States of America, represented by the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency, and the Government of the French Republic, represented by the Ministry of External Relations as follows:

1. Program

There is hereby established the United States-France Artists Fellowship Program. The general terms of the Program are set forth below, it being understood that representatives of the United States of America and the French Republic will continue to develop implementing arrangements to bring the Program to fruition.

2. Purpose

The Fellowship Program is established to promote greater mutual understanding between the peoples of the United States of America and the French Republic and to provide for the sharing of perspectives and experiences between artists of both countries. The Fellowship Program will consist of an annual exchange of artists, each such exchange to last for a period up to one year.

3. Qualifications

A. Fellowships will be open to promising professionals in the fields of visual and performing arts, design arts, literature, art museums (including curators) and media (film/television/radio).

Fellowships shall not be available to individuals who are primarily historians, scholars or critics of the arts. Upon later mutual agreement of the Parties, other fields which further the spirit of exchange may be added to the Program.

B. Up to ten individuals from the pool of artists annually sent to the United States of America under the scholarship programs presently administered by the Ministries of External Relations and Culture shall be designated by the French Government as the French Fellows each year to participate in the Program. In addition, up to ten fellowships shall be awarded each year by the National Endowment for the Arts to American artists to participate in the Program.

4. Administration

A. The Fellowship Program for the French participants shall be administered by the Ministry of External Relations in cooperation with the Ministry of Culture. The Fellowship Program for the American participants shall be administered by the National Endowment

for the Arts in cooperation with the United States Information Agency. In both countries, other organizations may be called upon to assist and support the Program.

B. Each administering agency shall arrange for placing visiting Fellows in its own country with such institutions as theaters, ballet companies, orchestras, universities, museums, film/television/radio companies, artists' colonies, or other institutions or individuals active in the Fellows specified field of activity. It is understood that residencies in Paris and New York are an important facet of the artists' exchange experiences.

5. Program Costs

A. The Ministries of External Relations and Culture shall provide the French Fellows with their transatlantic travel and United States living costs and such other costs as the French Government may determine appropriate. The United States Government shall have no responsibility for the financial arrangements for the French artists except as otherwise specified in this Agreement.

B. The National Endowment for the Arts shall provide the American Fellows with a basic grant of up to \$25,000 each, an amount which is intended to cover all expenses of the American Fellows. The French Government shall have no responsibility for financial arrangements for the American artists except as otherwise specified in this Agreement.

6. Placement Committees

Although the selection of Fellows to participate in this Program shall be the responsibility of each sponsoring Government, these selections shall be reviewed by Binational Placement Committees as described below, in order to determine that each of the designated Fellows will be successfully placed in the host country. Should either Binational Placement Committee inform a sponsoring Government that a Fellow designated to participate in the Program cannot successfully be placed within the host country, the sponsoring Government shall withdraw the name of that artist and may designate an alternate nominee. It is understood and agreed that this shall be the sole ground for the rejection of any nominee sponsored by either country.

A. The Binational Placement Committee for France shall include one representative each from the Ministries of External Relations and Culture and one non-voting representative designated jointly by the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency (who shall serve as an information resource for the French committee members). The making of the final recommendations to the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency shall be the sole responsibility of the Ministry of External Relations. These recommendations shall be transmitted via the American Embassy in Paris and the French Embassy in Washington, D.C.

B. The Binational Placement Committee for the United States shall include one representative each from the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency and, at the discretion of the American Agencies, may include distinguished private citizens representing artistic fields of consideration. The Binational Placement Committee will also include one non-voting representative designated jointly by the Ministry of External Relations and the Ministry of Culture. This representative will serve primarily to provide information to the Committee on placement possibilities, to respond to inquiries by the

Committee and to transmit to the French Ministries the responses and recommendations of the Committee.

Selection of American artists shall be made by existing National Endowment for the Arts panels.

7. Related Matters

A. It is intended that the first Fellows should be exchanged in 1985.

B. The Fellowship Program shall have the same duration as is provided for the Agreement in paragraph 8 below. During the second year of the Program there shall be a review and evaluation. The terms of the Program may then be amended as may be mutually agreed in writing by the Parties.

C. The performance of obligations in this Program shall be subject to the availability of funds.

D. The present Agreement is subject to, and does not modify applicable domestic laws, rules or regulations of the United States of America or the French Republic.

8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of the Parties. The Agreement shall continue for a period of five years and may be extended as may be agreed by the Parties in writing.

Done, at Washington, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic, this thirtieth day of November, 1984.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

FRANCIS S. M. HODSOLL

For the Government of the French Republic:

BERNARD BOYER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE BOURSES ARTISTIQUES ENTRE LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS

Les Gouvernements de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique étant convaincus qu'un programme d'échanges destiné à des artistes français et américains contribuera de façon significative à une meilleure compréhension, entre les peuples français et américains, de la vie artistique et des traditions des deux pays,

il a été convenu entre le Gouvernement de la République Française, représenté par le Ministère des Relations Extérieures, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par le National Endowment for the Arts et l'United States Information Agency, ce qui suit:

1. Programme

Un programme de bourses artistiques entre la France et les Etats-Unis est établi. Les termes généraux de l'accord sont définis ci-dessous, étant entendu que les représentants de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique continueront de préciser les modalités d'application des arrangements nécessaires à la mise en oeuvre du programme.

2. Objectif

Le programme de bourses est établi pour promouvoir une meilleure compréhension mutuelle entre les peuples de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique, et pour faire en sorte que les artistes des deux pays puissent partager leurs points de vue et leurs expériences. Le programme de bourses sera constitué par un échange annuel d'artistes, chacun de ces échanges pouvant durer jusqu'à un an.

3. Conditions

A. Les bourses seront destinées à des artistes reconnus professionnellement, à l'avenir prometteur, dans les arts plastiques et les arts du spectacle, le dessin industriel, la littérature, les musées d'art (y compris les conservateurs), et l'audiovisuel (film, télévision, radio). Les bourses ne sont pas destinées à des personnes qui sont avant tout des historiens, des chercheurs ou des critiques. Ultérieurement, à la suite d'un nouvel accord mutuel entre les Parties, d'autres domaines qui contribuent à développer l'esprit d'échange, peuvent être ajoutés à ce programme.

B. Un maximum de dix personnes, choisies parmi les artistes qui sont envoyés chaque année aux Etats-Unis grâce aux programmes de bourses actuellement administrées par les Ministères des Relations Extérieures et de la Culture, seront désignées par le Gouvernement Français en tant que "Boursiers Français" participant au programme. En outre, un maximum de dix bourses sera accordé chaque année par le National Endowment for the Arts à des artistes américains pour qu'ils participent au programme.

4. Gestion

A. Le programme de bourses des participants français sera administré par le Ministère des Relations Extérieures en coopération avec le Ministère de la Culture. Le programme de bourses des participants américains sera administré par le National Endowment for the

Arts en coopération avec l'United States Information Agency. Dans les deux pays, il pourra être fait appel à d'autres organisations qui apporteront leur aide et leur soutien au programme.

B. Chaque Administration responsable de la gestion assurera le placement dans son propre pays des boursiers étrangers au sein d'institutions telles que des théâtres, des compagnies de ballet, des orchestres, des universités, des musées, des sociétés de film, de radio ou de télévision, des colonies d'artistes ou auprès d'autres institutions ou personnalités actives dans le domaine du boursier concerné. Il est entendu que les séjours à Paris et à New York sont un aspect important des expériences acquises dans un échange d'artistes.

5. Financement des programmes

A. Les Ministères des Relations Extérieures et de la Culture couvrent les frais de voyage et de séjour aux Etats-Unis des boursiers français et tous autres coûts que le Gouvernement Français jugerait devoir prendre en charge. Le Gouvernement des Etats-Unis n'aura pas de responsabilité dans les arrangements financiers prévus pour les artistes français, sauf dispositions particulières de cet Accord.

B. Le National Endowment for the Arts accordera aux boursiers américains des bourses pouvant aller jusqu'à 25.000 dollars chacune, montant qui est destiné à couvrir toutes les dépenses des boursiers américains. Le Gouvernement Français n'aura pas de responsabilité dans les arrangements financiers prévus pour les artistes américains, sauf dispositions particulières de cet Accord.

6. Comités de placement

Bien que la sélection des boursiers participant au programme soit la responsabilité de chaque gouvernement pour ses propres boursiers, ces choix seront examinés par des Comités de Placement binationaux, décrits ci-dessous, afin de garantir que chacun des boursiers sélectionnés sera placé avec succès dans le pays-hôte. Si un Comité de Placement binational informe le gouvernement qui accorde la bourse que le boursier choisi pour participer au programme ne peut être placé avec succès dans le pays-hôte, le gouvernement qui accorde la bourse retirera le nom de cet artiste et pourra proposer un autre candidat. Il est entendu et convenu que ce sera le seul motif de rejet d'un boursier de l'un ou l'autre pays.

A. Le comité de placement binational pour la France comprendra un représentant du Ministère des Relations Extérieures, un représentant du Ministère de la Culture et un représentant sans pouvoir de vote, choisi conjointement par le National Endowment for the Arts et l'United States Information Agency (son rôle sera d'apporter toutes informations utiles aux membres du comité français). Les recommandations définitives au National Endowment for the Arts et à l'United States Information Agency seront de la responsabilité exclusive du Ministère des Relations Extérieures. Les recommandations seront transmises par le canal de l'Ambassade de France à Washington, D.C. et de l'Ambassade des Etats-Unis à Paris.

B. Le comité de placement binational pour les Etats-Unis comprendra un représentant du National Endowment for the Arts, un représentant de l'United States Information Agency et, à la discrétion des administrations américaines, éventuellement des personnalités compétentes dans les domaines artistiques concernés. Le comité de placement binational comprendra aussi un représentant, sans pouvoir de vote, choisi conjointement par le Min-

istère des Relations Extérieures et le Ministère de la Culture. Ce représentant aura pour rôle principal d'apporter toutes informations utiles au comité sur les possibilités de placement, de répondre aux questions du comité et de transmettre aux ministères français les réponses et les recommandations du comité. Le choix des artistes américains sera effectué par les comités déjà en place du National Endowment for the Arts.

7. Divers

A. La volonté des Parties est de lancer le premier échange en 1985.

B. Le programme de bourses aura la même durée que l'accord, telle qu'elle est prévue au paragraphe 8. Au cours de la seconde année du programme, il sera procédé à un examen critique et à une évaluation. Les modalités du programme pourront alors être amendées par accord mutuel passé entre les Parties.

C. La mise en application du programme sera fonction de la disponibilité des crédits.

D. Le présent accord respecte et ne modifie pas les lois, règlements et circulaires applicables en France et aux Etats-Unis.

8. Entrée en vigueur

Cet accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des Parties. L'accord est conclu pour une période de cinq ans et pourra être prolongé par accord écrit entre les Parties. L'accord est établi en français et en anglais, les deux textes faisant foi.

Fait à Washington, D.C. le 30 novembre 1984

Pour le Gouvernement de la République Française :

BERNARD BOYER
Chargé d'Affaires a.i. aux Etats-Unis

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

F. S. M. HODSOLL
Chairman
National Endowment for the Arts
CHARLES WICK
Director
United States Information Agency

No. 37111

**United States of America
and
Switzerland**

Agreement between the United States of America and Switzerland establishing rights, privileges and immunities of the U.S. delegation to the new negotiations on nuclear and space arms. Berne, 1 and 5 March 1985

Entry into force: *5 March 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse concernant les droits, privilèges et immunités de la délégation des États-Unis participant dans les nouvelles négociations sur les armes nucléaires et spatiales. Berne, 1 et 5 mars 1985

Entrée en vigueur : *5 mars 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Swiss State Secretary, Federal Department of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

Bern, March 1, 1985

No. 24

Your Excellency:

Pursuant to discussions between representatives of the United States of America and the Swiss Confederation of the diplomatic status, privileges, and immunities of the United States Delegation to the new Negotiations on Nuclear and Space Arms, I have the honor to propose:

-- that the United States Delegation to the Negotiations on Nuclear and Space Arms, and the individuals composing that Delegation, enjoy the same status, privileges, and immunities granted to the United States Delegation to the Strategic Arms Limitation Talks pursuant to the exchange of letters dated November 21 and 22, 1972, between our two Governments.

If the proposal set forth is acceptable to the Government of the Swiss Confederation, then I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective on the date of your reply, and that this agreement shall be valid for a period of one year, it being understood this period will be extended tacitly from year to year unless one or the other of the parties gives three months advance notice of its desire to terminate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Edouard Brunner
State Secretary
Federal Department of Foreign Affairs
Bern

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

Federal Department of Foreign Affairs

[of Switzerland]

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its letter of March 1, 1985, proposing that the U.S. delegation to the negotiations on nuclear and space weapons and each of its members benefit from the same status, privileges, and immunities as those accorded to the United States delegation at the strategic arms limitation talks by the exchange of letters between the Governments of Switzerland and the United States of America dated November 21 and 22, 1972.

The Embassy further proposes that its note of March 1, 1985, together with the Department's reply, shall constitute an agreement between the two governments to take effect on the date of the Department's reply, and that this agreement shall be valid for a period of one year, it being understood that this period will be extended tacitly from year to year unless one or the other of the parties gives three months' advance notice of its desire to terminate it.

The Department has the honor to confirm to the Embassy that the federal authorities find these proposals acceptable and that the agreement between the two governments on this matter shall enter into force on March 5, 1985.

Bern, March 5, 1985

Embassy of the United States of America
Bern

I. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au Département fédéral
des affaires étrangères suisse*

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Berne, le 1er mars 1985

No 24

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens entre les représentants des États-Unis d'Amérique, d'une part, et de la Confédération suisse, d'autre part, relatifs au statut diplomatique, aux privilèges et aux immunités de la délégation des États-Unis participant aux négociations sur les armes nucléaires et spatiales, j'ai l'honneur de vous proposer :

Que la délégation des États-Unis participant aux négociations sur les armes nucléaires et spatiales, ainsi que les personnes qui la composent, jouissent du même statut, des mêmes privilèges et des mêmes immunités que ceux qui ont été accordés à la délégation des États-Unis participant aux négociations sur la limitation des armes stratégiques, définis dans les lettres des 21 et 22 novembre 1972 échangées entre nos deux gouvernements.

Si le Gouvernement de la Confédération suisse accepte cette proposition, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse tiennent lieu d'accord entre nos deux gouvernements, prenant effet à la date de la réception de votre réponse. Je vous propose également de fixer à un an la validité de cet accord, étant entendu qu'il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des parties n'exprime trois mois à l'avance le désir d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Edouard Brunner
Secrétaire d'État au Département fédéral des affaires étrangères
Berne

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Swiss Federal Department of Foreign Affairs to the American Embassy

Département fédéral des affaires étrangères

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se réfère à sa lettre du 1er mars 1985, par laquelle l'Ambassade propose que la délégation des Etats-Unis aux négociations sur les armes nucléaires et spatiales, ainsi que ses membres, bénéficient du même statut et des mêmes privilèges et immunités que ceux qui ont été accordés à la délégation des Etats-Unis d'Amérique aux pourparlers sur la limitation des armes stratégiques par l'échange de lettres des 21 et 22 novembre 1972 entre les gouvernements de la Suisse et des Etats-Unis d'Amérique.

L'Ambassade propose également que sa note du 1er mars 1985 et la réponse du Département constituent un accord entre les deux gouvernements, en vigueur à partir de la date de la réponse du Département, et que la durée de validité de cet accord soit fixée un an, étant entendu que cette durée sera prolongée tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des parties n'exprime, trois mois à l'avance, le désir d'y mettre fin.

Le Département a l'honneur de confirmer à l'Ambassade que les autorités fédérales acceptent ces propositions et que l'accord à ce sujet entre les deux gouvernements entre en vigueur le 5 mars 1985.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 5 mars 1985

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Berne

No. 37112

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Ministry of Defense, Italy represented by the Inspectorate Telecommunications and Flight Assistance (ITAV) and the Department of Defense of the United States of America, represented by the Headquarters of the United States Air Force Europe (USAFE) (with annexes). Rome, 8 October 1985 and Ramstein, 11 October 1985

Entry into force: *11 October 1985*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de la défense, Italie, représenté par l'Inspection des télécommunications et l'assistance en vol (ITAV) et le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique, représenté par le quartier général des forces armées aériennes des États-Unis stationnées en Europe (USAFE) (avec annexes). Rome, 8 octobre 1985 et Ramstein, 11 octobre 1985

Entrée en vigueur : *11 octobre 1985*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE, ITALY REPRESENTED BY THE INSPECTORATE TELECOMMUNICATIONS AND FLIGHT ASSISTANCE (ITAV) AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REPRESENTED BY THE HEADQUARTERS OF THE UNITED STATES AIR FORCE EUROPE (USAFE)

Concerning the installation and the management of U.S. navigational aids (NAVAIDs) installed within areas of responsibility of the Italian military airports.

Whereas, it is the responsibility of the Inspectorate of Telecommunications and Flight Assistance (ITAV) of the Italian Air Force (IAF) to insure the proper technical and operational performance of all the NAVAIDs installed within areas of responsibility of the Italian military airports, the following is agreed:

Article I

USAFE will provide ITAV with data related to the U.S. NAVAIDs already installed on the Italian military airports. ITAV will perform their necessary review in order to ascertain that the operational procedures related to the above mentioned NAVAIDs are in accordance with standards in force in Italy.

Article II

The ITAV will, upon request of USAFE or as a result of flight inspection, update the published data concerning U.S. NAVAIDs. USAFE assumes responsibility to provide ITAV with all data necessary to accomplish this task.

Article III

The local U.S. military authority will promptly inform ITAV of any operational changes in U.S. NAVAIDs in accordance with the IAF procedures, which are attached hereto as Annex A and which will be timely updated by ITAV.

Article IV

The U.S. military forces are responsible for the maintenance of the U.S. NAVAIDs.

Article V

Flight inspections of U.S. military NAVAIDs will be performed in order to assure their technical and operational efficiency and accuracy. Flight inspection shall be made in order to verify that the operational functioning of the signals transmitted by the ground based U.S. NAVAID meets the standards reflected in the appropriate documents in force in Italy.

Flight inspections will be conducted by aircraft of the U.S. Federal Aviation Administration (FAA) or by the U.S. military forces.

Article VI

USAFE will provide ITAV with the tentative schedule of flight inspection of the U.S. NAVAIDs on an annual basis in accordance with the frequency established by the Italian regulation for each type of NAVAIDs (Annex B).

Article VII

USAFE will provide the ITAV with the actual date for routine flight inspections. The information will be dispatched by teleprinter message not later than five days before the flight inspection has to take place. If unforeseen circumstances require a change to the flight inspection scheduled, USAFE will notify ITAV promptly.

Article VIII

Should the ITAV desire to periodically observe the flight inspections conducted by the U.S., they may provide an IAF observer on the date, time, and location agreed with the U.S. activity performing the flight inspection. The flight inspection will not be delayed pending arrival of the ITAV observer. The U.S. shall not be liable for any injury, death, or other damages or loss suffered by an Italian personnel participating in U.S. flight inspection activities.

Article IX

Without prejudice to Article VIII above, claims against the U.S. military arising from or relating to any inspection flight will be handled in accordance with Article VIII of the 1951 NATO SOFA.

Article X

Only authorized flight inspection aircraft with properly certified and experienced personnel, in conformance with the principles of Article V, will be used to carry out flight inspections.

Article XI

At the termination of each flight inspection, the commander of the aircraft will provide an interim report to the U.S. military authority at that location, which will be delivered to the IAF ARO of the military airport where the NAVAID is installed. Nevertheless, no action can be taken by ITAV prior to the submission of the final report. The following exceptions are agreed to for routine flight inspections:

a. Should the interim report be positive, the affected NAVAID is maintained operative up to the expiration of the last positive inspection.

b. Should the interim report show some limitation, ITAV will immediately publish a NOTAM of non operational usability for the affected NAVAID.

Article XII

USAFE shall provide final reports of the flight inspection, including a copy of the parameters registration (recordings), to ITAV as soon as possible.

Article XIII

In the event that the U.S. military should need to install a new NAVAID, the project will be coordinated with the Italian Ministry of Defense, by appropriate U.S. military authority.

Article XIV

All the new procedures referring to U.S. NAVAIDs together with associated documents will be forwarded by the U.S. military authority to ITAV for the necessary review and approval. The publications by ITAV of the new proposed procedures is subject to the result of the flight inspection performed in accordance with this MOU.

Article XV

The U.S. military authorities, for each new NAVAID mentioned in Article XIII, must furnish ITAV with all the characteristic data to be included in the appropriate Italian Aeronautical Publications.

Article XVI

This agreement may be amended/terminated by mutual consent at any time. In the event of unilateral termination, six months written notice must be given.

SAMUEL J. GREENE, JR.
Brigadier General, USAF
DCS/Information Systems
11 OCT 1985

ZENO TASCIO
Major General, ITAF
Inspector
8 OCT 1985

ANNEX A

IAF procedures concerning changes to the operational status of NAVAIDs:

1. Activation, performance changes, and deactivation of NAVAIDs require the dissemination of a NOTAM.

2. Units in charge of the management of NAVAIDs must request, through the appropriate ARO, the immediate dissemination of a NOTAM for any change to the operational status of the NAVAIDs.

3. The AROs address the NOTAM requests to:

LIICYN ITAV/TRAFF

LJJYR ITAV/COMMS

4. NOTAM dissemination is not required for NAVAIDs failure up to two hours. In these circumstances air traffic controllers of the appropriate APP must be immediately informed, by the most rapid communications system, of the "out" and "in" status of the NAVAID.

5. Should the NAVAID require a flight inspection upon restoration, the unit in charge of its management must:

a. Request the dissemination of a NOTAM to inform the users that the NAVAID (VOR, DME, ILS, PAR) is out of service.

b. Request the dissemination of a NOTAM to inform the users that the NAVAID (TACAN, VDF, UDF, NDB, SRE, SSR) is operating again, but it requires flight inspection.

6. Units in charge of management of NAVAIDs, at the expiration of the last positive flight inspection must:

a. Request (for VOR, DME, ILS, PAR), through the appropriate ARO, the dissemination of a NOTAM to inform the users that the NAVAID is out of service.

b. Request (for TACAN, VDF, UDF, NDB, SRE, SSR), through the appropriate ARO, the dissemination of a NOTAM to inform the users that the NAVAID is operating, but it requires flight inspection.

ANNEX B

Frequency of Flight Inspections

TACAN 120 days plus or minus 30 days

VOR/DME 120 days plus or minus 30 days

ILS 90 days plus or minus 15 days

PAR 120 days plus or minus 30 days

SSR 365 days

NDB On request

VDF On request

UDF On request

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE, ITALIE, REPRÉSENTÉ PAR L'INSPECTION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ASSISTANCE EN VOL (ITAV) ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, REPRÉSENTÉ PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES ARMÉES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS STATIONNÉES EN EUROPE (USAFE)

Relatif à la mise en place et à la gestion des aides à la navigation des États-Unis (NAVAID) installées dans des zones de responsabilité des aéroports militaires italiens.

Attendu qu'il est de la responsabilité de l'Inspection des télécommunications et l'assistance en vol (ITAV) des forces armées aériennes italiennes (IAF) d'assurer le fonctionnement correct tant technique qu'opérationnel de tous les NAVAID installées dans des zones de responsabilité des aéroports militaires italiens, il est convenu de ce qui suit :

Article premier

L'USAFE communique à l'ITAV les données relatives aux NAVAID déjà installées sur les aéroports militaires italiens. L'ITAV procède à leur examen nécessaire pour s'assurer que les procédures opérationnelles y relatives sont conformes aux normes en vigueur en Italie.

Article II

À la demande de l'USAFE, ou à la suite d'une vérification en vol, l'ITAV actualisera les données publiées sur les NAVAID des États-Unis. L'USAFE se charge de fournir à l'ITAV toutes les données nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article III

L'autorité militaire locale des États-Unis informe rapidement l'ITAV de toute modification opérationnelle intervenant dans les NAVAID en se conformant aux procédures de l'IAF, qui figurent à l'annexe A du présent Mémoire et seront actualisées en temps utile par l'ITAV.

Article IV

Les forces armées des États-Unis sont responsables de la maintenance des NAVAID des États-Unis.

Article V

Des vérifications en vol des NAVAID militaires des États-Unis seront exécutées afin d'en garantir l'efficacité et la précision techniques et opérationnelles. La vérification en vol a pour objectif de vérifier que le fonctionnement opérationnel des signaux transmis par la NAVAID basée au sol est conforme aux normes présentées dans les documents correspondants applicables en Italie. Les vérifications en vol seront effectuées par un aéronef de l'Administration fédérale de l'Aviation des États-Unis (FAA) ou par les forces armées des États-Unis.

Article VI

L'USAFE communique chaque année à l'ITAV un calendrier provisoire des vérifications en vol des NAVAID des États-Unis conforme à la fréquence définie par la réglementation italienne pour chaque type de NAVAID (annexe B).

Article VII

L'USAFE transmet à l'ITAV les dates effectives de ces vérifications en vol. Ces renseignements sont transmis par téléscripteur au plus tard cinq jours avant la date fixée pour la vérification en vol. Si des circonstances imprévues nécessitent une modification de la vérification projetée, l'USAFE en avise promptement l'ITAV.

Article VIII

Si l'ITAV souhaite observer périodiquement les vérifications en vol effectuées par les États-Unis, elle peut dépêcher un observateur de l'IAF à la date, à l'heure et au lieu convenus avec l'organisme des États-Unis réalisant la vérification. Aucune vérification en vol ne sera retardée pour attendre l'arrivée de l'observateur de l'ITAV. Les États-Unis ne seront pas tenus responsables en cas de blessure, décès ou autre dommage ou perte subis par le personnel italien participant aux activités de vérification en vol des États-Unis.

Article IX

Sans préjudice de l'article VIII ci-dessus, les réclamations contre les forces armées des États-Unis dues ou relatives à une vérification en vol seront traitées conformément à l'article VIII de la Convention sur le statut des forces (OTAN) de 1951.

Article X

Seuls les aéronefs de vérification en vol autorisés ayant à bord un personnel dûment certifié et expérimenté, conformément aux principes énoncés à l'article V, sont utilisés pour effectuer les vérifications en vol.

Article XI

À l'issue de chaque vérification en vol, le commandant de l'aéronef remet à l'autorité militaire locale des États-Unis un rapport provisoire qui est transmis à l'ARO de l'IAF de l'aéroport militaire où la NAVAID est installée. Néanmoins, aucune mesure ne peut être prise par l'ITAV avant la présentation du rapport final. Il est convenu des exceptions suivantes pour les vérifications en vol périodiques :

a) Si le rapport provisoire est positif, la NAVAID concernée reste opérationnelle jusqu'à l'expiration de la dernière vérification positive;

b) Si le rapport provisoire contient des réserves, l'ITAV diffuse immédiatement un NOTAM indiquant que la NAVAID concernée est inutilisable.

Article XII

L'USAFE fournit dès que possible à l'ITAV les rapports définitifs de vérification en vol, y compris une copie de l'enregistrement des paramètres.

Article XIII

Au cas où les forces armées des États-Unis auraient besoin d'installer une nouvelle NAVAID, l'autorité militaire compétente des États-Unis en coordonne le projet avec le Ministère italien de la défense.

Article XIV

L'autorité militaire des États-Unis transmet à l'ITAV pour examen et approbation toutes les nouvelles procédures relatives aux NAVAID des États-Unis, accompagnées des documents connexes. La publication par l'ITAV des nouvelles procédures proposées est subordonnée aux résultats de la vérification en vol effectuée conformément au présent Mé-morandum d'accord.

Article XV

Pour chaque nouvelle NAVAID mentionnée à l'article XIII, les autorités militaires des États-Unis doivent fournir à l'ITAV toutes les données caractéristiques devant figurer dans les publications aéronautiques italiennes pertinentes.

Article XVI

Le présent Accord peut être modifié ou résilié à tout moment par consentement mutuel.
Il peut être résilié unilatéralement moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

SAMUEL J. GREENE, JR.
Général de brigade, USAF
DCS/Systèmes de renseignements
11 octobre 1985

ZENO TASCIO
Général de division, ITAF
Inspecteur
8 octobre 1985

ANNEXE A

Procédures de l'IAF en cas de changement de l'état opérationnel des NAVAID :

1. La mise en service, les modifications de performance et l'arrêt des NAVAID nécessitent la diffusion d'un NOTAM.

2. En cas de changement intervenant dans l'état opérationnel des NAVAID, les unités chargées de la gestion des NAVAID doivent demander, par l'intermédiaire de l'ARO compétent, la diffusion immédiate d'un NOTAM.

3. Les ARO adressent les demandes de NOTAM à :

LIICYN ITAV/TRAFF

LIJJYR ITAV/COMMS

4. La diffusion d'un NOTAM n'est pas requise pour des pannes de deux heures ou moins. Dans ces circonstances, les contrôleurs aériens du service de contrôle d'approche compétent doivent être immédiatement informés, par le système de communication le plus rapide, de la situation «arrêt» ou «marche» de la NAVAID.

5. Si la NAVAID nécessite une vérification en vol après sa remise en état, l'unité chargée de sa gestion doit :

a) Demander la diffusion d'un NOTAM afin d'informer les utilisateurs que la NAVAID (VOR, DME, ILS, PAR) est hors service;

b) Demander la diffusion d'un NOTAM afin d'informer les utilisateurs que la NAVAID (TACAN, VDF, station radiogonométrique ultra haute fréquence, NDB, radar de surveillance, radar secondaire de surveillance) fonctionne à nouveau mais qu'elle nécessite une vérification en vol.

6. À l'expiration de la dernière vérification en vol positive, les unités chargées de la gestion des NAVAID doivent :

a) Demander (pour le VOR, le DME, l'ILS et le PAR), par l'intermédiaire de l'ARO compétent, la diffusion d'un NOTAM afin d'informer les utilisateurs que la NAVAID est hors service;

b) Demander (pour TACAN, la VDF, l'UDF, le NDB, le radar de surveillance et le radar secondaire de surveillance), par l'intermédiaire de l'ARO compétent, la diffusion d'un NOTAM afin d'informer les utilisateurs que la NAVAID fonctionne mais qu'elle nécessite une vérification en vol.

ANNEXE B

Fréquence des vérifications en vol

TACAN : 120 jours plus ou moins 30 jours

VOR/DME : 120 jours plus ou moins 30 jours

ILS : 90 jours plus ou moins 15 jours

PAR : 120 jours plus ou moins 30 jours

Radar secondaire de surveillance : 365 jours

NDB : sur demande

VDF : sur demande

UDF : sur demande

No. 37113

**United Nations
and
Brazil**

Protocol of technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Transitional Administration in East Timor. Dili, Timor-Leste, 22 July 2000

Entry into force: *22 July 2000 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Protocole de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 22 juillet 2000

Entrée en vigueur : *22 juillet 2000 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37114

**United States of America
and
Belize**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize concerning Establishment of a Radio Relay Station of the United States Information Agency (Voice of America) in Belize (with annexes).
Belize City, 20 September 1984**

Entry into force: *20 September 1984 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize concernant l'établissement d'une station-relais radiophonique de l'Agence d'information des États-Unis (Voix de l'Amérique) à Belize (avec annexes).
Belize, 20 septembre 1984**

Entrée en vigueur : *20 septembre 1984 par notification, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37115

**United States of America
and
Belize**

Agreement between the United States of America and Belize relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Belmopan, 3 May 1984 and Belize City, 23 May 1984

Entry into force: *22 June 1984, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Belize concernant les communications radio entre stations amateurs sur le compte de tiers parties. Belmopan, 3 mai 1984 et Belize, 23 mai 1984

Entrée en vigueur : *22 juin 1984, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37116

**United States of America
and
Ethiopia**

Compensation Agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (with agreed minutes). Addis Ababa, 19 December 1985

Entry into force: *19 December 1985 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Éthiopie**

Accord d'indemnisation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste (avec procès-verbal approuvé). Addis-Abeba, 19 décembre 1985

Entrée en vigueur : *19 décembre 1985 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COMPENSATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL MILITARY
GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government) and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia (hereinafter the Ethiopian Government) being desirous of effecting a settlement of claims of nationals of the United States against the Ethiopian Government have agreed as follows:

Article I. Definition

For the purpose of this agreement the term "national of the United States" means

(A) A natural person who is a citizen of the United States, or who owes permanent allegiance to the United States, and

(B) A corporation or other legal entity which is organized under the laws of the United States, any state or territory thereof or the District of Columbia, if natural persons who are nationals of the United States own, directly or indirectly, 50 per centum or more of the outstanding stock or other beneficial interest in such legal entity.

Article II. Scope

This agreement covers any and all claims, direct or indirect, that have been owned continuously by nationals of the United States from the date on which the claim arose to the date on which this agreement enters into force relating to property, rights and interests in Ethiopia affected by measures of nationalization, expropriation and other restrictive measures ordered or decreed by the Ethiopian Government. A claim based upon an indirect ownership interest in the assets of a corporation or other legal entity, which itself is not a national of the United States, for loss by reason of such measures, shall be included in this agreement if, at the time the loss occurred, nationals of the United States either (a) owned directly or indirectly 25 per centum or more of the outstanding stock or other beneficial interest in such legal entity, or (b) controlled such legal entity.

Article III. Amount and Payment

1. The Ethiopian Government agrees to pay, and the United States Government agrees to accept, the sum of seven million US dollars in full settlement and discharge of all claims of nationals of the United States against the Ethiopian Government described in this agreement.

2. Payment of the above sum shall be made to the United States Government as follows:

(A) An initial down payment of one million five hundred thousand US dollars shall be paid within 30 days of the coming into force of this agreement;

(B) The balance of five million five hundred thousand US dollars shall be paid in ten equal semi-annual installments of five hundred and fifty thousand US dollars, the first installment to be paid on the 19th day of July, 1986 and the second installment to be paid on the 19th day of January, 1987 and subsequent installments to be paid thereafter on the same dates each succeeding year.

Article IV. Distribution of Amounts

The distribution of the compensation amounts referred to in Article III of this agreement falls within the exclusive competence of the United States Government in accordance with such methods of distribution as it may choose to adopt, without any responsibility arising therefrom for the Ethiopian Government.

Article V. Discharge and Release

1. When the payments required by Article III have been completed, the Ethiopian Government shall be fully discharged from its obligations and liabilities to nationals of the United States in respect of all claims covered by this agreement whether or not they have been brought to the attention of the Ethiopian Government.

2. All claims of the Ethiopian Government, its political subdivisions, agencies, instrumentalities or controlled entities against nationals of the United States, with regard to the measures described in Article II, including but not limited to all counterclaims arising from the same transactions or occurrences which gave rise to the claims of nationals of the United States covered by this agreement, are hereby fully settled and discharged.

3. After the entry into force of this agreement, the United States Government will neither espouse nor present to the Ethiopian Government the claims of nationals of the United States which have been referred to in, and settled by, this agreement. In the event that such claims are presented by nationals of the United States directly against the Ethiopian Government, the Ethiopian Government will refer them to the United States Government.

Article VI. Subrogation

Upon the effective date of this agreement the Ethiopian Government shall be subrogated to all the legal rights and interests in properties involved in such claims in the place and stead of the claimants concerned.

Article VII. Information

1. With a view to protecting the Ethiopian Government from further potential claims that may be asserted through third countries, or otherwise, with respect to the claims settled by this agreement, the United States Government agrees to cooperate in furnishing and supplying to the Ethiopian Government copies of any formal statements of claim submitted by nationals of the United States, as well as copies of decisions with respect to the validity and amounts of such claims, within three months of receipt of a written request from the Ethiopian Government.

2. With a view to assisting the United States Government in its distribution to its nationals who are claimants of the compensation to be paid by the Ethiopian Government, the Ethiopian Government agrees to cooperate in furnishing and supplying to the United States Government such available documents, information, evidence and records, including details as to the ownership and value of property, rights and interests, as may be necessary or appropriate for that purpose within three months of receipt of a written request from the United States Government.

Article VIII. Effective Date

The agreement shall enter into force as from the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Addis Ababa this 19th day of December, 1985.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH P. O'NEILL

For the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia:

GETAHUN TERREFE

AGREED MINUTE

In the course of the negotiation of the agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia concerning claims of nationals of the United States which was signed today, both delegations stated that official claims between the two Governments have been excluded from the referenced agreement, notwithstanding any language or provision appearing to the contrary, without prejudice to the validity of such claims or the positions of either Government with respect thereto.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Addis Ababa this 19th day of December, 1985.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH P. O'NEILL

For the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia:

GETAHUN TERREFE

AGREED MINUTE

The Government of the United States of America and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia understand and intend that the claims and counterclaims settled and discharged by the Compensation Agreement signed by the two Governments on this date include all the claims and counterclaims which have been asserted by the Ethiopian Spice Extraction Share Company, the Kalamazoo Spice Extraction Company (and its related and affiliated companies) and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia in the two litigations which are proceeding in the U.S. District Court for the Western District of Michigan. The two Governments further intend that both of those litigations should be terminated with prejudice to the claims of all parties concerned, and without payment by any party to any other party, contemporaneously with the entry into force of the Compensation Agreement. To that end, both Governments expect that the attorneys representing the parties to those litigations will promptly submit a joint stipulation to the court for the dismissal of the complaints and counterclaims in both actions, including the transfer to the Ethiopian Government of Kalamazoo Spice Extraction Company's remaining equity interest in the Ethiopian Spice Extraction Share Company and the waiver of all rights and claims, direct or indirect thereto. The United States Government confirms that the Kalamazoo Spice Extraction Company (and its related and affiliated companies) has consented to the disposition of the cases on this basis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Addis Ababa this 19th day of December, 1985.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH P. O'NEILL

For the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia:

GETAHUN TERREFE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'INDEMNISATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISSOIRE DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé Gouvernement des États-Unis) et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste (ci-après dénommé Gouvernement éthiopien), désireux de parvenir au règlement des demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement éthiopien, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition

Aux fins du présent Accord, le terme «ressortissant des États-Unis» désigne

A) Toute personne physique ayant la nationalité des États-Unis, ou devant allégeance définitive aux États-Unis; et

B) Toute société ou personne morale constituée selon le droit des États-Unis, de tout État ou territoire des États-Unis ou du District de Columbia, dont 50 pour cent ou plus du capital souscrit ou des bénéfices appartiennent directement ou indirectement à des ressortissants des États-Unis.

Article II. Portée

Le présent Accord couvre toute demande d'indemnisation formulée et maintenue, directement ou indirectement, par des ressortissants des États-Unis de sa date d'origine à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et concernant des biens, droits et intérêts en Éthiopie affectés par des mesures de nationalisation, d'expropriation et autres mesures de restriction ordonnées ou décrétées par le Gouvernement éthiopien. Les demandes d'indemnisation fondées sur une participation indirecte aux avoirs d'une société ou de toute autre entité juridique qui n'est pas constituée selon le droit des États-Unis sont couvertes par le présent Accord si, au moment du préjudice, des ressortissants des États-Unis a) détenaient directement ou indirectement 25 pour cent ou plus du capital souscrit ou des bénéfices de ladite entité juridique, ou b) dirigeaient l'entité en question.

Article III. Montant et paiement

1. Le Gouvernement éthiopien accepte de payer, et le Gouvernement des États-Unis accepte de recevoir, le montant de sept millions de dollars des États-Unis en règlement global libératoire de toutes les demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement éthiopien visées dans le présent Accord.

2. Le montant susmentionné sera versé au Gouvernement des États-Unis comme suit :

A) Un versement initial d'un million cinq cent mille dollars des États-Unis sera effectué dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord;

B) Le solde de cinq millions cinq cent mille dollars des États-Unis sera payé en 10 versements semestriels de cinq cent cinquante mille dollars des États-Unis, le premier versement ayant lieu le 19 juillet 1986, le deuxième le 19 janvier 1987 et les versements suivants aux mêmes échéances les années suivantes.

Article IV. Répartition des indemnités

La répartition des indemnités visées à l'article III ci-dessus relève de la seule autorité du Gouvernement des États-Unis et se fera selon les méthodes que celui-ci choisira d'adopter, sans que le Gouvernement éthiopien y ait aucune part.

Article V. Règlement définitif

1. Les versements définis à l'article III ci-dessus constituent le règlement définitif des obligations et responsabilités du Gouvernement éthiopien à l'égard de ressortissants des États-Unis en ce qui concerne toutes les demandes d'indemnisation couvertes par le présent Accord, qu'elles aient été ou non portées à l'attention dudit Gouvernement.

2. Toute réclamation du Gouvernement éthiopien, de ses subdivisions administratives, organes, services ou entités placés sous son autorité contre des ressortissants des États-Unis, portant sur les mesures visées à l'article II ci-dessus, y compris, mais non exclusivement, les demandes reconventionnelles concernant les mêmes transactions ou opérations ayant donné lieu aux demandes d'indemnisation des ressortissants des États-Unis couvertes par le présent Accord, sont intégralement et définitivement réglées par le présent Accord.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne fera valoir auprès du Gouvernement éthiopien aucune demande d'indemnisation par des citoyens américains couverte et réglée par le présent Accord. Si de telles demandes sont présentées directement au Gouvernement éthiopien par des ressortissants des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement éthiopien les renverra au Gouvernement des États-Unis.

Article VI. Subrogation

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement éthiopien se subroge aux auteurs de telles demandes d'indemnisation dans tous leurs droits et intérêts sur les biens concernés par ces demandes.

Article VII. Information

1. En vue de protéger le Gouvernement éthiopien contre toute demande d'indemnisation émanant éventuellement de pays tiers, ou présentée de quelque autre manière, et concernant une demande couverte par le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis accepte de coopérer avec le Gouvernement éthiopien en lui fournissant copie de toute demande d'indemnisation présentée par des ressortissants des États-Unis, et copie des décisions concernant la validité et le montant de la demande au plus tard dans les trois mois de la réception d'une requête écrite du Gouvernement éthiopien.

2. Afin d'aider le Gouvernement des États-Unis à répartir entre ses ressortissants demandeurs l'indemnisation versée par le Gouvernement éthiopien, celui-ci accepte de coopérer avec le Gouvernement des États-Unis en lui fournissant tous documents, renseignements, pièces et archives disponibles, y compris les précisions sur la propriété et la valeur des biens, droits et intérêts en cause qui pourraient être nécessaires ou utiles à cette fin, dans les trois mois de la réception d'une requête écrite formulée par le Gouvernement des États-Unis.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

Fait à Addis-Abeba, le 19 décembre 1985.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH P. O'NEILL

Pour le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste :

GETAHUN TERREFE

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste concernant des demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis, les deux délégations ont déclaré que toute demande officielle d'indemnisation entre les deux gouvernements est exclue dudit accord, nonobstant toute indication ou disposition donnant à penser le contraire, sans qu'il soit préjugé de la validité de ces demandes ou de la position de l'un ou l'autre gouvernement à cet égard.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis-Abeba, le 19 décembre 1985.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH P. O'NEILL

Pour le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste :

GETAHUN TERREFE

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste comprennent et entendent que les demandes d'indemnisation et demandes reconventionnelles réglées et acquittées par l'accord d'indemnisation signé ce jour par les deux gouvernements incluent toutes les demandes d'indemnisation et demandes reconventionnelles présentées par la Ethiopian Spice Extraction Share Company, la Kalamazoo Spice Extraction Company (et leurs filiales) et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste dans les deux litiges portés devant le tribunal du district ouest du Michigan. Les deux gouvernements conviennent également qu'il sera mis fin à ces deux litiges par règlement des demandes de toutes les parties en cause, sans versement d'aucune partie à aucune autre, à compter de l'entrée en application de l'Accord d'indemnisation. À cette fin, les deux gouvernements concernés comptent que les représentants des parties soumettent promptement au tribunal une déclaration conjointe dans laquelle ils renoncent aux demandes d'indemnisation et demandes reconventionnelles dans les deux litiges en question, y compris le transfert au Gouvernement éthiopien du solde des parts de capital social de la Ethiopian Spice Extraction Company détenu par la Kalamazoo Spice Extraction Company, ainsi que la renonciation à tout droit ou intérêt direct ou indirect sur ces parts. Le Gouvernement des États-Unis confirme que la Kalamazoo Spice Extraction Company (et ses filiales) a accepté qu'il soit mis un terme aux litiges en question de la manière qui vient d'être décrite.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent procès-verbal.

Fait à Addis-Abeba, le 19 décembre 1985.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH P. O'NEILL

Pour le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie socialiste :

GETAHUN TERREFE

No. 37117

**United States of America
and
Peru**

Air Transport Services Agreement (with annex). Washington, 16 December 1986

Entry into force: *12 June 1987, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Washington, 16 décembre 1986

Entrée en vigueur : *12 juin 1987, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT

The Governments of the United States of America and the Republic of Peru agree that the following provisions shall govern civil aviation relations between the Contracting Parties for the term of this Agreement:

Article I. Operating Authority for Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines to conduct international air transportation over the routes established in Annex I and, in accordance with this Agreement, to withdraw or alter such designations. Such designations or withdrawals shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation from one of the Contracting Parties and of applications in the prescribed form and manner from the designated airline for operating authorizations(1) and technical permissions(2), the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and

(c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article IV (Safety) and Article V (Security).

Article II. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Contracting Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airlines to take on at one point in the territory of the other Contracting Party local traffic destined for another point in the territory of such other Contracting Party (cabotage), except those rights derived from the use of coterminals, as mentioned in Annex I (Routes and Capacity).

Article III. Application of Laws

(1) The airlines of each Contracting Party shall comply with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party as regards to aircraft while entering, within or leaving the territory of that Contracting Party unless otherwise provided in this or any other obligation binding upon both Contracting Parties.

(2) The airlines of each Contracting Party shall take appropriate and reasonable measures to ensure that the laws and regulations of the other Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of its passengers, crew or cargo while entering, within or leaving the territory of that Contracting Party.

Article IV. Safety

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention opened for signature at Chicago on 7 December 1944 (hereinafter referred to as the Convention). Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article V. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, as approved by both Parties.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds for a decision to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article VI. Pricing

(1) The prices to be charged for the transportation of passengers and cargo shall be established in accordance with the rules of the country in which the passengers or cargo originate. Compliance with this provision shall be apparent from the ticket or airway bill which authorizes air transportation.

(2) Each Contracting Party may require, for informational purposes, notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged for carriage of passengers and cargo by the designated airlines of the other Contracting Party to its territory.

(3) The Contracting Parties reject the principle of discrimination and reaffirm the principle of equal access to prices approved by competent authorities.

Article VII. Fair Competition

(1) In the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall allow fair and equal opportunities for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement. Likewise, they will eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the designated airlines of both Contracting Parties.

(2) Each Contracting Party reserves its right to apply its laws in case of failure by the other Contracting Party to comply with the provisions of this Article in areas such as groundhandling, fuel and remittances.

Article VIII. Commercial Opportunities

(1) The airlines of one Contracting Party shall have the right to establish and open offices and/or branches in the territory of the other Contracting Party and to advertise, promote and sell the services such airlines provide. The promotional materials or advertisements referring to routes not specified in this Agreement shall indicate that service along those routes is "with connection" or "change of plane", and not "service via".

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, stay, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation that is the subject of this Agreement.

(3) Each airline of one Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its agents.

Article IX. User Charges and Services

(1) User charges imposed by the competent charging authorities or authorized agents for services rendered to the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory. Airlines shall not be required to pay charges higher than those paid by the airlines of the charging Contracting Party in accordance with Article 15 of the Convention.

Article X. Consultations

Either Contracting Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but no later than 60 days from the date the other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed. Both Contracting Parties shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of their position in order to facilitate decisions. Any revisions in this Agreement

or its Annex which may result from such consultations shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI. Termination

Either Contracting Party may, at any time after 12 December 1987 give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Contracting Parties before the end of this period.

Article XII. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII. Entry into Force

This Air Transport Services Agreement will enter into force 12 June 1987, and shall remain in force until 11 June 1990, unless otherwise extended through an exchange of diplomatic notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Washington, D.C., this 16th day of December Nineteen hundred and Eighty-Six in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ELIZABETH HANFORD DOLE

For the Government of the Republic of Peru:

JOSE MURGIA ZANNIER

NOTES

(1) Operating authorizations refers to the requisite economic license or authority conferred for the operation of air transportation services pursuant to the national legislation of each Contracting Party.

(2) Technical permissions refers only to the safety and navigational authorities granted by the competent aeronautical bodies.

ANNEX I

Routes and Capacity

A. Combination Services (Passengers, Cargo and Mail)

I. For Peru:

(a) Routes:

(1) From Peru via intermediate points to the coterminal points of Miami, Florida, and New York, New York.(1)

(2) From Peru via intermediate points to the coterminal points of Miami and Orlando, Florida.(1)

(3) From Peru via intermediate points to Los Angeles, California.

(b) Frequencies between Peru and the United States:(2)

(1) From the effective date of the present Agreement, and until the date on which the provisions of paragraph (d) become applicable, the designated airlines of Peru may operate a maximum of 15 weekly narrow body frequencies, or their wide body equivalent, between Peru and the United States.

(c) Frequencies at Intermediate Points and Beyond

(1) From the effective date of the present Agreement, the designated airlines of Peru may operate the frequencies specified in paragraph A.1 (b) via the following intermediate points:

(a) Panama City, Panama, with a maximum of 4.5 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;(3)

(b) Guayaquil, Ecuador, with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;

(c) A point(4) with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;

(d) Bogota, Colombia, with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent, on a blind sector basis;

(e) Cali, Colombia, with a maximum of 1.5 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent, on a blind sector basis;

(2) From the effective date of this Agreement and during the period it is in force, the designated airlines of Peru may operate the frequencies specified in paragraph A.1(b) as follows:

(a) A maximum of 3 narrow body frequencies or their wide body equivalent may be operated beyond Miami to Madrid, Spain, and beyond to an additional point in Europe,(5) to be chosen by Peru. This will be considered to be one route.

(b) A maximum of 3 narrow body frequencies per week or their wide body equivalent may be operated beyond New York to Montreal, Canada.

(c) A maximum of 3 narrow body frequencies per week or their wide body equivalent may be operated beyond Los Angeles to Vancouver, Canada.

(d) Growth

(1) The frequencies to be operated by the designated airlines of Peru during the period this Agreement is in force, taking into account that operations will begin on 12 June 1987, shall not exceed the following maximum limits during the periods indicated below:

First Eighteen Months (12 June 1987 to 11 December 1988) 15

Last Eighteen Months (12 December 1988 to 11 June 1990) 16.5

2. For the United States:

(a) Routes:

(1) From the United States via intermediate points to Lima, Peru.

(b) Frequencies between the United States and Peru:(6)

From the effective date of this Agreement and until such date as the provisions of paragraph (d) become applicable, the designated airlines of the United States may operate a maximum of 15 weekly narrow body frequencies or their wide body equivalent on routes between the United States and Peru.

(c) Frequencies at Intermediate Points and Beyond

(1) From the effective date of this Agreement, the designated airlines of the United States may operate the frequencies specified in paragraph A.2 (b) via the following intermediate points:

(a) Panama City, Panama, with a maximum of 4.5 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;(7)

(b) Guayaquil, Ecuador, with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;

(c) Quito, Ecuador, with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent;

(d) Bogota, Colombia, with a maximum of 3 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent, on a blind sector basis;

(e) Cali, Colombia, with a maximum of 1.5 narrow body frequencies per week, or their wide body equivalent, on a blind sector basis;

(2) From the effective date of this Agreement and during the period it is in force, the designated airlines of the United States may operate the frequencies specified in paragraph A.2(b) as follows:

(a) A maximum of 3 narrow body frequencies per week or their wide body equivalent may be operated beyond Lima to La Paz, Bolivia, and beyond to Asuncion, Paraguay, which will be considered as one route.

(b) A maximum of 3 narrow body frequencies per week or their wide body equivalent may be operated beyond Lima only to Santiago, Chile.

(c) A maximum of 3 narrow body frequencies per week or their wide body equivalent may be operated beyond Lima only to Buenos Aires, Argentina.

(d) Growth

(1) The frequencies to be operated by the designated combination airlines of the United States during the period this Agreement is in force, taking into account that operations will begin on 12 June 1987, shall not exceed the following maximum limits during the periods indicated below:

First Eighteen Months (12 June 1987 to 11 December 1988) 15

Last Eighteen Months (12 December 1988 to 11 June 1990) 16.5

B. All Cargo Services

1. For Peru:

(a) Route: From Lima, Peru, to Miami, Florida, via Panama City, Panama, Guayaquil, Ecuador (blind sector), Bogota and Cali, Colombia (blind sectors), as intermediate points.

(b) Flights over the route specified in paragraph (a) may be operated as follows: four(8) frequencies per week with narrow body aircraft or their wide body equivalent.

(c) The frequencies to be operated by the designated all cargo airlines of Peru during the period that this Agreement is in effect, taking into account that operations will begin on 12 June 1987, shall not exceed the following maximum limits during the periods that are indicated below:

First Eighteen Months (12 June 1987 to 11 December 1988) 4

Last Eighteen Months (12 December 1988 to 11 June 1990) 5

2. For the United States:

(a) Route: From Miami, Florida, to Lima, Peru, via Panama City, Panama, Guayaquil, Ecuador (blind sector), Bogota and Cali, Colombia (blind sectors) as intermediate points.

(b) Flights over the route indicated in paragraph (a) above may be operated as follows: four narrow body frequencies(9) per week or their wide body equivalent.

(c) The frequencies to be operated by the designated all-cargo airlines of the United States during the period this Agreement is in force, taking into account that operations will begin on 12 June 1987, shall not exceed the following maximum limits during the periods indicated below:

First Eighteen Months (12 June 1987 to 11 December 1988) 4

Last Eighteen Months (12 December 1988 to 11 June 1990) 5

C. Conversion Formula

1. Except as provided in subparagraph 2 of this paragraph, the conversion formula for aircraft shall be as follows:

1.5 narrow body aircraft (DC-8, MD-80, B-707, B-727, B-737, B-757 or similar aircraft) shall be equivalent to one wide body aircraft (L-1011, DC-10, A-300, B-747-SP, B-767 or similar aircraft).

One B-747-100 or similar aircraft will be equivalent to two narrow body aircraft.

2. For flights operated with cargo on the main deck:

Aircraft such as L-1011, DC-10, A-300, B-767, B-747SP or similar aircraft or aircraft such as DC-8, B-707, B-737, or similar aircraft shall be counted as one narrow body combination service and .5 all-cargo narrow body service.

Flights operated with B-747-100 (Combi) or similar aircraft shall be counted as 1.5 narrow body combination service and one narrow body all-cargo service.

D. Operating Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

However, these operating rights shall be enunciated in the operating permits issued pursuant to the laws and regulations of the Contracting Parties. Further, the Contracting Parties will be obliged to authorize such operating flexibility when filed for pursuant to the laws of the Contracting Parties.

E. Schedules

The airline of each Contracting Party will submit their schedules to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least thirty days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will become effective on the proposed date of effectiveness, provided they conform with the terms of this Annex. The schedules may be submitted less than thirty days in advance, with special permission, as long as they involve changes such as in the day or hour of operations. The aeronautical authorities may only disapprove the submitted schedules when such schedules are not in conformance with the terms of this Agreement.

NOTES

(1) The designated airline or airlines will have traffic rights along this route only with regard to the passengers it has transported from its homeland (stopover traffic).

(2) A frequency is defined as a weekly round trip flight with narrow body equipment or its wide body equivalent.

(3) The maximum number of frequencies via the intermediate point in Panama will increase from 4.5 to 6 at the end of the sixth month after initiation of operations.

(4) This point will be selected by the Government of the Republic of Peru in Ecuador, Colombia, Costa Rica, Honduras, Guatemala, El Salvador or Jamaica. Once the point has been selected, the Government of the Republic of Peru will notify the Government of the United States by diplomatic note.

(5) This point will be selected by the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States will be notified by the diplomatic note.

(6) A frequency is defined as a weekly round trip flight with narrow body equipment or its wide body equivalent.

(7) The maximum number of frequencies via the intermediate point in Panama will be increased from 4.5 to 6 at the end of the sixth month from initiation of operations.

(8) A frequency is defined as a weekly round trip flight with narrow body equipment or its wide body equivalent.

(9) A frequency is defined as a weekly round trip flight with narrow body equipment or its wide body equivalent.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS DE TRANSPORTE AEREO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Perú acuerdan que las disposiciones siguientes regirán las relaciones sobre aviación civil entre las Partes Contratantes durante la vigencia del presente Acuerdo:

ARTICULO I

PERMISO DE OPERACION DE LAS LINEAS AEREAS

1) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar a una o varias líneas aéreas para llevar a cabo el transporte aéreo internacional sobre las rutas establecidas en el Anexo I y, de conformidad con el presente Acuerdo, a revocar o alterar dichas designaciones. Las designaciones o revocaciones antedichas serán notificadas a la otra Parte Contratante por escrito por vía diplomática.

2) Una de las Partes Contratantes al recibir la notificación de dicha designación de la otra Parte Contratante y las solicitudes de la línea aérea designada para obtener permisos de operación¹ y permisos técnicos² en la forma prescrita concederá las autorizaciones y permisos apropiados con la menor dilación en los trámites, siempre y cuando:

(a) La propiedad real y el control efectivo de dicha línea aérea estén en poder de la Parte Contratante que designa a la línea aérea, de nacionales de dicha Parte Contratante, o de ambos;

(b) La línea aérea designada esté capacitada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos aplicados normalmente a la operación del transporte aéreo internacional por la Parte Contratante que debe decidir sobre la solicitud o solicitudes, y;

(c) La Parte Contratante que designa a la línea aérea mantenga y administre las normas estipuladas en el Artículo IV (Seguridad) y el Artículo V (Seguridad de la Aviación).

¹ Los permisos de operación se refieren a la licencia o autorización comercial conferida para la operación de servicios de transporte aéreo conforme a la legislación nacional de cada Parte Contratante.

² El permiso técnico se refiere solamente a los permisos de seguridad y navegación concedidos por los organismos aeronáuticos competentes.

ARTICULO II

CONCESION DE DERECHOS

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, para la operación de transporte aéreo internacional por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, los siguientes derechos:

- (a) El derecho a sobrevolar su territorio sin aterrizar;
- (b) El derecho a realizar escalas en su territorio sin derecho a tráfico;
- (c) Los demás derechos estipulados en el presente Acuerdo.

2) Nada de lo estipulado en el párrafo 1) de este Artículo se interpretará en el sentido de que concede a las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes el derecho a embarcar en un punto del territorio de la otra Parte Contratante tráfico local destinado a otro punto en el territorio de dicha otra Parte Contratante (cabotaje), excepto aquellos derechos derivados del uso de coterminales, como se indica en el Anexo I (Rutas y Capacidad).

ARTICULO III

APLICACION DE LAS LEYES

1) Las líneas aéreas de cada una de las Partes Contratantes deberán cumplir con las leyes y reglamentos pertinentes de la otra Parte Contratante en lo que a sus aeronaves se refiere, respecto a la entrada, permanencia o salida del territorio de la otra Parte Contratante, salvo que se disponga lo contrario en este u otro compromiso que obligue a ambas Partes Contratantes.

2) Las líneas aéreas de cada una de las Partes Contratantes adoptarán medidas apropiadas y razonables para garantizar que las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga en aeronaves (incluidos reglamentos relativos a la entrada, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, reglamentos postales) serán cumplidos por o a nombre de sus pasajeros, tripulación o carga al entrar, salir del territorio de dicha Parte Contratante o durante la permanencia en el mismo.

ARTICULO IV

SEGURIDAD

1) Cada una de las Partes Contratantes reconocerá como válidos, para efectos de operar el transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias emitidas o convalidadas por la otra Parte Contratante y aún vigentes, siempre y cuando los

requisitos para el otorgamiento de dichos certificados o licencias sean por lo menos iguales a los requisitos mínimos que pudieran establecerse conforme al Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (en lo sucesivo denominado el Convenio). Cada una de las Partes Contratantes podrá, sin embargo, rehusar reconocer como válidos para efectos de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2) Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas relativas a las normas de seguridad aplicadas por la otra Parte Contratante en relación con instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas. Si, con posterioridad a dichas consultas, una de la, Partes Contratantes determinara que la otra Parte Contratante no aplica y administra eficazmente normas y requisitos de seguridad en estas áreas que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan ser establecidas conforme al Convenio, la otra Parte Contratante será informada de dicha determinación y de las medidas consideradas como necesarias para cumplir con dichas normas mínimas; y la otra Parte Contratante adoptará las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender, revocar o limitar el permiso de operación o permiso técnico de la línea aérea o de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante en caso que la otra Parte Contratante no adopte tales medidas apropiadas dentro de un plazo razonable.

ARTICULO V

SEGURIDAD DE LA AVIACION

(1) Conforme a sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación de proteger, en su relación mutua, la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo.

(2) Las Partes Contratantes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación.

(3) Las Partes Contratantes actuarán de conformidad plena con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves,

firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 aprobadas por ambas Partes Contratantes.

(4) Las Partes Contratantes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las disposiciones y reglamentos sobre seguridad de la aviación establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional; requerirán que los operadores de aeronaves de su matrícula, o los operadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

(5) Cada Parte Contratante conviene en observar las disposiciones sobre seguridad requeridas por la otra Parte Contratante para la entrada en el territorio de esa otra Parte Contratante y en adoptar las medidas apropiadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, a la tripulación y sus efectos personales, así como la carga y el suministro de a bordo de las aeronaves, antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes prestará también atención positiva a toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

(6) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronave u otros actos ilícitos contra la seguridad de pasajeros, tripulaciones, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones destinadas a poner término, en forma rápida y en condiciones de seguridad, a dicho incidente o amenaza.

(7) Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante no se atiene a las disposiciones sobre seguridad de la aviación estipuladas en este artículo, las autoridades aeronáuticas de esa Parte Contratante podrán solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. El hecho de no llegar a un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días siguientes a la fecha de dicha solicitud será causa para suspender, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de operaciones o al permiso técnico de una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante. En caso de emergencia, una Parte Contratante podrá adoptar medidas provisionales antes de que haya transcurrido el plazo de 15 días.

ARTICULO VI

FIJACION DE TARIFAS

1) Las tarifas que se cobrarán por el transporte de pasajeros y carga, serán establecidas de acuerdo a las normas del país en que se originen los pasajeros y carga. El cumplimiento de esta disposición se acreditará mediante el boleto de pasaje o la carta de porte que autoriza el transporte por vía aérea.

2) Cada Parte Contratante podrá solicitar, para fines de información, la presentación o el registro con sus autoridades aeronáuticas de las tarifas propuestas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante para el transporte de pasajeros y carga a su territorio.

3) Las Partes Contratantes rechazan el principio de discriminación y reafirman el principio de igual acceso a tarifas aprobadas por autoridades competentes.

ARTICULO VII

COMPETENCIA LEAL

1) En ejecución del presente Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes deberá permitir oportunidades justas y equitativas a las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para que puedan competir en el transporte aéreo internacional cubierto por el presente Acuerdo. Asimismo, eliminarán toda forma de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente a las líneas designadas de ambas Partes Contratantes.

2) Cada una de las Partes Contratantes se reserva su derecho de aplicar sus leyes en caso de incumplimiento por la otra Parte Contratante de las disposiciones de este Artículo en cuestiones tales como servicios de tierra, combustible y remesas.

ARTICULO VIII

OPORTUNIDADES COMERCIALES

1) Las líneas aéreas de una Parte Contratante tendrán derecho a establecer y abrir oficinas y/o sucursales en el territorio de la otra Parte Contratante y a anunciar, promover y comercializar los servicios ofrecidos por dichas líneas aéreas. La propaganda o los anuncios referentes a las rutas que no sean las especificadas en este Convenio, deberán indicar que dicho servicio en esas rutas es "con conexión" o "cambio de avión", y no "servicios a través de".

2) Las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán derechos, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte

Contratante relativos a la entrada, permanencia, residencia y empleo, a ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante al personal administrativo, de venta, técnico, operativo y otro personal especializado requerido para la prestación del servicio de transporte aéreo materia del presente Acuerdo.

3) Cada línea aérea de una de las Partes Contratantes tendrá derecho a dedicarse a la venta del servicio de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, directamente y, a discreción de la línea aérea, a través de sus agentes.

ARTICULO IX

CARGOS Y SERVICIOS AL USUARIO

1) Los cargos al usuario impuestos por las autoridades competentes o por agentes autorizados por servicios prestados a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante serán justos, razonables y no discriminatorios. No se exigirá a las líneas aéreas el pago de cargos más altos que los pagados por las líneas aéreas de la Parte Contratante que impone el cargo, de conformidad con el Artículo 15 del Convenio.

ARTICULO X

CONSULTAS

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier oportunidad, solicitar consultas relativas al presente Acuerdo. Dichas consultas deberán empezar a la brevedad posible, pero no después de 60 días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario. Ambas Partes Contratantes prepararán y presentarán durante dichas consultas pruebas de sustento de su posición con el objeto de facilitar la toma de decisiones. Las modificaciones al presente Acuerdo o de su Anexo que pudieran derivarse de estas consultas serán confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

ARTICULO XI

TERMINACION

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento después del 12 de diciembre de 1987, notificar por escrito por vía diplomática a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo terminará a medianoche (en el lugar de recibo de la notificación a la otra Parte Contratante) inmediatamente antes de cumplirse el primer año de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte

Contratante, a menos que las Partes Contratantes acuerden retirar la notificación antes de que expire dicho plazo.

ARTICULO XII
INSCRIPCION EN LA OACI

El presente Acuerdo y todas las enmiendas al mismo se registrarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XIII
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo entrará en vigor el 12 de junio de 1987 y permanecerá vigente hasta el 11 de junio de 1990, a menos que se prorrogue mediante canje de notas diplomáticas.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Washington, D.C., a los 16 días de diciembre 1986, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Elizabeth Hanford Dole

Jose Murgia Zannier

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República del Perú

ANEXO I
RUTAS Y CAPACIDAD

A. SERVICIOS COMBINADOS (PASAJEROS, CARGA Y CORREO)

1. PARA EL PERU:

(a) RUTAS:

- 1) Desde el Perú vía puntos intermedios a los puntos coterminales de Miami, Florida, y Nueva York, Nueva York.¹
- 2) Desde el Perú vía puntos intermedios a los puntos coterminales de Miami, Florida, y Orlando, Florida.¹
- 3) Desde Perú vía puntos intermedios a Los Angeles, California.

(b) FRECUENCIAS ENTRE EL PERU Y LOS ESTADOS UNIDOS:²

1) A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo y hasta la fecha en que sea aplicable lo dispuesto en el párrafo (d) de este punto 1), las líneas aéreas designadas del Perú podrán operar un máximo de 15 frecuencias por semana entre el Perú y los Estados Unidos de América con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho.

(c) FRECUENCIAS EN PUNTOS INTERMEDIOS Y MAS ALLA

1) A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo, las líneas aéreas designadas del Perú podrán operar las frecuencias especificadas en el párrafo A.1(b) vía los siguientes puntos intermedios:

- (a) Ciudad Panamá, Panamá, con un máximo de 4.5 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;³
- (b) Guayaquil, Ecuador, con un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;
- (c) Un punto⁴ con un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;

¹ La línea aérea o líneas aéreas designadas tendrán derecho de tráfico en esta ruta sólo respecto de los pasajeros que hayan sido transportados por la misma línea aérea designada desde su país de origen (tráfico stopover).

² Por una frecuencia se entiende un vuelo de ida y vuelta semanal en aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho.

³ El número máximo de frecuencias por Panamá como punto intermedio se incrementará de 4.5 a 6 al término del sexto mes contados desde el inicio de las operaciones.

⁴ Este punto será escogido por el Gobierno de la República del Perú en Ecuador, Colombia, Costa Rica, Honduras, Guatemala, El Salvador o Jamaica. Escogido el punto, el Gobierno de la República del Perú lo notificará al Gobierno de los Estados Unidos de América mediante nota diplomática.

(d) Bogotá, Colombia, con un máximo de 3 frecuencias (sector ciego) por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;

(e) Cali, Colombia, con un máximo de 1.5 frecuencias (sector ciego) por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;

2) A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo y durante la vigencia del mismo, las líneas aéreas designadas del Perú podrán operar, de las frecuencias establecidas en el párrafo A.1(b), lo siguiente:

(a) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operadas más allá de Miami a Madrid, España, y otro punto adicional en Europa⁵ a ser escogido por el Perú, la que se considerará una sola ruta.

(b) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operadas más allá de Nueva York a Montreal, Canadá.

(c) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operadas más allá de Los Angeles a Vancouver, Canadá.

(d) INCREMENTO

1) Las frecuencias a operar por las líneas aéreas designadas del Perú durante la vigencia del presente Acuerdo, teniendo en cuenta que las operaciones se iniciarán el 12 de junio de 1987, no excederán los siguientes límites máximos durante los períodos que se indican a continuación:

Primeros dieciocho meses

(12 de junio de 1987 al 11 de diciembre de 1988)

15

Ultimos dieciocho meses

(12 de diciembre de 1988 al 11 de junio de 1990)

16.5

2. PARA LOS ESTADOS UNIDOS:

(a) RUTAS:

1) Desde los Estados Unidos de América vía puntos intermedios a Lima, Perú.

⁵ Este punto será elegido por el Gobierno de la República del Perú y notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América mediante nota diplomática.

(b) FRECUENCIAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL PERU: ⁶

A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo y hasta la fecha en que sea aplicable lo dispuesto en el párrafo (d) de este punto 2, las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos de América podrán operar un máximo de 15 frecuencias por semana sobre rutas entre los Estados Unidos de América y el Perú con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho.

(c) FRECUENCIAS EN PUNTOS INTERMEDIOS Y MAS ALLA:

1) A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo, las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos de América podrán operar las frecuencias especificadas en el párrafo A.2(b) vía los siguientes puntos intermedios:

- (a) Ciudad Panamá, Panamá, con un máximo de 4.5 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;⁷
- (b) Guayaquil, Ecuador, con un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;
- (c) Quito, Ecuador, con un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;
- (d) Bogotá, Colombia, con un máximo de 3 frecuencias (sector ciego) por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;
- (e) Cali, Colombia, con un máximo de 1.5 frecuencias (sector ciego) por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho;

2) A partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo y durante la vigencia del mismo, las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos de América podrán operar, de las frecuencias establecidas en el punto A.2(b), lo siguiente:

- (a) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operadas más allá de Lima a La Paz, Bolivia, y más allá a Asunción, Paraguay, la que se considerará una sola ruta.
- (b) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operados más allá de Lima sólo a Santiago de Chile, Chile.

⁶ Por una frecuencia se entiende un vuelo semanal de ida y vuelta en aviones de fuselaje angosto o su equivalente ancho.

⁷ El número máximo de frecuencias por Panamá como punto intermedio se incrementará de 4.5 a 6 al término del sexto mes contados desde el inicio de las operaciones.

(c) Un máximo de 3 frecuencias por semana con aviones de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho podrán ser operados más allá de Lima sólo a Buenos Aires, Argentina.

(d) INCREMENTO

1) Las frecuencias a operar por las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos durante la vigencia del presente Acuerdo, teniendo en cuenta que las operaciones se iniciarán el 12 de junio de 1987, no excederán los siguientes límites máximos durante los períodos que se indican a continuación:

Primeros dieciocho meses

(12 de junio de 1987 al 11 de diciembre de 1988)

15

Ultimos dieciocho meses

(12 de diciembre de 1988 al 11 de junio de 1990)

16.5

B. Servicios exclusivamente de carga

1. PARA PERU

a) RUTA: Desde Lima, Perú, a Miami, Florida, vía la Ciudad Panamá, Panamá; Guayaquil, Ecuador (sector ciego); Bogotá y Cali, Colombia (sectores ciegos), como puntos intermedios.

b) Los vuelos sobre la ruta indicada en el párrafo a) se podrán operar de la siguiente forma: cuatro⁸ frecuencias por semana con aeronaves de fuselaje angosto o su equivalente de fuselaje ancho.

c) Las frecuencias que serán operadas por las líneas aéreas designadas del Perú exclusivamente de carga durante la vigencia del presente Acuerdo, teniendo en consideración que las operaciones comenzarán el 12 de junio de 1987, no excederán los límites máximos siguientes durante los periodos que se indican a continuación:

⁸ Se entiende por frecuencia un vuelo semanal de ida y vuelta en una aeronave de fuselaje angosto o su equivalente ancho.

Primeros dieciocho meses

(Del 12 de junio de 1987 al 11 de diciembre de 1988)

4

Ultimos dieciocho meses

(Del 12 de diciembre de 1988 al 11 de junio de 1990)

5

2. PARA LOS ESTADOS UNIDOS:

a) RUTA: De Miami, Florida, a Lima, Perú, vía la Ciudad Panamá, Panamá; Guayaquil, Ecuador (sector ciego); Bogotá y Cali, Colombia (sectores ciegos), como puntos intermedios.

b) Los vuelos sobre las rutas indicadas en el párrafo a) supra podrán ser operados de la forma siguiente: cuatro frecuencias de fuselaje angosto⁹ por semana o su equivalente de fuselaje ancho.

c) Las frecuencias que serán operadas por las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos exclusivamente de carga durante la vigencia del presente Acuerdo, teniendo en consideración que las operaciones comenzarán el 12 de junio de 1987, no excederán los límites máximos siguientes durante los periodos indicados a continuación:

Primeros dieciocho meses

(Del 12 de junio de 1987 al 11 de diciembre de 1988)

4

Ultimos dieciocho meses

(Del 12 de diciembre de 1988 al 11 de junio de 1990)

5

C. FORMULA DE CONVERSION

1. Salvo según se dispone en el inciso 2 de este párrafo, la fórmula de conversión para aeronaves será la siguiente:

1, 5 aeronave de fuselaje angosto (DC-8, MD-80, B-707, B-727, B-737, B-757 o aeronave similar) será equivalente a una aeronave de fuselaje ancho (L-1011, DC-10, A-300, B-747-SP, B-767 o aeronave similar).

Una aeronave B-747-100 o similar será equivalente a dos aeronaves de fuselaje angosto.

2. Para vuelos operados con carga en el compartimento principal:

⁹Se entiende por frecuencia un vuelo semanal de ida y vuelta en una aeronave de fuselaje angosto o su equivalente ancho.

Aeronaves tales como L-1011, DC-10, A-300, B-767, B-747-SP o similares, o aeronaves tales como el DC-8, B-707, B-737, o similares, se contarán como un servicio de fuselaje angosto combinado y 0,5 servicio de fuselaje angosto exclusivamente de carga.

Los vuelos operados con aeronaves B-747-100 (combi) o similares se contarán como 1,5 servicio de fuselaje angosto combinado, y un servicio de fuselaje angosto exclusivamente de carga.

D. FLEXIBILIDAD DE OPERACIONES

Cada una de las líneas aéreas designadas, en cualquier vuelo o en todos los vuelos y a su discreción, podrá operar vuelos en cualquier dirección o en ambas direcciones y sin limitación direccional o geográfica, servir puntos en las rutas en cualquier orden y omitir escalas en cualquier punto o puntos fuera del territorio de la Parte Contratante que haya designado dicha línea aérea, sin perder ningún derecho a llevar tráfico de otro modo permisible en virtud del presente Acuerdo. Sin embargo, tales derechos de operación se enunciarán en los permisos de operación expedidos conforme a las leyes y reglamentos de las Partes contratantes. Además, las Partes Contratantes estarán obligadas a autorizar dicha flexibilidad de operaciones cuando se soliciten conforme a las leyes de las Partes Contratantes.

E. HORARIOS

Las líneas aéreas de cada una de las Partes Contratantes presentará sus horarios a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante con un mínimo de treinta días de antelación a la fecha de entrada en vigor del horario, y dichos horarios entrarán en vigor en la fecha prevista de vigencia siempre que estén en conformidad con los términos de este Anexo. Los horarios se podrán presentar con menos de treinta días de antelación, con permiso especial, siempre que entrañen cambios tales como el día o la hora de operación. Las autoridades aeronáuticas sólo podrán negarse a aprobar los horarios presentados cuando éstos no se conformen a los términos del presente Acuerdo.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou conviennent que les dispositions suivantes régiront les relations entre les Parties contractantes pour ce qui est de l'aviation civile, et ce pour la durée du présent Accord.

Article premier. Autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter des services de transports aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe I au présent Accord ainsi que, conformément aux dispositions de l'Accord, d'annuler ou de modifier ces désignations. Les désignations, de même que les annulations de celles-ci, seront communiquées par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une désignation émanant de l'une des Parties contractantes et des demandes d'autorisation d'exploitation(1) et de permis techniques(2) déposées par l'entreprise désignée dans les formes et selon les modalités prescrites, l'autre Partie contractante accordera les autorisations et permis appropriés avec un minimum de formalités, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée, de ressortissants de cette Partie contractante, ou des deux;

b) Que l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie contractante appelée à se prononcer sur la ou les demandes;

c) Que la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ait institué et appliqué les normes énoncées à l'article IV (Sûreté) et à l'article V (Sécurité aérienne).

Article II. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transports aériens internationaux par les entreprises désignées par cette autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire escale sur son territoire à des fins non commerciales;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit de participer à des services de transport aérien entre des points du territoire de l'autre Partie (cabotage), à l'exception des droits liés à l'utilisation de coterminaux, comme il est indiqué à l'annexe I (Routes et capacité).

Article III. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie contractante l'accès, le séjour ou le départ d'aéronefs de l'autre Partie contractante, s'appliqueront aux entreprises désignées de cette autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le présent Accord ou tout autre accord intervenu entre les Parties.

2. Les entreprises désignées d'une Partie contractante prendront des mesures appropriées et raisonnables pour que les lois et règlements de l'autre Partie contractante qui régissent, sur le territoire de celle-ci, l'admission et le départ des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sécurité de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) soient respectés par leurs passagers et équipages et appliqués au fret à l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article IV. Sûreté

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée « la Convention »). Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante, ou validés par elles.

2. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et les opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie contractante de ces constatation et des mesures jugées nécessaires pour que celle-ci se conforme à ces normes et conditions minimales, et ladite Partie contractante prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante, au cas où celle(s)-ci ne prendrait(aient) pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article V. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de

protéger, dans leurs relations mutuelle, la sécurité de l'aviation civile contre tous agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace dirigée contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront pleinement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, telles qu'approuvées par les deux Parties.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions et règlements relatifs à la sécurité aérienne prescrits par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dites dispositions.

5. Chacune des Parties contractantes accepte de respecter les dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire et de prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord, avant et durant leur embarquement ou leur chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie pour qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales face à une menace précise.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications afin de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Si une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander la tenue immédiat de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si un accord satisfaisant s'est pas intervenu dans les 15 jours à compter de la date de cette demande, il pourra être légitimement procédé à la suspension, à la révocation, à la limitation ou au maintien sous condition des autorisations d'exploitation ou des permis techniques accordés à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsque l'urgence le requiert, une Partie contractante pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article VI. Tarifs

1. Les tarifs applicables au transport des passagers et marchandises devront être fixés conformément à la réglementation du pays d'où proviennent les passagers et marchandises. Les billets et connaissements qui autorisent le transport devront indiquer clairement que cette disposition a été respectée.

2. Chaque Partie contractante pourra demander, à des fins d'information, que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante notifient ses autorités aéronautiques ou déposent auprès de celles-ci les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour le transport des passagers et des marchandises à destination de son territoire.

3. Les Parties contractantes rejettent la notion de discrimination et réaffirment le principe de l'égalité d'accès aux tarifs approuvés par les autorités compétentes.

Article VII. Concurrence loyale

1. Dans la mise en oeuvre du présent Accord, chaque Partie contractante donnera aux entreprises désignées des deux Parties contractantes des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services de transports aériens internationaux couverts par le présent Accord. De même, les Parties contractantes élimineront toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable aux entreprises désignées des deux Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'appliquer ses lois propres dans le cas où l'autre Partie contractante ne se conformerait pas aux dispositions du présent article en ce qui concerne les services au sol, le carburant et les transferts de recettes.

Article VIII. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante auront le droit d'établir et d'ouvrir des bureaux ou des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante et de promouvoir, faire connaître et vendre les services qu'elles offrent. Le matériel de promotion et de publicité faisant état de routes non spécifiées dans le présent Accord indiqueront que les services fournis le long de ces routes sont « en rapport avec » ou sont associés à « un changement d'aéronef » et non qu'ils s'effectuent « en passant par ».

2. Les entreprises désignées d'une Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour, la résidence et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante leur personnel directeur, administratif, commercial et technique, et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord.

3. Chaque entreprise d'une Partie contractante aura le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement ou, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux.

Article IX. Redevances d'utilisation et services aux utilisateurs

1. Les redevances d'utilisation imposées par les autorités compétentes d'une Partie contractante ou ses représentants autorisés pour services rendus aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront justes, raisonnables et non discriminatoires. Les entreprises ne seront pas tenues de verser des redevances plus élevées que celles dont sont redevables les entreprises de la Partie contractante qui les imposent conformément à l'article 15 de la Convention.

Article X. Consultations

Une Partie contractante pourra à tout moment demander la tenue de consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations commenceront dès que possible, au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande. Les deux Parties contractantes établiront et présenteront, au cours de ces consultations, les arguments conclus pour démontrer le bien-fondé de leurs positions respectives et faciliter la prise de décisions. Toute révision du présent Accord ou de son annexe qui découlerait de ces consultations sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XI. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment après le 12 décembre 1987 notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante), immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article XII. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le 12 juin 1987 et demeurera en vigueur jusqu'au 11 juin 1990, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes diplomatiques.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington, D.C., le 16 décembre 1986, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ELIZABETH HANFORD DOLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSE MURGIA ZANNIER

NOTES

(1) Les autorisations d'exploitation s'entendent des licences ou pouvoir économiques nécessaires à l'exploitation des services de transport aérien conformément à la législation de chaque Partie contractante.

(2) Les permis techniques s'entendent des seuls pouvoirs accordés par les organismes aéronautiques compétents en matière de sûreté et de navigation.

ANNEXE I

Routes et capacité

A. Services mixtes (passagers, marchandises et courrier)

I. Pour le Pérou :

a) Routes :

1) Du Pérou, en passant par des points intermédiaires, jusqu'aux points coterminaux de Miami (Floride) et New York (New York)(1).

2) Du Pérou, en passant par des points intermédiaires, jusqu'aux points coterminaux de Miami et Orlando (Floride)(1).

3) Du Pérou, en passant par des points intermédiaires, à destination de Los Angeles (Californie)

b) Fréquences des vols entre le Pérou et les États-Unis(2) :

1) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et jusqu'à la date à laquelle les dispositions du paragraphe d) ci-dessous prendront effet, les entreprises désignées du Pérou pourront assurer entre le Pérou et les États-Unis un maximum de 15 fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité.

c) Fréquences des vols aux points intermédiaires et au-delà :

1) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les entreprises désignées du Pérou pourront assurer les fréquences visées au paragraphe A.1.b) ci-dessus en passant par les points intermédiaires suivants :

a) Panama (Panama), avec un maximum de 4,5 fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité(3);

b) Guayaquil (Équateur) avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité;

c) Un point(4) avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité;

d) Bogota (Colombie), avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité (tronçon sans droits de trafic);

e) Cali (Colombie), avec une fréquence hebdomadaire maximum concernant 1,5 appareil à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité (tronçon sans droits de trafic);

2) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et durant la période de la validité de celui-ci, les entreprises désignées du Pérou pourront exploiter les fréquences spécifiées au paragraphe A.1.b) ci-dessus, comme suit :

a) Un maximum de trois fréquences concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploitée au-delà de Miami à destina-

tion de Madrid (Espagne) et au-delà, vers un point supplémentaire situé en Europe(5), qui sera choisi par le Pérou, le tout étant considéré comme une seule route;

b) Un maximum hebdomadaire de trois fréquences concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploitée au-delà de New York, à destination de Montréal (Canada).

c) Un maximum hebdomadaire de trois fréquences concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploitée au-delà de Los Angeles, à destination de Vancouver (Canada).

d) Croissance

1) Les fréquences qui seront assurées par les entreprises désignées du Pérou au cours de la période de validité du présent Accord, étant entendu que les services seront ouverts le 12 juin 1987, n'excéderont pas les limites maximales suivantes au cours des périodes indiquées :

Premiers dix-huit mois (12 juin 1987-11 décembre 1988) : 15

Derniers dix-huit mois (12 décembre 1988-11 juin 1990) : 16,5

2. Pour les États-Unis :

a) Routes :

1) Des États-Unis, en passant par des points intermédiaires, à destination de Lima (Pérou).

b) Fréquences des vols entre les États-Unis et le Pérou(6) :

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'à la date à laquelle les dispositions du paragraphe d) prendront effet, les entreprises désignées des États-Unis pourront exploiter un maximum de 15 fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité, ou l'équivalent en appareils à forte capacité sur les routes exploitées entre les États-Unis et le Pérou;

c) Fréquences aux points intermédiaires et au-delà :

1) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les entreprises désignées des États-Unis pourront exploiter les fréquences précisées au paragraphe A.2 b) ci-dessus en passant par les points intermédiaires suivants :

a) Panama (Panama), avec un maximum de 4,5 fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité(7);

b) Guayaquil (Équateur), avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité;

c) Quito (Équateur), avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité;

d) Bogota (Colombie), avec un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité (sans droits de trafic);

e) Cali (Colombie), avec un maximum de 1,5 fréquence hebdomadaire concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité (sans droits de trafic);

2) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et durant la période de validité de celui-ci, les entreprises désignées des États-Unis pourront exploiter les fréquences précisées au paragraphe A.2 b) ci-dessus, comme suit :

a) Un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploité au-delà de Lima, à destination de La Paz (Bolivie) et au-delà, à destination d'Asuncion (Paraguay), le tout étant considéré comme une seule route.

b) Un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploité au-delà de Lima à la seule destination de Santiago (Chili).

c) Un maximum de trois fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité pourra être exploité au-delà de Lima à la seule destination de Buenos Aires (Argentine).

d) Croissance

1) Les fréquences devant être exploitées par les entreprises mixtes désignées des États-Unis durant la période de validité du présent Accord, étant entendu que les services seront ouverts le 12 juin 1987, n'excéderont pas les limites maximales suivantes au cours des périodes indiquées :

Premiers dix-huit mois (12 juin 1987-11 décembre 1988) : 15

Derniers dix-huit mois (12 décembre 1988-11 juin 1990) : 16,5

B. Services tout-cargo

1. Pour le Pérou :

a) Route : De Lima (Pérou), à destination de Miami (Floride), en passant par Panama (Panama), Guayaquil (Équateur) (sans droits de trafic), Bogota et Cali (Colombie) (sans droits de trafic), en tant que points intermédiaires.

b) Les vols sur les routes indiquées au paragraphe a) ci-dessus pourront être exploités comme suit : quatre(8) fréquences hebdomadaires concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité.

c) Les fréquences devant être assurées par les entreprises tout-cargo désignées du Pérou au cours de la validité du présent Accord, étant entendu que les services seront ouverts le 12 juin 1987, n'excéderont pas les limites maximales suivantes pour les périodes indiquées :

Premiers dix-huit mois (12 juin 1987-11 décembre 1988) : 4

Derniers dix-huit mois (12 décembre 1988-11 juin 1990) : 5

2. Pour les États-Unis :

a) Route : De Miami (Floride) à destination de Lima (Pérou) en passant par Panama (Panama), Guayaquil (Équateur) (sans droits de trafic), Bogota et Cali (Colombie) (sans droits de trafic), en tant que points intermédiaires.

b) Les vols effectués sur la route indiquée au paragraphe a) ci-dessus pourront être exploités comme suit : quatre fréquences hebdomadaires(9) concernant des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité.

c) Les fréquences devant être assurées par les entreprises tout-cargo désignées des États-Unis au cours de la période de validité du présent Accord, étant entendu que les services seront ouverts le 12 juin 1987, n'excéderont pas les limites maximales suivantes au cours des périodes indiquées :

Premiers dix-huit mois (12 juin 1987-11 décembre 1988) : 4

Derniers dix-huit mois (12 décembre 1988-11 juin 1990) : 5

C. Formule de conversion

1. Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa du présent paragraphe, la formule de conversion applicables aux aéronefs sera la suivante :

1,5 appareil à faible capacité (DC-8, MD-80, B-707, B-727, B-737, B-757 ou appareils similaires) équivaudra à un appareil de forte capacité (L-1011, DC-10, A-300, B-747-SP, B-767 ou appareils similaires).

Un B-747-100 ou un appareil similaire équivaudra à deux appareils à faible capacité.

2. Pour les vols sur lesquels les marchandises sont transportées sur le pont principal :

Les appareils tels que les L-1011, DC-10, A-300, B-767, B-747SP ou appareils similaires ou les appareils tels que DC-8, B-707, B-737 ou appareils similaires, seront considérés comme un service mixte d'appareils à faible capacité et 0,5 service d'appareils tout-cargo à faible capacité.

Les vols exploités par des B-747-100 (mixtes) ou appareils similaires équivaudront à 1,5 service mixte d'appareils à faible capacité et à un service d'appareils tout-cargo à faible capacité.

D. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans restriction géographique ni de direction, desservir des points des routes dans un ordre quelconque et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

Toutefois, ces droits d'exploitation seront énoncés dans les permis d'exploitation délivrés dans le respect des lois et règlements des Parties contractantes. Celles-ci seront en outre tenues d'autoriser cette souplesse d'exploitation lorsque la demande en sera déposée conformément à la législation des Parties contractantes.

E. Horaires

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante communiqueront leurs horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente jours au moins avant la date projetée d'entrée en vigueur de ces horaires. Les horaires prendront effet à la date proposée, à condition de se conformer aux dispositions de la présente annexe. Les horaires pourront être communiqués moins de trente jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, cela sous réserve de permission spéciale, dans la mesure où ils comportent des modifications du jour ou de l'heure des vols. Les autorités aéronautiques ne pourront refuser d'approuver les horaires présentés que si ces horaires ne se conforment pas aux dispositions du présent Accord.

NOTES

(1) L'entreprise ou les entreprises désignée(s) ne bénéficieront de droits de trafic sur cette route qu'en ce qui concerne les passagers qu'elle(s) aura(ont) transportés à partir de son (leur) pays d'origine (trafic avec arrêt intermédiaire).

(2) Une fréquence de vol est définie comme un vol aller-retour hebdomadaire assuré par des appareils de faible capacité ou leur équivalent en appareils à forte capacité.

(3) Le nombre maximal de fréquences passant par le point intermédiaire situé au Panama sera porté de 4,5 à 6 à la fin du sixième mois suivant le début des opérations.

(4) Ce point sera choisi par le Gouvernement de la République du Pérou dans l'un des pays suivants : Équateur, Colombie, Costa Rica, Honduras, Guatemala, Le Salvador ou Jamaïque. Le Gouvernement de la République du Pérou notifiera le Gouvernement des États-Unis de son choix par note diplomatique.

(5) Ce point sera choisi par le Gouvernement de la République du Pérou. Le Gouvernement des États-Unis sera notifié en conséquence par note diplomatique.

(6) Une fréquence est définie comme un vol aller-retour hebdomadaire assuré par des appareils à faible capacité ou l'équivalent en appareils à forte capacité.

(7) Le chiffre maximal de fréquences de vol passant par le point intermédiaire situé au Panama sera porté de 4,5 à 6 à la fin du sixième mois suivant le début des opérations.

(8) Une fréquence de vol est définie comme un vol aller-retour hebdomadaire assuré par des appareils à faible capacité ou leur équivalent en appareils à forte capacité.

(9) Une fréquence de vol est définie comme un vol aller-retour hebdomadaire assuré par des appareils à faible capacité ou leur équivalent en appareils à forte capacité.

No. 37118

**United States of America
and
Belgium**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on social security (with final protocol). Washington, 19 February 1982

Entry into force: *1 July 1984, in accordance with article XXV*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Belgique**

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale (avec protocole final). Washington, 19 février 1982

Entrée en vigueur : *1er juillet 1984, conformément à l'article XXV*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

O V E R E E N K O M S T
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

geleid door de wens de wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten hiertoe een Overeenkomst af te sluiten, en zijn, met dat doel, navolgende beschikkingen overeengekomen:

TITEL I.
BEGRIPSBEPALINGEN EN WETGEVINGEN.

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst;

1. Wordt onder de term "grondgebied" verstaan:
voor de Verenigde Staten: de "Staten", het "District of Columbia", het Commonwealth van Porto-Rico, de Maagdeneilanden, Guam en de Amerikaanse Samoa-eilanden.
voor België: het grondgebied van het Koninkrijk België;
2. Wordt onder de term "onderdaan" verstaan:
voor de Verenigde Staten: een Staatsburger van de Verenigde Staten, zoals bepaald bij de Sectie 101 van de geamendeerde Immigration and Nationality Act van 1952,
voor België: een persoon die de Belgische nationaliteit bezit;
3. Wordt onder de term "wetgeving" verstaan:
de bij artikel 2 bedoelde wetten en reglementen;
4. Wordt onder de term "arbeider" verstaan:
de werknemers of ermede gelijkgestelden evenals de zelfstandigen zoals zij door de respectievelijke wetgevingen bepaald zijn;
5. Wordt onder de term "bevoegde autoriteit" verstaan:
voor de Verenigde Staten: The Secretary of Health and Human Services (De Minister voor Gezondheid en Sociale Voorzorg),
voor België: de Minister van Sociale Zaken, de Minister van Middenstand voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregelingen voor de zelfstandigen, de Staatssecretaris voor Pensioenen voor de prestaties bij ouderdom en overlijden in de regelingen voor de werknemers en voor de zelfstandigen;
6. Wordt onder de term "instelling" verstaan:
voor de Verenigde Staten: The Social Security Administration (het Bestuur van Sociale Zekerheid);
voor België: de instelling, het orgaan of de autoriteit, belast met de toepassing, deels of geheel, van de wetgevingen bepaald bij artikel 2, 1, b.

7. Wordt onder de term "verzekeringstijdvakken" verstaan:
een tijdvak van bijdragebetaling of van inkomen uit loondienst of zelfstandige arbeid, welke als zodanig wordt omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder dit tijdvak werd vervuld, alsmede elk met dit verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak voor zover het als zodanig door deze wetgeving is erkend;
8. Wordt onder de term "uitkering" verstaan:
elke door de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkering in geld;
9. Wordt onder de termen "basisbedrag van de uitkering" verstaan:
voor de Verenigde Staten: het door de wetgeving van de Verenigde Staten bepaald bedrag van primaire verzekering,
voor België: de door de Belgische wetgeving voor een arbeider bepaald uitkeringsbedrag.
10. Wordt onder de term "gezinslid" verstaan:
iedere persoon die in de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden verleend, als gezinslid wordt aangemerkt of erkend, of als huisgenoot wordt aangeduid.
11. Wordt onder de term "nagelaten betrekking" verstaan:
iedere persoon die aanspraak kan maken op uitkeringen op basis van door een overleden persoon vervulde verzekeringstijdvakken, overeenkomstig de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij.
12. Wordt onder de term "staatloze" verstaan:
de persoon aangeduid als staatloze in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;
13. Wordt onder de term "vluchteling" verstaan:
de persoon aangeduid als vluchteling in artikel 1 van de Conventie van 28 juli 1951, betreffende de status van vluchtelingen evenals in het Aanvullend Protocol van 31 januari 1967.

ARTIKEL 2.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
 - a) in de Verenigde Staten: op de wetgevingen betreffende het federaal programma van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering;

- (i) Titel II van de sociale-zekerheidswet en haar reglementen, *ri* uitzondering van afdelingen 226, 226A en 228 van deze titel en de op deze afdelingen betrekking hebbende reglementen;
 - (ii) Hoofdstukken 2 en 21 van het Wetboek van interne inkomsten van 1954 en desbetreffende reglementen;
- b) in België: op de wetgevingen betreffende de
- (i) rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
- en voor Titel III alleen op de wetgevingen betreffende:
- (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
 - (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
 - (vi) de werkloosheidsverzekering;
 - (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
 - (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
 - (ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;
 - (x) beroepsziekten in de privé-sector;
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald mogen de bij paragraaf 1 bedoelde wetgevingen noch Verdragen of Internationale Overeenkomsten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en een derde Staat noch desbetreffende uitvoeringswetgeving insluiten.

TITEL II.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 3.

Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald is zij van toepassing:

Op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is of geweest is, en die (i) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel (ii) op het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonende staatlozen of vluchtelingen zijn, alsmede (iii) op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen.

- (b) Op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één der Overeenkomstsluitende Partijen, ofwel staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wonen.

ARTIKEL 4.

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald krijgen de personen beoogd bij artikel 3 die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wonen, ten opzichte van de toepassing van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, dezelfde behandeling als de onderdanen van die Partij.
2. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald, zal de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij volgens welke het recht op uitkeringen of de uitbetaling ervan van het wonen of de aanwezigheid op het grondgebied van deze Partij afhankelijk is, niet van toepassing zijn, op de bij artikel 3 bedoelde personen die op het grondgebied van de andere Partij wonen.
3. De onderdanen van één Overeenkomstsluitende Partij die buiten het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonen zullen de door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkeringen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden die gelden voor de andere Partij ten opzichte van haar eigen onderdanen die buiten het grondgebied van beide Partijen wonen.

TITEL III.
TOEPASSELIJKE WETGEVING.

ARTIKEL 5.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Titel of het Slotprotocol zijn de arbeiders die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één der Partijen, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen of wanneer de werkgever of de zetel van de onderneming waar zij tewerkgesteld zijn, zich op het grondgebied van deze Partij bevindt.
2. Met hetzelfde voorbehoud zijn de op een schip dat de vlag van één der Partijen voert tewerkgestelde arbeiders enkel aan de wetgeving van deze Partij onderworpen, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen. Voor de toepassing van deze Titel wordt gesteld dat een schip dat de vlag van de Verenigde Staten voert een Amerikaans schip is, onderworpen aan de wetgeving van de Verenigde Staten.
3. De arbeider die een zelfstandige beroepsactiviteit op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de wegens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking te nemen inkomens en van de verschuldigde bedragen wordt met de op het grondgebied van beide Partijen door een zelfstandig beroep opgeleverde inkomens rekening gehouden.

ARTIKEL 6.

De bij artikel 5 bepaalde regelen zijn van toepassing rekening houdend met de hiernavolgende uitzonderingen:

1. De arbeider die op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Partij tewerkgesteld is door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert en die naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door deze onderneming wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;

De arbeider die gewoonlijk een beroepsactiviteit op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent en die een zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitvoert blijft onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;

3. Artikel 5.2 is niet van toepassing op arbeiders die niet gewoonlijk op zee zijn tewerkgesteld maar tewerkgesteld zijn in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Partijen op een schip dat de vlag van de andere Partij voert. Naar omstandigheden is artikel 5.1. of artikel 6.1. van toepassing;
4. De reizende of varende arbeiders van openbare of privéondernemingen voor internationaal vervoer van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied van de andere Partij voortdurend, tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, zijn enkel onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn op het grondgebied van de Partij op hetwelk de onderneming haar zetel heeft.

ARTIKEL 7.

1. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Conventie van Wenen van 18 april 1961 betreffende de diplomatieke betrekkingen noch aan de Conventie van Wenen van 24 april 1963 betreffende de consulaire betrekkingen.
2. In afwijking van artikel 5 zijn de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen die tewerkgesteld zijn door deze Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en waarop de in de eerste paragraaf bedoelde Conventies niet van toepassing zijn, enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
3. De in België door de regering van de Verenigde Staten tewerkgestelde personen die Belgische onderdanen zijn of die permanent in België wonen en die geen Amerikaanse onderdanen zijn, zijn aan de Belgische wetgeving onderworpen op voorwaarde dat zij geen verzekeringsplichtige zijn ingevolge de rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten.

4. De bij paragraaf drie bedoelde personen die reeds verzekeringsplichtig ingevolge rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten blijven aan deze regeling onderworpen en worden vrijgesteld van elke verzekeringsplicht ingevolge de Belgische wetgeving.

ARTIKEL 8.

In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg in uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel III voorzien voor zover de arbeider onderworpen blijft aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL IV.

DE UITKERINGEN.

HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 9.

1. Wanneer een arbeider aan de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is geweest, zal de instelling van de Overeenkomstsluitende Partij die het recht op uitkeringen krachtens haar wetgeving vaststelt, ieder door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend verzekeringstijdvak erkennen als tijdvak vervuld binnen haar eigen wetgeving voor zover dit tijdvak niet samenvalt met een door haar eigen wetgeving erkend tijdvak.
2. De instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen zal de bepalingen van artikel 9,1 niet toepassen indien de arbeider aan wie uitkeringen worden toegekend tijdens een voldoende lang tijdvak onderworpen is geweest om het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij te doen ontstaan.
3. Het ingaan van het recht op uitkeringen vanwege één der Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiend uit de toepassing van artikel 9,1, zal ophouden met het bereiken van voldoende verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij om het recht op meer gunstige uitkeringen te doen ontstaan zonder beroep te doen op de bepalingen van dit artikel.
4. Deze Overeenkomst mag niet leiden tot een toepassingsverbod van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende het uitbetalen van meer gunstige uitkeringen aan personen bedoeld bij artikel 3.

De beperkings-, opschortings- of afschaffingsclausules waarin wordt voorzien bij de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij in geval van samenloop van een uitkering met andere sociale-zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten, kunnen op de rechthebbende worden toegepast, zelfs wanneer het uitkeringen betreft die werden verworven uit hoofde van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of inkomsten verkregen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensuitkeringen (pensioenen) worden, evenwel, niet afgetrokken van de gelijkaardige uitkeringen wanneer zij door beide Overeenkomstsluitende Partijen worden vereffend overeenkomstig het bepaalde in artikel 10. Voor de toepassing van deze paragraaf worden de ouderdoms- en overlijdensuitkeringen (pensioenen), toegekend in toepassing van de wetgeving van de Verenigde Staten, beschouwd als uitkeringen overeenkomstig artikel 10.

ARTIKEL 10.

1. Wanneer het recht op uitkeringen door de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9.1. wordt vastgesteld, zal de instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij een theoretisch basisbedrag van de uitkering berekenen door daartoe in aanmerking te nemen:
 - (a) de krachtens haar eigen wetgeving vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken;
 - (b) de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken die niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens haar eigen wetgeving.
2. De bij paragraaf 1 bedoelde instelling zal vervolgens het prorata basisbedrag van de uitkering vaststellen op basis van het theoretisch bedrag naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken van clause (a) van de eerste paragraaf tot de totale duur van de verzekeringstijdvakken van clauses (a) en (b) van de eerste paragraaf.
3. Wanneer een basisbedrag van de uitkering "prorata temporis" werd berekend, zullen al de op basis van de verzekeringstijdvakken van de arbeider door de bij paragraaf 1 bedoelde instelling betaalbare uitkeringen betaald worden op basis van dit "prorata temporis" berekend basisbedrag.

HOOFDSTUK II: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN DE VERENIGDE STATEN.

ARTIKEL 11.

1. De instelling van de Verenigde Staten past de bepalingen van hoofdstuk I niet toe wanneer de arbeider geen 6 verzekeringstrimesters krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten heeft vervuld.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de instelling van de Verenigde Staten een verzekeringstrimester erkennen voor ieder door de Belgische instelling erkend verklaarde verzekeringstijdvak van 3 maanden, voor zover de maanden niet samenvallen met de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten als verzekeringstrimesters erkende kalendertrimesters. Het totaal voor één jaar erkende verzekeringstijdvakken mag niet hoger liggen dan vier.
3. Voor ieder krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstrimester erkend kalendertrimester zal de instelling van de Verenigde Staten voor de berekening van het bij artikel 10 bedoelde theoretisch basisbedrag van de uitkering, het bedrag van de aan de betrokkene voor dit tijdvak krachtens de Belgische wetgeving toegekend uitkeringsbedrag in aanmerking nemen, rekening houdend met het krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten opgelegde jaarlijks maximum.

HOOFDSTUK III: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN BELGIE.

ARTIKEL 12.

1. De Belgische instelling zal de bepalingen van hoofdstuk I niet toepassen wanneer de arbeider geen 18 verzekeringsmaanden krachtens de Belgische wetgeving vervuld heeft. Op het stuk van invaliditeitsverzekering zal de Belgische instelling de bepalingen van hoofdstuk I enkel toepassen indien de krachtens de Belgische wetgeving vervulde 18 verzekeringsmaanden het begin van de periode van arbeidsongeschiktheid die leidde tot invaliditeit voorafgingen.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de Belgische instelling 3 verzekeringsmaanden erkennen voor elk door de instelling van de Verenigde Staten erkend verklaard verzekeringstrimester, voor zover de maanden niet samenvallen met krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstijdvakken erkende verzekeringsmaanden.

Voor de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken zal de Belgische instelling de krachtens de Belgische wetgeving gemiddelde uitkering erkennen.

4. Indien het bedrag van de uitkering krachtens de Belgische wetgeving los staat van de duur der verzekeringstijdvakken is dit bedrag gelijk aan het bij artikel 10.1. bedoelde theoretisch bedrag.
5. In geval van overlapping van verzekeringstijdvakken betreffende een beroepsactiviteit met ermede gelijkgestelde verzekeringstijdvakken komen enkel de tijdvakken van werkelijke activiteit in aanmerking voor de toepassing van artikel 10.1.
6. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep vervuld werden en krachtens bijzondere regelingen van ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen), worden, voor de toelating tot het genot van die uitkeringen, enkel die tijdvakken samengeteld welke vervuld worden of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep op het grondgebied van de andere Partij.

Indien het totaal van deze verzekeringstijdvakken de toekenning van uitkeringen krachtens de bijzondere regeling niet mogelijk maakt of indien de samentelling van deze tijdvakken geen recht op de meest gunstige uitkeringen heeft kunnen openen, worden bedoelde tijdvakken als geldend beschouwd voor de vaststelling van de door de regeling voor werknemers krachtens de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen.

TITEL V.

DIVERSE BEPALINGEN.

ARTIKEL 13.

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (a) zullen alle nodige administratieve maatregelen treffen voor de toepassing van deze Overeenkomst en de verbindingsorganen aanduiden;
- (b) zullen de procedures van administratieve samenwerking vastleggen, met inbegrip van de omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

- (c) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking de ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikkingen getroffen maatregelen;
- (d) zullen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving verstrekken die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14.

Bij de toepassing van deze Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate van hun bevoegdheden, elkaar behulpzaam zijn. Deze wederzijdse administratieve hulp is kosteloos behoudens de door administratieve schikking overeengekomen uitzonderingen.

ARTIKEL 15.

Wanneer de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij bepaalt dat elk aan de bevoegde autoriteit of aan een instelling van deze Partij overgelegd document geheel of gedeeltelijk van rechten of taksen vrijgesteld wordt, met inbegrip van de consulaire of administratieve rechten, geldt deze vrijstelling eveneens voor de aan de bevoegde autoriteit of aan de instelling van de andere Partij overgelegde documenten, bij toepassing van de wetgeving van deze Partij.

ARTIKEL 16.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gemachtigd rechtstreeks zich met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Partijen gevoerd worden.
2. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het feit dat het in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij is opgesteld.
3. Alle akten of documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

ARTIKEL 17.

1. Een bij een instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen ingediende schriftelijke aanvraag om uitkeringen beschermt de rechten van de aanvragers krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij wanneer de aanvragers (a) vragen dat zij als een aanvraag krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij beschouwd zou worden of (b), in geval van ontstentenis aan dergelijk verzoek, uit het onderzoek van deze aanvraag blijkt dat de persoon in wiens hoofde uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringsstijdvakken krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft vervuld.
2. Een aanvrager kan vragen dat de bij de instelling van één Overeenkomstsluitende Partij ingediende aanvraag tot rustpensioen of overlevingspensioen niet als dusdanig zou beschouwd worden krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of dat zij in de andere Overeenkomstsluitende Partij op een verschillende datum zou uitwerking hebben, binnen de perken van en overeenkomstig de wetgeving van deze Partij.
3. Indien, bij toepassing van de Belgische wetgeving, het recht op sommige uitkeringen zonder aanvraag wordt vastgesteld, zal de krachtens de Belgische wetgeving vastgestelde datum van ingang van het recht binnen de perken van de wetgeving van de Verenigde Staten als basis voor een aanvraag tot overeenstemmende uitkeringen krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten aangezien worden.
4. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen enkel van toepassing zijn op de aanvragen tot uitkeringen die vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen ingediend worden.

ARTIKEL 18.

De aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die ter uitvoering van de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden ingediend. In dat geval zal de instelling waarbij de aanvraag, de verklaring of het beroepsschrift werd ingediend de datum van ontvangst op het document aanbrengen en het onverwijld doen toekomen aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 19.

1. De uitbetalingsinstellingen van de uitkeringen overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.
2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de export van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Partijen getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen terstond de nodige maatregelen treffen om het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

ARTIKEL 20.

1. De geschillen ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten geregeld.
2. Indien het geschil niet op die wijze kan geregeld worden zal het, op aanvraag van één der bevoegde autoriteiten, door een door deze autoriteiten aangenomen scheidsrechterlijke procedure geregeld worden.

TITEL VI.

OVERGANGS—EN SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 21.

1. Aan deze Overeenkomst kan geen enkel recht op de uitbetaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat of voor de uitbetaling van een vaste vergoeding bij overlijden indien de persoon overleden is vooraleer de overeenkomst in werking is getreden.
2. Voor de vaststelling van het aan de bepalingen van deze Overeenkomst te ontlene recht op een uitkering wordt rekening gehouden met elk verzekeringstijdvak dat krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vervuld; geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal rekening houden met verzekeringstijdvakken die zijn vervuld voor de vroegste datum vanaf welke verzekeringstijdvakken krachtens haar eigen wetgeving in aanmerking worden genomen.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 1 ontstaat krachtens deze Overeenkomst zelfs dan een recht, wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden.
4. Deze Overeenkomst mag door haar inwerkingtreding geen vermindering van de bedragen van de uitkeringen tot gevolg hebben.

ARTIKEL 22.

Het Slotprotocol in bijlage is een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 23.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking en blijft van kracht tot het verstrijken van het kalenderjaar volgend op het jaar van haar schriftelijke opzegging die de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere toezendt.
2. In geval van opzegging zullen de rechten en uitbetalingen van de krachtens de Overeenkomst verworven uitkeringen behouden blijven; de Overeenkomstsluitende Partijen zullen schikkingen treffen voor de rechten in wording.

ARTIKEL 24.

Deze Overeenkomst kan voortaan gewijzigd worden door aanvullende Overeenkomsten die, vanaf hun inwerkingtreding, als integrerende bestanddelen van deze Overeenkomst zullen aangezien worden. Deze aanvullende Overeenkomsten kunnen terugwerkende kracht hebben, mits daarin is voorzien. De bevoegde autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen voorstellen onderhandelingen te voeren met het oog op het afsluiten van een aanvullende Overeenkomst.

ARTIKEL 25.

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van het vervullen van de grondwettelijk verplichte formaliteiten kennis zullen gegeven hebben. Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, D.C., op 19 Februari 1982 in tweevoud, in Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor re regering van de
Verenigde Staten van Amerika:

John A. Svahn

Voor de regering van het
Koninkrijk België:

J. Raoul Schoumaker

SLOTPROTOCOL.

Bij de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België.

Op het ogenblik dat de ondergetekenden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij de navolgende bepalingen overeengekomen:

1. De Overeenkomst zal niet toepasselijk zijn wanneer de toepassing tot een verzekeringsplicht krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten zou leiden terwijl geen enkele bepaling in deze wetgeving betreffende bijdragen in verband met die verzekeringsplicht zou bestaan. Artikel 5.1. van de Overeenkomst zal van toepassing zijn wanneer krachtens deze bepaling artikel 6.1. niet van toepassing is.
2. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een onderdaan van een derde Staat, door een werkgever gevestigd op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd, voor zover deze toepassing niet strijdig is met bepalingen van een ander akkoord of andere internationale Overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.
3. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een op het grondgebied van een derde Staat tewerkgestelde werknemer die niettemin aan de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij onderworpen is, door zijn werkgever op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd.
4. In afwijking van artikel 5 van deze Overeenkomst zijn de in administratieve en technische diensten van een Belgische diplomatieke zending of consulaire post op het grondgebied van de Verenigde Staten tewerkgestelde Belgische onderdanen aan de Belgische wetgeving onderworpen.
5. Indien ingevolge de Belgische wetgeving het recht op uitkeringen voor de arbeider die onder de wapens geroepen wordt of voor burgerdienst opgeroepen wordt afhankelijk wordt gesteld van het vervullen van verzekeringstijdvakken voor de inlijving binnen het kader van een militaire of burgerdienst of na de ontheffing van militaire of burgerdienst, zullen de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken in nodige mate in aanmerking genomen worden.

6. De Verenigde Staten zullen hoofdstukken I en II van Titel IV op de niet bij artikel 3 bedoelde onderdanen van een derde Staat toepassen.
7. Wat België betreft zijn de aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die, bij toepassing van de Belgische wetgeving, bij een rechtscollege binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend zijn, ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de bevoegde instelling in de Verenigde Staten zijn ingediend.
8. Artikel 4 van deze Overeenkomst zal door de Verenigde Staten toegepast worden in overeenstemming met de bepalingen van afdeling 233 (c) (4) van de "United States Social Security Act".

Gedaan te Washington, D.C., op 19 Februari 1982 in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de regering van de
Verenigde Staten van Amerika.

John A. Svahn

Voor de regering van het
Koninkrijk België.

J. Raoul Schoumaker

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY

The United States of America and
The Kingdom of Belgium

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field
of Social Security, have agreed to conclude an Agreement for that purpose, as follows:

PART I. DEFINITIONS AND LAWS

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means,
as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth
of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards Belgium, the territory of the Kingdom of Belgium;
2. "National" means,
as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101,
Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and
as regards Belgium, a person of Belgian nationality;
3. "Laws" means
the laws and regulations specified in Article 2;
4. "Worker" means
an employed person (un "travailleur salarié") or a person deemed equivalent to an em-
ployed person, as well as a self-employed person, as established by the respective laws;
5. "Competent Authority" means,
as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards Belgium, the Minister for Social Affairs, the Minister for the Middle Classes
with regard to obligations imposed by virtue of the social security system for self-employed
persons and the Secretary of State for Pensions with regard to old age and survivors benefits
(pensions) of the system for employed and self-employed persons;
6. "Agency" means,
as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards Belgium, any institution, agency or authority responsible for applying all or
part of the laws designated in Article 2.1(b);
7. "Period of coverage" means

a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period was completed or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means

any cash benefit provided for in the laws of either Contracting State;

9. "Basic benefit amount" means,

as regards the United States, the primary insurance amount as provided under United States laws, and

as regards Belgium, the amount of the benefit which is payable on a worker's record under Belgian laws;

10. "Family member" means

any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the laws under which the benefits are paid;

11. "Survivor" means

any person eligible for benefits based on periods of coverage of a deceased person under the laws of each of the Contracting States;

12. "Stateless person" means

a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;

13. "Refugee" means

a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.

Article II

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:

i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Belgium, the laws governing:

i) old-age and survivors pensions insurance for employed and self-employed persons,

(ii) disability insurance for employed and self-employed persons, sailors of the merchant marine and miners,

and, with regard to Part III only, the laws governing:

(iii) social security for employed persons,

(iv) the social code for self-employed persons,

- (v) sickness insurance for employed and self-employed persons,
- (vi) unemployment insurance,
- (vii) family allowances for employed and self-employed persons,
- (viii) annual vacations for employed persons,
- (ix) work accidents in the private sector,
- (x) occupational disease in the private sector.

2. This Agreement shall also apply to the same extent to future laws amending or supplementing the laws specified in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph one shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article III

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

(a) persons who are or have been subject to the laws of a Contracting State and who are: (i) nationals of a Contracting State, or (ii) stateless persons or refugees residing in the territory of one Contracting State, as well as (iii) family members and survivors of persons in (i) or (ii);

(b) family members and survivors of persons who have been subject to the laws of a Contracting State regardless of the latter persons' nationality if the family members or survivors are nationals of a Contracting State, or stateless persons or refugees who reside in the territory of one Contracting State.

Article IV

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article three who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other State.

3. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other State applies to its own nationals who reside outside the territories of both States.

PART III. PROVISIONS ON COVERAGE

Article V

1. Unless otherwise provided in this Part or the Final Protocol, a person employed or self-employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the laws of that State even if the person resides in the territory of the other State, or if the person's employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Part, persons employed on a vessel which flies the flag of one of the Contracting States shall be subject only to the laws of that State, even if they reside in the territory of the other State. For the purpose of this Part, a vessel which flies the flag of the United States shall be defined as an "American vessel" under the laws of the United States.

3. A person who is self-employed in the territory of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State of which he is resident. In determining the amount of earnings creditable and contributions payable under the laws of that Contracting State, self-employment income earned within the territory of both Contracting States shall be taken into account.

Article VI

The rules set forth in Article 5 shall be subject to the following exceptions:

1. A person who is normally employed in the territory of a Contracting State by his employer in that territory and who is sent by that employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the laws of only the first Contracting State, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

2. A person who is normally employed or self-employed in the territory of one of the Contracting States and who pursues a self-employed activity in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the laws of the first Contracting State, provided that the duration of the work in the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

3. Article 5.2 shall not apply in the case of a person who is employed in the territorial waters or in a port of a Contracting State on a vessel flying the flag of the Other Contracting State, if the person is not ordinarily employed at sea. In such cases Article 5.1 or Article 6.1 shall apply as appropriate.

4. A worker who is employed in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States as a member of the traveling personnel and who works in the territory of the other Contracting State on either a permanent or a temporary basis shall be subject to the laws of only the Contracting State where the enterprise is headquartered.

Article VII

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Notwithstanding Article 5, nationals of one of the Contracting States who are employed by that State in the territory of the other Contracting State but to whom the Conventions mentioned in paragraph 1 do not apply shall be subject to the laws of only the first Contracting State.

3. Persons employed by the United States Government in Belgium who are nationals or permanent residents of Belgium and who are not United States nationals shall be subject to Belgian laws unless they are covered under the civil service retirement system of the United States.

4. The persons referred to in paragraph 3 who are already covered by the civil service retirement system of the United States shall remain covered by that system and shall be exempt from the application of Belgian laws.

Article VIII

The Competent Authorities may agree to grant an exception to the provisions of Part III in the interest of particular workers or particular categories of workers, provided that any affected worker shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART IV. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article IX

1. Where a person has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, the agency of a Contracting State which determines entitlement to benefits under its laws shall take account of periods of coverage which are creditable under the laws of the other Contracting State and which do not coincide with periods of coverage credited under its own laws.

2. An agency of a Contracting State shall not apply the provisions of Article 9.1 if the person on whose account benefits are based has sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under the laws of that Contracting State.

3. Entitlement to a benefit from a Contracting State which results from Article 9.1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the laws of that Contracting State to establish entitlement to a higher benefit without the need to invoke the provisions of this Article.

4. This agreement shall not prevent the application of provisions of the laws of either Contracting State concerning the payment of benefits that are more favorable to the persons listed in Article 3.

5. The laws of one Contracting State which provide for reduction, suspension or termination of benefits to take account of other social security benefits or other income may be applied to beneficiaries even if benefits are being paid by virtue of the laws of the other Contracting State or if the individual receives income in the territory of the other Contracting State. However, old-age, survivors, or disability benefits (pensions) shall not be reduced by benefits of the same type if they are paid by both Contracting States in conformity with the provisions of Article 10. For the application of this paragraph, old-age and survivors benefits granted under United States laws shall be treated as benefits under Article 10.

Article X

1. Where entitlement to a benefit under the laws of a Contracting State is established according to the provisions of Article 9.1, the agency of that Contracting State shall compute a theoretical basic benefit amount by considering (a) all the periods of coverage completed under its own laws and (b) all the periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State which do not coincide with periods of coverage completed under its own laws.

2. The agency referred to in paragraph 1 shall then establish a pro rata basic benefit amount on the basis of the theoretical basic benefit amount by applying the ratio of the periods of coverage in clause (a) of paragraph 1 to the total of all periods of coverage in clauses (a) and (b) of paragraph 1.

3. Where a pro rata basic benefit amount has been computed, all benefits payable by the agency referred to in paragraph 1 on the basis of a worker's record shall be paid on the basis of that pro rata basic benefit amount.

CHAPTER II. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article XI

1. The agency of the United States shall not apply the provisions of Chapter I in the case of a worker who has less than 6 quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under Article 9, the agency of the United States shall credit 1 quarter of coverage for every 3 months of coverage certified as creditable by the agency of Belgium; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed 4.

3. For any calendar quarter credited with a quarter of coverage based on Belgian periods of coverage, the agency of the United States shall take into account for purposes of computing a theoretical basic benefit amount under Article 10 the amount of any earnings credited to the person in that period under Belgian laws, subject to the maximum annual creditable earnings limitation under United States laws.

CHAPTER III. PROVISIONS APPLICABLE TO BELGIUM

Article XII

1. The agency of Belgium shall not be obliged to apply the provisions of Chapter I in the case of a worker who has less than 18 months of coverage under Belgian laws. In the case of disability insurance, the agency of Belgium shall not apply the provisions of Chapter I unless the worker has completed 18 months of coverage under Belgian laws before the beginning of the period of incapacity for work leading to a disability.

2. In determining eligibility for benefits under Article 9, the agency of Belgium shall credit 3 months of coverage for each quarter of coverage certified as creditable by the United States agency to the extent the months do not coincide with months of coverage already credited as periods of coverage under Belgian laws.

3. For periods of coverage which were completed under the laws of the United States, the Belgian agency shall credit the average of the earnings credited under Belgian laws.

4. Where under Belgian laws the basic benefit amount is determined without regard to the duration of the periods of coverage, that amount shall be considered the theoretical basic benefit amount for purposes of Article 10.1.

5. Where periods of coverage resulting from employment or self-employment overlap with assimilated periods, only the former shall be counted in the application of Article 10.1.

6. Where Belgian laws establish as a condition for receiving certain benefits that the periods of coverage be completed in a given profession or occupation which is subject to a special pension system, in determining eligibility for such benefits only the periods completed under United States laws in the same profession or occupation shall be totalized with periods of coverage under such special system. If the total of such periods of coverage does not result in entitlement under the special system, or if totalization of such periods does not result in payment of the highest possible benefit amount, such periods shall be used to determine eligibility for benefits of the general pension system applicable under Belgian laws to employed persons.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement and designate liaison agencies;

(b) Define the procedures for reciprocal administrative assistance, including the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative, and other evidence required for the application of this Agreement;

(c) Directly communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(d) Directly communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article XIV

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

Article XV

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to a Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to a Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article XVI

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in an official language of either Contracting State.

2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

3. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article XVII

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or (b) in the absence of a request that it be so considered, it appears in the determination of a claim based on that application that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application for old-age or survivors benefits filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

3. If, according to Belgian laws, the eligibility to certain benefits is determined without an application, the date the eligibility is established under Belgian laws shall, within the limits provided in United States laws, be considered as the basis for a claim for any corresponding benefit under United States law.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article XVIII

An application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to an agency of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been timely filed if it is submitted within the same period to an agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article XIX

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article XX

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved pursuant to paragraph 1 by the Competent Authorities, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted for binding arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Contracting States.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXI

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

2. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement; except that neither State shall take into account

periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, this Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

4. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article XXII

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of 1 calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article XXIV

1. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

2. The Competent Authority of either Contracting State may call a meeting for the consideration of a supplementary agreement.

Article XXV

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Washington, D.C. on February 19, 1982 in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN A. SVAHN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. RAOUL SCHOUMAKER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on Social Security, the undersigned stated that they are in agreement on the following points:

1. The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article 5.1 of the Agreement shall apply when Article 6.1 is not applicable as a result of the preceding sentence.

2. Article 6.1 shall apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

3. Article 6.1 shall apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

4. Notwithstanding Article 5 of this Agreement, Belgian nationals employed in the administrative and technical services of a Belgian diplomatic mission or consular post in the territory of the United States shall be subject to Belgian laws.

5. Where rights to benefits under Belgian laws for persons who have served in the armed forces or civil service are dependent on the completion of a minimum period of coverage either before entry into or after departure from the armed forces or civil service, periods of coverage completed under United States laws shall also be taken into account to the extent necessary.

6. The United States shall apply Chapters I and II of Part IV to nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in Article 3.

7. With respect to Belgium, appeals which must be filed within a given period of time with a tribunal in Belgium shall be considered to have been timely filed if it is shown that the appeal has been filed within such period with an agency in the United States.

8. Article 4 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

Done at Washington, D.C. on February 19, 1982 in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN A. SVAHN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. RAOUL SCHOUMAKER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le gouvernement du Royaume de Belgique et

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale ont résolu de conclure une convention et sont convenus à cet effet, des dispositions suivantes.

TITRE 1ER. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article 1er

Pour l'application de la présente Convention:

1. Le terme "Territoire" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: les States, le District de Colombie, le Commonwealth de Porto Rico, les Iles Vierges, Guam et les Iles Samoa américaines,

en ce qui concerne la Belgique, le territoire du Royaume de Belgique;

2. Le terme "Ressortissant" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: un national des Etats-Unis, tel que défini à la Section 101, Immigration and Nationality Act de 1952, amendée,

en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge;

3. Le terme "Législation" désigne:

les lois et règlements visés à l'Article 2;

4. Le terme "Travailleur" désigne:

les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les travailleurs indépendants tels qu'ils sont définis par les législations respectives;

5. Le terme "Autorité compétente" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: The Secretary of Health and Human Services (le Ministre de la Santé et de la Prévoyance sociale);

en ce qui concerne la Belgique: le Ministre des Affaires Sociales, le Ministre des Classes Moyennes pour les obligations imposées en vertu du régime de sécurité sociale des travailleurs indépendants et le Secrétaire d'Etat aux Pensions pour les prestations de retraite et de décès (pensions) des régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

6. Le terme "Organisme" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: the Social Security Administration (l'Administration de la Sécurité Sociale);

en ce qui concerne la Belgique: l'institution, l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, 1 b.

7. Le terme "Période d'assurance" désigne:

une période de paiement de cotisation ou une période de gain issu d'un travail salarié ou indépendant, définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

8. Le terme "Prestation" désigne:

toute prestation en espèces prévue par la législation de chacune des Parties contractantes.

9. Le terme "Montant de prestation de base" désigne:

en ce qui concerne les Etats-Unis: le taux d'assurance primaire prévu par la législation des Etats-Unis;

en ce qui concerne la Belgique: le taux de prestation prévu par la législation belge en faveur d'un travailleur.

10. Le terme "Membre de la famille" désigne:

toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

11. Le terme "Survivant" désigne:

toute personne pouvant prétendre à des prestations basées sur des périodes d'assurance accomplies par une personne décédée, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

12. Le terme "Apatride" désigne:

la personne définie comme apatride à l'Article 1er de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

13. Le terme "Réfugié" désigne:

la personne définie comme réfugié à l'Article 1er de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au Protocole additionnel du 31 janvier 1967.

Article 2

1. La présente Convention s'applique:

a. en ce qui concerne les Etats-Unis: aux législations relatives au programme fédéral d'assurance vieillesse, survie et invalidité:

(i) Le Titre II de la loi relative à la sécurité sociale et ses règlements, à l'exception des sections 226, 226 A et 228 de ce titre et les règlements se rapportant à ce titre;

(ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des revenus internes de 1954 et les règlements se rapportant à ces chapitres;

b. en ce qui concerne la Belgique: aux législations relatives:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

et en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives:

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

(v) à l'assurance maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(vi) à l'assurance- chômage;

(vii) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(viii) au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;

(ix) aux accidents du travail dans le secteur privé;

(x) aux maladies professionnelles dans le secteur privé.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au présent Article.

3. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention, les législations visées au paragraphe premier ne pourront inclure les Traités ou autres Conventions internationales entre l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, ni la législation prise en exécution desdits Traités et Conventions.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sauf dispositions contraires la présente Convention s'applique:

a. aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont (i) des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou bien (ii) des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi (iii) qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

b. aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une des deux Parties contractantes, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou les membres de la famille sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes ou bien des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4

1. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention les personnes visées à l'Article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes obtiendront, en égard à l'application de la législation d'une Partie contractante, le même traitement que les ressortissants de cette Partie.

2. Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention la législation d'une Partie contractante en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le paiement de celles-ci est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cette Partie, ne s'appliquera pas aux personnes visées à l'Article 3 qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les ressortissants d'une Partie contractante qui résident en dehors des territoires des deux Parties contractantes obtiendront les prestations prévues par la législation de l'autre Partie contractante, dans les mêmes conditions qu'applique l'autre Partie à ses propres ressortissants qui résident en dehors des territoires des deux Parties.

TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du présent Titre, ou du Protocole final, les travailleurs, exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties, sont uniquement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière Partie.

2. Sous les mêmes réserves, les travailleurs occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une des Parties, sont uniquement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie. Pour l'application du présent Titre, il est confirmé que le navire battant pavillon des Etats-Unis sera défini comme étant: navire américain, sous la législation des Etats-Unis.

3. Le travailleur qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'une et l'autre Partie contractante est soumis uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération et des cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties.

Article 6

Les règles énoncées à l'Article 5 sont applicables compte tenu des exceptions suivantes:

1. Le travailleur occupé sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise dont il relève normalement et détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte demeure soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas cinq ans;

2. Le travailleur qui exerce normalement une activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui effectue un travail non salarié sur le territoire de l'autre Partie contractante demeure soumis à la législation de la première Partie contractante à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas cinq ans;

3. L'Article 5.2. n'est pas d'application pour les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'une des Parties contractantes sur un navire battant pavillon de l'autre Partie. Selon le cas, l'Article 5.1. ou l'Article 6.1. est d'application;

4. Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux de l'une des deux Parties et qui font partie du personnel roulant ou navigant et sont occupés dans l'autre Partie, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans la Partie où l'entreprise a son siège.

Article 7

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Par dérogation à l'Article 5, les ressortissants d'une des Parties contractantes qui sont occupés par cette Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante auxquels les Conventions visées dans le paragraphe premier ne sont pas applicables, sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante.

3. Les personnes occupées par le gouvernement des Etats-Unis en Belgique qui sont des ressortissants belges ou des résidents permanents en Belgique et qui ne sont pas des ressortissants américains sont soumises à la législation belge pour autant qu'elles ne soient pas assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis.

4. Les personnes visées au paragraphe 3 qui sont déjà assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis, restent soumises à ce régime et sont exemptées de tout assujettissement à la législation belge.

Article 8

Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions de ce Titre III pour autant que le travailleur reste soumis à la législation d'une des Parties contractantes.

TITRE IV. DES PRESTATIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Lorsqu'un travailleur a été soumis à la législation des deux Parties contractantes, l'organisme de la Partie contractante qui détermine l'ouverture du droit aux prestations en vertu de sa législation, reconnaîtra toute période d'assurance admise sous la législation de

l'autre Partie contractante comme périodes accomplies sous sa propre législation dans la mesure où cette période ne coïncide pas avec celle reconnue sous sa propre législation.

2. L'organisme de l'une des Parties contractantes n'appliquera pas les dispositions de l'Article 9.1. si le travailleur au profit duquel des prestations sont servies, a été soumis pour une période suffisamment longue pour ouvrir le droit aux prestations en vertu de la législation de cette Partie contractante.

3. L'ouverture du droit aux prestations d'une des Parties contractantes résultant de l'application de l'Article 9.1. sera arrêtée avec l'obtention de périodes d'assurance suffisantes sous la législation de cette Partie contractante pour établir l'ouverture à des prestations plus favorables sans qu'il soit fait appel aux dispositions du présent Article.

4. La présente Convention ne peut avoir pour effet d'interdire l'application de la législation d'une des Parties contractantes concernant le paiement de prestations plus favorables aux personnes énumérées à l'Article 3.

5. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au Titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) ne sont pas déduites des prestations de même nature lorsqu'elles sont liquidées par les deux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Article 10. Pour l'application du présent paragraphe les prestations de vieillesse et de décès (pensions) attribuées en application de la législation des Etats-Unis sont considérées comme des prestations conformément à l'Article 10.

Article 10

1. Lorsque l'ouverture du droit aux prestations sous la législation d'une des Parties contractantes est établie conformément aux dispositions de l'Article 9.1., l'organisme de cette Partie contractante calculera un montant théorique de prestation de base en prenant en considération:

- a) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation;
- b) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

2. L'organisme dont question au paragraphe 1. établira ensuite le montant de prestation de base proratisée sur base du montant théorique de base au prorata de la durée des périodes d'assurance de la clause a) du premier paragraphe par rapport à la durée totale des périodes d'assurance des clauses a) et b) du premier paragraphe.

3. Lorsqu'un montant de prestation de base a été calculé au prorata toutes les prestations payables par l'organisme, visé au paragraphe 1, sur la base de périodes d'assurance du travailleur, seront payées sur la base de ce montant de prestations de base proratisée.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

Article 11

1. L'organisme des Etats-Unis n'applique pas les dispositions du Chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 6 trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'Article 9, l'organisme des Etats-Unis reconnaîtra un trimestre d'assurance pour toute période de 3 mois d'assurance certifiée admise par l'organisme belge, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec les trimestres civils reconnus comme trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis. Le total des trimestres d'assurance admis pour une année ne pourra dépasser quatre.

3. Pour tout trimestre civil admis comme trimestre d'assurance en vertu de la législation belge, l'organisme des Etats-Unis prendra en considération, pour le calcul du taux théorique de prestation de base visé à l'Article 10, le montant de tout gain crédité à l'intéressé pour cette période en vertu de la législation belge, compte tenu de la limitation au maximum annuel créditable sous la législation des Etats-Unis.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS APPLICABLES EN BELGIQUE

Article 12

1. L'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du Chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 18 mois d'assurance sous la législation belge. Dans le cas de l'assurance invalidité, l'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du Chapitre I sauf si les 18 mois d'assurance sous la législation belge étaient déjà accomplis avant le début de la période d'incapacité de travail conduisant à l'état d'invalidité.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'Article 9, l'organisme belge reconnaîtra 3 mois d'assurance pour tout trimestre d'assurance certifié admis par l'organisme des Etats-Unis, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec des mois d'assurance reconnus comme périodes d'assurance sous la législation belge.

3. Pour des périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis, l'organisme belge reconnaîtra la moyenne des gains crédités sous la législation belge.

4. Si selon la législation belge le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique visé à l'Article 10.1.

5. En cas de superposition de périodes d'assurance correspondant à une activité professionnelle et de périodes d'assurance assimilées, seules les périodes d'activité effective sont retenues pour l'application de l'Article 10.1.

6. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et sous des régimes spéciaux d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou

reconnues équivalentes dans la même profession exercée sur le territoire de l'autre Partie. Si le total de ces périodes d'assurance ne permet pas l'octroi de prestations sous le régime spécial, ou si la totalisation de ces périodes n'a pu donner droit aux prestations les plus favorables, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime des travailleurs salariés sous la législation belge.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 13

Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes:

(a) prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison;

(b) définiront les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

(c) se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

(d) se communiqueront, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 14

Pour l'exécution de la présente Convention, les Autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes se prêteront réciproquement leurs bons offices, dans la mesure de leurs compétences. Cette assistance est gratuite, sauf exceptions convenues par arrangement administratif.

Article 15

Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que tout document soumis à l'Autorité compétente ou à l'organisme de cette Partie contractante sera exempt, en tout ou en partie, de taxes ou redevances, en ce compris les taxes consulaires ou administratives, cette exemption s'appliquera également aux documents soumis à l'Autorité compétente ou à l'organisme de l'autre Partie contractante, en application de la législation de celle-ci.

Article 16

1. Pour l'application de la présente Convention, les Autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

2. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

3. Tous actes et documents à reproduire en application de la présente Convention sont dispensés de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 17

1. Une demande écrite en vue de l'obtention de prestations, qui est introduite auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes, protège les droits des demandeurs sous les législations de l'autre partie contractante lorsque le demandeur (a) requiert qu'elle soit considérée comme demande sous les législations de l'autre Partie contractante ou (b) lorsque en l'absence de requête qu'elle soit ainsi considérée, il apparaît au cours de l'instruction de cette demande, que la personne du chef de laquelle les prestations sont demandées a accompli des périodes d'assurance sous les législations de l'autre Partie contractante.

2. Un demandeur peut requérir que la demande de pension de retraite ou de survie introduite auprès de l'organisme d'une Partie contractante ne soit pas considérée comme telle en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou qu'elle devienne effective à une date différente dans l'autre Partie contractante dans les limites et conformément à la législation de cette Partie.

3. Si, en application de la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations est déterminée sans demande, la date de l'ouverture du droit fixée sous la législation belge sera, dans les limites de la législation des Etats-Unis, considérée comme base d'une demande de prestations correspondantes sous la législation des Etats-Unis.

4. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'aux seules demandes de prestations introduites à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 18

Les requêtes, avis ou appels qui, en application de la législation d'une Partie contractante, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme de cette partie contractante seront considérés comme introduits dans les délais si ces requêtes, avis ou appels ont été présentés dans le même délai auprès de l'organisme de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la requête, l'avis ou l'appel a été introduit, marquera la date de réception sur le document et le transmettra, sans retard, à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante.

Article 19

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'une ou l'autre des Parties contractantes en vue de soumettre à des restrictions le change et l'exportation des devises, les Gouvernements des deux Parties contractantes prendront aussitôt les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par l'une et l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 20

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les Autorités compétentes.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra, à la demande d'une des autorités compétentes, être réglé suivant une procédure d'arbitrage sur laquelle ces autorités se sont mis d'accord.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la Convention n'entre en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention; aucune des deux Parties contractantes ne tiendra compte des périodes d'assurance antérieures à la date la plus éloignée à partir de laquelle des périodes d'assurance sont prises en considération sous sa propre législation.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, un droit est ouvert en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. La présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire les montants de prestations en espèces du fait de son entrée en vigueur.

Article 22

Le Protocole final en annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 23

1. La présente Convention restera en vigueur et continuera à produire ses effets jusqu'à expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénonciation écrite adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

2. En cas de dénonciation, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus; les Parties contractantes prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 24

1. La présente Convention peut à l'avenir être modifiée par des Conventions complémentaires qui, dès leur entrée en vigueur, seront considérées comme faisant partie in-

tégrante de cette Convention. Ces Conventions complémentaires peuvent avoir un effet rétroactif pour autant qu'elles contiennent des dispositions à cet effet.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent prendre l'initiative d'organiser des entretiens en vue de conclure une Convention complémentaire.

Article 25

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnellement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Washington, D.C., le 19 Février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

JOHN A. SVAHN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. RAOUL SCHOUMAKER

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

Au moment de la signature de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique concernant la sécurité sociale, les soussignés ont déclaré convenir de ce qui suit:

1. La Convention ne sera pas applicable lorsqu'il en résulterait assujettissement à la législation des Etats-Unis et qu'il n'existe aucune disposition dans cette législation concernant des cotisations liées audit assujettissement. L'Article 5.I. de la Convention sera applicable lorsqu'en vertu de cette disposition l'Article 6.1. n'est pas applicable.

2. L'Article 6.1. sera applicable lorsqu'un ressortissant d'un Etat tiers est détaché par un employeur établi sur le territoire d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour autant que cette application n'est pas opposable aux dispositions contenues dans un autre accord ou Convention internationale conclu par une Partie contractante avec un autre Etat tiers.

3. L'Article 6.I. sera applicable lorsqu'un travailleur salarié, occupé sur le territoire d'un Etat tiers n'iais soumis à la législation d'une Partie contractante, est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Par dérogation à l'Article 5 de la présente Convention les ressortissants belges qui sont occupés dans les services administratifs et techniques d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire belge sur le territoire des Etats-Unis sont soumis à la législation belge.

5. Si, sous la législation belge, le droit aux prestations pour le travailleur qui a été appelé sous les drapeaux ou au service civil, est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance avant l'incorporation au service militaire ou au service civil ou après la libération du service militaire ou du service civil, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis sont prises en compte dans la mesure nécessaire.

6. Les Etats-Unis appliqueront les Chapitres I et II du Titre IV aux ressortissants d'Etat tiers, non visés à l'Article 3.

7. En ce qui concerne la Belgique, les demandes, déclarations ou recours qui en application de la législation belge auraient dû être présentés dans un délai déterminé auprès d'une juridiction, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'organisme compétent aux Etats-Unis.

8. L'article 4 de la présente Convention sera appliqué par les Etats-Unis en concordance avec les dispositions de la section 233 (c) (4) du United States Social Security Act.

Fait à Washington, D.C., le 19 février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN A. SVAHN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J RAOUL SCHOUMAKER

